uOttawa

L'Université canadienne
Canada's university

FACULTÉ DES ÉTUDES SUPÉRIEURES ET POSTOCTORALES

uOttawa

L'Université canadienne
Canada's university

FACULTY OF GRADUATE AND POSDOCTORAL STUDIES

Cristina Rita Senn
AUTEUR DE LA THÈSE / AUTHOR OF THESIS

Ph.D. (Spanish)
GRADE / DEGREE

Department of Modern Languages and Literatures
FACULTÉ, ÉCOLE, DÉPARTEMENT / FACULTY, SCHOOL, DEPARTMENT

Reasuntivos y Doblado del clítico:
En torno a la caracterizacíon del término « Casi – Nativo »

TITRE DE LA THÈSE / TITLE OF THESIS

Juana Muñoz-Liceras
DIRECTEUR (DIRECTRICE) DE LA THÈSE / THESIS SUPERVISOR

CO-DIRECTEUR (CO-DIRECTRICE) DE LA THÈSE / THESIS CO-SUPERVISOR

EXAMINATEURS (EXAMINATRICES) DE LA THÈSE / THESIS EXAMINERS

Joyce Bruhn de Garavito

Jason Rothman

Ana Teresa Perez-Leroux

Elena Valenzuela

Gary W. Slater
Le Doyen de la Faculté des études supérieures et postdoctorales / Dean of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies

Reasuntivos y Doblado del clítico:
En torno a la caracterización del término "Casi - Nativo"

Cristina Rita Senn

Thesis submitted to the
Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies
In partial fulfillment of the requirements
For the PhD degree in Spanish

Thesis supervisor: Juana M. Liceras
Department of Modern Languages and Literatures
Faculty of Arts
University of Ottawa

© Cristina Rita Senn, Ottawa, Canada, 2008

Library and
Archives Canada

Published Heritage
Branch

395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Bibliothèque et
Archives Canada

Direction du
Patrimoine de l'édition

395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Your file Votre référence
ISBN: 978-0-494-51823-6
Our file Notre référence
ISBN: 978-0-494-51823-6

NOTICE:
The author has granted a non-exclusive license allowing Library and Archives Canada to reproduce, publish, archive, preserve, conserve, communicate to the public by telecommunication or on the Internet, loan, distribute and sell theses worldwide, for commercial or non-commercial purposes, in microform, paper, electronic and/or any other formats.

The author retains copyright ownership and moral rights in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

AVIS:
L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque et Archives Canada de reproduire, publier, archiver, sauvegarder, conserver, transmettre au public par télécommunication ou par l'Internet, prêter, distribuer et vendre des thèses partout dans le monde, à des fins commerciales ou autres, sur support microforme, papier, électronique et/ou autres formats.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur et des droits moraux qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

In compliance with the Canadian Privacy Act some supporting forms may have been removed from this thesis.

While these forms may be included in the document page count, their removal does not represent any loss of content from the thesis.

Conformément à la loi canadienne sur la protection de la vie privée, quelques formulaires secondaires ont été enlevés de cette thèse.

Bien que ces formulaires aient inclus dans la pagination, il n'y aura aucun contenu manquant.

Canada

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, a Griselda y a Benjamín

Como dijo el actor Johnny Depp: "_ *I never thought that this job was going to be that difficult...*" y si no lo hubiera sido... yo jamás me hubiera animado a emprenderlo.

Aunque ésta es una tarea de lo más solitaria, puedo asegurarles que nunca estuve sola. Detrás de mí, y por delante también, tuve la suerte de tener a un ejército de personas desinteresadas y más que generosas que me acompañaron, me apoyaron y compartieron 'todas mis angustias' y muy principalmente mi trabajo, que como decía mi tía Florinda "es *lo único que cuenta una vez que llegaste al final del camino.*" Así que no me quedaba otra que hacerlo lo mejor posible.

Voy a empezar por agradecer a la Universidad de Ottawa que me dio la oportunidad de emprender, continuar y finalizar esta seria y ardua tarea. También a las asociaciones APTUO, GSAÉD y a la Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies que me permitieron, con su financiamiento, llevar los frutos de mi trabajo a diferentes congresos internacionales. También quiero mencionar y con mucho cariño a los profesores del Departamento de Literatura y Lenguas Modernas, incluyendo a los profesores de italiano, y no olvidarme de los del Departamento de Lingüística de quienes aprendí mucho. A todos ellos les agradezco sus conocimientos y sus votos de confianza.

Abrazar esta empresa es casi tan estresante como casarse (y seguir casada). La similitud viene por el lado de que es un trabajo que no termina nunca aunque la supervisora de la tesis te haya firmado el certificado que reza *Final Version of a Thesis.* Demás está decir que la medida de mi supervisora se traduce en la paciencia y dedicación que ha tenido para conmigo durante más de siete años...En muchas oportunidades la paciencia ha sido mutua pero siempre se ha justificado (la paciencia mutua). Querida Juana, mi agradecimiento va más allá de las palabras y de los silencios, porque la palabra "gracias" queda muy chiquita.

A mis amigas y hermano Susana Perales Haya, Cristina Teresa Chaves, Griselda Garaglia y Gustavo que me ayudaron a conseguir y supervisar a los participantes del estudio en España y Argentina les agradezco su amistad en primer término y su colaboración. A los compañeros de doctorado que de una forma u otra siempre estuvieron

presentes: Alejandro, Annie, Susana, María, Karla, Rocío, Cristina y Anahí. A mi hermano Gabriel que junto con Duane Phillips desarrollaron el programa de tiempo medido para la prueba experimental *Sentence Matching,* quisiera expresarles más que un agradecimiento sincero. Lo mismo para todos los participantes que dedicaron horas de su tiempo a las pruebas del estudio y que no puedo nombrar por razones de confidencialidad, muchas gracias por su desinteresada colaboración.

A las profesoras Joyce Bruhn de Garavito y Ana Teresa Pérez Leroux vaya mi agradecimiento por aceptar formar parte del comité de doctorado y por la invaluable ayuda que me brindaron durante "el proceso de desarrollo de la adquisición del doctorado", que definitivamente fue un "período crítico". Les agradezco vuestra presencia y piedad el día de la defensa. También les agradezco a los profesores Elena Valenzuela y Jason Rothman por estar conmigo ese día tan importante.

Y a ti, mi gran amiga y compañera mejicana Griselda Tetzicatl, que me brindaste tu apoyo incondicional en todo momento. Por todas las horas desde que trabajábamos de *nannies* en el mejor barrio, sin duda, de Ottawa. Entonces, ni tú ni yo imaginábamos un presente tan promisorio en esta tierra que nos adoptó hace más de dieciocho años a la que llegué con sólo dos valijas.

Pensando en Carmen, Héctor, Guillermo, Gustavo, María del Mar, Benjamín y en los que ya no se nombran, a los 29 días del mes de diciembre del 2008.

ABSTRACT

In this dissertation we investigate whether the term 'near-native speaker' should be used to refer to speakers who, in spite of having been in contact with the Spanish language since childhood, differ from the Spanish standard norm sanctioned by grammarians and linguists with respect to both their grammatical competence and their ability to process this language. In order to carry out this investigation we have used two constructions that evidence unstable areas of the Spanish language: (a) Resumptive Pronouns in ambiguous Restrictive Relative Clauses (*Pintaron los techos de unas casitas$_i$ que cuando nos fuimos a vivir al camp las$_i$ vimos en malas condiciones.*); and (b) Optional Dative Clitic Doubling (*Sally Potter (les) dedicó el premio a los tangueros.*) versus Obligatory Dative Clitic Doubling (*El niño travieso le rompió el jarrón a la abuela.*). Three groups of speakers with Spanish as their mother tongue participated in our study: an SC (Spanish Control) group consisting of speakers who have always lived in a Spanish speaking country; an LC (Late Contact with English) experimental group formed by L1 Spanish / L2 English speakers, and an EC (Early Contact with English) group which consisted of so-called *heritage* speakers. Our aim was to revise the term near-native so that it is not only the experimental groups' global grammatical competence that determines their being near-native versus native speakers, but also these experimental groups' local grammatical competence in relation to their acceptance and processing of Resumptive Pronouns and Dative Clitic Doubling constructions. We carried out three off-line and two on-line experimental tasks (Acceptability Judgments, Magnitude Estimation and Sentence Matching) intended to evaluate the grammatical and processing abilities of the three groups of speakers, who represented two varieties of Spanish: the Peninsular variety and the Rioplatense variety. The results show that the experimental groups' (LC, EC) global grammatical competence differs significantly from that of the Control group (SC). However, in relation to the acceptability and processing of the Resumptive Pronouns and Dative Clitic Doubling constructions, the experimental groups differ from the Control group only with respect to certain aspects of these constructions while they evidence native competence in relation to other aspects. This leads us to propose that the term 'near-native' cannot be applied across the board.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS i

ABSTRACT iii

LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS vii

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN 8

CAPÍTULO II. LOS PRONOMBRES REASUNTIVOS 19
2.1 Introducción 19
2.2 Estructura de las oraciones relativas reasuntivas de objeto directo 20
2.3 Procesamiento de oraciones relativas ambiguas 34

CAPÍTULO III. LA DUPLICACIÓN DE LOS CLÍTICOS DATIVOS 41
3.1 Introducción 41
3.2 Análisis sobre la duplicación de clíticos de objeto 43
3.3 Análisis sobre la duplicación de clíticos dativos 47
3.4 Análisis derivacional y no derivacional de las estructuras de duplicación dativa 50
3.4.1 Análisis derivacionales de la duplicación dativa 50
3.4.2 Análisis no derivacional de la duplicación dativa 60
3.5 Propiedades de las Construcciones de Doble Objeto (DOC) en inglés y diferencias con las de duplicación dativa 65
3.6 Estudios sobre adquisición de la duplicación de sintagmas dativos del español 68

CAPÍTULO IV. ¿GRAMÁTICAS 'CASI NATIVAS'? 77
4.1 Introducción 77
4.2 Período Crítico 79
4.3 El déficit sintáctico frente al déficit computacional 87
4.4 Atrición o adquisición incompleta en los hablantes *heritage* 93
4.5 Hipótesis del trabajo 98
4.5.1 Pronombres reasuntivos en oraciones relativas restrictivas ambiguas 100
4.5.2 Duplicación dativa, opcional y obligatoria 103

CAPÍTULO V. EL ESTUDIO 107
5.1 Objetivos del estudio 107
5.2 Los Participantes 108
5.2.1 Hispanohablantes de contacto temprano con el inglés o EC 109
5.2.2 Hispanohablantes de contacto tardío con el inglés o LC 110
5.2.3 Hispanohablantes de control o grupo SC 110
5.3 - Pruebas de Clasificación 111

5.3.1 *El Test clasificatorio del español para extranjeros* (SGEL) 111
5.3.2 *Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües* 112
5.4 Pruebas Experimentales 113
5.4.1 Pronombres Reasuntivos 114
5.4.1.1 Prueba Experimental #1: Aceptabilidad de reasuntivos 114
5.4.1.2 Prueba Experimental #2: Preferencia de adjunción 116
5.4.1.3 Prueba Experimental #3: Adjunción condicionada 116
5.4.2 Duplicación del Sintagma Dativo 119
5.4.2.1 Prueba Experimental #4: Juicios de Aceptabilidad de la duplicación dativa - *Magnitude Estimation* 119
5.4.2.2 Prueba Experimental #5 - *Sentence Matching* 123

CAPÍTULO VI. EL ANÁLISIS DE LOS DATOS 126
6.1 Resultados de las pruebas de clasificación 126
6.1.1Resultados del Test clasificatorio del español para extranjeros de SGEL 126
6.1.2 Resultados del Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües 127
6.1.2.1 Sección 2: Uso diario del español 128
6.1.2.2 Sección 3: Esfuerzo que supone llevar a cabo distintas actividades en español o en inglés 128
6.2 Resultados de las pruebas experimentales: Pronombres Reasuntivos 130
6.2.1 Resultados de la Prueba experimental #1- Aceptabilidad de reasuntivos 130
6.2.2 Resultados de la Prueba experimental #2- Preferencia de adjunción 138
6.2.3 Resultados de la Prueba experimental #3- Adjunción condicionada 141
6.3 Resultados de las pruebas experimentales: Duplicación de Sintagmas Dativos 163
6.3.1- Resultados de la Prueba experimental #4- Juicios de Aceptabilidad de la duplicación dativa - *Magnitude Estimation* 163
6.3.1.1 Aceptabilidad de la duplicación dativa opcional 164
6.3.1.2 Aceptabilidad de la duplicación de sintagmas preposicionales 171
6.3.1.3 Aceptabilidad de la duplicación dativa obligatoria 175
6.3.1.4 Aceptabilidad de la duplicación dativa agramatical 178
6.3.2 Resultados de la Prueba Experimental #5 - *Sentence Matching* 182
6.3.2.1 Tiempos de respuesta de la duplicación dativa opcional 184
6.3.2.2 Tiempos de respuesta de la duplicación de sintagmas preposicionales 190
6.3.2.3 Tiempos de respuesta de la duplicación dativa obligatoria 192
6.3.2.4 Tiempos de respuesta de la duplicación dativa agramatical 194

CAPÍULO VII. LAS CONCLUSIONES 196
7.1 Introducción 196
7.2 El término 'casi nativo' 197
7.3 Conclusiones con respecto a las construcciones del estudio 199

7.4 Implicaciones y sugerencias para investigaciones posteriores 202

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 205

LISTA DE CÓDIGOS 216

ANEXO 1 Datos biográficos de los participantes 217

ANEXO 2 Resultados de las pruebas de Clasificación 235

ANEXO 3 Oraciones Experimentales - Pronombres Reasuntivos 238

ANEXO 4 Oraciones Experimentales - Duplicación del Sintagma Dativo 249

ANEXO 5 Instrucciones y Hojas de Respuestas para las pruebas experimentales 1, 2, 3 y 4. 261

Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües. Secciones 1, 2 y 3 273

LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 1: Duplicación obligatoria de dativos 49
Tabla 2: Clasificación de las estructuras de duplicación dativa 65
Tabla 3: Restricciones de la incorporación en español 69
Tabla 4: Resultados de las pruebas de clasificación de acuerdo a la información personal y la experiencia lingüística de los participantes del estudio 113
Tabla 5: Resultados de la prueba de nivel de competencia gramatical del español de los tres grupos de participantes 127
Gráfico 1: Autoevaluaciones del español - Grupo LC 129
Gráfico 2: Autoevaluaciones del español - Grupo EC 129
Gráfico 3: Índice de aceptabilidad de las diferentes condiciones (relativas de reasuntivo frente a relativas regulares) 132
Gráfico 4: Índice de aceptabilidad de las diferentes condiciones - Variante lingüística peninsular 135
Gráfico 5: Índice de aceptabilidad de las diferentes condiciones - Variante lingüística rioplatense 136
Gráfico 6: Preferencia de Adjunción - Los tres grupos 139
Gráfico 7: Preferencias de Adjunción - Los seis grupos 140
Gráfico 8: Adjunción Condicionada - Total de aciertos por grupo 142
Gráfico 9: Adjunción Condicionada - Alta y Baja - Controles frente a Experimentales 144
Gráfico 10: Adjunción Condicionada - Alta y Baja- Los seis grupos 146
Gráfico 11: Adjunción Condicionada - Condiciones Adjunción Alta 151
Gráfico 12: Adjunción Condicionada - Condiciones Adjunción Baja 154
Gráfico 13: Adjunción Condicionada - Condiciones Adjunción Alta y Baja - Variantes lingüísticas 157
Gráfico 14: Adjunción Condicionada - Condiciones Adjunción Alta - Los seis grupos 159
Gráfico 15: Adjunción Condicionada - Condiciones Adjunción Baja - Los seis grupos 160
Gráfico 16: Duplicación Dativa Opcional - Grupos SC, LC y EC 165
Gráfico 17: Duplicación Dativa Opcional - Correlación [OD IO] [CCL] [HUMANO] 168
Gráfico 18: Duplicación Dativa Opcional - Correlación [OI OD] [SCL] [NO HUMANO] 170
Gráfico 19: Duplicación SP - Los tres grupos 173
Gráfico 20: Duplicación SP - Condiciones [HUMANO] y [NO HUMANO] 174
Gráfico 21: Duplicación Dativa Obligatoria - Los tres grupos 176
Gráfico 22: Duplicación Dativa Obligatoria - Los seis grupos 177
Gráfico 23: Duplicación Dativa Agramatical - Los tres grupos 179
Gráfico 24: Duplicación Dativa Agramatical - Los seis grupos 180
Gráfico 25: Duplicación Dativa - Tiempo de Respuesta - Los tres grupos 182
Gráfico 26: Duplicación Dativa Opcional - 8 condiciones - Los tres grupos 185
Gráfico 27: Duplicación de SP - Tiempo de Respuesta - Los tres grupos 190
Gráfico 28: Duplicación Dativa Obligatoria - Tiempo de Respuesta - Los tres grupos 192
Gráfico 29: Duplicación Dativa Agramatical - Tiempo de Respuesta - Los tres grupos 194

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

En esta tesis nos proponemos investigar si el término 'hablante casi nativo' se debe hacer extensivo a los hablantes que, si bien han estado en contacto con el español desde la infancia, manifiestan una competencia y una habilidad para procesar el lenguaje que se aleja de la de los hablantes que siguen la norma del español estándar avalada por gramáticos y lingüistas. Para ello vamos a valernos de dos construcciones que evidencian áreas instables del español: los pronombres reasuntivos en oraciones relativas restrictivas ambiguas, como vemos en las oraciones (1) y (2), y la duplicación de clíticos dativos con verbos ditransitivos de transferencia o duplicación dativa opcional, como vemos en (3), y con verbos de creación, destrucción o preparación o duplicación dativa obligatoria, como se muestra en (4).

1) *Pintaron los techos de unas casitas$_i$ [que [cuando nos fuimos a vivir al campo] las$_i$ vimos en malas condiciones].*

2) *Pintaron los techos$_i$ de unas casitas [que [cuando nos fuimos a vivir al campo] los$_i$ vimos en malas condiciones].*

3) *Sally Potter (les) dedicó el premio a los tangueros.*

4) *El niño travieso le rompió el jarrón a la abuela. / *El niño travieso rompió el jarrón a la abuela.*

En el caso de las construcciones con pronombres reasuntivos, la inestabilidad consiste en que ofrecen una opción que descarta la gramática convencional por considerarla de uso

vulgar, pero que autoriza el analizador sintáctico o *parser* a la hora de ser procesadas (Suñer, 1998). Muestra de ello son los innumerables ejemplos que percibimos en los actos de habla de la comunidad hispanohablante, como por ejemplo en la oración que vemos a continuación.

*"De todos los Manolos hoy es necesario recordar al hombre que supo leer, analizar y criticar la realidad que nos rodea, una realidad por la que él luchó para cambiar**la**."* [Palabras de Rosa Regàs durante la ceremonia de homenaje al escritor Manuel Vázquez Montalbán, fallecido en Bangkok el 17 de octubre del 2003]

Con el objetivo de analizar las intuiciones de los participantes de nuestro estudio con respecto al estatuto del pronombre reasuntivo en las construcciones como las de (1) y (2), tendremos en cuenta las propiedades de la gramática del español en cuanto a la concordancia de los rasgos de género y número y las estrategias de adjunción de la cláusula relativa al antecedente compuesto. Como vemos en la oración (1), la concordancia del pronombre *las* indica que la relativa se ha adjuntado al antecedente más reciente: *unas casitas*, o 'adjunción baja', que es la estrategia de adjunción más frecuente para resolver la ambigüedad del antecedente compuesto en lenguas como el inglés (Carreiras y Clifton, 1999; Cuetos y Mitchell, 1988; Frazier y Clifton, 1996, entre otros). En la oración (2) vemos que el núcleo del antecedente compuesto, *los techos,* concuerda con el pronombre en género y número, *los*, o 'adjunción alta', que es la estrategia de adjunción frecuentemente utilizada para resolver la ambigüedad de las relativas de antecedente compuesto en lenguas como español (Cuetos y Mitchell, 1988; Guillelmon y Grosjean, 2001; Papadopoulou y Clahsen, 2003; Fernández, 2003; Dussias 2004; Gibson, Pearlmutter y Torrens 1999, entre otros). La propuesta consiste en que si los grupos

experimentales han conservado los rasgos de género y número intactos, no tendrán problemas a la hora de adjuntar la relativa al antecedente que se coindiza con el pronombre reasuntivo. En concreto, que los rasgos de género y número del clítico serán capaces de bloquear la estrategia de procesamiento (alta o baja) propia de la lengua dominante, independientemente de que el antecedente coindizado con el pronombre sea el núcleo del antecedente compuesto, *los techos* en el ejemplo (2), o su complemento, *unas casitas,* en el ejemplo (1).

Con respecto al doblado de clíticos dativos, como el del ejemplo de (3), la opcionalidad de la presencia del clítico dativo depende de factores semánticos y pragmáticos como la telicidad de la acción verbal (Campos, 1999) y la interpretación de poseedor intencional del objeto dativo (Cuervo, 2007). Algunos gramáticos atribuyen la presencia del clítico dativo a la culminación del evento, es decir que *los tangueros* recibieron el premio que les fue dedicado; por lo tanto *los tangueros* son los poseedores intencionales del premio dedicado.

Si el dativo es argumental estos matices pueden ser expresados o no dependiendo de la variante lingüística del español. Mientras los hablantes rioplatenses doblan sistemáticamente los objetos indirectos (OI), así como los complementos preposicionales que cumplen esta función, los españoles tienden a un uso menos riguroso de la duplicación de OI (Parodi, 1998).

La obligatoriedad de la duplicación, en todas las variantes del español, se restringe a los casos en que el sintagma dativo no es argumental, como vemos en (5b), donde la presencia del clítico dativo manifiesta que se han producido fenómenos de incorporación de un complemento preposicional: *de la abuela* en (5a).

5) a. *El niño travieso rompió el jarrón [$_{SP}$ de la abuela].*

5) b. *El niño travieso le$_i$ rompió el jarrón [$_{SDat}$ a la abuela$_i$].*

En (5b) el complemento indirecto *a la abuela* se interpreta como afectado por el resultado final (el jarrón roto) del evento causado. La interpretación de estos sintagmas dativos de posesión en realidad es ambigua, ya que cumplen una doble función, la de afectados y la de benefactivos (en este caso malefactivo); el hecho de que no se mencione al poseedor del jarrón (el benefactivo original) hace que el complemento indirecto asuma ambos papeles (Ordóñez, 1999; Cuervo, 2007). Como vemos en (6), el benefactivo sería *la tía* y, el afectado, *la abuela.*

6) *El niño travieso le$_i$ rompió el jarrón [de la tía] [a la abuela$_i$].*

A esto se añade el hecho de que la adquisición del pronombre átono o clítico sería siempre problemática para todo tipo de aprendiz ya que al factor interpretativo se suma el de las propiedades morfosintácticas que Jackubowicz (1998) define como 'deficientes'. A diferencia de los sustantivos, los pronombres clíticos carecen del rasgo [+N]. Por lo tanto, no pueden aparecer en posición canónica en el contexto léxico verbal como lo hacen los nominales, es decir, no ocupan una posición argumental. Como consecuencia de la falta del rasgo nominal, los clíticos pueden referirse tanto a sintagmas nominales [– humano] como [+ humano], tal como figura en (7) y (8) respectivamente:

7) *Comimos una tarta de manzanas. - La comimos.*

8) *Besó a la niña- La besó.*

A partir de una serie de experimentos dirigidos a investigar el estatuto de los pronombres reasuntivos y del doblado obligatorio de los clíticos en el español de los tres tipos de hispanohablantes de nuestro estudio nos proponemos realizar una contribución a los estudios del bilingüismo y contacto de lenguas, el procesamiento del lenguaje y la gramática descriptiva del español.

Por lo que respecta a los estudios del bilinguismo y contacto de lenguas, el análisis de la competencia gramatical y del procesamiento de estas categorías por parte de hispanohablantes con diferentes niveles de bilingüismo nos permitirá aportar datos interesantes sobre los diferentes grados de erosión, atrición o adquisición incompleta de los rasgos aspectuales y estrategias de procesamiento de la lengua materna (o L1) en hispanohablantes de contacto temprano con el inglés, a los que llamaremos **EC** (*Early Contact*) y en hispanohablantes que han adquirido el inglés en un período tardío y que llamaremos **LC** (*Late Contact*), lo cual a su vez nos permitirá aportar información sobre las características de la gramática del español de los hablantes que se denominan hablantes *heritage*. Finalmente, a los hispanohablantes que cumplen la función de control y representan la norma del español estándar (variantes peninsular y rioplatense) nos referiremos como **SC** (*Spanish Control*). Hemos decidido utilizar siglas que se corresponden con las denominaciones que se utilizan en inglés por razones de posterior difusión de los datos.

En cuanto a los campos del procesamiento del lenguaje y la gramática descriptiva, el investigar el estatuto gramatical del clítico reasuntivo como neutralizador de la estrategia de adjunción del analizador sintáctico, y la aceptación-rechazo de la opcionalidad, obligatoriedad y agramaticalidad de la duplicación de construcciones dativas, nos permitirá ver las diferencias en las intuiciones de las propiedades e interpretación de la gramática del español entre los tres tipos de hablantes que nos ocupan: EC, LC y SC.

Esta tesis se organiza en la forma siguiente. En el capítulo II nos ocupamos del análisis de los pronombres reasuntivos y su función en construcciones relativas restrictivas ambiguas y ahondamos en los estudios de procesamiento de las relativas ambiguas que investigan las estrategias de adjunción del español y el inglés con sujetos bilingües. Los resultados de los estudios sobre procesamiento de relativas ambiguas no aportan pruebas definitivas en cuanto a las preferencias por una u otra estrategia de adjunción. Entre las hipótesis que se han barajado para dar cuenta de los resultados están aquéllas que sugieren que un tiempo prolongado de exposición a la L2 podría influir en una tendencia a adjuntar la relativa al término más reciente (Mitchell *et al.*, 1995; MacWhinney, 1987, 1997; Dussias, 2003; Dussias y Sagarra, 2007), otras que explican que la naturaleza bilingüe del procesador, dada la sobrecarga del análisis sintáctico al estar activadas ambas lenguas en el momento de procesar la relativa, provocaría una sobrecarga en la memoria de trabajo que llevaría al sujeto bilingüe a optar por la estrategia de adjunción baja (Guillelmon y Grosjean, 2001; Dussias, 2001), otras hipótesis proponen que existe un déficit representacional de la gramática de la L2 que, si bien permite el procesamiento de construcciones léxicas (semánticas) y pragmáticas,

restringe el de la sintaxis y da lugar a resultados no concluyentes (Clahsen y Felser, 2006). Finalmente, hay hipótesis que hacen responsable de las características del procesador bilingüe al nivel de competencia gramatical, dado que los bilingües casi nativos de una L2 seguirán las tendencias de procesamiento de la L2, y los bilingües con una menor competencia gramatical de la L2 utilizarán la estrategia de procesamiento de la L1 (Frenck-Mestre, 2002). Dadas las características de los participantes de nuestro estudio vamos a considerar las hipótesis que acabamos de describir al analizar nuestros datos. Dado el número de participantes con que contamos en cada grupo y el hecho de que estén además divididos según la variante rioplatense o peninsular, nos hemos limitado a la competencia general de los grupos y no los hemos separado en subgrupos de acuerdo al nivel de competencia gramatical. Por lo tanto, no podemos predecir que se comporten como implican los resultados del estudio de Frenck-Mestre (2002).

En el capítulo III analizamos las distintas estructuras de la duplicación dativa partiendo de los análisis de la duplicación de los clíticos de objeto del español. Nos referimos a la alternancia dativa teniendo en cuenta los puntos de vista derivacional y no derivacional, y señalamos los estudios que investigan la duplicación dativa de sujetos bilingües con diferentes niveles de competencia gramatical del español. La importancia de estas construcciones reside en que la manifestación del clítico dativo va a legitimar el proceso de incorporación del sintagma dativo cuando éste adquiera matices aspectuales de posesión (Masullo, 1992; Ordóñez, 1999; Campos, 1999; Cuervo, 2003; Montrul, 2004; Bruhn de Garavito, 2006; entre otros). Montrul (2004) y Sorace (2004) mantienen que los rasgos aspectuales o [+ interpretable] que se adquieren del discurso contextual, son susceptibles a la erosión en las gramáticas de los hablantes *heritage*, razón por la cual

estos sujetos exhiben gramáticas erosionadas o de adquisición incompleta en los aspectos semánticos y pragmáticos. De acuerdo a los resultados que obtengamos en nuestro estudio veremos como abordan estas construcciones los tres tipos de hispanohablantes que han participado en las tareas experimentales.

En el capítulo IV se presenta una descripción crítica de las teorías sobre la adquisición de la lengua segunda de acuerdo a los aspectos de representación de la competencia gramatical y del procesamiento de la lengua de los adultos L2 y de sujetos *heritage*. En la bibliografía que discutiremos en este capítulo nos referimos a la competencia de dos tipos de hablantes, los adultos que adquieren una segunda lengua, o adultos L2, y los hablantes *heritage,* o bilingües que han sido expuestos a las dos lenguas desde su nacimiento o desde un período anterior a los 3 a 4 años de edad. La caracterización de los adultos L2 depende de la edad a la que comenzaron el aprendizaje de la segunda lengua, que sugiere un período de maduración del sistema de adquisición del lenguaje, o período crítico, que va a limitar el logro final de la adquisición de la L2 (Lenneberg, 1976; Meisel, 2008; entre otros). Según la mayoría de estos estudios, los adultos L2 raramente alcanzarían el logro final nativo. La divergencia de la gramática nativa con la L2 se explica a través de la fosilización de la L2 (Lardiere, 2000, 2007) que se define como una deficiencia permanente en las gramáticas de los sujetos bilingües, que se traduce en problemas en el plano representacional (Hawkins y Chan, 1997; Tsimpli, 1997, 2007; Sorace, 2000, 2003, 2005, 2006), o bien, en el plano de procesamiento de la representación sintáctica y en consecuencia en la producción del lenguaje (Lardiere, 2000; Prevost and White, 2000; Lardiere, 2007). En el caso de los hablantes *heritage* el logro final de la L2 sería el nativo, pero es posible que la lengua materna se vea afectada

por una posible cesación de la adquisición en un período de desarrollo temprano, en cuyo caso la adquisición de la L1 no se completaría, o que la L1 haya alcanzado estabilidad pero, por la influencia de la lengua dominante, se produzca la atrición o erosión de algunos aspectos de la L1, es decir de la lengua del contexto familiar (Sorace, 2004; Montrul, 2004, 2005). Estos factores estarían supeditados al *input* de los hablantes *heritage*, dado que aprenden la lengua materna de una comunidad de hablantes, los inmigrantes, que posiblemente haya cambiado por el contacto con la lengua mayoritaria y con la de otras comunidades hispanas (Rothman, 2007; Pires y Rothman, 2009). En el capítulo IV también presentamos las hipótesis del trabajo. Si partimos del supuesto de que los tres grupos comienzan con un estado inicial idéntico de la gramática del español, y si los grupos experimentales mantienen sus gramáticas L1 intactas, se espera que tengan intuiciones similares a las del grupo SC en general y de sus variantes lingüísticas (peninsular y rioplantese) en particular, con respecto a las construcciones de pronombre reasuntivo y doblado de sintagmas dativos.

En el capítulo V describimos el estudio: los objetivos, los participantes, las pruebas de clasificación y las experimentales. En este estudio participaron 44 hablantes de español, 20 de los cuales viven en sus países de origen, España y Argentina, 12 son inmigrantes españoles y argentinos que viven en Canadá desde hace por lo menos 10 años, y 12 son hijos de inmigrantes españoles y argentinos, la mayoría nacidos en Canadá. Los grupos experimentales, formados por inmigrantes (grupo LC) e hijos de inmigrantes (grupo EC), adquirieron el español dentro del llamado período crítico del aprendizaje, es decir, el grupo de inmigrantes completó la adquisición de todos los aspectos de la lengua materna en sus países de origen, mientras que los participantes

heritage adquirieron la lengua familiar y el inglés en forma simultánea en la mayoría de los casos, dado que hay dos integrantes de este grupo, que llegaron a Canadá al promediar los cuatro años y podrían presentar las características de los hablantes c(hild)L2.

Administramos un total de cinco pruebas experimentales. La primera comparó los juicios de aceptabilidad de las oraciones relativas de pronombre reasuntivo frente a las relativas regulares para evaluar el grado de preferencia por una u otra construcción y la sensibilidad a los factores distancia y SD [- definido]. La segunda prueba evaluó las preferencias de estrategia de adjunción de oraciones relativas restrictivas de antecedente ambiguo y tuvo el propósito de comparar las preferencias de adjunción del grupo SC frente a las de los grupos experimentales. La tercera prueba o de adjunción condicionada o impuesta, evaluó el índice de aciertos al adjuntar la relativa de reasuntivo a uno de los dos SD del antecedente compuesto. El objetivo era comprobar si los rasgos de género eran capaces de neutralizar la fuerza de la estrategia de adjunción. Esta prueba, al igual que la primera, consideraba los factores que favorecen el uso del pronombre reasuntivo. La cuarta prueba, en la que utilizamos el método *Magnitude Estimation,* comparó los juicios de aceptabilidad de las oraciones gramaticales y agramaticales, de duplicación dativa opcional, de duplicación de SP y de duplicación dativa obligatoria. A través del análisis del grado de preferencia de las distintas construcciones pudimos establecer el conocimiento de la naturaleza estructural de las oraciones de duplicación opcional frente a la naturaleza semántica de las de duplicación de dativos posesivos, las propiedades del clítico de objeto del español en cuanto a la duplicación de dativos [+/- humano], y el proceso de incorporación de SP y por ende la sensibilidad al rasgo [+ afectado] de los

dativos de posesión. La quinta prueba, en la que utilizamos el método *Sentence Matching*, medía el tiempo de respuesta del mismo tipo de oraciones de la prueba 4 y sirvió para comparar los tiempos de respuesta con los resultados de los juicios de aceptabilidad de la duplicación dativa. Consideramos que los tiempos de respuesta prolongados podían corresponder no sólo a la agramaticalidad sino también al análisis de una ambigüedad causada por el doble papel que juegan los dativos de posesión [benefactivo] [+ afectado], o causada por un OI elidido [e] en oraciones del tipo de [S clítico ético V [e] [OD SP]], como vemos en (9).

9) *La comunidad les$_i$ destinó [e]$_i$ una parcela para los frailes.*

En el capítulo VI exponemos el análisis de los datos y la discusión de los resultados. Finalmente, dedicamos el capítulo VII a las conclusiones del estudio donde reflexionamos sobre la pertinencia de utilizar el término operacional 'casi nativo' para medir el nivel de competencia del español de los grupos experimentales, independientemente de que la competencia global de estos participantes no se corresponda con la que muestran en los aspectos relacionados con las construcciones que hemos analizado. En este capítulo también proponemos los pasos a seguir para optimizar y completar esta investigación.

CAPÍTULO II. LOS PRONOMBRES REASUNTIVOS

2.1 Introducción

El objetivo central de nuestro trabajo en cuanto al papel del clítico en su función de copia del antecedente o reasuntiva, es el de investigar cuáles son los principios gramaticales y de procesamiento que intervienen en la interpretación de estos pronombres en oraciones con cláusulas relativas restrictivas, en casos en que presentan ambigüedad, como nos muestra (1) y en otros en que no la presentan, por ejemplo, (2) y (3).

1) *Pintaron los techos de unas casitas [que [cuando nos fuimos a vivir al campo] estaban remodelando].*

2) *Pintaron los techos de unas casitas [que [cuando nos fuimos a vivir al campo]* ***las*** *estaban remodelando].*

3) *Pintaron los techos de unas casitas [que [cuando nos fuimos a vivir al campo]* ***los*** *estaban remodelando].*

Mientras en (1) resulta ambiguo entre si lo que *estaban remodelando* eran *los techos* o *unas casitas*, en las oraciones (2) y (3) el clítico reasuntivo en la cláusula relativa permite identificar al antecedente. En la línea de trabajos recientes llevados a cabo dentro de la gramática generativa y en concreto del modelo de Rección y Ligamiento (Chomsky, 1981) y el programa minimista (Chomsky, 1995), partimos del supuesto, siguiendo a Suñer (1998), que los casos de pronombres reasuntivos como los que vemos en (2) y (3) son la

materialización de los pronombres relativos: *a los [que/cuales], a las [que/cuales]* respectivamente, que en las relativas sin reasuntivos como las de (1) no se materializan.

2.2 Estructura de las oraciones relativas reasuntivas de objeto directo

En lo que se refiere a la estructura interna de la cláusula de relativo, ésta "presenta la característica de ir siempre encabezada por un nexo subordinante que a la vez se vincula anafóricamente al antecedente, actuando como argumento o adjunto dentro de la subordinada." (Brucart, 398). En el caso de las oraciones que nos ocupan directamente se trata de la forma *que*. En la oración (4) *que* introduce la cláusula relativa y el complemento cuyo objeto directo aparece vacío. El valor proporcional de la cláusula relativa equivale al de la oración (5):

4) *La flor [que Pedro te dio [e]] es una margarita.*

5) *Pedro te dio una margarita.*

La presencia simultánea en el interior de la relativa de otro sintagma que desempeñara la misma función supondría la agramaticalidad de la secuencia resultante como se ve en (6a).

6) a. **La flor que Pedro te dio* ***una margarita*** *es una margarita.*

La posición que en este caso queda fonéticamente vacía es la de objeto directo del predicado 'dio', como se indica en (6b).

6) b. *La flor [que Pedro te dio ___] es una margarita.*

Como explica Brucart (1999), "bajo ciertas circunstancias, dentro de la cláusula relativa puede aparecer un pronombre pleonástico que reitere la función desempeñada por el relativo" (Brucart, 403), como se muestra en (7).

7) *Tuve noticias del hombre$_i$ [que no sabes cuándo fue la última vez que lo$_i$ viste ___$_i$].*

Si bien este patrón de oraciones de relativo tiende a ser "condenado normativamente" (Brucart, 403), hay dos factores que favorecen la aparición del pronombre reasuntivo en la cláusula relativa: la distancia entre el antecedente y la huella coindizada con éste y la inclusión de antecedentes [- definidos].

Un ejemplo de distancia entre el antecedente y su huella relativizada, se observa en la oración (8). Al agregar material sintáctico entre *El hombre* y la cláusula que lo especifica en el ejemplo (9), surge la necesidad de incorporar el clítico *lo* que lo rescata a través de sus rasgos de género y número, reforzando el vínculo entre ambas posiciones.

8) *El hombre$_i$ [que viste ___$_i$].*

9) *El hombre$_i$ [que no sabes cuándo fue la última vez que lo$_i$ viste ___$_i$].*

La subordinación de relativas a Sintagmas Determinantes (SD) con el rasgo [- definido] se ilustra con el ejemplo de (10).

10) *Tenía algunas novelas$_i$ [que no las$_i$ había leído nunca___$_i$].*

En este caso, y según señala Trujillo (1990), "el pronombre reasuntivo aporta la marca de definitud de la que carece el antecedente, por lo que su presencia resulta menos redundante de lo que supondría su aparición en sintagmas definidos" (Brucart, 407) como se muestra en (11).

11) *??Tenía las novelas que no las había leído nunca.*

Por su parte, McKee y McDaniel (2001) explican que para los casos que vemos en (12) y (13), si bien sólo la versión (12) es la permitida por la gramática del inglés, la (13) es posible gracias a la distancia existente entre el pronombre reasuntivo y el antecedente.

12) *This is the boy that, whenever it rains, t cries.*

13) ??*This is the boy that, whenever it rains, he cries.*

Si el clítico reasuntivo fuera descartado por la gramática pero procesado por el *parser* o analizador sintáctico a causa del factor distancia, (13) debería tener una aceptabilidad menor a la de (12). Sin embargo, McKee y McDaniel (2001) informan que para la mayor

parte de los sujetos que participaron en su estudio (niños y adultos) ambas versiones obtuvieron el mismo índice de aceptabilidad.

En cuanto al español, Brucart (1999), coincide en que el factor distancia favorece el uso del reasuntivo, en particular cuando entre la posición ocupada por el pronombre relativo y la huella correspondiente se interponen fronteras oracionales. La prueba de que este alejamiento acrecienta la aceptación de las construcciones con pronombre reasuntivo la proporciona la comparación entre (14) y una secuencia como (15), igualmente extranormativa, pero menos aceptable para la mayoría de los hablantes.

14) *El atracador$_i$, a quien$_i$ algunos testigos aseguran haber**lo**$_i$ visto [t$_i$] por la zona anteriormente, entró en el banco a cara descubierta.*

15) *?? El atracador$_i$, a quien$_i$ **lo**$_i$ vieron [t$_i$] por la zona anteriormente, entró en el banco a cara descubierta.*

En esta última secuencia el pronombre relativo y la huella son menos distantes, dado que se hallan en la misma oración. De ahí que la inserción del pronombre reasuntivo sea en este caso menos frecuente y menos aceptable.

Brucart (1999), indica que las unidades que normalmente se interpondrían entre el relativo y su huella serían: a) Operadores de modalidad, b) sustantivos que seleccionan subordinadas completivas y c) operadores que dan a la relativa interpretación genérica, como vemos en los ejemplos correspondientes:

a) *El hombre$_i$ que no sabes cuando **lo** viste.*

b) *Un libro$_i$ que quien* ***lo*** *compra* ***lo*** *lee con gusto.*

c) *Es un libro$_i$ que* ***lo*** *compras y* ***lo*** *lees con gusto.*

En cuanto al otro factor que favorece la aparición del clítico reasuntivo, Suñer (1998), señala que esta alternativa es altamente productiva con SD [- definido], como vimos en los ejemplos de (10) frente a (11). Los clíticos de objeto directo son obligatoriamente [+específicos] y necesariamente fuerzan la interpretación específica del antecedente de la relativa. Por esta razón además de la marca de definitud que ceden al antecedente, como propone Trujillo (1990), se agrega la especificidad sugerida por Suñer (1998). Prince (1990), agrega que los reasuntivos en cláusulas relativas restrictivas ocurren en inglés y en yiddish cuando el núcleo de la relativa es [-definido]. En estas instancias los reasuntivos son comparables a los pronombres regulares en cuanto a que son correferentes de la entidad ya mencionada en el discurso, es decir que retomarían la identidad principalmente evocada por ésta; la relativa sería sólo una propiedad adicional de dicha entidad. Esta cualidad anafórica en el plano discursivo que posee el reasuntivo se ve confirmada en dos ejemplos citados por Suñer (1998), donde elementos no pronominales, un demostrativo en (16) y un SD en (17), son interpretados como anafóricos:

16) *hay una cosa que llaman infraestructura turística que él no tomó en cuenta ESO para nada.*

17) *es desagradable que tú estés trabajando y sacándole plata a algo que no te gusta o algo que tú no compartes LAS IDEAS.*

Van Riemsdijk y Williams (1982) y Rizzi (1982), entre otros, señalan que la estrategia de los pronombres reasuntivos constituye una alternativa productiva para la derivación de *elementos QU-* en lenguas de sujeto nulo. Se ha dicho que son los pronombres vacíos *pro*, y los clíticos los que pueden ser usados como reasuntivos, permitiendo así extraer sujetos y objetos de islas sintácticas. En (18), como muestra el ejemplo de Suñer (1998), el *movimiento QU-* del objeto directo *libro* atraviesa más de una isla, como se ve en [*dónde..;* [*que no recuerdas...*]*;* para llegar a la cláusula principal violando la condición de subyacencia y por lo tanto requiere un pronombre clítico acusativo, un pronombre reasuntivo, que debe ser insertado para identificar y así legitimar las huellas impropias que han quedado atrás.

18) *¿Qué [libro]$_1$ me dijiste (tú) [que no recuerdas [dónde]$_2$ *(**lo**$_1$) pusiste t_1 t_2?*

El clítico, que se materializa dentro de la cláusula relativa y cuya función sintáctica en cláusulas restrictivas es la de *último recurso*, permite que se establezca una relación a distancia entre el objeto desplazado y su huella sin que se viole el Principio de Subyacencia.

Fernández Soriano (1995), se ocupa de las construcciones 'regulares' de relativo (19) y de las construcciones relativas 'especiales' (20).

19) *El hombre$_i$ [al que viste e_i.]*

20) *El hombre$_i$ [que no sabes cuándo fue la última vez que lo$_i$ viste e$_i$.]*

Muy similar a la estructura de las interrogativas indirectas, como propone Haegeman (1994), las oraciones relativas son Sintagmas Complementantes (SC) que modifican al antecedente nominal del SD que las contiene. Si la relativa, como en (19), es introducida por un pronombre relativo *al que*, éste ocupa la posición del especificador del SC (Espec, SC) ya que los pronombres relativos son proyecciones máximas y sólo pueden ocupar dicha posición. El predicado de la relativa, *viste,* necesita un argumento interno, que en este caso está implícito y es la huella e_i de su antecedente *al que.* En el caso de (20), la cláusula relativa es introducida por el complementante (C) *que*, que ocupa la posición del núcleo del SC. Esta construcción especial de relativo presenta un pronombre reasuntivo: *lo*, coindizado con el SD relativizado *el hombre* y con un elemento implícito, un operador nulo (Op), generado en el especificador del SC, como vamos a ver en (21a). La prueba de la existencia de dicho operador viene dada por la agramaticalidad de (21b) en que aparece un pronombre relativo ocupando la misma posición del operador nulo que se coindiza con el pronombre reasuntivo y con la categoría vacía que ocupa la posición argumental del verbo *viste* de la cláusula relativa, un *pro.*

21) a. *[$_{SD}$El hombre$_i$ [$_{SC}$ [$_{ESPEC}$ **Op$_i$**] [C que] [$_{SF}$ lo$_i$ viste pro$_i$.]]]*

21) b. **[$_{SD}$El hombre$_i$ [$_{SC}$ [$_{ESPEC}$ **al que / Op$_i$**] [C Ø] [$_{SF}$ lo$_i$ viste pro$_i$.]]]*

En las llamadas relativas regulares se ha propuesto que se produce movimiento en la sintaxis. Por lo tanto, como vimos en (19), el pronombre relativo se mueve de su posición de argumento interno del verbo a la posición del especificador del SC.

19) *El hombre*$_i$ *[*$_{SC}$ *al que*$_i$ *viste [*t_i*].*

En las especiales, como se muestra en (20), la propuesta es que tanto el complementante *que* como el clítico *lo* han sido generados en la base y el clítico ha legitimado al *pro*, identificándolo a través de su rasgo [+pronominal] en la posición del SD vacío. De esta manera existe un mecanismo de coindización entre el *pro*, el clítico y la posición del complementante que evita la violación al Principio de Subyacencia, a través de la presencia del Operador nulo (Op), que se genera en la posición del especificador del SC. Vale decir que, al no haber movimiento y al producirse una coindización local entre la categoría vacía y su antecedente, no se traspasan las fronteras que impiden el movimiento de los constituyentes fuera de la isla sintáctica.

20) *[*$_{SN}$ *El hombre*$_i$ *[*$_{SC}$ *[*$_{ESPEC}$*Op*$_i$ *][*$_C$ *que*$_i$ *][*$_{SF}$ *no sabes cuándo lo*$_i$ *viste pro*$_i$*.]]]*

Por su parte, Suñer (1998) distingue los pronombres reasuntivos que aparecen en las cláusulas relativas de los que dan lugar a una violación del principio de subyacencia. Estos reasuntivos no surgen en oraciones relativas con islas sintácticas ni lo hacen por razones interpretativas sino que son manifestaciones de los rasgos intrínsecos del

pronombre relativo nulo que no es atraído por el rasgo [+pronominal] del complementante.

En esta tesis adoptamos el análisis que propone Suñer (1998), en que el pronombre reasuntivo es la manifestación o la copia de los rasgos *phi* del pronombre relativo nulo que permanece *in situ,* como explicamos a continuación.

Al igual que Fernández Soriano (1995), Suñer explica que la diferencia fundamental entre los dos tipos de construcciones, regulares o convencionales y reasuntivas, la constituye el rasgo composicional del complementante. Propone que el C de las relativas posee el rasgo [+pronominal] y que este rasgo puede ser fuerte o débil. Cuando C es [+ pronominal], el pronombre relativo *a quien, al cual, al que*, etc., se mueve al especificador del SC, como muestra (19). Si el rasgo de C es [—pronominal] el pronombre relativo no se mueve y surge el pronombre reasuntivo al nivel de la Forma Fonética (FF) materializando o haciendo pronunciable el pronombre relativo *in situ* que funciona como objeto de la proposición, como en (22).

22) $[_{SD}\ [_{Sintagma\ Nominal}\ una\ mujer_i\ [_{SC}\ Op_i\ [que_{-pronominal}]\ [_{ST}\ Luis\ la_i\ llamó\ \cancel{a\ quien_i}]]]]$

(El pronombre relativo tachado significa que no posee matriz fonética)

La generación del reasuntivo no provoca ninguna consecuencia interpretativa al nivel de la Forma Lógica (FL), ya que si se inserta a nivel fonético "debe estar vacío de rasgos semánticos" (Chomsky 1995: 228, 231). El relativo nulo es el que posee rasgos inherentes: estatuto de categoría, humano, animado, rasgos *phi* (género, número, persona), etc.; que van a coindizarse con los del núcleo de la relativa a través del ligamiento. El Op

nulo que emerge en EspecCP va a identificar al núcleo con el relativo nulo sirviendo de vehículo de dichos rasgos. Por lo tanto, a través de sus rasgos pronominales el relativo nulo es [+interpretable] en el nivel FL. La hipótesis de Suñer (1998) es que además de la función sintáctica de *último recurso*, en oraciones sin islas sintácticas el pronombre reasuntivo reemplazaría el rasgo [+interpretable] del pronombre relativo que queda *in situ,* como se muestra en (22). El reemplazo del pronombre relativo por el clítico reasuntivo se produciría a nivel de la FF, ya que en este nivel el pronombre relativo no puede comportarse como una variable ligada al antecedente como sucede con los interrogativos múltiples como vemos en los ejemplos de Suñer (23) y (24) respectivamente. Si bien los interrogativos pueden permanecer *in situ* y manifestarse fonéticamente, los pronombres relativos *in situ* no pueden ser explícitos, vale decir no son variables que puedan ligarse al núcleo de la relativa en la FF, sino que actúan como operadores anafóricos.

23) **la mujer que vimos a quien.*

24) *quién le dio qué cosa a quién?*

Los pronombres relativos son [+interpretables] pero no pueden actuar como variables ligadas, por lo tanto la gramática va a lexicalizar una categoría similar a la del relativo, un determinante que posea rasgos *phi*. Esta categoría será un clítico reasuntivo que funcionará como variable ligada (McCloskey, 1990; Suñer, 1991; Shlonsky, 1992) habiendo sido manipulada por la FF que preservará sus rasgos intrínsecos e ignorará los de Op.

En español hay tres construcciones posibles de relativas restrictivas de objeto directo, la reasuntiva de (25), donde el complementante co-ocurre con el pronombre reasuntivo.

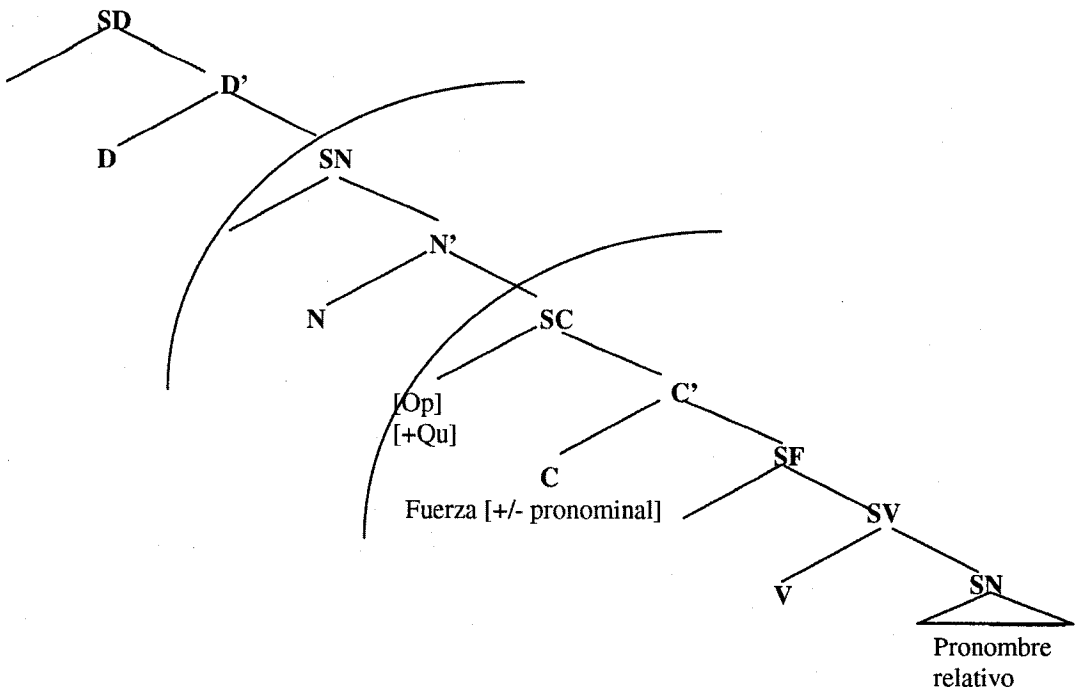
25) *Una cierta senadora*$_i$ *que Luis la*$_i$ *llamó.*

Y las otras dos convencionales, es decir la de (26), cuando el OD es precedido por la *a* personal, y la de (27) donde aparece el complementante *que* en lugar del pronombre relativo precedido por preposición.

26) *Una cierta senadora a quien Luis llamó.*

27) *Una cierta senadora que Luis llamó.*

Para desarrollar el análisis de estos tres tipos de oraciones relativas restrictivas, Suñer (1998) adopta el marco generativista y la hipótesis del sintagma determinante de Abney (1987), que postula que un determinante es una cabeza funcional que toma a un SN como su complemento. Este análisis deja al determinante fuera del ámbito de la cláusula relativa. Como el gráfico indica, el material en SN es el núcleo de la cláusula relativa y ésta, un SC, su complemento.



El núcleo del complementante en SC, C, es el que lleva el rasgo fuerza y determina el tipo de cláusula. El C de la cláusula relativa posee el rasgo [+predicado] propio de este tipo de cláusulas. Este rasgo se coindiza con el antecedente a través del pronombre relativo o de un operador nulo. Es importante notar que la categoría SN es predicativa por naturaleza, mientras que la categoría determinante es referencial/argumental.

La morfología es la que induce al movimiento (Chomsky 1995); por lo tanto, el desplazamiento o el no desplazamiento del pronombre relativo al especificador del SC dependen de los rasgos del núcleo que atrae al elemento desplazado. Como dijimos anteriormente, Suñer (1998) propone que el C de las relativas posee el rasgo [pronominal] y que este rasgo puede ser positivo o negativo. Cuando C es [+pronominal], el pronombre relativo se mueve al especificador del CP a cotejar sus rasgos fuertes en la sintaxis, de tal forma que el rasgo de C desaparece antes de materializarse, o sea, donde se bifurcan las Formas Fonética y Lógica. Este movimiento establece una concordancia

entre el núcleo y el pronombre relativo. Si C es [—pronominal], el pronombre relativo no es atraído hacia el especificador del SC y se queda en su lugar, materializándose un operador nulo en el especificador del SC que cumplirá la misma función que un pronombre relativo que ha subido a esa posición: se liga a la categoría saliente o relevante dentro del SF y al mismo tiempo vincula la relativa SC a su antecedente nominal.

La siguiente estructura ilustra el paralelismo entre las relativas convencionales y las reasuntivas, en las que *relpro* (pronombre relativo) en SC se encuentra en cadena con su propia copia, y el Op emergente en SC se liga al *relpro in situ*. El ~~relpro~~ tachado significa que el pronombre relativo no va a adquirir una matriz fonética antes de materializarse, como muestran (28) y (29):

28) $[_{SD}\ D\ [_{SN}\ N_k\ [_{SC}\ \{relpro_k / Op_k\}\ [C]\ [_{SF}\ldots\ \cancel{relpro_k}\ldots]]]]$

29) $[_{SD}\ D\ [_{SN}$ *una cierta senadora*$_k$ $[_{SC}\ \{a\ quien_k\ /\ Op_k\}\ [que]\ [_{SF}$*Luis llamó* ~~*a quien*~~$_k\ldots]]]]$

Por lo tanto, y para sintetizar lo expuesto anteriormente sobre el rasgo pronominal del complementante que introduce las cláusulas relativas, podemos decir que:

1- si C es [+ pronominal] aparecerá un pronombre relativo en el especificador del SC:

$[_{DP}\ la\ [_{NP}\ mujer_i\ [_{SC}\ a\ quien_i\ [C_{+pronominal}]\ [_{SF}\ Luis\ llamó\ \cancel{a\ quien_i}]]]]$

2- si C es [—pronominal], aparecerá un pronombre reasuntivo lexicalizado, en este caso *la*, al nivel de Forma Fonética coindizado con un operador nulo ubicado en el especificador del SC, y con el pronombre relativo *in situ* y sin matriz fonética:

[$_{SD}$ [$_{SN}$ una mujer$_i$ [$_{SC}$ Op$_i$ [$_{C}$ que$_{-pronominal}$] [$_{SF}$ Luis la$_i$ llamó ~~a quien~~$_i$]]]]

3- Si C es [+ pronominal] puede atraer a un pronombre relativo nulo a la posición del especificador, por lo tanto el pronombre relativo se mueve a esta posición pero no se lexicaliza:

[$_{SD}$ [$_{SN}$ una mujer$_i$ [$_{SC}$ ~~relpro~~$_i$ [$_{C}$ que$_{+pron}$] [$_{SF}$ Luis llamó ~~relpro~~$_i$]]]]

El rasgo [+pronominal] del complementante atraerá al del pronombre relativo independientemente de si se expresa o no fonéticamente. El valor negativo del rasgo se correlaciona con la aparición de un operador nulo que se liga al pronombre relativo *in situ*. Este último se transforma en pronombre reasuntivo al nivel de la Forma Fonética.

Por lo tanto, el pronombre reasuntivo aparecerá cada vez que el pronombre relativo se quede en su sitio. Si el reasuntivo está ausente, el pronombre relativo nulo ocupa el especificador del SC. Las relativas restrictivas convencionales son las que presentan una copia, y las reasuntivas, un pronombre reasuntivo.

Resumiendo lo expuesto en este punto, reiteramos que:

-El uso de reasuntivos, o copias pronominales, si utilizamos la terminología acuñada para el francés, está catalogado como 'vulgar' en el habla coloquial, y se califica de "infracciones más o menos sancionadas por el uso literario" (Esbozo, 529).

-A pesar de lo expuesto por la gramática tradicional, el uso de estas construcciones resulta aceptable para los hablantes nativos cuando acorta la distancia que hay entre la huella del pronombre relativo y su antecedente, y también cuando el valor del antecedente es [— definido].

-El clítico reasuntivo cumple la función sintáctica de último recurso que permite establecer una relación a distancia entre el objeto desplazado y su huella sin violar el Principio de Subyacencia impuesto por la gramática cuando existen barreras oracionales. Pero en esta tesis sólo consideramos el análisis de Suñer (1998) en que el clítico reasuntivo en cláusulas relativas es la materialización del pronombre relativo *in situ.*

2.3 Procesamiento de las oraciones relativas ambiguas

Con el objetivo de evaluar el procesamiento de las construcciones relativas de reasuntivo proponemos no sólo que los participantes del estudio reflejen, a través de los juicios de aceptabilidad de la prueba #1, el conocimiento de las propiedades gramaticales de las mismas sino que también muestren sus preferencias por las estrategias de procesamiento de las cláusulas relativas ambiguas mediante la prueba #2. Las construcciones relativas de reasuntivo con antecedente compuesto, como las de (1) y (2), servirán al propósito de obtener el índice de aciertos de los diferentes grupos de hispanohablantes al cotejar los rasgos de género y número del pronombre reasuntivo con los del antecedente impuesto. El índice de aciertos para la adjunción alta y para la baja en la prueba #3 mostrará el grado de sensibilidad a los rasgos del pronombre, el conocimiento de los principios de

procesamiento de las relativas del español y de cómo actúan los factores que promueven la estrategia de reasuntivo.

En este apartado nos ocupamos de los análisis de procesamiento que se han hecho sobre las cláusulas relativas que se adjuntan a un sintagma nominal compuesto (SN) cuya interpretación resulta ambigua dado que la cláusula relativa puede adjuntarse tanto al primer término (SD1) del sintagma como al segundo (SD2), como vemos en (30).

30) *[Juan me presentó a [$_{SN}$ [$_{SD1}$ la hija$_j$] de [$_{SD2}$ la modista$_k$]] [que [e]$_{j/k}$ vive en París.]]]*

En estudios donde se han utilizado este tipo de oraciones para investigar la preferencia por la adjunción baja o alta, el comportamiento de los hispanohablantes, en la mayoría de los casos, es el de adjuntar inicialmente la cláusula relativa al SD nuclear [SD1] del SN o adjunción alta (Cuetos y Mitchell, 1988; Guillelmon y Grosjean, 2001; Papadopoulou y Clahsen, 2003; Fernández, 2003; Dussias, 2004; Gibson, Pearlmutter y Torrens, 1999, entre otros), es decir a *la hija* en el caso de (30).

Los anglófonos mayormente optan por la adjunción baja, que equivale a decir que adjuntan la relativa al complemento del sintagma nuclear o [SD2] (Carreiras & Clifton, 1999; Cuetos & Mitchell, 1988; Frazier & Clifton, 1996, entre otros), es decir *a la modista* como vemos en (31).

31) *[Someone shot [$_{SN}$ [$_{SD1}$ the servant] of [$_{SD2}$ the actress]$_i$] [who$_i$ was on the balcony.]]]*[1]

En los estudios sobre las estrategias de procesamiento en otras lenguas se ha determinado que el alemán (Hemforth, Konieczny, Scheepers y Strube, 1998; Hemforth, Konieczny y Scheepers, 2000), el holandés (Brysbaert & Mitchell, 1996), el francés (Zagar, Pynte y Rativeau, 1997), y el ruso (Papadopoulou y Clahsen, 2003), favorecen la adjunción alta - la del español - mientras que el noruego, sueco y rumano (Ehrlich, Fernandez, Fodor, Stenshoel y Vinereanu, 1999), así como el portugués de Brasil (Miyamoto, 1998), y el árabe (Abdelghany y Fodor, 1999) favorecen la adjunción baja, que se identifica con el inglés.

En la bibliografía sobre el tema se da por supuesto que las preferencias de adjunción dependen de la utilización de diferentes principios de análisis sintáctico que guían el analizador o *parser* al procesar el *input*. Dos de los principios de procesamiento que tienen relación directa con nuestro estudio son el de *Predicate Proximity* (Gibson, Pearlmutter et al., 1996), y el de *Recency* (Gibson y Pearlmutter, 1998). En el primer caso, la relativa se adjunta a la estructura más cercana o próxima al predicado, el SN compuesto (o adjunción alta). Esta estrategia se asocia al grado de libertad en el orden de palabras de una lengua dada. El español se considera una lengua de este tipo, ya que no conserva un orden estricto de Sujeto - Verbo - Objeto como el inglés (Papadopoulou y Clahsen, 2003). El principio *Recency* va a orientar al analizador a elegir el constituyente más próximo o reciente en el momento de leer la cláusula relativa, vale decir, al segundo

[1] En Papadopoulou y Clahsen (2003), ejemplo (1) en página 4.

término del SN compuesto. Esto equivaldría a decir que los hispanohablantes utilizarían el principio de *Predicate Proximity* y los anglófonos el de *Recency*.

En cuanto a los estudios sobre la dinámica temporal del procesamiento del *input*, específicamente los de resolución de la ambigüedad sintáctica que evalúan hasta que punto los hablantes adultos L2 adoptan las estrategias de procesamiento de los nativos, lo que se ha considerado es: (a) si las estrategias de adjunción que emplean los adultos L2 se atienen a los mecanismos de resolución de la ambigüedad que los nativos de la L2 utilizan cuando leen *on-line*, o (b) si las preferencias de adjunción de la L1 son las que guían la resolución de la ambigüedad de las relativas al leer el *input* de la L2.

Según algunos estudios los adultos L2 de niveles intermedio y avanzado adquieren las preferencias de adjunción de la L2. En concreto, los resultados de los estudios de Dussias (2003, 2004), Dussias y Sagarra (2007) y Fernández (2001, 2002, 2003) muestran que los adultos L1 español / L2 inglés tienen una tendencia a adjuntar la relativa al término más cercano, incluso cuando procesan su lengua nativa. Cabe la acotación de que Dussias (2007) utilizó controles monolingües del español cuyos resultados corroboraron los de la mayoría de los estudios, es decir que prefieren adjuntar la relativa al SD1 o adjunción alta. Frenck-Mestre (2002) mantiene que los adultos L1 inglés / L2 francés con una competencia casi nativa del francés optan por la adjunción alta, propia del francés, mientras que los que tienen una competencia menor prefieren la adjunción baja.

En otros estudios los resultados no son concluyentes. Papadopoulou y Clahsen (2003) observan que sujetos de competencia avanzada del griego: L1 español, ruso y alemán / L2 griego (las cuatro lenguas favorecen la adjunción alta) procesaron las

construcciones genitivas [SD1-of-SD2] sin obtener tiempos de reacción que significaran una tendencia clara por alguna de las dos estrategias de adjunción.

Entre las hipótesis que se ofrecen para dar cuenta de los resultados, existen las que comprometen al tiempo prolongado de exposición a la L2 [2] (Mitchell *et al.*, 1995; MacWhinney, 1987, 1997; Dussias, 2003), a la sobrecarga de memoria asociada al almacenamiento de dos sistemas lingüísticos (Dussias, 2001), a un desarrollo asimétrico de la competencia gramatical y las estrategias de procesamiento (Sorace y Filiaci, 2006); la adquisición de las estrategias sería posterior a la de la gramática (Papadopoulou y Clahsen, 2003; Papadopoulou, 2005), o a un déficit representacional de la gramática de la L2, que si bien permite el procesamiento de construcciones léxicas (semánticas) y pragmáticas, restringe el de la sintaxis; el procesamiento estructural o *shallow*, en términos de Clahsen y Felser (2006), no cuenta con el conocimiento gramatical implícito de las estructuras funcionales (construcciones de SN compuesto: SD1-of-SD2), no es tan detallado como el nativo. En este sentido el procesamiento *shallow* de los adultos L2 será diferente del de los nativos. Por otro lado, en la mayoría de los trabajos sobre procesamiento sintáctico de la L2 no se han observado los efectos de la L1, con la excepción de Frenck-Mestre (2002) que encuentra efectos de transferencia en sujetos L1 inglés / L2 francés con un nivel de competencia bajo.

Dussias (2004) plantea que las preferencias del analizador en los hablantes adultos L2 puede sufrir un cambio direccional, es decir que la transferencia de la L2 causa la erosión de las estrategias de adjunción de la L1. Los hablantes de su estudio,

[2] El modelo de procesamiento basado en la exposición a la L2 (MacWhinney, 1987, 1997; Mitchell *et al.*, 1995) postula que las preferencias de procesamiento están determinadas por la forma en que los participantes han resulto las ambigüedades temporales con mayor frecuencia.

adultos L1 español / L2 inglés con una reducida exposición a una comunidad de hablantes anglófonos (un promedio de 3.7 años) mostraron una tendencia significativa a la adjunción baja al leer en español. Si bien se podría plantear que el cambio de estrategia se debe a una dificultad en el plano de la recuperación y la integración de la información que se manifestaría en una lectura significativamente más prolongada que la de los monolingües, el que no se hayan observado diferencias significativas en la lectura inicial entre bilingües y monolingües descarta esta posibilidad. Dussias (2004) sugiere que la erosión se produciría en la fuente de conocimiento que guía a los hablantes nativos del español a elegir el término más alejado de la relativa para su adjunción.

Teniendo en cuenta los resultados de los estudios citados, se llega a la conclusión de que no nos ofrecen pruebas definitivas en cuanto a las preferencias por una u otra estrategia de adjunción. Si bien se ha demostrado que hay muchos factores que influyen a la hora de la elección de uno de los dos términos, llámense pragmáticos, semánticos, prosódicos, estructurales, discursivos, etc., no es posible precisar si existe una rutina de procesamiento que ayude a resolver la ambigüedad del antecedente compuesto. Frazier y Clifton (1996) proponen que hay diferentes procesos que intervienen en el procesamiento de frases primarias (argumentos) y no primarias (modificadores y adjuntos). Las primeras serían procesadas de acuerdo a principios como el de *Late Closure* o el de *Minimal Attachment* [3] y las segundas, como las relativas, de acuerdo a restricciones pragmáticas y

[3] El principio de procesamiento *Minimal Attachment* asegura que el *parser* haga el análisis considerando el menor número permitido de nodos sintácticos.
(i) Donna put the books on the table in the car.
En el ejemplo (i) la preferencia inicial del parser es la de adjuntar 'on the table' directamente al SV porque es el análisis que requiere el menor número de nodos sintácticos y evita el trabajo adicional de construir estructuras más complejas como (ii)
(ii) Donna put the books that were on the table in the car. (Dussias, 2004, pp.357-358)

discursivas impuestas por los principios de *Clarity* y el de *Relativized Relevance*[4]. Sin embargo, se ha puesto en tela de juicio la universalidad de estos principios y es muy probable que distintas lenguas hagan uso de las estrategias de procesamiento de una forma arbitraria, no sistemática. Por el momento sigue resultando difícil comprobar que haya principios de procesamiento universales o incluso estrategias únicas para una comunidad de habla específica.

Nuestro interés en particular es el de comprobar, a través de la evaluación de las construcciones de (2) y (3), si las preferencias de los grupos experimentales de nuestro estudio son como las de los grupos de control y, en caso de que hayan adoptado la estrategia de adjunción favorecida por el inglés, evaluar hasta que punto han perdido la sensibilidad a los rasgos de género y número que imponen los pronombres reasuntivos. La posible atrición en el plano de la representación (competencia) o de procesamiento de las gramáticas del español de nuestros grupos experimentales aportará datos interesantes a los estudios del bilingüismo y lenguas en contacto, así como también a los campos del procesamiento del lenguaje y la gramática descriptiva, al investigar el estatuto gramatical del clítico reasuntivo como neutralizador de la estrategia de adjunción del analizador sintáctico.

---

4 *Relativized Relevance* (Frazier, 1990) es el mismo principio que el denominado *Predicate Proximity*, vale decir que la relativa se adjunta al término de mayor relevancia o núcleo del SN compuesto o SD1. (Dussias, 2004, p. 360)
El principio de Grice o de *Clarity* determina que se evite la oscuridad y la ambigüedad. Se aplica a la estructura del SD genitivo sajón, por ejemplo *the actor's daughter*; este dispositivo guía al parser a la elección del primer término o *the actor*; en el caso del SD genitivo normando: *the daughter of the actor*, el *parser* optará por la adjunción baja ya que el interlocutor o lector anglófono interpreta *the actor* como la lectura pretendida por el locutor o escritor. (Frazier y Clifton, 1996, p. 80)

CAPÍTULO III • LA DUPLICACIÓN DE LOS CLÍTICOS DATIVOS

3.1 Introducción

Si tal como se ha propuesto, todos los aspectos de la lengua son adquiridos en forma completa en un período que va desde el nacimiento hasta los 3 a 4 años de edad (Meisel, 2001, 2008), los grupos experimentales de nuestro estudio con estas características deberían haber adquirido la gramática nativa del español incluyendo los rasgos sintácticos e interpretativos necesarios para expresar estructuras específicas de la lengua española, en este caso, la duplicación del dativo.

Por su lado y siguiendo esta misma línea de análisis, los que denominamos 'de contacto tardío con el inglés' y a los que la bibliografía sobre la adquisición de la lengua segunda se refiere como adultos L2, deberían haber conservado sus gramáticas de duplicación dativa del español intactas dada la edad a la que iniciaron el aprendizaje de la L2. De todas formas, el contacto prolongado con la L2 pudo haber influido en la L1 (Montrul, 2004). En cuanto a los hablantes 'de contacto temprano con el inglés', o grupo de hablantes *heritage,* es posible que no hubieran podido llegar a estabilizar sus gramáticas del español por diferentes razones, como veremos en el capítulo siguiente. En tal caso, exhibirían una adquisición incompleta o erosionada de las construcciones que proponemos.

En este capítulo describimos los distintos análisis sobre la duplicación del SD acusativo y dativo por el clítico de tercera persona. De forma específica, y en relación

con el tema que pretende investigar esta tesis, presentamos el tema del doblado opcional y obligatorio de una serie de construcciones dativas en la gramática del español.

Según la gramática descriptiva del español actual (Bosque y Demonte, 1999) cuando el Sintagma Dativo (SDat) es argumental la duplicación es opcional, como vemos en (1) y (2) y cuando no lo es, la duplicación es obligatoria, como muestran (3) y (4)[1]. Las oraciones entre paréntesis de (3) y (4) señalan la opción previa a la incorporación de la preposición (ver el apartado 3.4.1 de este capítulo) que corresponde a cada una de las mismas: [S V [OD [SP]].

1) *Roberto (le) dio una patada a Pedro.*
2) *Las tiendas (les) ofrecieron un servicio pobre a los turistas.*
3) *Adriano le estropeó el juguete a Andrés. (Adriano estropeó el juguete de Andrés.)*
4) *Mamá le preparó una paella a Luisa. (Mamá le preparó una paella a Luisa para sus invitados.)*

Sin embargo, en el español rioplatense doblan sistemáticamente los objetos indirectos (OI) mientras que en el español peninsular tienden a un uso opcional de duplicación de los mismos (Parodi, 1998, entre otros).

Teniendo en cuenta las estructuras de duplicación con clítico dativo en oraciones ditransitivas que legitiman un objeto indirecto (OI), como en (1) y (2), y transitivas que incorporan o atraen sintagmas dativos que funcionan como complementos indirectos (CInd) o 'involucrados' en la acción de verbos que denotan 'creación', 'destrucción' o

[1] Ejemplo (3) tomado de los ejemplos (132a) y (132b) de Ordóñez, 1999, p. 1890; ejemplo (4) tomado de ejemplos (125a) y (126a) de Ordóñez, 1999, p.1889.

'preparación' (Ordóñez, 1999; Campos, 1999), como en (3) y (4), nuestro objetivo es investigar si las intuiciones con respecto al empleo opcional y obligatorio del clítico dativo de los hispanohablantes inmigrantes y los *heritage*, son similares a las de los hispanohablantes que han nacido y viven en España y en Argentina.

3.2- Análisis sobre la duplicación de clíticos de objeto

Las estructuras del español donde el clítico comparece en al misma oración con un sintagma en posición canónica de objeto, como muestra (5a), han llevado tradicionalmente a dos líneas opuestas de investigación que tratan de explicar la posición no canónica o preverbal de los clíticos objeto.

5) a. $[_{SFlexión}$ *Flexión* $[_{SVerbal}$ *Verbo* $[_{SD}$ *clítico*$]]]$.

La primera hipótesis, propuesta por Kayne (1975), plantea el movimiento sintáctico del clítico acusativo que se desplaza desde la posición argumental a la preverbal en que se manifiesta, como muestra (5b), que ejemplifica el esquema de (5a).

5) b. *Juan* $[_{SF}$ *la*$_i$ $[_{SV}$ *ha visto* $(_{SD}$ *a María*$)_i$ (*huella del clítico*) t_i $]]$.

Si bien la hipótesis de movimiento le atribuiría naturaleza argumental al clítico, dada la posición de la que parte, no puede explicar las construcciones de doblado, ya que en dichas construcciones el SD léxico ocuparía la misma posición en SV que la huella dejada por el clítico en las construcciones en las que no hay duplicación.

La segunda hipótesis es la de la generación en la base, compartida por Aoun (1981), Borer (1984), Jaeggli (1982) y Strozer (1976). Según esta hipótesis el clítico se genera en la misma posición en que se manifiesta, como muestra el esquema simplificado de (6a), ejemplificado en (6b), en posición preverbal formando una cadena con un pronombre de objeto nulo o *pro*.

6) a. *clitico*$_i$ *Verbo* $[_{SD}$ *pro*$_i]$.

6) b. *Juan la*$_i$ *quiere pro*$_i$.

El SD pleno no necesita materializarse y si lo hace, como vemos en el esquema (7a), ejemplificado en (7b), no está compitiendo con otro argumento equivalente sino con un núcleo funcional que, al carecer de papel temático, no puede ensamblarse en el dominio léxico, sino que debe ubicarse en una capa superior al SV formando una unidad funcional con el verbo.

7) a. *clitico*$_i$ *Verbo* $[_{SD}$ *SD*$_i]$.

7) b. *Juan la*$_i$ *quiere a María*$_i$.

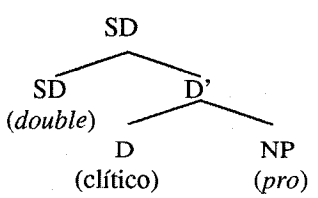
La ventaja de la hipótesis de la generación en la base es que explica las construcciones de duplicación de sintagmas acusativos, pero si estos clíticos no son argumentales, ni su función ni el propósito de su generación quedan claros desde el punto de vista de la computación sintáctica.

Entre las teorías más recientes que concilian las anteriores, encontramos la de Sportiche (1992), que propone que el clítico acusativo se genera en la base como núcleo de FP (*Clitic-VoiceP*). Luego debe establecer concordancia o cotejar sus rasgos con el núcleo del especificador (*Spec-Head*) donde se encuentra el SD argumental (*argumental DP*) que se había movido desde su posición argumental dentro del SV a Forma Lógica (LF), como muestra el esquema (8):

8) $[_{Clit\text{-}S}\ V_{oz}\ pro_i\ [[_{CLI}\ v\ lo_i \ldots [_{SV}\ V\ [t_i]]]]$

La *Determiner Head Hypothesis* de Uriagereka (1992b, 1995) propone que el clítico se genera como núcleo del sintagma determinante encabezando su propia proyección. Según esta hipótesis, los clíticos pronominales no son argumentales sino que representan la parte funcional del argumento, el núcleo D del argumento SD. El SD se movería desde dentro del argumento hacia el dominio funcional de la cláusula. El SD duplicado (*DP double*) ocuparía inicialmente la posición del especificador del SD (DP) encabezado por el clítico (D), como vemos en la estructura arbórea de (9).

9)



Una particularidad de esta hipótesis es que todos los núcleos determinantes toman un *pro* (NP *pro*) como complemento, como vemos en (9).

Uriagereka (1998) sugiere que el clítico originado en D se mueve hacia una posición funcional que él llama *F*, codificada con la noción de 'punto de vista' o de referencialidad. Como los determinantes no poseen rasgos de persona, el clítico debe moverse a una posición con índice referencial capaz de proveer el rasgo de persona al determinante clítico. Sólo al asociarse con *F*, el determinante clítico puede legitimar al *pro* dependiente, como se ilustra en (10):

10) $[_{SF} \uparrow [_{SV}\ [_{SD}\ [\ _{D}\ lo\ [_{SN}\ pro\ ]]]]]$

Jackubowicz *et al.* (1998) proponen una teoría que se adecua a los clíticos pronominales de las lenguas romances. En primer lugar, el clítico pronominal presenta una subespecificación del rasgo [+N], lo que hace que pueda ser compatible tanto con SD [+animado] como con SD [-animado]. Este carácter deficitario del pronombre clítico no permite que pueda ocupar una posición léxica dentro del SV. El clítico se manifestaría, entonces, en el primer SF disponible fuera del SV, en 'v' (Chomsky, 1995). Si bien el clítico carece del rasgo [+N], posee otros rasgos que le permiten ensamblarse junto a un núcleo funcional con el cual cotejarlos, ya que en cierto sentido ambos son elementos [-N]. Como los verbos también deben subir al núcleo F, el verbo y el clítico se encuentran, se identifican y forman un núcleo verbal complejo que se mueve a la posición de Tiempo finito (Tns) como se muestra en el estudio de Jakubowicz (1998), por medio del esquema que reproducimos en (11a), ejemplificado en (11b), donde *le* es pronombre acusativo masculino de tercera persona singular del francés:

11) a. $[_{vP}$ *le* $_{v}[_{VP}$ *V [DP]]]*

11) b. *le cherche*

La carencia del rasgo [+N] de los pronombres clíticos da lugar a la variación paramétrica con el inglés. En inglés todos los pronombres llevan el rasgo [+N], por lo tanto la sintaxis de las oraciones pronominales no varía de la de las oraciones regulares. Pero en español los pronombres pueden dividirse en dos clases, los fuertes: que comparten los rasgos con los sustantivos; y los débiles o clíticos: que están subespecificados para la categoría [+N]. De la propuesta de Jackubowicz *et al.* (1998) se desprende que las construcciones con clíticos serán problemáticas tanto para los aprendices como para los hablantes del español con una gramática inestable ya sea por razones de insuficiencia del *input* durante el período de la infancia o por una prolongada exposición al inglés.

3.3 Análisis sobre la duplicación de clíticos dativos.

El doblado de sintagma dativo (SDat), en comparación con el de acusativo, no tiene prácticamente restricciones. En cuanto al rasgo [+/- animado], los papeles temáticos de SDat como el de benefactivo, de posesión, destinatario, poseen mayormente el rasgo [+humano] y por lo tanto hay una tendencia clara del dativo a estar especificado como [+animado]. A diferencia de los acusativos, los SDat no necesitan ser [+específico, +definido] para ser duplicados por el clítico. La única restricción de la duplicación de dativos, explica Suñer (1988), es la de sustantivos escuetos no calificados como es el caso de *museos* en (12).

12) *(*Les) donaré todos mis bienes a museos.*

La oración se hace plausible cuando el sustantivo está calificado o cuando hay un argumento escueto de mayor peso: *a museos locales / a museos y bibliotecas.* Aun en los casos de duplicación dativa obligatoria los dativos escuetos no calificados resultan agramaticales, como vemos en (13):

13) **¿Les gustará la película a chicos?*

En cuanto a la opcionalidad del doblado de clítico dativo, y siguiendo la clasificación descrita en Ordóñez (1999), ésta se restringe a los SDat no pronominales con verbos ditransitivos como muestran (14) y (15):

14) *(Le) di el libro a Juan.* [SDat de recepción o destino]

15) *(Le) quitaron el pasaporte al Sr. Guevara.* [SDat de separación u origen]

La obligatoriedad de la duplicación viene determinada por el tipo de predicado. Según argumenta Cuervo (2003), el hecho de que el argumento duplicado adquiera un papel temático de receptor, origen o de posesión depende en parte del significado del verbo y en parte de factores pragmáticos. Sin olvidar la duplicación obligatoria de SDat pronominales, debida a los rasgos [+ referencial], [+especificidad] de los determinantes (Uriagereka, 1998), Strozer (1976), Masullo (1992), Demonte (1995), Bruhn de Garavito

(2000) y Cuervo (2003), clasifican la duplicación obligatoria de dativos como vemos en la Tabla 1:

Tabla 1 - Duplicación obligatoria de dativos

Verbos psicológicos:	A Laura le gustan las empanadas.
Verbos incoativos (se):	A ningún libro se le salieron las tapas.
Verbos inergativos de dos argumentos:	Andrea les gritó a unos gatos [+animado]. Andrea les habla hasta a las paredes [-animado].
Verbos transitivos (benefactivo): [Ejemplo como el de (16) en nuestro estudio]	Carlos les construyó una casa a los suegros.
Verbos ditransitivos (posesión): [Ejemplo como el de (17) en nuestro estudio]	Hugo le lavó el babero a Juana [+animado]. A Hugo le picaban las manos [-animado].

(Adaptado de Cuervo 2003, pp.:44-45)

En nuestra tesis vamos a investigar las construcciones dativas de doblado opcional de recepción y separación, como vimos en (14) y (15) y repetimos a continuación, y las de carácter obligatorio[2] que Ordóñez (1999) clasifica como de interés y de posesión, como muestran los ejemplos (16) y (17).

14) *(Le) di el libro a Juan.* [SDat de recepción o destino]

15) *(Le) quitaron el pasaporte al Sr. Guevara.* [SDat de separación u origen]

16) *Le corté el césped a Maggie.* [SDat benefactivo]

17) *Le rompieron la camisa a Pablo.* [SDat de posesión]

[2] Entre los muchos dativos del español se encuentran también los dativos con verbos psicológicos, los incoativos, los inergativos, los de posesión inalienable, los que llevan cuantificadores negativos y los que aparecen en posición inicial. En esta tesis no nos ocuparemos de estos tipos de dativos.

Estos dos tipos de oraciones de duplicación del dativo, opcional y obligatoria, responden a un uso estructural en el primer caso y semántico en el segundo, en el que van a intervenir operaciones sintácticas de concordancia y caso que nos darán la pauta, a través de los resultados del estudio, del estatuto del clítico en la representación de la competencia gramatical y el procesamiento de los participantes. Si bien las diferencias entre opcionalidad y obligatoriedad de la duplicación parecen estar muy claras para los gramáticos y para muchos hablantes nativos, las intuiciones de los grupos experimentales pueden ser diferentes debido a la complejidad morfosintáctica y semántica que presentan estas estructuras.

3.4 Análisis derivacional y no derivacional de las estructuras de duplicación dativa

Hasta el momento existen dos enfoques, derivacional y no derivacional, desde los que se puede analizar la duplicación de SDat. El análisis derivacional se basa en la alternancia de las construcciones preposicionales (SP), como en (18), con las de duplicación dativa, como muestra (19).

18) *María envió un paquete a Pedro.*
19) *María le envió un paquete a Pedro.*

Este acercamiento postula que el SP es la estructura subyacente del doblado del SDat. Este análisis equipara las estructuras de duplicación dativa del español a las de doble objeto del inglés: (19) es equiparable a (21); para llegar a (21) se parte de (20)[3].

20) *Mary sent a package to Peter.*

21) *Mary sent Peter a package.*

A su vez, existen dos propuestas en cuanto a cómo se lleva a cabo la derivación. Baker (1988), y los que siguen su línea de análisis: Masullo (1992), Ordóñez (1999) y Bruhn de Garavito (2000), entre otros, postulan que es posible obtener la derivación a través del proceso de incorporación. Por su lado, Demonte (1995) y Larson (1998), entre otros, proponen que la construcción de doble objeto alterna con la preposicional a través del movimiento del SDat que se manifiesta con la presencia del clítico.

El enfoque no derivacional propone que las construcciones preposicionales y las de duplicación de clítico dativo tienen estructuras de base diferentes, y analiza las de duplicación dativa como casos de aplicativa baja (el núcleo aplicativo se ensambla debajo del verbo) o *low applicatives*, en términos de Cuervo (2003).

3.4.1 - Análisis derivacionales de la duplicación dativa

Pasamos ahora a desarrollar el análisis derivacional que presentamos en el apartado 3.4 con los ejemplos de (19) a (21) de Cuervo (2007). Demonte (1995), como hemos visto que se explica luego en la gramática descriptiva (Bosque y Demonte, 1999) explica la

[3] Ejemplos tomados de Cuervo, 2007, p.585

alternancia del clítico dativo en oraciones ditransitivas con SD dativo meta, como el de (22), de duplicación opcional; la de dativos de interés, como las de (23) y (24), y la de benefactivo, como muestra (25), en las que el uso del pronombre clítico es obligatorio[4].

22) *(Le) entregué las llaves al conserje.*

23) *Le cociné el pollo a Mario. / *Cociné el pollo a Mario.*

24) *Le limpié las manchas a la camisa. / *Limpié las manchas a la camisa.*

25) *Le fregué las manchas al tablero. / *Fregué las manchas al tablero.*

Demonte (1995) y Bleam (2003), entre otros, mantienen que cuando el clítico está presente como en la versión en español de (26), su estructura subyacente es similar a la de las construcciones de doble objeto en inglés, donde el orden de los constituyentes es V OI OD. Cuando el clítico no está presente, como muestra (27), la construcción equivale a la del inglés con un orden en el que no ha habido movimiento explícito del OI.

26) *John gave Mary a book. / Juan le dio un libro a María.*

27) *John gave a book to his professor. / Juan dio un libro a su profesor.*

[4] Fernández Soriano (1993) también explica que es una capacidad exclusiva de los clíticos dativos la de introducir no argumentos, como los dativos éticos o benefactivos, los cuales deben, además, aparecer necesariamente doblados. Los clíticos no están siempre sustituyendo a un argumento, sino que hay cierto tipo de relaciones que sólo pueden expresarse por medio de un pronombre átono. Dentro de las mismas se han señalado los casos de doblado obligatorio, como por ejemplo las que introducen un papel temático generalmente benefactivo (Demonte, 1993) del tipo de:

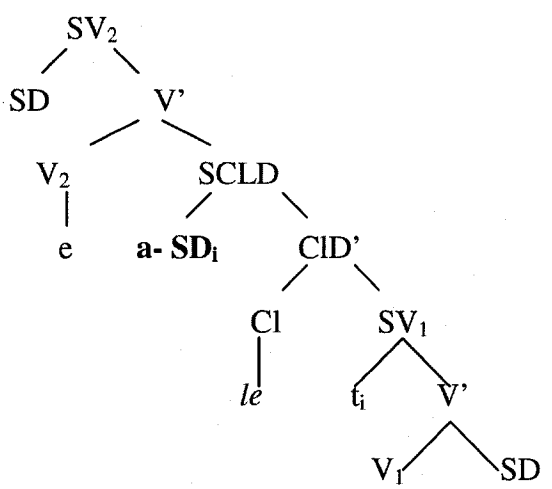
(i) Le preparé una tarta a mi amigo;

(ii) Le pinté un elefante al niño

A diferencia de (26), la estructura en inglés de (27), donde el orden de los constituyentes es el canónico, no desencadenaría el doblado del sintagma dativo en español. En (26) vemos que en la oración en inglés el orden [OI OD] se materializa en la misma posición en que estos constituyentes fueron generados (Demonte, 1995) mientras que en la de español observamos el ensamble del clítico dativo, y si bien el orden manifestado es [OD OI], el OI se encontraría en una posición más elevada que el OD y el clítico proyectando un sintagma clítico dativo: SCLD.

La estructura arbórea de (28) es la que según Demonte (1995) corresponde al ejemplo de (26):

28) *Juan le dio un libro a María.*



El SD dativo, que es el argumento más elevado en la estructura SV-shell o predicado de soporte, se mueve al especificador del SCLD, donde coteja los rasgos morfológicos con el núcleo del sintagma clítico. La preposición *a*, única que puede aparecer con el OI léxico o pronominal, funciona como la marca de concordancia de caso.

Masullo (1992) se refiere a las construcciones de duplicación dativa que alternan con las de SP como un caso prototípico del fenómeno de incorporación (Baker, 1988) que

eleva al SP con una función semántica (meta, benefactivo, origen, locativo, etc.), a una jerarquía funcional superior al incorporarlo a una dependencia directa del verbo bajo la forma de uno de los adyacentes centrales, el complemento indirecto (CInd.). Al pasar de SP a CInd se producen cambios de forma y significado, como vemos en (29) frente a (30)[5] .

29) *María hizo el trabajo por Juan.*

30) *María le hizo el trabajo a Juan.*

Ordóñez (1999) mantiene que la preposición plena *por* de (29) es sustituida por *a* en (30). En (30) aparece obligatoriamente el clítico *le* y se pierde la confrontación de la función semántica primitiva (sustituto), aunque el interlocutor puede captarla a través del contexto o la interpretación pragmática.

Baker (1988) plantea que en muchas lenguas la incorporación preposicional es posible sólo si el verbo es transitivo. En español, por ejemplo, el verbo *caminar*, como muestran los ejemplos de Bruhn de Garavito (2006) reproducidos en (31) frente a (32), no acepta la duplicación del SDat.

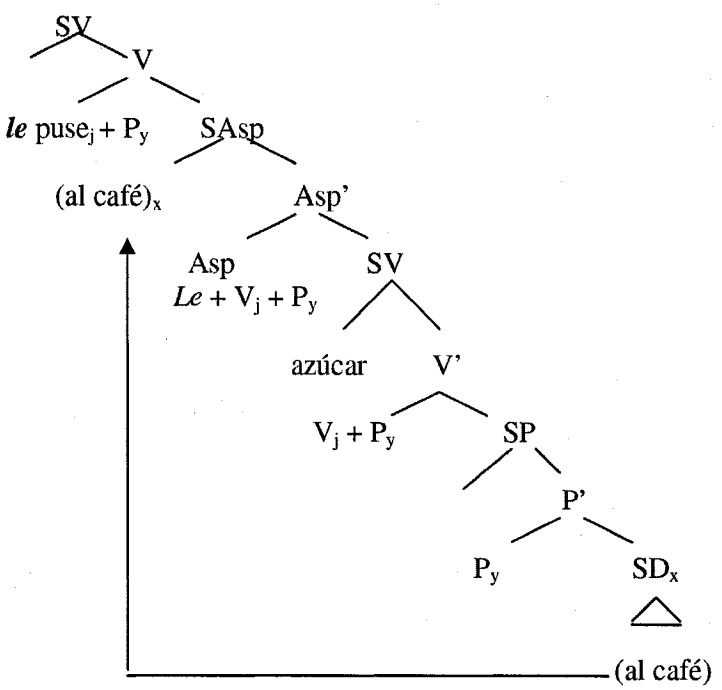
31) *Caminé para la Cruz Roja.*

32) **Le caminé a la Cruz Roja.*

[5] Ejemplos de Masullo (1992) que Ordóñez (1999) reproduce en (144) a y b, p. 1892.

Siguiendo la línea de análisis de Baker (1988) y Masullo (1992), Bruhn de Garavito (2006) atribuye el doblado de clíticos dativos a la incorporación de la preposición plena al verbo. El clítico actúa como legitimador del doblado del SDat. La preposición incorporada es fonológicamente nula. El clítico se genera como núcleo del Aspecto Interno (Travis, 1991) y el SDat doblado se mueve al especificador en LF (de forma implícita) para cotejar sus rasgos con los del clítico como muestra (33).

33) *Le puse azúcar al café.*



Masullo (1992) establece que las oraciones donde el clítico es obligatorio se encuentran en distribución complementaria con las oraciones en que la preposición plena está presente, como muestra la agramaticalidad de (35) frente a (34).

34) *Felipe le echó agua a las plantas.*

35) *Felipe (*le) echó agua sobre las macetas.*

El movimiento del SDat al Sintagma Aspecto Interno, hace que cambie la interpretación de la oración, el CInd se interpreta como 'afectado', como vemos en (37) frente a (36).

36) *Puse un mantel en la mesa.* [Dativo locativo]

37) *Le puse un mantel a la mesa.* [Dativo de posesión inalienable, afectado]

Bruhn de Garavito (2006) comenta que la oración de (37) se interpreta como que el mantel cubre la mesa y no así la de (36) que puede ser interpretada como que se ha puesto el mantel plegado en una de las esquinas de la mesa. En las construcciones de doble objeto del inglés el OI también es interpretado como afectado, pero esta interpretación se restringe al papel temático de receptor y por lo tanto debe ser [+humano] como muestra el contraste de los ejemplos de Bruhn de Garavito (2006) que reproducimos en (38a) y (38b).[6]

38) a. *I bought John a light bulb. / Le compré una bombilla a John.*

b. **I bought the refrigerator a light bulb. / Le compré una bombilla al refrigerador.*

[6] Los ejemplos del inglés corresponden a los ejemplos (18) a y b, página 10 del estudio de Bruhn de Garavito (2006). Las traducciones son personales.

Por lo tanto, la propuesta es que las construcciones de doble objeto del inglés pueden ser similares a las de doblado de clíticos dativos en español; la diferencia es que los rasgos del Sintagma Aspecto Interno, se realizarán fonéticamente a través del clítico en español y con el movimiento explícito del OI [+humano] en inglés.

Ordóñez (1999) propone que, además del proceso de incorporación, existe el de la atracción funcional, en ambos casos un SP dativo puede pasar a funcionar como CInd. La atracción funcional "[e]s un fenómeno sintáctico que tiende a producirse cuando una función sintáctica ha quedado vacante. En tales circunstancias la función vacía ejerce atracción hacia sí sobre un constituyente que ocupa otra función inferior." (Ordóñez, 1999: 1886).

La atracción funcional puede ser de dos tipos, según sea la estructura sintáctica de los diferentes verbos transitivos:

(i) - Los casos donde se produce la atracción de esquemas triactanciales con complemento indirecto argumental, como los de (39).

39) a. *Compró un piso al contratista* (Sdat de origen) *para su hijo* (SP benefactivo)

39) b. *Compró un piso al contratista* (Sdat de origen) *[e].*

([e] es la posición que ocupaba el benefactivo)

39) c. *Compró un piso [e].*

([e] es la posición que ocupaba el OI y que al estar vacante va a atraer la función de benefactivo, que de actuar como constituyente adjunto va a pasar a funcionar como CInd del verbo)

39) d. *Compró un piso a su hijo* (SDat de origen y Sdat benefactivo)

En la secuencia de (39) el segmento *para su hijo* de (39a) se ha convertido en CInd en (39d) sin perder su papel temático de benefactivo. Se produce entonces cierta ambigüedad, donde el complemento *a su hijo* puede ser interpretado como benefactivo (el piso es para él) y como origen (el hijo es el vendedor). La interpretación benefactiva se acompaña obligatoriamente por el clítico dativo como en (40), mientras que en la interpretación de dativo origen el uso del clítico es optativo, como vemos en (41).

40) *Le compró un piso a su hijo.* (SDat benefactivo).

41) *(Le) compró un piso a su hijo.* (SDat origen)

El hecho de que el referente pronominal sea optativo obedece a la naturaleza argumental del SDat y, el hecho de que sea obligatorio, a la naturaleza no argumental del mismo.

(ii)- Los casos en que se produce la atracción de esquemas biactanciales transitivos con complemento indirecto del tipo no argumental. Se trata de los verbos de creación, destrucción o preparación, a los que Strozer (1976) clasifica como de CInd-2 (verbos de complemento indirecto de tipo 2) [7], pueden combinarse con un dativo afectado (involucrado en la acción verbal) y con un benefactivo introducido por la preposición *para*, como muestra (42).

[7] Strozer (1976) y Demonte (1994 a y b) clasifican los verbos como CInd-1 cuando son predicados de transferencia que rigen SDat argumentales que pueden duplicarse en forma opcional; y CInd-2 cuando el complemento dativo está involucrado en la acción del verbo y los predicados denotan creación, destrucción o preparación. Estos complementos no son argumentales y concurren obligatoriamente con el clítico dativo.

42) *Mamá le preparó una paella* <u>*a Luisa*</u> <u>*para sus invitados*</u>

(SDat afectado) (benefactivo).

Como ocurría con los predicados triactanciales, aquí también se puede eliminar tanto el complemento de interés (o afectado) como el benefactivo. Si eliminamos el benefactivo, el dativo afectado adquiere doble interpretación como vemos en (43).

43) *Mamá le preparó una paella a Luisa* (afectado / benefactivo).

A diferencia de la atracción funcional, el proceso de incorporación no presupone la eliminación previa de un complemento sino que implica la creación de una función sintáctica no prevista inicialmente en la valencia del lexema del verbo. Los verbos CInd-2 como *romper, destruir, encontrar, gastar y agotar,* que generan dativos posesivos, incorporan un complemento preposicional del OD que será promovido a la función de complemento indirecto del verbo, como vemos en (44) y (45).

44) *Rompió el jarrón de la abuela.*

45) *Le rompió el jarrón a la abuela.*

El complemento del OD *de la abuela* en (44) pasa a ser el complemento indirecto *a la abuela* en (45).

3.4.2 - Análisis no derivacional de la duplicación dativa

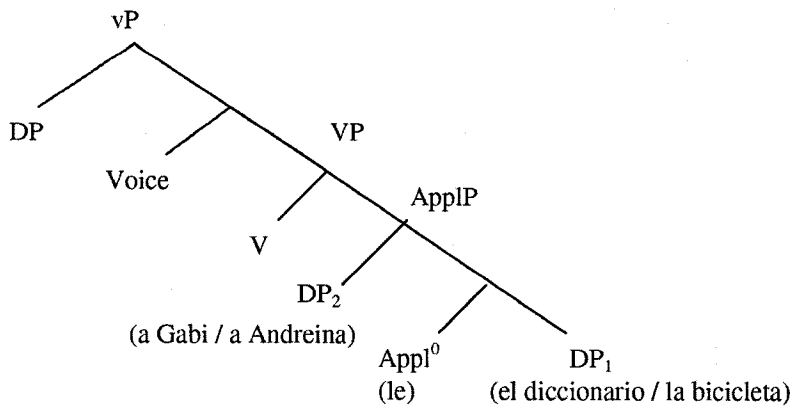
Cuervo (2003), que representa el enfoque no derivacional de la duplicación dativa, propone que los argumentos dativos no son argumentos verbales sino que, como los sujetos oracionales, son legitimados sintáctica y semánticamente por un núcleo especializado, que ella denomina *aplicativa*, utilizando el término propuesto para los argumentos externos en lenguas como el Bantu.

En este análisis el SDat ocupa el especificador del sintagma aplicativo que relaciona al individuo expresado por el SDat semánticamente con la estructura que toma como complemento. Así, las posibles interpretaciones del SDat: receptor, origen, de posesión, locativo, experienciador, benefactivo, malefactivo, afectado, ético, derivarían de los complementos que el núcleo aplicativo puede legitimar y, a su vez, de los tipos de núcleos de los cuales el Sintagma Aplicativo (SApl) puede ser complemento.

Haciendo un paralelo con las estructuras que nos ocupan, y utilizando los esquemas y ejemplos de Cuervo (2003)[8], en (46) vemos el caso del doblado de SDat opcional, en que el SDat se interpreta como 'receptor' u 'origen', y que Cuervo denomina *Low Applicative (to/from)*:

46) *Pablo le mandó un diccionario a Gabi.* (SDat receptor) / *Pablo le robó la bicicleta a Andreina.* (SDat origen)

[8] Los ejemplos (46) a (51) se han tomado de Cuervo (2003), capítulo 1, p.30; capítulo 2, pp.31, 78, 82, 87, 96.



En la estructura de doblado de dativo opcional, con verbos ditransitivos o transitivos de actividad y direccionales (relación dinámica entre las entidades, una entidad *da* algo a la otra o una entidad *recibe* algo de la otra), el núcleo aplicativo (ApplP) relaciona los dos objetos DP (objeto directo o DP1 y objeto indirecto o DP2) y luego se ensambla con el verbo (Pylkkänen, 2002). En español, el SDat o DP más elevado, toma el caso dativo inherente del núcleo aplicativo. El clítico es la manifestación de los rasgos *phi* del SDat [persona], [número], [+/-animado] en el especificador Appl. El orden de palabras más frecuente, que es Sujeto OD OI, se obtiene por movimiento del OD por encima del OI.

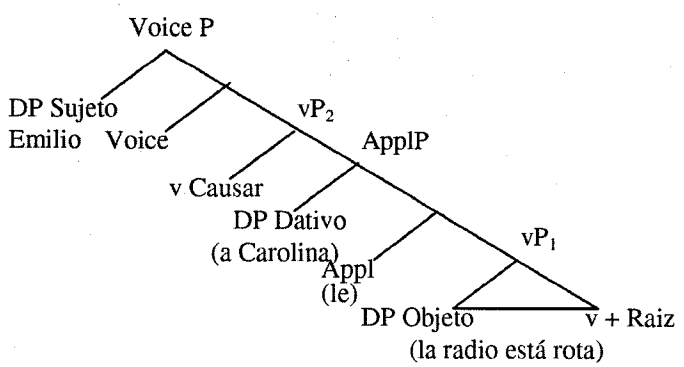
Con respecto a las estructuras de doblado obligatorio del SDat, Cuervo (2003) analiza las de doblado de complementos que funcionan como indirectos, con dativos incorporados por verbos transitivos de actividad no direccionales como *Low Applicatives(at)* con una relación de posesión 'estática' (en contraste con la relación dinámica entre objetos de las de doblado dativo opcional) entre objeto directo y complemento dativo, como muestra (47).

47) *Pablo le lavó el auto a Valeria.*

En estas oraciones el dativo es interpretado como poseedor del objeto tema. En español, el objeto puede ser alienable o inalienable y la posesión es estructural y ocurre independientemente de la interpretación del dativo como afectado. Que el dativo se interprete como afectado depende del verbo y del conocimiento del mundo; esta interpretación ocurre en forma indirecta al hecho de que este tipo de dativo sea poseedor intrínsecamente.

Las estructuras de reduplicación obligatoria del SDat con verbos transitivos verdaderos o causativos se consideran oraciones de predicado complejo o bi-eventivas, dado que sus verbos legitiman un argumento externo y uno interno que no puede ser omitido, como se muestra en (48).

48) *Emilio le rompió la radio a Carolina.* [9]



El objeto de los verbos causativos es el sujeto del predicado de la oración más baja o más incrustada. El argumento externo es el iniciador o causante del estado del objeto. El

[9] Adaptado de Cuervo (2003), capítulo 3, p. 130

objeto (DP objeto) forma un sintagma predicado con el predicado más incrustado. A diferencia de las estructuras anteriores, el núcleo de la aplicativa debe tomar al argumento DP y a su predicado. Al no relacionarse directamente el SDat (DP Dativo) con el objeto, el dativo se ensambla en una posición más elevada que el objeto. En esta estructura se expresa una relación entre el dativo y un estado final. El argumento más incrustado será el complemento del especificador o Appl. Los dativos de oraciones causativas se interpretan como afectados por el evento causado. El sujeto indirectamente afecta al dativo. En este tipo de oraciones, que el dativo se vea afectado es independiente de que sea el poseedor del objeto tema, como vemos en (49).

49) *Pablo le rompió la radio de la vecina a Carolina.*

En las oraciones causativas como (49) la posesión del dativo no es estructural como ocurre en los casos de las oraciones no causativas como la (50).

50) *Pablo le lavó el auto (*de la vecina) a Valeria.*

Según Cuervo (2003), la oración de (49) resulta aceptable aunque exprese al poseedor del objeto que en este caso no está representado por el dativo. Cuando el OD no especifica otro poseedor, como en caso de (51), éste tiende a ser interpretado como objeto de posesión del dativo.

51) *Pablo le rompió la radio a Carolina.*

[Carolina se interpreta como dativo afectado y poseedor de la radio]

Para sintetizar los análisis que hemos visto hasta aquí, podemos hablar de opcionalidad en el uso del clítico dativo cuando el verbo rige OI, o bien cuando la aplicativa relaciona los objetos directo e indirecto con la entidad que funciona como sujeto de la oración, como vimos en *Le di el libro a Juan. / Di el libro a Juan.* También cuando se produce el fenómeno de atracción funcional siempre que la lectura del dativo sea de origen o recepción como vimos en *(Le)compró un piso a su hijo.*

La obligatoriedad de la presencia del clítico se debe a la atracción funcional de un dativo que permanece con lectura benefactiva, como vimos en el ejemplo *Le corté el césped a Maggie;* a la incorporación de un complemento dativo no argumental, como en el ejemplo anterior o en *Mamá le preparó una paella a Luisa;* o bien a que la aplicativa relaciona el objeto tema con un dativo que funciona como su poseedor, que es el caso de *Pablo le lavó el auto a Valeria*; o relaciona al dativo con un estado final o resultado, como vimos en el ejemplo *Le rompieron la camisa a Pablo.*

En la Tabla 2 hacemos un paralelo entre las diferentes estructuras que serán investigadas en este estudio de acuerdo a las definiciones de atracción funcional e incorporación de Ordóñez (1999), la clasificación verbal que ofrece Strozer (1976) de acuerdo a la naturaleza argumental y no argumental de los SDat y la clasificación de las estructuras de doblado del SDat propuestas por Cuervo (2003).

Tabla 2 – Clasificación de las estructuras de duplicación dativa

Oraciones de doblado de SDat	Strozer	Ordóñez	Cuervo
(14) *(Le) di el libro a Juan.* (15) *(Le) quitaron el pasaporte al Sr. Guevara.*	Verbos de transferencia: CInd -1	Opcionalidad de duplicación ➔ SDat argumental (receptor / origen)	*Low applicative (from / to)* Verbos transitivos de actividad. Relación direccional y dinámica. Duplicación opcional. (origen /receptor)
(16) *Le corté el césped a Maggie.*	SDat involucrados en la acción verbal: CInd -2	Proceso de atracción funcional. Duplicación obligatoria ➔ SDat no argumental (benefactivo, afectado)	*Low applicative (at)* Verbos transitivos de actividad. Relación no direccional y estática (at) Duplicación obligatoria. [posesión estructural] (poseedor del objeto tema / afectado)
(17) *Le rompieron la camisa a Pablo.*	SDat involucrados en la acción verbal: CInd[2]	Proceso de incorporación (Masullo, 1992) Duplicación obligatoria del SDat ➔ no argumental (posesión, afectado)	*Low applicative with causatives* Verbos causativos, verdaderos transitivos o bi-eventivos. Relación entre el dativo y un estado final (o resultado). Duplicación obligatoria [posesión no estructural] (poseedor / afectado por el evento causado)

3.5 Propiedades de las Construcciones de Doble Objeto (DOC) en inglés y diferencias con las de duplicación dativa

Cuervo (2007) argumenta que mientras que las propiedades morfosintácticas y semánticas de los SP que alternan con las construcciones de duplicación dativa son iguales para ambas lenguas, la codificación de las propiedades de las construcciones de doble objeto del inglés y las de duplicación del dativo del español hace que parezcan muy distintas aunque en realidad sean ambas construcciones aplicativas bajas; las DOC del

inglés serían un subconjunto de las de español, ya que sólo se aplican a SDat de recepción [+humano].

En las DOC del inglés, a diferencia de las de español, el SDat usurpa algunas propiedades del OD colocándose en la posición adyacente al verbo del que recibe el caso acusativo. Como consecuencia el SDat puede moverse a la posición de sujeto en la pasiva, como vemos en (55) frente a (56). [10]

55) *Mary sent Peter a package. / Peter was sent a package.*

56) *María le envió un paquete a Pedro. / *Pedro fue enviado un paquete.*

De los tres tipos de aplicativas bajas que Cuervo (2003) propone para el español: *to/from* para la duplicación de dativos con papel temático de receptor y de origen; y *at,* para dativos de posesión, el inglés sólo selecciona la aplicativa baja del tipo de *to*, para dativos de recepción, como veíamos en (55) y (56). Las oraciones traducidas al inglés en los ejemplos que siguen a continuación demuestran la imposibilidad del inglés de expresar los dativos de origen (*from*) y de relación estática de posesión (*at*) a través de DOC.

Sólo el español puede expresar el papel temático de origen a través de la duplicación dativa, como muestra (57), donde el verbo expresa una transferencia de posesión concentrándose en el poseedor original y no en el receptor.

57) *Emilio le quitó / robó el sombrero a Andreina.*

Emilio took the hat off Andreina./ Emilio stole Andreina's hat.

[10] Los ejemplos (55), (56), (62) y (63) con sus respectivas traducciones al inglés son de Cuervo (2007): 586. Los ejemplos del (57) al (61) con sus respectivas traducciones al inglés son de Cuervo (2007): 588.

La duplicación dativa *at* expresa una relación estática de posesión a través de un verbo de actividad pero no de transferencia como vemos en (58), o con un verbo intemporal como el de (59), posibilidad que tampoco existe en inglés.

58) *Emilio le corrigió el informe a Andreina.*

Emilio edited Andreína's report.

59) *Emilio le admira la paciencia a Andreina.*

Emilio admires Andreína's patience.

A su vez, la relación de posesión estática puede darse con dativos [-humano], en cuyo caso se restringe al caso de posesión inalienable, como vemos en (60) frente a (61). Como vemos, en las oraciones traducidas al inglés, la posesión inalienable tampoco se puede expresar a través de DOC.

60) *Emilio le puso un mantel a la mesa.*

Emilio spread a tablecloth on the table.

61) **Emilio le puso un libro a la mesa.*

Emilio put a book on the table.

Para resumir, las DOC del inglés están restringidas a una relación de transferencia dinámica de posesión en la que el dativo es un receptor del OD. El papel de receptor involucra la noción de 'poseedor intencional' que excluye locativos puros y objetos

inanimados, y que a su vez restringe la clase de verbos que pueden participar en la alternancia. También quedan excluidos, por restricciones específicas del inglés, los verbos de maneras de comunicarse y la mayoría de los verbos *latinate*, como se muestra en (62) y (63) respectivamente.

62) **Mary whispered Peter the answer (Mary told Peter the answer.)*
María le susurró la respuesta a Pedro.

63) **Mary prepared Peter a sandwich. (Mary fixed Peter a sandwich.)*
María le preparó un sándwich a Pedro.

Por motivos de la influencia del inglés o la erosión de la gramática L1, los grupos experimentales podrían extender las restricciones sintácticas, semánticas y verbales impuestas a los DOC del inglés a las construcciones de duplicación dativa, de ahí la importancia de estas construcciones a la hora de constatar las diferencias, si la hubiera, con los sujetos nativos.

3.6 Estudios sobre adquisición de la duplicación de sintagmas dativos del español

Bruhn de Garavito (2006) estudia las construcciones de duplicación de SDat en dos grupos de sujetos bilingües L1 inglés / L2 español, uno de contacto temprano con el español y otro de contacto tardío, a fin de evaluar el peso del factor edad en el proceso de adquisición de la duplicación dativa, la adquisición de las propiedades de la incorporación preposicional (Baker, 1988) y las restricciones que se aplican en dicho

proceso. Las oraciones de la prueba de juicios de gramaticalidad de este estudio fueron diseñadas de acuerdo a las diferentes condiciones impuestas por la incorporación preposicional. En la Tabla 3 resumimos dichas restricciones de la incorporación con.[11]

Tabla 3 - Restricciones de la incorporación en español

Afectación del SDat: El SDat se interpreta como [+afectado] dado su movimiento al Sintagma Aspecto Interno	*Le*$_i$ puse un mantel *a la mesa*$_i$. [Dativo afectado]
Imposibilidad de doble incorporación preposicional: sólo un SDat puede cotejar sus rasgos con el clítico.	**Le*$_i$ cosí un adorno *al vestido*$_i$ *a Carmen*$_i$.
Imposibilidad de incorporación en oraciones intransitivas	**Le*$_i$ caminé *a la Cruz Roja*$_i$.
Imposibilidad de extracción de SP genitivos. Al incorporarse la preposición genitiva, la extracción del SDat benefactivo de posesión es posible.	Lavé la camisa *de la niña.* **¿De qué niña* lavaste la camisa? *Le*$_i$ lavé la camisa *a la niña*$_i$. *¿A qué niña*$_i$ *le* $_i$ lavaste la camisa?

En el estudio de Bruhn de Garavito (2006) en general todos los sujetos supieron distinguir entre las oraciones gramaticales y agramaticales. Estos resultados suponen el conocimiento de la incorporación preposicional y de las construcciones de duplicación del SDat por parte de los grupos bilingües, aunque muchos de ellos la restringen al SDat [+humano].

[11] Ejemplos (37), (11), (32), (14) a y b y (16) a y b tomados de Bruhn de Garavito (2006): 7-9. En este trabajo incluiremos oraciones de duplicación similares a las expuestas en la Tabla 3 en las pruebas de juicios de gramaticalidad y de procesamiento de nuestro estudio con el propósito de evaluar la adquisición de la duplicación obligatoria de SDat.

Los bilingües tardíos[12] no tuvieron problemas con el orden de palabras, ni con el clítico como legitimador de la duplicación, ni en aceptar casos de duplicación que no son posibles en inglés, lo que lleva a pensar a la investigadora que parece no haber habido transferencia del inglés y que estos sujetos han marcado el clítico dativo del español con el rasgo [+humano] haciendo que entre en conflicto con las construcciones de doblado de SDat [-humano]. Tampoco es posible inferir que estos hablantes asignen rasgos incorrectos al clítico ya que cerca de la mitad de los bilingües tardíos hicieron un análisis correcto de estas estructuras y no se diferenciaron de los bilingües tempranos.

Si bien se podría llegar a la conclusión de que no hay diferencias entre los bilingües tempranos y los monolingües y de que los bilingües tardíos podrían diferir de ambos, la autora sugiere ampliar la investigación sobre el nivel de competencia de los sujetos bilingües de contacto tardío con el español.

En otro estudio relacionado directamente con los de Bruhn de Garavito (2000, 2006), Cuervo (2007) investiga la adquisición de la alternancia dativa del español con sujetos de L1 inglés, estudiantes de español de nivel intermedio, centrándose en las propiedades de la interlengua en relación a la disponibilidad de la GU, la transferencia de la L1 y los posibles efectos de la modularidad gramatical[13] en la adquisición de la lengua segunda.

[12] Bruhn de Garavito denomina *late bilinguals* , que traduzco como bilingües tardíos, a los participantes de su estudio L1 inglés / L2 español. Yo denomino adultos L2 a los individuos que, al igual que los de Bruhn de Garavito han adquirido la L2 después del período de la pubertad. En nuestro estudio denominamos al grupo de sujetos adultos L2 como 'casi nativos de contacto tardío con el inglés' o LC (*late contact*).

[13] Según Cuervo (2007) Montrul (2000) postula que la transferencia es modular; vale decir, que algunos aspectos de la gramática de la L1 son más dominantes o permanentes que otros. "La reorganización de la interlengua en algún aspecto (sintaxis) puede ocurrir antes que en otros (morfofonológico) dado que la transferencia de la L1 no actúa en forma integral en el estado inicial de la adquisición, o bien, si lo hace, los diferentes módulos de la gramática pueden reorganizarse en tiempos diferentes". (Cuervo, 2007, p.584)

En este estudio se evaluó la adquisición de las construcciones DOC frente a las de SP; las variables semánticas de carácter [+/- animado], papel temático del argumento dativo y restricciones del SDat de posesión, y las variables morfosintácticas de concordancia, caso, orden de palabras, papel de la pseudopreposición *a*, y extracción del SDat.

En general, el factor [+/- animado] jugó un papel relevante para los aprendices bilingües, al igual que en el estudio de Bruhn de Garavito (2006) con los sujetos casi nativos con una competencia inferior del español. Cuervo sugiere que en esta etapa de la adquisición los aprendices marcan la duplicación del dativo con el rasgo [+animado]. Por ende, no han aprendido los casos de duplicación con dativos de posesión [+/- humano] en relación estática con el OD, parecen reconocer que la restricción de posesión (SDat afectado) aplica sólo a SDat [+humano], y este desconocimiento se extiende a los casos de SDat inalienable [-humano].

Este estudio de Cuervo presenta evidencias de que la L1 no cumple un papel importante en la adquisición de las propiedades sintácticas de la L2. Si bien se produce transferencia en el estadio inicial, una vez que el *input* desafía a la gramática de la L1, la GU es la que guía el aprendizaje y reestructuración de la interlengua. Prueba de ello es que estos sujetos diferenciaron las estructuras de duplicación de las de SP, aunque no han adquirido todavía las propiedades semánticas de las primeras. De hecho, tienden a aceptar argumentos dativos de origen y la duplicación dativa con verbos que no desencadenarían la duplicación en inglés. Además, rechazan las oraciones de duplicación sin clítico, lo que indica no sólo que han adquirido las propiedades de caso y orden de palabras, sino

también que no han transferido estas propiedades a la L2, de lo que se infiere que los aprendices aplican principios lingüísticos que no existen en su L1 al análisis de la L2.

Cuervo (2007) adopta la hipótesis de la modularidad ya que este estudio evidencia que los aspectos morfosintácticos se reestructuran más temprano en comparación al semántico y a las restricciones del doblado que, a juzgar por la diferencia con los resultados de los sujetos casi nativos, requieren un tiempo más prolongado de recomposición.

Por su parte, Montrul (2004) investiga la producción de construcciones de posesión inalienable, sujeto nulo y objeto directo [+animado] del español, en adultos bilingües simultáneos de competencia avanzada e intermedia cuya lengua materna es el español y la dominante el inglés. Utiliza estas construcciones, de complejidad morfosintáctica y pragmática, para constatar la hipótesis de que la sintaxis es impermeable a la pérdida del lenguaje mientras que las interfaces relacionadas con la sintaxis, como la léxico-semántica y la discursivo-pragmática, no lo son.

Montrul (2004) se basa en que los valores de los parámetros se adquieren a través del *input* y la experiencia. En el caso de los bilingües, el *input* y la experiencia lingüística fluctúan y afectan a aspectos semánticos y pragmáticos de los parámetros que difieren en las lenguas en contacto, más específicamente en el caso de los rasgos [+ interpretables] que se adquieren del discurso contextual.

Teniendo en cuenta que el inglés es la lengua dominante de los hablantes del estudio de Montrul, la autora se plantea hasta qué punto los contextos estructurales del español han sido afectados por el contacto con el inglés, y si las gramáticas de los casi nativos pueden considerarse un caso de convergencia morfosintáctica con esta lengua.

Los resultados de este estudio confirman que mientras que se conservan intactos los rasgos sintácticos de las construcciones examinadas, las gramáticas de los hablantes *heritage* con un nivel de competencia inferior exhiben un conocimiento erosionado o incompleto de los rasgos semánticos y pragmáticos.

Las construcciones con dativos locativos exigen la duplicación obligatoria del SDat de caso inherente, un caso léxico regulado por rasgos [+interpretable] y rasgos semánticos. En inglés el caso dativo es estructural y por lo tanto [-interpretable], no existen proyecciones clíticas y la posesión se expresa a través de sintagmas preposicionales. Por lo tanto, si los hablantes *heritage* conservan sus gramáticas L1 y L2 deberían demostrar un conocimiento robusto de los clíticos de objeto y no debería haber transferencia del inglés, de lo que se deduce que no deberían omitir el clítico obligatorio, ni utilizar sintagmas pronominales sin el clítico (*a mí, a él*, etc.), como en *'*tiraron el portalápices a mí'* en lugar de *'me tiraron el portalápices a mí'*[14]. Pero si las interfaces sintáctico-semántica[15] y pragmática son vulnerables debido a procesos de pérdida o adquisición parcial, el comportamiento de los hablantes *heritage* será variable en la producción de la duplicación de clíticos obligatorios; específicamente, si los rasgos [+interpretable] semánticos y pragmáticos se ven erosionados, estos individuos no reduplicarán los sintagmas dativos de posesión.

Los resultados de la prueba de producción muestran que no se encontraron diferencias significativas entre los grupos. Sin embargo, hablantes *heritage* con un nivel de competencia intermedio produjeron menos oraciones de posesión inalienable y prefirieron las construcciones de SP como *'Cortaron la panza del lobo'*, o con clítico

[14] Ejemplos de Silva-Corvalán (1994) numerados (29 a) y (29 b) en Montrul (2004): 131.
[15] Tsimply y Sorace (2006), y Sorace y Serratrice (en prensa) argumentan que sólo la interfaz sintáctico-pragmática es vulnerable a la atrición.

dativo y sin SDat como en *'Le cortaron la panza (al lobo)'*, o con clítico acusativo *'Lo cortaron (al lobo)'*[16]. Según la autora estos resultados evidencian una competencia lingüística inferior a la de los hispanohablantes de control y *heritage* avanzados en el aspecto semántico y una tendencia a la convergencia morfosintáctica con el inglés. Estos sujetos eligen la alternativa ofrecida en ambas lenguas que resulta semántica y pragmáticamente menos costosa. Montrul (2004) sugiere que la transferencia parece provenir de la lengua dominante, el inglés en este caso, cuando el español se ha debilitado.

Los resultados del estudio parecen indicar que la simplificación estructural es quizás una característica permanente de las gramáticas adultas bilingües debido al prolongado contacto con la lengua dominante. Según Montrul, estos resultados son similares a los de los adultos casi nativos de una L2 con pérdida de la L1 (Tsimpli *et al.*, 2003) y a los de niños bilingües simultáneos (no se ofrecen referencias de éstos últimos). La influencia del cruce de lenguas observada en la L1 de niños bilingües simultáneos se puede interpretar como una interrupción en la adquisición de la L1. En caso de no ser completamente adquirida en un período posterior, la L1 resultará incompleta en la edad adulta.

Los tres estudios que hemos expuesto proporcionan pruebas de que tanto los sujetos *heritage* como los aprendices de español mantienen, en mayor o menor grado, la noción errónea de que el rasgo [+ humano] es la propiedad que define la duplicación dativa. Por otro lado, hay pruebas firmes de que todos estos sujetos han adquirido las propiedades morfosintácticas de la estructura en cuestión. Esto lleva a corroborar que los

[16] Ejemplo (42) en p. 136, y ejemplos no numerados en p. 137 de Montrul (2004).

aspectos de la gramática como la sintaxis y la semántica se desarrollan asimétricamente y que dan por resultado, según el grado de logro final, gramáticas diferentes a la nativa, aunque ceñidas a principios lingüísticos universales que siguen interviniendo a lo largo del desarrollo de la adquisición. El resultado de estas situaciones de contacto lingüístico es una gramática simplificada en el sentido de la tendencia a optar por estructuras que resultan más económicas a nivel morfofonológico debido a la influencia del inglés o por la erosión de rasgos semánticos del español.

Para resumir las descripciones que hemos hecho de las construcciones que nos competen podemos decir que la duplicación dativa opcional es una alternativa a la construcción de verbos ditransitivos sin duplicación, como vimos en los ejemplos (1) y (2). La duplicación de verbos no argumentales es obligatoria y supone el aspecto semántico del SDat reduplicado, como en los ejemplos (3) y (4). Al mismo tiempo, ésta última también tiene una alternativa que es la que ofrece la construcción de [OD [SP]] u opción no marcada, como por ejemplo la de la oración entre paréntesis del ejemplo (3).

Nuestro objetivo es evaluar el grado de sensibilidad a las diferencias sintácticas y semánticas de estas construcciones y la adquisición de los rasgos aspectuales del SDat en los contextos de duplicación se acerca al del grupo de control; es decir si los grupos experimentales de nuestro estudio aceptan las construcciones opcionales y si mantienen los rasgos aspectuales intactos. Los supuestos, resultados y conclusiones de los estudios que hemos citado se han tenido en cuenta a la hora de llevar a cabo nuestro estudio. Esperamos, como hipótesis fuerte, que los grupos experimentales acepten las construcciones opcionales, distingan las diferencias sintácticas y semánticas de las construcciones argumentales y no argumentales respectivamente, exhiban la adquisición

de las propiedades del clítico en cuanto a la capacidad de referirse a objetos [+/- humano], y hayan adquirido / conservado el rasgo [+ afectado] que legitima la duplicación de SDat de posesión.

CAPÍTULO IV • ¿GRAMÁTICAS 'CASI NATIVAS'?

4.1 Introducción

Sobre este tema, que será la base para caracterizar a los sujetos de nuestro estudio, tendremos en cuenta los trabajos que han tratado de explicar la divergencia entre hablantes nativos y no nativos. En nuestro estudio buscamos dar cuenta de las diferencias entre hispanohablantes que han vivido siempre en Argentina y España y otros dos tipos de hablantes de español: (i) hablantes L1 español / L2 inglés, que emigraron al Canadá y (ii) bilingües simultáneos de español / inglés, que nacieron y se criaron en comunidades hispanohablantes (*heritage*). Se trata de caracterizar las gramáticas de estos hablantes desde las diferencias que presentan en pruebas de juicios de gramaticalidad que atienden al estado de las representaciones de la lengua y pruebas de procesamiento que resultarán en la utilización de estrategias nativas o de compensación, convergentes o divergentes a las que se han atribuido a los monolingües.

El término **'casi nativo'** se podría abordar, en principio, desde al menos dos planteamientos. El del adulto que adquiere una segunda lengua, o adulto L2, y el del llamado hablante *heritage*. En el primer caso esta caracterización depende de la edad a la que comenzó el aprendizaje de la L2 que sugiere o depende a su vez de un período de maduración del sistema de adquisición del lenguaje, o período crítico, que va a limitar el logro final de la adquisición de la L2 en dichos sujetos. Según la mayoría de estos estudios, los adultos L2 raramente alcanzarían el logro final nativo. La divergencia de la gramática nativa con la L2 se explica a través de la fosilización de la L2, una deficiencia

permanente en las gramáticas de los sujetos bilingües, que se traduce en problemas en el plano representacional, o bien, en el plano de procesamiento de la representación sintáctica y en consecuencia en la producción del lenguaje.

El segundo planteamiento es el de los hablantes que adquirieron el español y el inglés en forma simultánea o sucesiva pero dentro del período crítico de adquisición. A estos sujetos se los caracteriza como sujetos *heritage*[1] si son la segunda o tercera generación de hablantes inmigrantes. Los hablantes *heritage* de nuestro estudio han sido expuestos a las dos lenguas desde su nacimiento o desde un período anterior a los 3 a 4 años de edad. El logro final del inglés sería el nativo, pero es posible que: a) la lengua materna se viera afectada por un cese de la adquisición en un período de desarrollo temprano, en cuyo caso la adquisición del español no se completaría; b) el español haya alcanzado estabilidad pero que por influencia de la lengua dominante se produzca la atrición o erosión de algunos aspectos del español, es decir de la lengua del contexto familiar; c) el *input* de los hablantes *heritage,* proveniente de una comunidad específica de inmigrantes que han modificado el español de la variante estándar de su país de origen, se distancie del español estándar; d) el grado de alfabetización en la lengua minoritaria no sea el mismo que el de los hablantes que viven en comunidades donde el español es la lengua oficial, o del de los inmigrantes que recibieron una educación formal en sus países de origen.

[1] Podemos referirnos a los sujetos *heritage* de nuestro estudio como a 'los hijos de los inmigrantes' nacidos en un país en el que el español es la lengua minoritaria, como una posible manera de acuñar este término. Por el momento nos referimos a estos sujetos como *heritage* o hablantes casi nativos de contacto temprano con el inglés, aunque no todos ellos hayan sido expuestos de la misma manera y medida al *input* de ambas lenguas. Como decíamos en el capítulo introductorio, contamos con la participación de dos individuos que llegaron a Canadá al promediar los cuatro años y que por esa razón podrían tener características de los hablantes c(hild)L2. Es de destacar que ambos participantes optaron por el inglés como lengua dominante.

En esta tesis no nos vamos a ocupar de un tercer tipo de hablantes del español, los aprendices L2 español. Hubiera resultado muy interesante comparar la competencia de estos hablantes con la de los *heritage* para evaluar si la competencia del español de los *heritage* se acercaba más a la de los L2 español que a la de los hispanohablantes que viven en Argentina y España. De ser así, se podría justificar el que se clasificara a los *heritage* como sujetos casi nativos del español, o bien, a que sus gramáticas, provenientes de hispanohablantes inmigrantes que pudieron haber sufrido un cambio por el contacto con otras lenguas y, sobre todo con el inglés, se convirtieran en un dialecto propio. Tampoco hemos considerado la influencia lingüística de las variantes del español de otras comunidades latinoamericanas, aparte de la peninsular y la rioplatense, que habitan el Canadá y con las que posiblemente interactúen nuestros participantes *heritage*.

4.2 Período Crítico

En esta tesis no nos vamos a ocupar del tema del período crítico *per se*, que es muy amplio y se ha discutido en muchísimos trabajos, sino del concepto de 'casi nativo' que se relaciona directamente con este tema. En concreto, y como propone Sorace (2003), la idea es analizar el nivel de competencia gramatical de la L1 de los hablantes teniendo en cuenta los efectos que ha podido ocasionar o no en la misma la gramática L2 de logro final de estos sujetos específicos. Rescatamos la hipótesis del período crítico porque se centra en el logro final de las gramáticas L2 y aporta las causas y los efectos que provocan la divergencia entre las dos lenguas en contacto. En nuestro caso, se trata de ver en qué medida el logro final los hispanohablantes del grupo de contacto tardío con el

inglés y los hispanohablantes del grupo de contacto temprano, en lo que se refiere al español, se puede denominar de 'logro final' cuando se compara con el de los participantes del grupo de control.

Según Birdsong (2006), que se basa en las pruebas de efectos post-madurativos de los resultados de sus estudios, las razones por las cuales los adultos L2 alcanzan diferentes grados de logro final, incluyendo el nativo, son de tipo biográfico (la edad de inmersión en la L2, la edad a la que iniciaron la escolaridad en la L2, el tiempo de inmersión en la L2), y de tipo endógeno (la motivación para el uso de la L2 y para alcanzar la precisión léxico-gramatical nativa, y la integración psico-social con la cultura de la L2). Si bien Birdsong no apoya la Hipótesis del Período Crítico tal como la presenta Lenneberg (1976), coincide con Newport (2001) en que existe un período de máxima plasticidad que garantiza el logro final nativo en individuos que entran en contacto con una L2 desde muy temprana edad. Según Newport (2001), este período de plasticidad corresponde al período crítico y ocurre en un momento definido de la madurez del desarrollo biológico luego del cual sobreviene la pérdida gradual de dicha plasticidad y junto con ésta, la capacidad de adquirir una nueva lengua. Para Johnson y Newport (1989) la capacidad de aprendizaje comenzaría a declinar mucho antes del período de la pubertad. Para Birdsong y Molis (2001) el grado máximo de sensibilidad continúa hasta 10 años después o más de la edad de maduración y no hallan una relación entre los efectos de maduración y de logro final nativo de la L2.

Birdsong (2001) también observa efectos post-madurativos dependiendo de las lenguas que estén implicadas en la adquisición bilingüe. La comparación de los resultados entre el estudio que realiza con Molis (2001), con adultos L1 español / L2

inglés, y el estudio de Johnson y Newport (1989) con adultos L1 chino y L1coreano / L2 inglés, lleva a Birdsong a la conclusión de que es posible que los hablantes adultos de español puedan adquirir el inglés a un nivel nativo y que necesiten menos tiempo que los hablantes coreanos y chinos para alcanzar el estado final de la L2 inglés. Dada la cercanía estructural entre el español y el inglés en cuanto al orden de palabras, vocabulario (cognados), marcas de flexión verbal y adverbial que distinguen tiempo y aspecto, etc., y el hecho de que en español hay relativamente pocos parámetros que requieren recomposición para adquirir el inglés, los hablantes adultos de español tendrían cierta ventaja sobre los de chino o coreano.

Para Birdsong (2006) la edad de adquisición de la L2, o edad de inmersión en el contexto de la L2, es el efecto que mejor predice el logro final de la gramática L2. A medida que aumenta la edad de adquisición de la L2, se incrementan los errores en la producción de elementos morfosintáctos y en los juicios de gramaticalidad. Si se consideran las edades de adquisición de los hablantes tempranos L2 (menores de 16 años) y los tardíos L2 (mayores de 16 años) en una sola escala ascendente, se obtiene una función linear que captura la relación entre la edad de adquisición y el resultado final. Se observa menos variación de resultados entre los tempranos que entre los tardíos. Para los tempranos la correlación con la edad no es significativa, para los tardíos la diferencia es muy significativa. Si se consideran los datos separadamente, se obtienen resultados significativos para los tardíos, que implican un declive post-madurativo, y los de los aprendices tempranos son inconsistentes (algunos son planos, otros al azar y otros en declive a medida que aumenta la edad de adquisición.)

Hay investigadores que han sugerido que existen períodos críticos múltiples de acuerdo a los diferentes aspectos de la lengua. Se produce un gran contraste, por ejemplo, entre el aspecto formal (fonológico o gramatical) y aquellos que tienen que ver con el significado (semántico o léxico). En el formal se observan fuertes cambios en la adquisición según la edad, mientras que en el aspecto léxico la edad de aprendizaje muestra poco o ningún efecto (Johnson y Newport, 1989; Weber-Fox y Neville, 1996). En la línea de pensamiento de Slobin (1985), Meisel (2008) plantea que la capacidad productora del lenguaje (LMC) está sujeta a la maduración neurológica que es la que abre una ventana de oportunidad a la adquisición de múltiples L1. En el curso de desarrollos ulteriores, algunas partes de LMC se vuelven inaccesibles. La adquisición del lenguaje continúa siendo posible pero los aprendices tienen que recurrir a otras capacidades cognitivas para compensar las que ya no están disponibles. Por lo tanto, Meisel adopta la hipótesis del período crítico y explica que no se refiere a un período específico, sino más bien debe entenderse como un conjunto de fases sensibles, de las cuales cada una ofrece un período óptimo para la integración de nueva información en la gramática en desarrollo. Meisel (2008) coincide con los autores antes citados en que el período óptimo no es el mismo para la sintaxis, la morfología y la fonología. Se puede esperar que haya diferentes fases sensibles incluso dentro de cada sub-componente de la gramática. Esto lo lleva a establecer el período crítico óptimo para la adquisición de la segunda lengua teniendo en cuenta pruebas lingüísticas y neurológicas. Este período estaría comprendido entre los 3 y 8 años. El período crítico para la adquisición de la morfología y la sintaxis se situaría entre los 3 y 4 años. En consecuencia, Meisel (2008) ubica a los niños que aprenden dos lenguas antes de los 3 años en el grupo de sujetos cuyas dos lenguas serán

cualitativamente como las de los nativos y los califica como '2L1'; los niños que aprenden la L2 a partir de los cuatro años son calificados como 'c(hild)L2' y compartirán propiedades gramaticales con los '2L1' en cuanto a que no ha encontrado pruebas de transferencia de conocimiento sintáctico de la L1, y con los adultos L2 en que tienen problemas con la morfología flexiva y con el uso de cierto tipo de clíticos[2]. Estos muestran, además, una considerable variabilidad en el *output* que se observa a nivel individual y grupal. Finalmente, caracteriza a los que aprenden la L2 después de los 8 años como 'a(dult)L2' y mantiene que sus gramáticas difieren de las de los '2L1' y de los 'cL2', dados el aprendizaje post-madurativo y la influencia del conocimiento lingüístico adquirido previamente. Este conocimiento afectaría o alteraría la emergencia de la L2 durante el desarrollo de la misma.

Desde un punto de vista neurocognitivo[3], Ullman (2005), ofrece un modelo teórico para el estudio de la adquisición de la lengua segunda que demuestra que diferentes aspectos del lexicón[4] y la gramática están relacionados directamente con dos sistemas de memoria, la declarativa (D) y la de procedimiento (P). Utiliza el modelo D/P para evaluar las gramáticas de aprendices que adquirieron una L2 después del período de la pubertad.

La memoria declarativa es la que se ocupa del aprendizaje, representación y uso del conocimiento semántico y del episódico o eventivo. El conocimiento aprendido por la

---

[2] Los clíticos de sujeto del francés no son analizados como marcadores de concordancia en el trabajo de Meisel (2008).

[3] La evidencia neurológica fundamental pertenece a los estudios de Weber-Fox y Navil (2001): '*Sensitive periods differentiate processing of open - and closed- class words.*' (*Journal of Speech, Language, and Hearing Research*; Dec 2001; 44, 6.) Agradezco el comentario y la cita a la profesora Ana Teresa Pérez-Leroux.

[4] Por léxico se entiende el vocabulario de la lengua y por lexicón el léxico mental, es decir la representación del léxico en la mente del hablante. Por ejemplo, el léxico de un hablante de español contiene el término *comer*, pero su lexicón puede interpretar *descomer* aunque no sea una palabra que esté atestiguada.

memoria declarativa es en parte, no completamente, explícito o consciente. La memoria de procedimiento es implícita y se encarga del conocimiento de lo nuevo y del control de habilidades motoras, cognitivas y hábitos, sobre todo los conocimientos que involucran una secuencia y que han sido establecidos con mucha anterioridad. Estos dos sistemas forman una red dinámica en la que ambos llevan adelante el aprendizaje y procesamiento de una forma cooperativa y competitiva con el fin de optimizar las funciones de la memoria. Ambos sistemas son complementarios a la hora de adquirir conocimientos iguales o análogos. Dada la propiedad de aprender más rápido de la memoria declarativa, ésta es la que inicia la adquisición del conocimiento, mientras que la de procedimiento aprende conocimientos análogos pero de una forma gradual.

Según el modelo D/P, en la L1 el lexicón se apoya en la memoria declarativa mientras que la gramática o representación mental estaría a cargo de la de procedimiento. En la misma línea que Birdsong (1999); Johnson y Newport (1989) y Newport (1990), entre otros, Ullman (2005) afirma que las personas que aprenden una lengua después del período de la adolescencia generalmente no adquieren el lenguaje al mismo nivel que lo hacen los aprendices jóvenes. Sin embargo, el aprendizaje tardío no causa las mismas dificultades en el caso de las funciones léxicas y en el de las gramaticales. Ullman encuentra que una exposición tardía a la lengua resulta en una falta de habilidad irreversible para adquirir aspectos de la gramática, particularmente morfológicos y sintácticos, pero que el aspecto léxico continúa prácticamente intacto. Los factores que hacen que la adquisición de conocimientos de procedimiento sea más problemática que la de conocimientos léxico - declarativos son la disminución de la habilidad de abstracción como resultado de la capacidad de memoria de trabajo (Newport, 1993), la atenuación de

la memoria de procedimiento y el incremento de la memoria declarativa. Sin embargo, los aprendices de la L2 pueden aumentar su productividad en la L2 gracias a la propiedad asociativa de la memoria léxica en un contexto pedagógico. El memorizar formas complejas y reglas con la memoria declarativa puede llevar a un nivel de competencia significativamente alto dependiendo del tipo y el tiempo de exposición a la L2 y de las diferencias individuales en el uso de las habilidades de la memoria declarativa. Pero no todos los tipos de conocimiento gramatical se pueden aprender de la misma forma con la memoria declarativa. Ciertas formas complejas serán más fáciles de aprender que otras al ser más reducidas o más frecuentes. Las construcciones que son más difíciles de memorizar, como por ejemplo las de oraciones complejas con cláusulas subordinadas, pueden causar gran dificultad.

No es posible apoyar el aprendizaje solamente en la memoria declarativa, ya que no suplementa todas las funciones que cumple la gramatical-de procedimiento. Por sí sola, la memoria declarativa no podría llevar a la competencia nativa de la L2 en todos los aspectos de la gramática. Pero con suficiente experiencia en la L2, el lenguaje se vuelve nativo en la dependencia gramatical del sistema de procedimiento. Vale decir que el aprendiz de una L2 echa mano de la memoria declarativa en los primeros estadios de la adquisición y luego desarrolla la memoria de procedimiento para acercarse a un nivel de competencia nativa.

Como hemos dicho antes, la edad de exposición a la L2 va a tener un peso definitivo en el logro final de la misma. La habilidad de aprender nueva información con la memoria declarativa comienza a mermar con la llegada de la adolescencia y sufre un notable declive en la edad adulta. A niveles más elevados de experiencia en la L2 el

sistema de procedimiento debería ser capaz de adquirir el conocimiento gramatical que resultaría en patrones neuro-cognitivos similares a los de la L1, con el almacenamiento del conocimiento léxico-idiosincrásico en la memoria declarativa, y con formas complejas gobernadas por reglas, ligadas a la memoria de procedimiento.

Por lo tanto, el conocimiento léxico-idiosincrásico, que no depende de la experiencia en la L2, debería ser almacenado en la memoria declarativa de todos los individuos, independientemente del grado de experiencia con la L2. En contraste, sólo los sujetos con un período importante de exposición a la L2, mostrarán patrones neuro-cognitvos similares a los de los nativos en las estructuras que dependen de la memoria de procedimiento.

Este modelo contradice a la hipótesis del período crítico de adquisición más radical, y argumenta que es posible alcanzar un logro final nativo. Comparte lo expuesto con Friederici *et al.* (2002), en cuanto a que los aprendices L2 de nivel de competencia bajo se diferencian de los nativos en que carecen de habilidades neuro-cognitivas para el análisis computacional automático y para la construcción de estructuras sintácticas en oraciones de comprensión. En los hablantes nativos estas dos estructuras dependen de centros ubicados en BA 44[5], en los de bajo nivel de competencia de la L2 estas estructuras activan centros cerebrales diferentes que tienen que ver con estrategias de compensación. Al aumentar la competencia lingüística, se van desactivando estas últimas áreas e involucrando las estructuras nativas. Las áreas de activación que coinciden en nativos y aprendices L2 son en gran parte las de integración conceptual-semántica (Hahne y Friederici, 2001).

[5] B 44 es una de las regiones situada en el área de Broca que se activa preferencialmente con el procesamiento sintáctico del lenguaje receptivo y expresivo (Ullman, 2005, pp. 155)

4.3 El déficit sintáctico frente al déficit computacional

Algunos estudios de la adquisición de la L2 han tratado de localizar la causa de la disociación entre el conocimiento sintáctico y el conocimiento morfológico que se manifiesta en una variabilidad constante en el suministro de la morfología de las gramáticas L2 de logro final. Hay autores que sugieren que la variabilidad es producto de un déficit representacional: incapacidad permanente de representación de nuevos rasgos funcionales (Hawkins y Chan, 1997), o una incapacidad restringida para representar rasgos no interpretables que no están presentes en la L1 (Tsimpli, 1997, 2003). Otras hipótesis, si bien no descartan un déficit representacional, apuntan a la falta de recursos suficientes de procesamiento para integrar múltiples tipos de información involucrados en la interfaz de la sintaxis con otros sistemas cognitivos, por ejemplo, el semántico (Sorace, 2000). Jackubowicz y Roulet (2008) se suman a los autores que atribuyen a un sistema de producción inmaduro o deficiente del lenguaje, el valerse de estrategias de compensación para recuperar formas fonológicas que no terminan de asociarse con las propiedades abstractas de la lengua objeto (Lardiere, 2000; Prevost y White, 2000; Lardiere, 2007; Clahsen y Felser, 2006; Dussias, 2004; Papadopoulou y Clahsen, 2004).

En cuanto a las deficiencias en las representaciones gramaticales de los adultos L2, se habla de la imposibilidad de adquirir los rasgos necesarios para la recomposición de los parámetros de la L1. Tsimpli (2007) adopta la hipótesis del período crítico de la adquisición del lenguaje de Johnson y Newport (1989), Smith y Tsimpli (1995) y Meisel

(1997) y mantiene que los rasgos no interpretables están sujetos a las restricciones del período crítico y, por lo tanto, son inaccesibles para los aprendices de una L2. Contrariamente, los rasgos interpretables en Forma Lógica (FL) son accesibles a los aprendices L2 aunque la L2 difiera de la L1. La diferencia entre los dos conjuntos de rasgos se basa primeramente en la idea de que los rasgos interpretables están representados tanto en el sistema del lenguaje como en la interfaz FL; esto implica que tengan un estatuto doble en el lexicón mental: uno lingüístico y otro conceptual. Esta representación doble se enfatiza con el papel de los rasgos interpretables en la interfaz FL, que es el nivel donde se vinculan las representaciones lingüísticas con las conceptuales. Por lo tanto, estos rasgos serán accesibles tanto *top-down* (del lexicon mental a FL) como *bottom-up* (del lenguaje a la cognición, por ejemplo, la facultad de procesar información a partir de la percepción, el conocimiento adquirido y características subjetivas que permiten valorar y considerar ciertos aspectos en detrimento de otros.) Los rasgos interpretables pueden ser adquiridos por los L2 y no están sujetos a las restricciones del período crítico.

En su estudio sobre el uso de la estrategia reasuntiva en oraciones interrogativas con extracción de sujeto y objeto con sujetos adultos L1 griego / L2 inglés, Tsimpli (2007) predice que a estos sujetos les será difícil abandonar la estrategia del pronombre reasuntivo dado que requiere de un grupo de rasgos formales no interpretables tales como la concordancia y el caso, que van a resistir la recomposición. La concordancia del reasuntivo con el antecedente nominal en la L1 es transferida como opción paramétrica a la gramática en desarrollo de la L2. Al estar ausente la concordancia de clítico con el objeto en la L2, el aprendiz impone la opción reasuntiva siguiendo un proceso

morfofonológico que lleva a analizar erróneamente los pronombres del inglés. El desarrollo de la L2 implica el uso compensatorio a través de los rasgos interpretables, como los rasgos [+/- animado][6], que parecen mejorar el uso de pronombres que no son los de la L2.

En cuanto a la teoría de que la disociación sintáctico-mofológica se produce en la interfaz entre la sintaxis con otros aspectos cognitivos, Sorace (2000, 2003, 2005, 2006) discute los efectos residuales de la L1 en las gramáticas de logro final de aprendices avanzados y casi nativos de la L2 y denomina este fenómeno opcionalidad. La opcionalidad puede dar lugar a dos tipos de gramática de logro final: una divergente, cuando la representación gramatical del casi nativo es diferente a la de los hablantes nativos; y una incompleta, cuando las representaciones para las propiedades requeridas por la L2 están ausentes en la L1[7]. La persistencia de la opcionalidad en estados avanzados de la L2 o en su estado final puede deberse a una subespecificación representacional o a la falta de recursos suficientes de procesamiento para integrar

[6] El griego y el inglés difieren en la gramaticalización del rasgo [+/- animado] en el sistema pronominal. Los pronombres personales del inglés expresan este rasgo, mientras que en griego no hay distinciones de rasgo [+/- animado] dado que el rasgo de género gramatical anula la especificación del mismo (Tsimpli, 219). Los sujetos avanzados del estudio de Tsimpli (2007) aceptaron los reasuntivos [- animado] significativamente más que los [+animado]. Este resultado es consistente con la predicción de que los rasgos interpretables, en este caso [+/- animado], manifestados en la L2 pero no en al L1, se adquieren desde estadios tempranos del desarrollo y van a restringir el uso de reasuntivos en la L2.

[7] En el estudio de Sorace (1993) sobre reestructuración y selección de auxiliares *avere / essere* los hablantes casi nativos L1 francés / L2 italiano, no difirieron de los controles en sus juicios gramaticales con respecto al uso obligatorio del auxiliar *essere* en la subida del clítico; pero en construcciones donde los dos auxiliares eran posibles, prefirieron significativamente el auxiliar *avere* a diferencia de los nativos que estadísticamente no favorecieron el uso de ninguno de los dos. Los hablantes L1 inglés / L2 italiano, manifestaron indeterminación en sus juicios gramaticales tanto para el uso obligatorio de *essere* como para el uso opcional de ambos auxiliares. La autora concluye que los hablantes L1 francés poseen una representación gramatical divergente a la de los nativos de italiano, mientras que los L1 inglés poseen una representación incompleta de la gramática nativa del italiano a causa de la ausencia en el inglés de las propiedades requeridas en la L2.

múltiples tipos de información involucrados en la interfaz de la sintaxis con otros sistemas cognitivos.

Así como Sorace determina que la opcionalidad es la que caracteriza las gramáticas de logro final de los adultos L2, Lardiere (2000, 2007) va a establecer que la variabilidad u opcionalidad estable de las gramáticas bilingües de logro final es el producto de la fosilización de ciertos aspectos del lenguaje, como el morfológico y el fonológico, que de ninguna manera limitan el desarrollo de otros, capaces de alcanzar el nivel nativo como, por ejemplo, el sintáctico.

Los datos obtenidos en su estudio longitudinal, llevan a Lardiere (2007) a apoyar la naturaleza modular de subsistemas gramaticales (fonología, morfología, sintaxis, lexicón, semántica, pragmática, etc.) y a considerar una interfaz de procedimientos de transcripción (*mapping*). Los datos muestran que hay aspectos más susceptibles a la fosilización que otros. En el caso del sujeto de Lardiere, Patty, los procedimientos de transcripción de rasgos sintácticos abstractos a las formas explícitas de flexiones morfofonológicas (afijos) parecen el área más vulnerable, mientras que el desarrollo de las estructuras de cláusulas relativas y el conocimiento de los rasgos responsables de las configuraciones estructurales y del movimiento (por ejemplo, formación de relativas, inversión de sujeto y auxiliar verbal, ubicación de adverbios y negación) han sido adquiridos sin problema alguno.

En un intento de interpretar la consistencia frente a la variabilidad en los datos de logro final, Lardiere infiere que las gramáticas que muestran un alto grado de competencia son las que se acercan más al conocimiento de las restricciones de la GU, así como las que muestran un mayor grado de inconsistencia en su producción serían

resultado de mecanismos de procesamiento que no son específicos del lenguaje sino del aprendizaje en general.

Jackubowicz y Roulet (2008) coinciden ampliamente con Lardiere (2007) en cuanto a que el problema de la variabilidad de las gramáticas L2 no radica en el componente computacional. Jackubowicz y Roulet (2008) investigan la percepción y la producción de la concordancia de género de los determinantes en niños L1 francés con Trastorno Específico del Lenguaje (TEL)[8] para saber si la inconsistencia en el uso de morfemas gramaticales (omisión y errores de concordancia de género del determinante con el sustantivo) se debe a un déficit sintáctico o de procesamiento. Los resultados indican que en las pruebas de producción, los niños con TEL, a diferencia de los niños de control, omiten ítems de vocabulario[9] que manifiestan el rasgo de género o cometen errores de concordancia de género entre el determinante y el sustantivo. Sin embargo, en las pruebas de percepción, ambos tipos de sujetos demuestran sensibilidad a la concordancia de género. De la diferencia entre los resultados de producción y percepción se desprende que el problema no resulta de las propiedades y modos de funcionar del componente sintáctico de la facultad del lenguaje, sino en los modos de funcionar de los sistemas que acceden a las representaciones estructurales que hace accesibles el componente sintáctico pero que son externas a éste último, en particular el sistema de producción.

[8] En inglés: Specific Language Impairment (SLI).

[9] Los ítems de Vocabulario son señales fonológicas que expresan morfemas abstractos funcionales a través de rasgos funcionales 'f', o haces de rasgos f, suficientes para determinar una expresión fonológica única, como por ejemplo la flexión verbal, y para definir categorías funcionales como los determinantes, aspecto, tiempo, concordancia.

Los resultados de este estudio son consistentes con uno similar de White *et al.* (2004) con estudiantes franceses e ingleses aprendices de español (niveles inicial e intermedio). Los datos obtenidos se explican en términos de especificación de rasgos y restricciones en la inserción de ítems de vocabulario, que resultan en errores de concordancia de género por recurrir a las formas por defecto[10].

Jackubowicz y Roulet (2008) adoptan el marco teórico de la Morfología Distributiva (Halle y Marantz, 1993; Noyer, 1997)[11] y llegan a la conclusión de que tanto los niños con TEL como los niños con un desarrollo típico del lenguaje y los adultos L2 pasan por una etapa, pasajera o permanente, en que no son consistentes en el suministro de la morfología y lo atribuyen a un sistema deficiente o inmaduro de producción del lenguaje que utiliza estrategias de ahorro de recursos como la de no pronunciar rasgos, o complejos de rasgos, en forma opcional. Para un sistema de este tipo resulta más económico o menos complejo seleccionar entre una menor cantidad de ítems de vocabulario en el nivel de procesamiento de codificación fonológica, y considerar menos opciones para planear la articulación fonética y la ejecución en el nivel de producción del

---

[10] Jackubowicz y Roulet (2008) proponen el ejemplo de (i) para explicar la recurrencia en el uso de la opción por defecto a través de la operación de empobrecimiento que se encarga de elidir rasgos de un nodo sintáctico en particular. Cuando ciertos rasgos se han elidido, los ítems de vocabulario que requieren esos rasgos no pueden ser insertados y se inserta un ítem menos específico en su lugar:

> (i) cuando el sustantivo en el SD está marcado [+femenino], en Forma Fonológica y antes de la inserción de Vocabulario, el *output* de la derivación sintáctica es modificado por una operación morfológica: el rasgo [+femenino] en el morfema abstracto núcleo del SD se borra por empobrecimiento y sólo la forma no marcada, el determinante masculino, puede ser insertado. (p. 27)

[11] Esta teoría morfológica da cuenta de la relación entre las representaciones producto de la sintaxis y la expresión que a éstas les asigna el componente de Forma Fonológica. La importancia de la MD, de carácter modular, radica en que la información sintáctica y la fonológica se representan separadamente. El *output* sintáctico, representado en los nodos terminales sintácticos, será el *input* de las computaciones fonológicas, a través de las cuales se insertan los ítems de vocabulario. El hecho de que la inserción de los ítems de vocabulario en los nodos terminales sintácticos sea post-sintáctica o tardía ubica los errores de producción en el nivel de las computaciones fonológicas, al tratar de recuperar el objeto generado en la sintaxis.

habla. Sin embargo, este sistema es sensible a las propiedades de los objetos generados por la sintaxis, y su *output*, aunque se desvía del de la lengua objeto, no deja de ser consistente con la GU.

4.4 Atrición o adquisición incompleta en los hablantes *heritage*

Así como la fosilización de ciertos aspectos de las gramáticas de los adultos L2 ha tratado de explicar la variabilidad en el *output* morfofonológico, se dice que las gramáticas L1 de los hablantes *heritage*, y también de los que han adquirido ambas lenguas desde temprana edad (entre los 3 y 4 años), manifiestan vulnerabilidad en los aspectos semántico y pragmático a causa de la atrición o adquisición incompleta de la L1 (Sorace, 2004, 2005; Montrul, 2004, 2007).

En el caso concreto de los hablantes *heritage* debe ser considerado el hecho de que la adquisición incompleta / atrición de la lengua materna se vean supeditadas al *input* de estos hablantes ya que proviene de una comunidad específica de inmigrantes que probablemente por el contacto con la lengua mayoritaria y con otras comunidades de habla hispana haya modificado el español de la variante estándar de su país de origen. Por otro lado, y en muchos casos estos hablantes no reciben la educación formal que han recibido los inmigrantes que forman su contexto familiar. Vale decir que el grado de alfabetismo en la lengua minoritaria es muy diferente al de los inmigrantes. Por lo tanto y como señalan Rothman (2007), y Pires y Rothman (2009), las circunstancias sociolingüísticas de la adquisición del lenguaje de los hablantes *heritage*, el acceso y el nivel de educación formal, la cantidad y calidad del *input*, son algunas de las variables

externas que pueden conspirar para hacer que la adquisición del lenguaje y la competencia gramatical de los hablantes *heritage* sean diferentes a las de los monolingües y las de los inmigrantes.

Meisel (2001, 2008) mantiene que los niños 2L1 representan una instancia de adquisición múltiple de L1, son capaces de diferenciar las dos lenguas estructuralmente y funcionalmente desde temprano y pasan a través de las mismas secuencias de desarrollo y obtienen el mismo conocimiento gramatical que los monolingües de dichas lenguas; por lo tanto, no habría diferencias entre las gramáticas de los monolingües y las de los bilingües tempranos. Sin embargo, el conocimiento gramatical es susceptible de atrición si el contacto con una de las lenguas termina alrededor de los 10 a 11 años de edad. La inestabilidad de la competencia sintáctica por la pérdida del *input* en etapas anteriores a esta edad resulta en una lengua erosionada que si bien no pierde las reglas sintácticas produce muchas oraciones agramaticales (Flores, 2007).

Montrul (2004) sostiene que las gramáticas de los hablantes *heritage* se caracterizan por una simplificación estructural permanente como resultado de una larga exposición a la L2. Tanto el *input* como la experiencia son cruciales para fijar los valores de los parámetros, y son justamente estos factores los que fluctúan en la experiencia lingüística de los bilingües tempranos y afectan a los aspectos semántico y pragmático, más específicamente, los rasgos interpretables en el plano contextual y discursivo que difieren entre las dos lenguas en contacto. En resumen, lo que plantea la autora es que un menor grado de competencia gramatical se corresponde con un mayor grado de transferencia de la L2, erosión de la L1 o simplificación de la L1.

Con el fin de establecer los aspectos del lenguaje que exhiben un comportamiento diferente del nativo, Montrul (2004) estudia la producción de sujetos y objetos del español en hablantes *heritage* que divide en dos grupos, los que tienen una competencia intermedia del español y los aprendices avanzados. El español representa la concordancia de objetos directos e indirectos con categorías funcionales, pronombres clíticos de objeto, que no existen en inglés. La semántica también cumple su papel en la manifestación de los objetos y sus respectivos clíticos. En el caso particular de las construcciones donde la duplicación del clítico dativo es obligatoria, como vemos en (1), el clítico no está relacionado con un caso estructural sino que cumple una función semántica (relacionada con el aspecto o afectación).

1) *Felipe le echó agua a las plantas.*[12]

El caso del dativo inherente, o caso dativo marcado, es una instancia de caso léxico, regulado por rasgos interpretables, semánticos. El caso estructural o sintáctico, a diferencia del marcado o inherente, está regulado por rasgos formales no interpretables, como es el caso de (2), donde la presencia del clítico es opcional y no es pragmática.

2) *Mariano mandó una carta a mis amigos.*[13]

Si bien el inglés posee caso dativo estructural, no tiene proyecciones clíticas y las construcciones de posesión se expresan a través de sintagmas preposicionales.

[12] Ejemplo (23) en el estudio de Montrul (2004).
[13] Ejemplo (22) en el estudio de Montrul (2004).

Los resultados del estudio de Montrul (2004) son consistentes con los de Silva-Corvalán (1994) y muestran que los hablantes *heritage* poseen un conocimiento robusto de la sintaxis y son capaces de producir clíticos acusativos y dativos. Sin embargo, los hablantes *heritage* con una competencia reducida del español, en comparación a los de alta competencia, presentan un conocimiento incompleto de los rasgos tanto pragmáticos como semánticos de sujeto y objeto ya que se observa una preferencia por los objetos indirectos sin duplicación, opción disponible en ambas lenguas y la menos costosa; en definitiva, una tendencia hacia la convergencia estructural y morfosintáctica con el inglés, como veíamos en el capítulo III, sección 3.6.

Es muy posible que en los hablantes *heritage* la adquisición incompleta se deba al *input* insuficiente, una adquisición interrumpida en la infancia, o por una lengua materna ya erosionada por el contacto con la lengua mayoritaria (el inglés en nuestro caso), que en esos casos impedirían el desarrollo completo de la misma. Muchos de estos hablantes poseen habilidades de comprensión oral, pueden hablar con fluidez y con niveles de pronunciación nativa y se han familiarizado con las normas culturales de la lengua, pero no queda claro cuáles son los aspectos de la sintaxis y la morfología que se han adquirido completamente y cuáles quedaron sin desarrollar. Así como la fosilización no afecta la competencia lingüística en forma global, la adquisición incompleta es selectiva y local. Algunas áreas del conocimiento gramatical parecen más susceptibles que otras a la fosilización; los hablantes *heritage* poseen un control robusto de clíticos acusativos y dativos pero tienen problemas con las restricciones semánticas en las topicalizaciones, omiten la marca diferencial '*a*' de OD [+ animado, + específico], evitan las estructuras

con caso dativo inherente (Silva-Corvalán, 1994; Luján y Parodi, 1996; y Montrul, 2004a).

Los resultados de Montrul (2007) muestran que los hablantes *heritage* tienden a aceptar la duplicación de objeto indirecto sin la marca dativa '*a*', como en (3).

3) **Juan le dio María un regalo.*[14]

El conocimiento incompleto de la marca dativa '*a*' sugiere que la duplicación de dativo fue adquirida parcialmente antes de los 3 años, o completamente adquirida y subsecuentemente perdida, debido a un *input* reducido y el uso limitado de la lengua materna durante la infancia. Se suma a estos factores la posible falta del apoyo académico del aprendizaje del español.

El *input* reducido es suficiente para la selección de proyecciones funcionales estructurales, como las transitivas y ditransitivas, pero parece afectar a las categorías semánticas, o estructuras funcionales adicionales necesarias para la manifestación de elementos morfológicos, como la marca de dativo inherente. Alternativamente, es posible que la estructura funcional adicional estuviera presente pero que estos hablantes fallen en marcar explícitamente el objeto cuando éste se mueve a la categoría funcional que le asigna el caso inherente, en cuyo caso se trataría de un problema de flexión morfológica.

Montrul (2007) señala que existe una clara evidencia de la transferencia del inglés, ya que el cambio se produce hacia la reducción en lugar de ir hacia la expansión, es decir que no utilizan construcciones de duplicación dativa. La tendencia de los hablantes tempranos de español se asemeja a la trayectoria diacrónica del inglés. La

[14] Ejemplo no numerado en el estudio de Montrul (2007), pág. 20

pérdida del caso inherente lleva a la simplificación de la gramática que deja de lado las opciones marcadas, específicas del español, y retiene las estructuras de base, universales. En resumen, la adquisición incompleta toma la forma de convergencia lingüística; selecciona, refuerza y retiene las estructuras compartidas por las lenguas minoritaria y mayoritaria.

4.5 Hipótesis del trabajo

Tendiendo en cuenta las características de adquisición de los dos tipos de sujetos experimentales de nuestra investigación, los de contacto temprano con el inglés (EC) y los de contacto tardío con el inglés (LC), vamos a analizar dos construcciones que, como vimos anteriormente, se han identificado como áreas inestables de la competencia nativa en cuanto a las posibilidades no convencionales que ofrece el analizador sintáctico en el caso de las primeras, las de (4), y de la opcionalidad de la presencia del clítico en el caso de la alternancia dativa en las segundas, las de (5).

- Los pronombres reasuntivos en oraciones relativas restrictivas ambiguas.

4) a. *Pedro adora a la hija del médico que [hace ya unos cuantos meses [la invitamos al cine]].*

4) b. *Pedro desconfía de las vendedoras del dulce artesanal que [dicen por ahí que [lo traen de otro país]].*

- La duplicación de clíticos dativos con verbos ditransitivos de transferencia (duplicación optativa) y con verbos de creación, destrucción o preparación (duplicación obligatoria).

5) a. *La telefonista (le) comunicó al ingeniero un mensaje importante.*

5) b. *El niño travieso le rompió el jarrón a la abuela.*

En el caso de las oraciones de (5), agregamos las de la duplicación dativa obligatoria, ejemplificada en (5b), por su naturaleza lingüística específica o particular del español.

Si partimos del supuesto que los grupos LC y EC representan y procesan ambas lenguas separadamente, vale decir, utilizando los principios y propiedades gramaticales propias de cada lengua, y han adquirido el español dentro del período biológico que se asigna a la adquisición de todos los aspectos de la lengua, no debería haber diferencias con el grupo de control (SC).

En caso contrario, si las gramáticas de estos hablantes han sido afectadas por los factores que dan por resultado la variabilidad en el *output* de las gramáticas de logro final (la edad de la adquisición, la cantidad y calidad del *input* recibido durante el proceso de desarrollo de la adquisición, el tiempo de exposición a la L1 y la L2, el grado de motivación para el aprendizaje y utilización del español), los sujetos experimentales mostrarán un déficit en relación con las interfaces sintáctica y léxico-pragmática (Sorace, 2006), ya sea por la adquisición incompleta o por la atrición de los rasgos abstractos si bien puede que no sea posible diferenciar estos dos fenómenos. Si hubieran adquirido estos rasgos, la divergencia con la gramática nativa podría darse por la dificultad al

transcribirlos de la sintaxis a las interfaces de recuperación para la articulación fonológica (Jackubowicz y Roulet, 2008).

Partiendo de estas dos hipótesis centrales vamos a plantear las hipótesis específicas para cada una de las construcciones a evaluar, teniendo en cuenta el tipo de hablantes EC y LC y los niveles de representación y procesamiento.

4.5.1 Pronombres reasuntivos en oraciones relativas restrictivas ambiguas

Nuestro argumento central con respecto a este tipo de construcciones es que el clítico reasuntivo, a través de la concordancia de los rasgos de género será capaz de neutralizar la adjunción del analizador sintáctico. Por lo tanto, la sensibilidad al rasgo de género es crucial para definir el comportamiento de los grupos experimentales al optar por el antecedente que se coindiza con el clítico reasuntivo, por ejemplo en las oraciones como las de (6a), esperamos que los sujetos elijan el SD1 en función del rasgo de género.

6) a. *Pedro adora* $[_{SD1}$ *a la hija*$_i$*]* $[_{SD2}$ *del médico] que [hace ya unos cuantos meses [la*$_i$ *invitamos al cine]].*

Así como el rasgo de género anula el rasgo [+/- animado] (Tsimpli, 2007) haciendo que sea posible la concordancia del clítico con objetos [+/- humano] en español, proponemos que la fuerza del género del reasuntivo debería superar, planteada la ambigüedad del

antecedente compuesto, la fuerza de las estrategias de procesamiento. Por ejemplo, en la oración (6b), aunque en español se prefiera la adjunción alta, el género del clítico forzará la elección del SD2, o la adjunción baja.

6) b. *Pedro desconfía de [SD1 las vendedoras] [SD2 del dulce artesanal$_i$] que [dicen por ahí que [lo$_i$ traen de otro país]].*

Basándonos en este supuesto proponemos las siguientes hipótesis:

1- Si los grupos LC y EC mantienen sus gramáticas L1 intactas y funcionando separadamente:

a) Establecerán la concordancia de los rasgos de género y número de los pronombres reasuntivos con el antecedente nominal.

b) Mantendrán una tendencia a preferir la estrategia de adjunción alta en las oraciones relativas con antecedente ambiguo como la de (7):

7) *Juan me presentó [$_{SD1}$ a la hija$_i$] de [$_{SD2}$ la modista] que vive en Paris$_i$.*

- El analizador computacional se guiará por el Principio *Predicate Proximity* (Gibson, Pearlmutter et al., 1996), al que nos referimos en el capítulo II y que guía al procesador sintáctico del español, para adjuntar la relativa a la totalidad del antecedente compuesto, vale decir, al SD1 o núcleo del antecedente compuesto, como vemos en el ejemplo de (5).

- Serán sensibles a los factores SD [-definido] y a la distancia entre el antecedente y la relativa, en oraciones del tipo de (8) en comparación con las oraciones del tipo de (9), en que la distancia entre el SD1 y la relativa es mínima, y el SD1 es [+ definido].

8) *Sandra conoce a [$_{SD1}$ una amiga$_i$] [$_{SD2}$ del actor] que [se comentaba que [la$_i$ entrevistaron para obtener información de su vida privada]].*

9) *La vaca loca mordió a [$_{SD1}$ la hija$_i$] [$_{SD2}$ del tambero] que [la$_i$ llevaron a ver al médico del pueblo].*

2- Si los grupos LC y EC poseen una gramática incompleta o erosionada de la L1:

a) Habrán perdido sensibilidad a los rasgos del pronombre reasuntivo y exhibirán problemas de concordancia de género. Es decir, en oraciones como la (10), podrían interpretar que lo que *deteriora el clima del mar* son *las puertas* en el caso de que no procesen los rasgos del clítico.

10) **Norberto arregla las puertas$_i$ de los automóviles que [los$_i$ deteriora el clima del mar].*

b) Optarán por la estrategia de procesamiento más económica o la utilizada con mayor frecuencia. Aunque en la oración (11) la relativa se correlaciona con el SD1, podrían adjuntar la relativa al SD2 en forma automática, sin procesar los rasgos del clítico.

11) **Los hinchas de fútbol gritaban [$_{SD1}$ los goles] [$_{SD2}$ del equipo$_i$] preferido que [cuando empezó el mundial [los$_i$ aplaudían a rabiar]].*

En tal caso:

- habrán perdido sensibilidad a los efectos de distancia y SD [- definido], como muestra la oración (8) con una interpretación errónea.

8) **Sandra conoce a [$_{SD1}$ una amiga] [$_{SD2}$ del actor$_i$] que [se comentaba que [la$_i$ entrevistaron para obtener información de su vida privada]].*

- seguirán la estrategia por defecto o *Recency* (Gibson et al., 1996), también presentada en el capítulo II, por razones de economía de procesamiento[15] (Dussias, 2003), o por la influencia del sistema de procesamiento de la L2[16] (MacWinney, 1987, 1997, 2001; Mitchell et al., 1996) mostrarán una tendencia a utilizar la estrategia de adjunción baja.

c) Las intuiciones del grupo LC sobre las propiedades gramaticales del clítico y sobre los principios de procesamiento que orientan al analizador sintáctico del español se acercarán más a las del grupo SC que a las del grupo EC por razones de contacto temprano y prolongado con la comunidad de habla hispanohablante.

4.5.2 Duplicación dativa, opcional y obligatoria

La duplicación del SDat en español obedece a restricciones semánticas que impone el rasgo dativo inherente, un rasgo [+ interpretable] que hace que el dativo adquiera matices

[15] "The bilingual processor favors late closure to minimize delays in processing time that come about from housing two languages." (Dussias 2003, p. 552)

[16] "Linguistic Tuning states that, in the course of comprehension, the parser's initial analysis of an ambiguous structure is influenced by the reader's (or listener's) previous encounters with ambiguities of the same kind. Every time a person resolves an ambiguous sentence in a given direction successfully, the comprehension system adjusts itself to keep track of the chosen resolution. The result is that on subsequent encounters of comparable ambiguities, the syntactic processor will be more likely to choose that same resolution." (Dussias, 2004, p. 361)

aspectuales de afectación y funcione como benefactivo, poseedor del objeto tema, o como afectado por el resultado final de una acción que lo involucra. La presencia del clítico manifiesta la restricción semántica del dativo que, a diferencia del inglés, no está restringido a entidades [+/- humano], como veíamos en el ejemplo (38b) en el capítulo III sobre la duplicación dativa.

38) b. **I bought the refrigerator a light bulb. / Le compré una bombilla al refrigerador.*

La alternancia dativa sin clítico representa un caso estructural, donde el OD manda-C al SDat y la interpretación de este último es la de meta o de locativo, como vimos en los ejemplos (27) y (36) del mismo capítulo.

27) *Juan dio un libro [a su profesor].* [Dativo meta]
36) *Puse un mantel [en la mesa].* [Dativo locativo]

El uso opcional del clítico en la alternancia dativa no es consistente; algunas comunidades de habla adoptan un uso sistemático del clítico (Argentina) mientras que otras no (España). Teniendo en cuenta las particularidades del doblado dativo que acabamos de sintetizar y los niveles de representación y procesamiento de estas construcciones formulamos las siguientes hipótesis.

1- Si los grupos EC y LC han mantenido estable el rasgo dativo [+ interpretable], a) Se comportarán en forma similar al grupo SC con respecto a la aceptabilidad de las

oraciones de duplicación; es decir, aceptarán las oraciones de duplicación obligatoria como las del tipo de (11.1) de nuestro estudio.

11.1) *Mamá les preparó una paella a los abuelos.*

b) Si mantienen las propiedades del clítico de objeto, aceptarán SDat [+/- humano] siguiendo los valores de aceptabilidad de los nativos. Vale decir que aceptarán por igual oraciones como la (1.1), con dativo [+ humano], o como la (5.1), con dativo [- humano].

1.1) *Roberto le dio una patada a Pedro.*
5.1) *El decorador les aplicó el empapelado a las paredes.*

c) Habrán adoptado el patrón de duplicación opcional de sus variantes lingüísticas. Es decir, que aceptarán los matices de interpretación de las opciones que ofrecen los verbos argumentales, ya sea con duplicación y o sin duplicación del OI, específicamente sin confundir el rasgo del dativo [+ humano], como en los casos de (1.1) y (5.1), con el rasgo [+afectado] del dativo, como en el caso de (11.1).

d) En términos de procesamiento, obtendrán tiempos de respuesta similares a los nativos.

2- Si el rasgo [+interpretable] es deficitario, ya sea por erosión / adquisición incompleta, la influencia de la lengua dominante o la adopción de un sistema de reglas convergente con el más económico:

a) los juicios de aceptabilidad mostrarán un índice de preferencia convergente con el del inglés, aceptarán las opciones de doblado opcional en grado diferente a las de doblado obligatorio. Es decir, preferirán oraciones como la (11.1) frente a oraciones como la (1.1).

b) Exhibirán una tendencia convergente hacia el rasgo dativo [+ humano], único posible en construcciones de doble objeto del inglés, inclinándose a preferir oraciones como la (1.1) frente a las del tipo de (5.1).

c) Los tiempos de respuesta serán similares a los del grupo SC en el procesamiento de oraciones no marcadas, y diferente del grupo SC en construcciones de duplicación obligatoria. Es decir, que obtendrán tiempos de respuesta similares a los de los SC para las oraciones con verbos ditransitivos sin duplicación, como la oración (6.2), y diferentes de los SC frente a oraciones como la (11.1).

6.2) *Anita dedicó mucho tiempo a la preparación del examen.*

d) El priorizar el rasgo dativo [+ humano] sobre el rasgo aspectual puede llevarlos, en los casos de alternancia, a dejar de lado la variante del español que han adquirido y a preferir la presencia del clítico sólo con SDat [+ humano]; vale decir, que prefieran sólo las oraciones de duplicación opcional con dativos [+ humano] como las de (1.1).

e) Las intuiciones del grupo LC en cuanto al rasgo aspectual del clítico dativo y su manifestación en la duplicación se acercarán más a las del grupo SC que a las del grupo EC por razones de contacto temprano y prolongado con la comunidad de habla hispanohablante. Si es así, podrán distinguir los matices de interpretación de la duplicación opcional, no confundirán el rasgo estructural con el inherente, y tendrán tiempos de respuesta que se acerquen más a los del grupo SC.

CAPÍTULO V • EL ESTUDIO

En este capítulo definimos los objetivos del estudio de acuerdo al tipo de participantes que intervienen en el mismo y de las construcciones de pronombre reasuntivo y duplicación dativa que queremos investigar. Describimos también, los tres tipos de participantes que llevaron a cabo las pruebas del estudio, las dos pruebas de clasificación y las cinco experimentales.

5.1 Objetivos del estudio

En esta tesis nos hemos planteado los siguientes objetivos:

a) En cuanto a los dos tipos de sujetos experimentales que nos ocupan los dos objetivos principales son:

- Determinar si las intuiciones de la gramática de los pronombres átonos de objeto del grupo EC son como las de los del grupo SC; o si la lengua dominante influye específicamente en los niveles de representación gramatical y de procesamiento de las construcciones que investigamos.
- Determinar el grado de influencia de la segunda lengua en los hablantes LC que han adquirido el inglés durante el período posterior a la adolescencia. Específicamente, evaluar el posible grado de erosión en las propiedades y procesamiento de los pronombres clíticos en su función de copia de pronombres relativos y SDat.

b) Con respecto a las propiedades de las construcciones de pronombre reasuntivo y duplicación dativa los dos objetivos principales son:

- Investigar el estatuto gramatical del clítico reasuntivo como neutralizador de la estrategia de adjunción del analizador sintáctico a través del rasgo de concordancia de género.
- Evaluar las diferencias en las intuiciones de las propiedades e interpretación del rasgo dativo [+ interpretable] en las construcciones de duplicación dativa opcional, obligatoria y agramatical, entre los tres tipos de hablantes que participan en este estudio: los hispanohablantes **de contacto temprano con el inglés** o **EC,** los hispanohablantes **de contacto tardío con el inglés** o **LC** y los hablantes **nativos del español**, que consideramos nuestro grupo de control o **SC**.

Para lograr los objetivos planteados y una vez realizadas las pruebas de clasificación de acuerdo a la competencia gramatical del español y el grado de bilingüismo de los participantes del estudio, hemos administrado un total de cinco pruebas experimentales de juicios de aceptabilidad y tiempo de respuesta.

Seguidamente detallamos la información sobre los participantes, las pruebas de clasificación y las pruebas experimentales.

5.2 Los participantes

En este estudio intervinieron un total de 44 participantes que dividimos en 22 que hablan la variante del español peninsular y 22, la variante del español rioplatense. Los 20

participantes que formaron el grupo de control tienen la particularidad de que aunque conozcan segundas lenguas no han vivido fuera de Argentina o España. Los 12 participantes que formaron el grupo de contacto tardío con el inglés, o *Late Contact*, se diferencian de los primeros porque siguieron siendo hablantes monolingües durante el tiempo que vivieron en Argentina o España, pero luego, su español pudo verse afectado por el contacto con el inglés. Finalmente, 12 participantes formaron el grupo de contacto temprano con el inglés, o *Early Contact,* a los que también se denomina como *heritage*. Desde que nacieron, o desde su más tierna infancia (hacia los cuatro años), han estado en contacto con las dos lenguas y tienen en la actualidad el inglés como lengua dominante. Se reconocen y son reconocidos como diferentes de los nativos y de los de adquisición tardía.

5.2.1 Hispanohablantes de contacto temprano con el inglés o EC

Contamos con la participación de un total de 12 hablantes del inglés y del español, nacidos en Canadá o que llegaron a Canadá antes de los 5 años, como en el caso de los dos integrantes de los que ya hemos hablado en el capítulo introductorio y la nota (1) a pie de página que definía a los hablantes *heritage* en el capítulo anterior; 6 de ellos, hijos de padres españoles y 6, de padres argentinos. En algunos casos sólo el padre o la madre son oriundos de dichos países. Ninguno de ellos exhibió problemas de visión que pudieran impedir la realización de las pruebas. Este grupo fue dividido en dos grupos de 6, uno de ascendencia argentina, al que denominamos **AEC (*Argentinos Early Contact*)** y otro de ascendencia española o **EEC (*Españoles Early Contact*)**.

En el Anexo 1, puntos 1.1 y 1.2 se encuentran los datos biográficos individuales de los 12 participantes EC, que también incluyen la instrucción recibida en español, inglés y otras lenguas y los contextos de uso del español, inglés y otras lenguas, así como también la lengua de preferencia.

5.2.2 - Hispanohablantes de contacto tardío con el inglés o LC

Participó un total de 12 sujetos adultos nativos del español y hablantes de inglés como segunda lengua, nacidos en Argentina o en España y que inmigraron a Canadá hace por lo menos diez años y viven, trabajan y estudian en esta comunidad. Todos ellos llegaron a Canadá después del período de la adolescencia. Ninguno exhibió problemas de visión que pudieran impedir la realización de las pruebas. El grupo de los 12 participantes LC fue dividido en dos grupos de 6, uno de españoles o **ELC** ***(Españoles Late Contact)*** y otro de argentinos o **ALC** ***(Argentinos Late Contact).***

En el Anexo 1, puntos 1.3 y 1.4, se encuentra la descripción biográfica y los datos de la instrucción y contextos de uso del español, inglés y otras lenguas de los participantes LC.

5.2.3 - Hispanohablantes de control o grupo SC

Participó un total de 20 hispanohablantes nacidos en Argentina o en España y que viven, trabajan y estudian en esos países. Ninguno de ellos exhibió problemas de visión que pudieran impedir la realización de las pruebas. El grupo SC fue dividido en dos grupos de

10, uno de españoles o **ESP SC** ***(Españoles Spanish Control)*** y otro de argentinos o **ARG SC** ***(Argentinos Spanish Control)***.

En el Anexo 1, puntos 1.5 y 1.6, se encuentra la descripción biográfica y los datos de la instrucción y contextos de uso del español, inglés y otras lenguas de los sujetos SC que participaron en este estudio.

5.3 Pruebas de Clasificación

Medimos el nivel de competencia global de los participantes *Late Contact* y *Early Contact* a través de dos pruebas, una objetiva y otra subjetiva, que describimos a continuación.

5.3.1 *El Test clasificatorio del español para extranjeros* (SGEL)

Para determinar el nivel de competencia gramatical del español de los tres grupos de participantes, realizamos la prueba de nivel de la Sociedad General Española de Librería (SGEL)[1].

En el Anexo 2, punto 2.1, se encuentran los resultados detallados de la prueba de nivel de competencia gramatical de los tres grupos de participantes. El análisis de estos resultados figura en el capítulo 6, punto 6.1.1.

[1] Sánchez, A. J. A. Matilla y T. Simón. 1989. *Test clasificatorio de español para extranjeros.* Madrid: Sociedad General Española de Librería.

5.3.2 *Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües*

A través de este cuestionario[2] los grupos experimentales se autoevaluaron con respecto al porcentaje de uso del español y del inglés, y el índice de esfuerzo que significa el desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas tanto en español como en inglés. Este cuestionario consta de tres secciones:

- Sección 1: comprende los datos de la experiencia lingüística de los participantes que ya ha sido presentada en el Anexo 1.
- Sección 2: autoevaluación del uso diario del español, el inglés y otras lenguas, teniendo en cuenta el porcentaje de uso diario de la lengua cuando habla con los padres, en la universidad, fuera de la universidad y en el trabajo.
- Sección 3: autoevaluación de la comprensión oral, producción oral, comprensión escrita y escritura del español y del inglés de acuerdo a una escala de 1 a 9 que evalúa el esfuerzo que supone llevar a cabo distintas actividades en español y en inglés. El valor 1 significa que el esfuerzo es mínimo; el 9, máximo.

En el Anexo 2, puntos 2.2 y 2.3, se encuentran los resultados de las secciones 2 y 3 del Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües de los grupos EC y LC. El análisis de estos resultados figura en el capítulo 6, punto 6.1.2.

En la Tabla 4 presentamos los promedios de los resultados de las pruebas de clasificación en relación a la edad, edad de llegada, período de contacto con el inglés y lengua de preferencia de los tres grupos de participantes.

---

[2] El *Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües* fue adaptado por J. M. Liceras, A. Tremblay, y K. T. Spradlin (2001) para el Language Acquisition Laboratory [http://www.modernlanguages.uottawa.ca/lab.html] de la University of Ottawa.

Tabla 4 - Resultados de las pruebas de clasificación de acuerdo a la información personal y experiencia lingüística de los participantes del estudio

	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
Número de participantes	10	10	6	6	6	6
Género F/M	10 / 0	8 / 2	5 / 1	1 / 5	4 / 2	4 / 2
Edad	21.2	41.5	51.5	51.8	21	21.3
Edad de llegada	-	-	29.3	29.5	0.8	0.8
Años de contacto con el inglés	-	-	21.8	22.3	20.1	20.5
Lengua que prefieren hablar	-	-	español	2 inglés 4 español	inglés	inglés
Nivel de competencia gramatical SGEL (%)	95.7	94.7	84.6	91	80.3	81.6
Uso diario del español/inglés/otras lenguas	-	-	76.3/ 21.6/1.6	50.25/ 47.1/2.6	30.4/ 58.8/4.0	39.6/ 57.4/3.0
Destrezas lingüísticas, índice de esfuerzo (1<9)español/inglés	-	-	3.3/1.4	2/1.11	1.01/2.16	1.03/2.84

5.4 Pruebas Experimentales

En este estudio se diseñaron y administraron un total de cinco pruebas experimentales, tres para evaluar la gramática de los pronombres reasuntivos del español y dos para la de la duplicación del dativo, una off-line y otra on-line. A continuación describimos las pruebas experimentales.

5.4.1 Pronombres Reasuntivos

En las tres pruebas que administramos los participantes leyeron las instrucciones para el desarrollo de las mismas y realizaron los ejercicios de entrenamiento previos a la ejecución de las pruebas. En el Anexo 5 se encuentran las instrucciones, ejercicios de entrenamiento previo y hojas de respuestas para rellenar, para las pruebas experimentales 1, 2 y 3.

Las oraciones experimentales, diseñadas con el programa Microsoft Office PowerPoint, fueron presentadas en una pantalla de computadora y duraban en pantalla 15 segundos en el caso de los hispanohablantes en España y Argentina y 20[3] segundos en el caso de los grupos experimentales. La diferencia de los tiempos impuestos de lectura se debe a la diferencia en la velocidad de lectura de los diferentes grupos de participantes. El control del tiempo de lectura responde a la intención de captar lo más precisamente posible la lectura *on line* de los diferentes grupos del estudio.

5.4.1.1 Prueba Experimental #1: Aceptabilidad de reasuntivos

Dirigida a evaluar el grado de aceptabilidad de la estrategia del pronombre reasuntivo favorecida por los factores a) distancia entre el antecedente y el reasuntivo, y b) un antecedente [- definido], diseñamos un total de 24 oraciones experimentales y 12 de relleno que responden a las 4 condiciones que describimos a continuación:

[3] Quisimos darles más tiempo a los grupos experimentales para compensar la posible inseguridad al hacer la prueba debido a que están en contacto con el español de forma menos consistente que los del grupo de control.

A- 4 oraciones relativas gramaticales con reasuntivo – Factor distancia

Quiso que le arreglara a Ana el vestido [que [no me acuerdo [dónde lo compré.]]]

B- 4 oraciones relativas gramaticales con reasuntivo – Factor SN [- definido]

Marcelo tenía algunos problemas [que los había callado por mucho tiempo.]]]

C- 8 oraciones relativas con reasuntivo - sin distancia

** Los perros odian al gato [que lo oímos maullar todo el tiempo.]*

D- 8 Oraciones relativas gramaticales convencionales (sin pronombre reasuntivo)

Mario salió con una compañera del colegio que ganó una beca para estudiar en Checoslovaquia.

Incluimos 12 oraciones de relleno con el fin de que los sujetos no encontraran un patrón fijo de oraciones que pudiera afectar sus respuestas. Utilizamos oraciones relativas convencionales, subordinadas y de duplicación de objeto directo e indirecto.

Los participantes leían las oraciones en la pantalla y marcaban en la hoja de respuestas el grado de aceptabilidad de las mismas de acuerdo a una escala de valores de 1 a 5 como la que sigue:

1	2	3	4	5
Suena muy mal	suena mal	suena raro	no suena mal	suena bien

En el Anexo 3, punto 3.1, se encuentra la lista de oraciones de la prueba experimental #1.

5.4.1.2 Prueba Experimental #2: Preferencia de adjunción

Dirigida a investigar las preferencias de adjunción de la relativa, alta o baja, de los diferentes grupos de participantes.

Se presentaron un total de 16 oraciones relativas experimentales con antecedente ambiguo y 8 de relleno, que los participantes debían resolver respondiendo a la pregunta sobre cuál de los dos términos del antecedente compuesto era modificado por la cláusula relativa, como vemos en el siguiente ejemplo:

Juan me presentó a la hija de la modista que vive en Paris.

¿Quién vive en París? La hija / la modista

En una hoja de respuestas los sujetos indicaban el antecedente de su elección.

En el Anexo 3, punto 3.2, se especifican las oraciones y preguntas de la prueba experimental #2.

5.4.1.3 Prueba Experimental #3: Adjunción condicionada

Dirigida a determinar el papel del pronombre reasuntivo en el proceso del análisis computacional de las oraciones relativas ambiguas, esta prueba condiciona al procesador sintáctico a elegir el antecedente coindizado con el reasuntivo a través de los rasgos de género y número del mismo.

Se presentaron un total de 64 oraciones relativas experimentales en las que el reasuntivo se coindizaba con uno de los dos términos del antecedente compuesto. Los sujetos leían las oraciones y debían responder a cuál de los dos términos del antecedente se adjuntaba la relativa marcando en una hoja de respuestas el término correspondiente.

Las oraciones experimentales se diseñaron de acuerdo a las dos posibles estrategias de adjunción y a los factores que favorecen el uso del pronombre reasuntivo. A continuación describimos las diferentes condiciones:

Oraciones relativas reasuntivas que fuerzan la adjunción alta

Condición A: 8 oraciones Factores: SN [+ definido] + distancia

Juan le pidió un autógrafo al domador de los leones que [ni bien llegamos al circo [lo fotografiamos].

¿A quién o a qué fotografiamos? Al domador / a los leones

Condición B: 8 oraciones Factores: SN [- definido] + distancia

Gloria quiere comprar una marca especial de vinos que [desde el año 2000 [la conocen en todo el mundo]].

¿Qué conocen en todo el mundo? La marca / los vinos

Condición C: 8 oraciones SN [+ definido] sin distancia

La vaca loca mordió a la hija del tambero que [la llevaron a ver al médico del pueblo].

¿A quién llevaron al médico? A la hija / al tambero

Condición D: 8 oraciones SN [- definido] sin distancia

Les presentamos a las chicas a unos sobrinos de Enrique que [los llamaron para intervenir en un campeonato de fútbol].

¿A quién llamaron para intervenir en el campeonato? A los sobrinos / a Enrique

Oraciones relativas reasuntivas que fuerzan la adjunción baja

Condición E: 8 oraciones Factor: SN [+ definido] + distancia

Tomamos un café con la madre de las niñas que [como competían en natación [las condecoraron varias veces]].

¿A quién o quiénes condecoraron varias veces? A la madre / a las niñas

Condición F: 8 oraciones Factor: SN [- definido] + distancia

María conoce a la cómplice de un ladrón que [algunos vecinos de mucha confianza [lo han visto por la zona anteriormente]].

¿A quién han visto por la zona? A la cómplice / al ladrón

Condición G: 8 oraciones SN [+ definido] sin distancia

El granizo nos destrozó las ventanas de la habitación que [la habíamos dejado impecable antes de salir de viaje].

¿Qué habíamos dejado impecable? Las ventanas / la habitación

Condición H: 8 oraciones SN [- definido] sin distancia

Carmen trabaja con el cuñado de una vecina que [la encontramos a veces en la peluquería de la esquina].

¿A quién encontramos en la peluquería? Al cuñado / a la vecina

Las 32 oraciones de relleno estaban compuestas por oraciones subordinadas, de duplicación dativa y acusativa, de compuestos nominales y deverbales. Durante la realización de la prueba se los instaba a los participantes a realizar una pausa después de

responder a la oración #50. En el Anexo 3, punto 3.3, se encuentran las oraciones de la prueba #3.

5.4.2 Duplicación del Sintagma Dativo

El objetivo de las 2 pruebas de duplicación dativa, con y sin tiempo medido, era evaluar la aceptabilidad del uso opcional, obligatorio, agramatical y con sintagmas preposicionales posesivos, benefactivos y locativos.

Antes de comenzar con las pruebas los sujetos leyeron las instrucciones y realizaron los ejercicios de entrenamiento como práctica previa para la ejecución de las pruebas propiamente dichas. (Véase Anexo 5)

5.4.2.1 Prueba Experimental #4: Juicios de Aceptabilidad de la duplicación dativa - *Magnitude Estimation*

Utilizando el método *Magnitude Estimation*[4], se pidió a los sujetos que leyeran y adjudicaran un valor numérico positivo (sin atenerse a una escala numérica en particular) a las 8 oraciones que formaban cada uno de los 8 bloques, de acuerdo a la aceptabilidad de las mismas. Las oraciones se presentaron en una hoja de papel.

Para adjudicarle un valor a cada oración los participantes debían asignarle un valor numérico a la primera oración de cada bloque, u oración módulo, y proporcionalmente harían lo propio con las restantes, como se muestra a continuación.

[4] Esta técnica, adaptada para el campo de la psicolingüística por Bard et al. (1996), se ha aplicado a una vasta variedad de fenómenos lingüísticos (Sorace y Keller, 2004) dado que los juicios de aceptabilidad resultan suficientemente robustos como para obtener resultados significativos.

Por ejemplo, si el participante elegía una escala de valores de 1 a 10 y le adjudicaba 10 puntos a la oración módulo, luego la comparaba con la oración siguiente y si juzgaba que era más aceptable que la primera, le adjudicaba unos 15 puntos. Luego repetía la comparación entre la oración modular y la tercera oración del bloque. Supongamos que la tercera comparada con la primera no resultara tan aceptable. Entonces, le daría un valor menor a 10, por ejemplo, 5. Este procedimiento se repetía comparando cada una de las oraciones con la modular y adjudicando los valores según la aceptabilidad de las mismas con respecto a ésta.

BLOQUE 1

Por ejemplo, utilizando una escala decimal:

Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas. [10]

*Roberto le dio una patada a Pedro. [**15**]* (a comparación de la primera oración)

*Los chicos le pusieron al gato el cascabel. [**5**]*(a comparación de la primera oración)

Los retroviruses repararon los genes a varios órganos. [ ]

Ayer pasamos mucho tiempo confiando en el sistema. [ ]

Nos detuvieron en la comisaría por salir corriendo. [ ]

Nada de lo que tienes es tuyo. [ ]

Si me levanto temprano me acuesto después. [ ]

Los bloques estaban compuestos de cuatro oraciones experimentales y cuatro de relleno que podían ser refranes o frases que podían o no tener un significado lógico. Vale decir que se evaluaron un total de 32 oraciones experimentales y 32 de relleno.

Para normalizar los datos de los sujetos, ya que cada uno utilizó una escala propia de evaluación, se dividió cada juicio numérico por el valor otorgado a la oración módulo. Esta operación crea una escala común para todos los sujetos. Luego se transforman los valores normalizados aplicándoles la función log-10 y se obtienen valores superiores o inferiores a 0 (cero) que nos hablan claramente de niveles de aceptabilidad o rechazo.

Las oraciones experimentales de la prueba #4 respondían a las siguientes condiciones:

Condición A:

Duplicación opcional con verbos de transferencia y dativo [+ humano]

AA- orden (OD, OI), con clítico

Roberto le dio una patada a Pedro.

AB- orden (OD, OI), sin clítico

Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas.

AC- orden (OI, OD), con clítico

Los chicos le pusieron al gato el cascabel.

AD- orden (OI, OD), sin clítico

La telefonista comunicó al ingeniero un mensaje importante.

Condición B:

Duplicación Opcional. Oraciones con verbos de transferencia y dativo [- humano]

BA- orden (OD, OI), con clítico

La señora les escribió una carta a los periódicos.

BB- orden (OD, OI), sin clítico

Los ladrones robaron la placa de bronce al monumento.

BC- orden (OI, OD), con clítico

Doña Matilde le puso al café azúcar.

BD- orden (OI, OD), sin clítico

El deportista ofreció a los medios la información pertinente.

Condición C:

Duplicación con verbos de transferencia con clítico dativo y SP (locativo, de posesión, benefactivo).

CA- SP [+ humano]

La legisladora les atribuyó el agravio de los diputados.

CB- SP [- humano]

El decorador les aplicó el empapelado para las paredes.

Condición D:

- Duplicación obligatoria. Oraciones gramaticales, con verbos no argumentales, SDat [+ humano]

DA- orden (OD, Complemento Indirecto)

La jugadora le gastó los ahorros a su marido.

DB- orden (CI OD)

Julián le estrenó al hermano la camisa blanca.

- Duplicación obligatoria. Oraciones gramaticales, con verbos no argumentales, SDat [- humano]

DC- orden (OD, CI)

El huracán les destruyó ventanas y techos a las casitas.

DD- orden (CI, OD)

La diseñadora les acomodó a las fotos el texto descriptivo.

Condición E:

- Oraciones agramaticales, con verbos no argumentales, sin clítico, SDat [+ humano]

EA- orden (OD CI)

Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos.

EB- orden (CI OD)

Los cuatro amigos reventaron al dueño del coche la rueda.

- Oraciones agramaticales con verbos no argumentales, sin clítico, SDat [- humano]

EC- orden [OD CI]

El pueblo construyó una iglesia a la imagen del santo

ED- orden [CI OD]

La niña preparó al árbol de navidad las decoraciones.

En el Anexo 4, punto 4.1, se encuentran las oraciones de la prueba #4.

5.4.2.2 Prueba Experimental #5 - *Sentence Matching*

Con el objetivo de investigar las diferencias de grado de aceptabilidad de las construcciones de duplicación de dativos sin pedirles a los participantes que evaluaran la gramaticalidad de forma explícita, diseñamos una prueba de tiempo medido que consistía en leer pares de oraciones en una pantalla de computadora e indicar si cada par era idéntico o diferente pulsando con el ratón las opciones Iguales o Diferentes que encontraban en la pantalla. El programa electrónico fue diseñado por Gabriel Senn y Duane Phillips en el taller de diseño gráfico Mediabox, Ottawa, Canadá, en 2007.

Este programa permitió medir el tiempo de lectura de los diferentes tipos de oraciones experimentales; las mismas se presentaron en pares de oraciones idénticas mientras que los pares de oraciones de relleno exhibirán diferencias mínimas como una palabra, una preposición, el orden de palabras, desaparición de una palabra. El tiempo de lectura fue medido en milisegundos y las oraciones aparecían casi simultáneamente, una en la parte superior izquierda y la segunda en la parte inferior derecha, manteniéndose ambas en la pantalla en forma paralela pero cerca de los márgenes de aparición hasta el momento en que el sujeto pulsaba la opción elegida.

Todos los sujetos respondieron a 64 pares de oraciones experimentales que el programa seleccionaba al azar de un total de 80 pares de oraciones experimentales de tal forma que las 80 oraciones experimentales fueran evaluadas en su totalidad. Se administraron también 32 pares de oraciones de relleno cuyas diferencias (mínimas) consistían en una palabra, una preposición, el orden de palabras o la desaparición de una palabra. Los sujetos podían hacer dos pausas durante la ejecución de la prueba, una después de haber leído el par #33, y la segunda después del par #65.

Las condiciones a evaluar son las mismas de la prueba experimental #4 ya que nos interesa comparar la aceptabilidad de las oraciones de duplicación con el tiempo de lectura. La predicción radica en que a una mayor aceptabilidad debería corresponder un menor tiempo de lectura; vale decir, que tardarían menos en procesar las oraciones gramaticales y más frecuentes de la gramática del español.

En el Anexo 4, punto 4.2, se encuentran las oraciones experimentales y de relleno de la prueba experimental #5 y la dirección electrónica de donde se obtiene el programa para ejecutar los ejercicios de práctica previa y la prueba propiamente dicha. En este

programa también se encuentra el *Cuestionario de Evaluación de Competencia de Bilingües y Multilingües* que los sujetos realizaron electrónicamente.

CAPÍTULO VI • EL ANÁLISIS DE LOS DATOS

6.1 Resultados de las Pruebas de Clasificación

Medimos el nivel de competencia global de los participantes LC y EC a través de dos pruebas, una objetiva: *El Test clasificatorio del español para extranjeros* publicado por la Sociedad General Española de Librería (SGEL)[1], y otra subjetiva: el *Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües*[2], Secciones 2 y 3, que reunió las autoevaluaciones de los participantes en cuanto al porcentaje de uso diario del español frente al del inglés y otras lenguas, y el grado de dificultad al llevar a cabo las diferentes destrezas lingüísticas en español frente al inglés.

6.1.1 Resultados del Test clasificatorio del español para extranjeros de SGEL

De acuerdo a un análisis *independent T-test groups for means* que comparó los promedios de la prueba de nivel de competencia gramatical global de los diferentes grupos de participantes, el grupo SC resultó significativamente diferente del grupo LC ($p = 0.001$), y del grupo EC ($p = 0.0001$). El análisis no registró diferencias significativas entre los grupos LC y EC ($p= 0.118$). La Tabla 5 muestra los resultados de la prueba de nivel de competencia gramatical del español de los tres grupos.

---

[1] Sánchez, A. J. A. Matilla y T. Simón. 1989. *Test clasificatorio de español para extranjeros*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

[2] Adaptado por J. M. Liceras, K. T. Spradlin and A. Tremblay (2001), Language Acquisition Laboratory [http://www.modernlanguages.uottawa.ca/lab.html], University of Ottawa.

Tabla 5 - Resultados de la prueba de nivel de competencia gramatical del español de los tres grupos de participantes

Grupos	SC (Grupo de control)	LC (Grupo de contacto tardío con el inglés)	EC (Grupo de contacto temprano con el inglés)
Media (%)	95.25	87.83	81.83
SD	2.468	8.912	9.203

De acuerdo a estos resultados la competencia global de los grupos experimentales difiere significativamente del grupo SC e implican que los grupos experimentales no tienen las mismas representaciones del español que el grupo SC. Ahora bien, como se puede observar en la Tabla 5, la desviación estándar es muy amplia en el caso de los grupos LC y EC, lo cual refleja lo que está claramente descrito en el Anexo 2, punto 2.1, y es que algunos participantes muestran una competencia totalmente comparable con la del grupo de control y otros se alejan de forma que, por los resultados de esta prueba, podríamos clasificar como hablantes de segunda lengua de nivel intermedio-avanzado[3].

6.1.2 Resultados del cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües

Este cuestionario se divide en tres secciones, la primera, que se dedica a los datos personales y experiencia lingüística de los participantes, que figuran en el Anexo 1. La segunda y la tercera, que se describen aquí, figuran en el Anexo 2, puntos 2.2 y 2.3.

[3] El reducido número de participantes no nos permitió subdividirlos en función de la competencia pero, efectivamente, algunos participantes están alejados de los nativos pero otros son nativos en este test de competencia global.

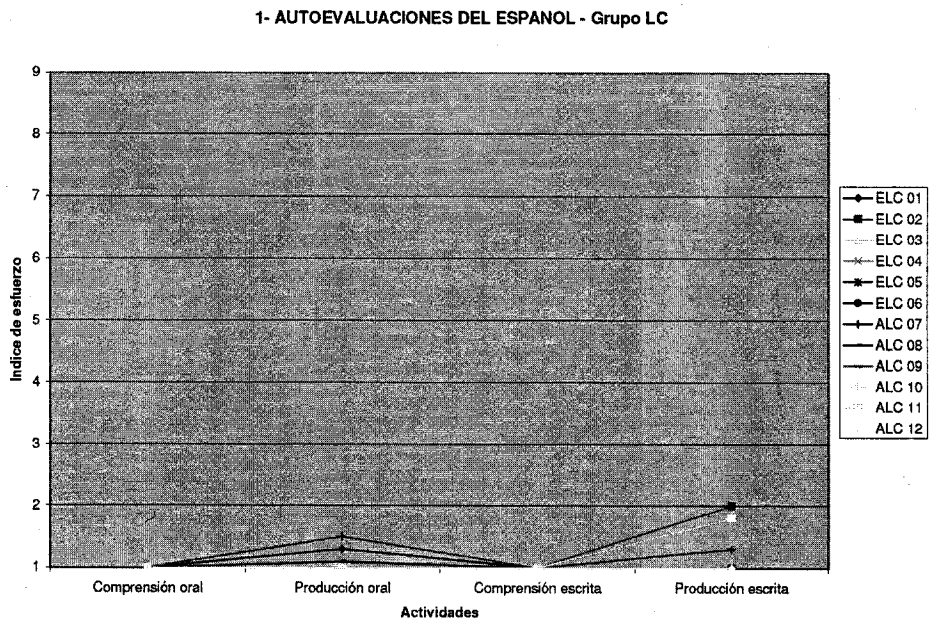
6.1.2.1 Sección 2: Uso diario del español

El grupo LC obtuvo un promedio de uso diario del español del 51%. El uso reducido del español y una exposición parcial al mismo podría dar lugar a un cambio en la aceptabilidad y forma de procesar las construcciones de pronombre reasuntivo y duplicación dativa del español. Por su lado, el grupo EC obtuvo un promedio de uso diario del español del 35%. Este porcentaje, aún más reducido que el del grupo LC, podría ser problemático a la hora de recuperar la información en español si sumamos los factores frecuencia de uso de la lengua y la dificultad planteada por estas construcciones específicas.

6.1.2.2 Sección 3: Esfuerzo que supone llevar a cabo distintas actividades en español o en inglés.

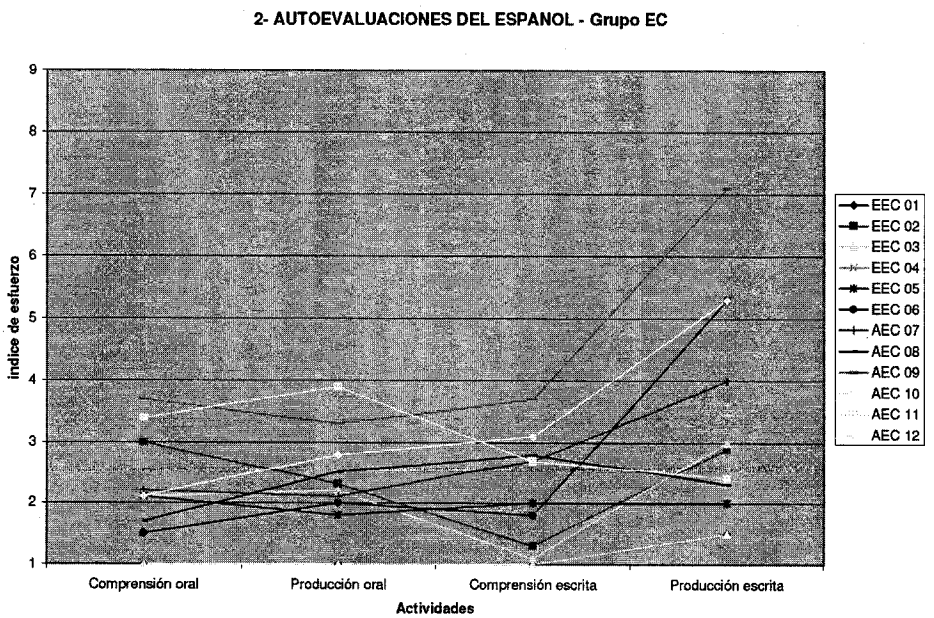
De acuerdo a una escala de índice de esfuerzo que va de 1 a 9, donde 1 representa el menor esfuerzo y 9 el mayor, los grupos experimentales se autoevaluaron en las diferentes destrezas lingüísticas de comprensión (auditiva y lectora) y producción (oral y escrita).

El Gráfico 1 muestra el índice de esfuerzo que percibe cada uno de los participantes LC de acuerdo a las cuatro destrezas lingüísticas en español.



Puede verse en este gráfico que las autoevaluaciones del español muestran valores homogéneos para el grupo LC para las cuatro destrezas lingüísticas.

El Gráfico 2 muestra el índice de esfuerzo de cada uno de los participantes EC de acuerdo a las cuatro destrezas lingüísticas en español.



Al contrario de lo que hemos visto en el caso del grupo LC en el gráfico 1, en el gráfico 2 los resultados de las autoevaluaciones de los integrantes del grupo EC muestran una variabilidad importante de lo que se infiere cierta inseguridad en el dominio del español.

6.2 Resultados de las pruebas experimentales: Pronombres Reasuntivos

A continuación se describen los resultados de las tres pruebas relacionadas con la representación gramatical y procesamiento de las relativas de pronombre reasuntivo. La primera apuntaba a determinar la aceptabilidad de las relativas de reasuntivo frente a las regulares, la segunda medía las preferencias por las estrategias de adjunción de la relativa en oraciones relativas ambiguas, y la tercera medía la sensibilidad por los rasgos de género del pronombre reasuntivo a través de la concordancia de estos rasgos con el antecedente impuesto.

6.2.1 Resultados de la Prueba experimental #1- Aceptabilidad de reasuntivos

Mediante esta prueba obtuvimos el índice de aceptabilidad de las oraciones con pronombres reasuntivos teniendo en cuenta los factores distancia y SD [- definido] que favorecen la presencia de estos pronombres. También queríamos comprobar si los grupos experimentales se comportaban como los del grupo SC de su propia variante lingüística.

Las cuatro oraciones siguientes ejemplifican las condiciones propuestas para esta prueba:

Relativas con pronombre reasuntivo:

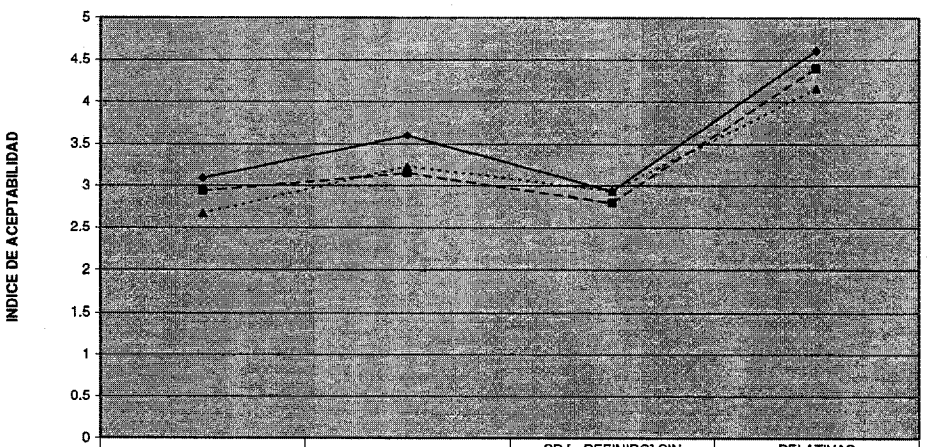
- SD [+ definido] distancia: *Quiso que le arreglara a Ana el vestido [que [no me acuerdo [dónde lo compré.]]]*
- SD [- definido]: *Fuimos a pasear por una carretera [que la recorríamos cuando éramos chicos].*
- SD [+ definido] sin distancia: *Pilar está sorprendida con todos los avisos publicitarios [que los encuentra perturbadores].*

Relativas Convencionales:

Los vecinos se quejaron de los graffiti que pintaron en las paredes de sus casas.

En el Gráfico 3 podemos observar el índice de aceptabilidad de las diferentes condiciones con el pronombre reasuntivo: SD [+ definido] distancia, SD [-definido], SD [+ definido] sin distancia y relativas convencionales. Para confeccionar los gráficos de esta prueba consideramos la media que alcanzaron los diferentes grupos: SC, LC y EC para cada condición. La escala de 1 a 5 que aparece en el eje de las ordenadas representa los valores que los sujetos podían adjudicar a cada oración de acuerdo al grado de aceptabilidad de la misma.

3- ACEPTABILIDAD DE LAS DIFERENTES CONDICIONES POR GRUPO



	SD [+ DEFINIDO] DISTANCIA	SD [- DEFINIDO]	SD [+ DEFINIDO] SIN DISTANCIA	RELATIVAS CONVENCIONALES
SC	3.09	3.60	2.94	4.61
LC	2.94	3.15	2.79	4.40
EC	2.67	3.23	2.94	4.16

CONDICIONES

Una ANOVA determinó resultados no significativos entre los grupos para las distintas condiciones con el pronombre reasuntivo pero la variable Relativas Convencionales tuvo un impacto significativo entre los grupos ($p = 0.026$).

Las diferencias no significativas para las diferentes condiciones con el pronombre reasuntivo fueron las siguientes: variable SD [+ definido] distancia ($p = 0.277$); variable SD [- definido] ($p = 0.270$); variable SD [+ definido] sin distancia ($p = 0.867$). Los tres grupos se comportaron como se esperaba en cuanto al rechazo de estas oraciones, sin embargo esperábamos que al menos hubieran tenido un índice de aceptabilidad mayor para las condiciones SD [+ definido] distancia y SD [- definido] frente a la condición agramatical SD [+ definido] sin distancia. Como vemos, los valores tienden en esa dirección pero no son significativos.

En cuanto a la variable Relativas Convencionales, el grupo EC se comportó de manera significativamente diferente al grupo SC ($p = 0.023$). El grupo LC no se diferenció del grupo SC ($p = 0.407$) ni del grupo EC ($p = 0.394$).

Por lo tanto, los grupos experimentales tuvieron un comportamiento similar al grupo SC con respecto a las condiciones con reasuntivo, pero el grupo EC no acepta las relativas convencionales al mismo nivel que el grupo SC.

Las oraciones relativas convencionales de nuestro estudio, introducidas por el complementante *que*, se diferencian de las de reasuntivo en que el complementante lleva el rasgo [+ pronominal]. Como vimos en el capítulo 2, ejemplos (27), (28) y (29), que repetimos aquí, el pronombre relativo nulo es atraído por este rasgo [+ interpretable] del complementante a la posición del especificador del sintagma complementante, dejando su huella en la posición del objeto directo de la relativa.

27) *Una cierta senadora que Luis llamó.*

28) $[_{SD}\ D\ [_{SN}\ N_k\ [_{SC}\ \{relpro_k / Op_k\}\ [C]\ [_{SF}\ldots\ \cancel{relpro_k}\ldots]]]]$

29) $[_{SD}\ D\ [_{SN}$ *una cierta senadora*$_k$ $[_{SC}\ \{a\ quien_k\ /\ Op_k\}\ [que]\ [_{SF}$*Luis llamó* $\cancel{a\ quien_k}\ldots]]]]$

En las oraciones reasuntivas el complementante lleva el rasgo [- pronominal], no hay atracción del pronombre relativo nulo y se manifiesta una categoría D, el pronombre reasuntivo, que aporta sus rasgos *phi,* y se inserta a nivel fonético (Suñer, 1998), como mostraba el ejemplo (2) que ejemplifica las cláusulas relativas con complementante [- pronominal] y que repetimos aquí:

2- $[_{SD}\ [_{SN}$ *una mujer*$_i$ $[_{SC}\ Op_i\ [_C\ que_{[-pronominal]}]\ [_{SF}$ *Luis la*$_i$ *llamó* $\cancel{a\ quien_i}]]]]$

Por lo tanto, el grupo EC ha tenido problemas con el rasgo [+ pronominal] del complementante de las relativas restrictivas convencionales del español al no

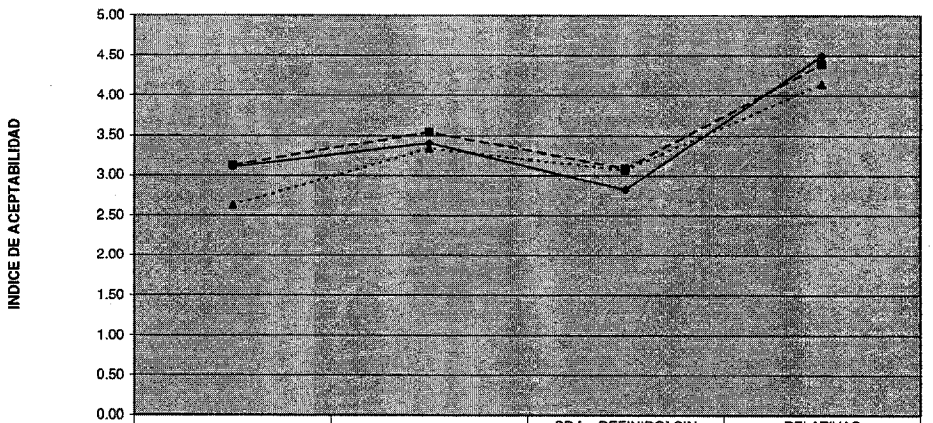
diferenciarlas tan claramente como lo hizo SC de las relativas de reasuntivo. Esta vulnerabilidad del aspecto semántico se puede interpretar como resultado de una pérdida o adquisición incompleta de la gramática del español propia de los hablantes bilingües *heritage* como sostiene Montrul (2004, 2007).

En cuanto a la aceptabilidad de las oraciones con clítico reasuntivo, dado que la falta de material sintáctico entre el antecedente y el reasuntivo resulta en una construcción extranormativa (Brucart, 1999), llegamos a la conclusión de que los sujetos de este estudio en su totalidad juzgaron las oraciones de reasuntivo con antecedente [-definido] y factor distancia, tan inaceptables como las agramaticales. En otras palabras, no está claro que la propuesta de los gramáticos en cuanto a que la variable [-definido] y la variable [distancia] aumentan el grado de aceptabilidad de las relativas con reasuntivo, haya pasado claramente a formar parte de las intuiciones de los hispanohablantes *nativos*, *inmigrantes* o *heritage*.

Aceptabilidad de las condiciones de las relativas reasuntivas y convencionales según la variante lingüística

El Gráfico 4 representa los índices de aceptabilidad de las diferentes condiciones por los grupos de la variante del español peninsular.

4- ACEPTABILIDAD DE LAS DIFERENTES CONDICIONES - VARIANTE LINGUISITICA PENINSULAR



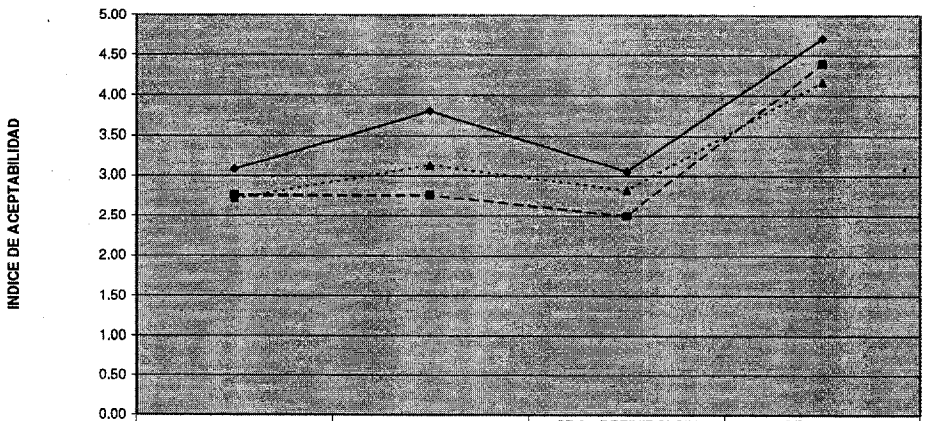
	SD [+ DEFINIDO] DISTANCIA	SD [- DEFINIDO]	SD [+ DEFINIDO] SIN DISTANCIA	RELATIVAS CONVENCIONALES
ESP SC	3.10	3.40	2.82	4.50
ELC	3.13	3.54	3.08	4.40
EEC	2.63	3.33	3.06	4.15

CONDICIONES

No se observaron diferencias significativas entre los grupos de la variante peninsular. Todos los grupos rechazaron las tres categorías con reasuntivo sin hacer diferencias entre distancia, antecedente [- definido] o sin distancia entre el antecedente y el reasuntivo. Los tres grupos favorecieron las relativas convencionales significativamente frente a las de pronombre reasuntivo. De estos resultados se deduce que los grupos experimentales de la variante peninsular se comportaron como los controles de su misma variante lingüística.

El Gráfico 5 representa los índices de aceptabilidad de las diferentes condiciones por los grupos de la variante lingüística rioplatense.

5- ACEPTABILIDAD DE LAS DIFERENTES CONDICIONES - VARIANTE LINSGUISTICA RIOPLATENSE



	SD [+ DEFINIDO] DISTANCIA	SD [- DEFINIDO]	SD [+ DEFINIDO] SIN DISTANCIA	RELATIVAS CONVENCIONALES
ARG SC	3.08	3.80	3.05	4.71
ALC	2.75	2.75	2.50	4.40
AEC	2.71	3.13	2.81	4.17

CONDICIONES

Los resultados obtenidos de la comparación de los grupos de la variante lingüística rioplatense mostraron diferencias significativas entre el grupo ARG SC y los experimentales (ALC y AEC). El análisis Fisher (LSD) determinó que el grupo ARG SC obtuvo un índice de aceptabilidad significativamente superior al del grupo ALC (p = 0.047) en relación a la categoría SD [- definido], y al del grupo AEC (p = 0.020) para la categoría Relativas Convencionales. No hubo diferencias significativas entre los grupos experimentales para ninguna de las categorías evaluadas.

La diferencia significativa entre los grupos ARG SC y AEC se debe a que éste último no diferencia las relativas con reasuntivo de las convencionales, como ya comentamos en el apartado anterior sobre las diferencias entre los grupos SC y EC. Lo que vemos aquí es que es el grupo *heritage* de la variante rioplatense el que causa esta diferencia.

No es casual que el grupo ARG SC haya distinguido la categoría SD [- definido]. El SD [- definido] tiene la propiedad de introducir una nueva entidad en el discurso

(Luján, 2007) y el pronombre reasuntivo la propiedad de referirse a entidades ya mencionadas en el discurso (Suñer, 1998). Por eso el SD [- definido] que encabeza un antecedente compuesto favorece el uso del reasuntivo, ya que el clítico se relaciona anafóricamente a dicha entidad (Prince, 1990).

La diferencia significativa del grupo ARG SC con ALC se debe a que el último rechazó también las condiciones en que el uso del reasuntivo se considera gramatical. Dado que la función anafórica del reasuntivo en relación a los SD [- definido] no es exclusiva de la lengua española (Suñer, 1998) no podemos hablar de la erosión de esta propiedad en particular sino más bien que esta diferencia del grupo ALC se debe a una simplificación estructural del español; es decir, todas las oraciones donde aparecía el reasuntivo fueron rechazadas por igual sin importar los factores que pudieran justificar su presencia.

Aceptabilidad de las condiciones de las relativas reasuntivas y convencionales entre el grupos de control y los grupos experimentales

Si nos remitimos al Gráfico 3, al unir los grupos experimentales y compararlos con el de control no se encuentran diferencias significativas para las condiciones de reasuntivo pero sí para la condición de las relativas convencionales (p = 0.020). Mientras que el grupo SC hace la distinción favoreciendo significativamente las oraciones relativas convencionales de las reasuntivas, los grupos experimentales no perciben la diferencia y valoran ambas de forma similar unificando estructuralmente las oraciones relativas con y sin reasuntivo.

En resumen, los tres grupos prefirieron las oraciones relativas convencionales a las reasuntivas y no tuvieron en cuenta los factores que favorecen el uso del pronombre reasuntivo, con la excepción del grupo ARG SC que aceptó en mayor grado las oraciones relativas con antecedente [- definido]. El grupo ALC tiende a la simplificación estructural y el grupo AEC muestra pruebas de la atrición o adquisición incompleta de los rasgos semánticos del complementante de la relativa convencional. Los tres grupos de la variante peninsular se comportan en forma similar, rechazando las relativas de reasuntivo y distinguiendo significativamente las relativas convencionales.

6.2.2 Resultados de la Prueba experimental #2- Preferencia de adjunción

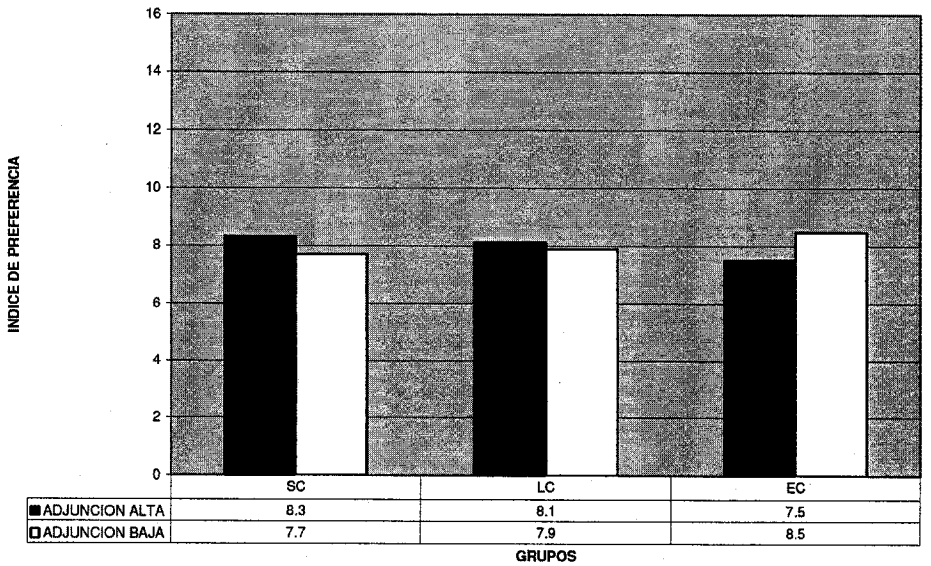
Mediante esta prueba evaluamos las preferencias de los sujetos por una u otra estrategia de adjunción de las relativas ambiguas al antecedente SD1 (adjunción alta) o SD2 (adjunción baja).

En el Gráfico 6 observamos las preferencias de adjunción en términos de índices de preferencia (promedio de altas y bajas por grupo) de los tres grupos de acuerdo a las estrategias de adjunción alta y baja. La escala de las ordenadas corresponde a las 16 relativas ambiguas, como la que vemos en (1)[4].

1) *Juan me presentó a la hija de la modista que vive en Paris.*
   ¿Quién vive en París? La hija / la modista

[4] La numeración de las oraciones que ejemplifican este capítulo corresponde a la que llevan las mismas en las pruebas experimentales.

6 - PREFERENCIA DE ADJUNCION - LOS TRES GRUPOS

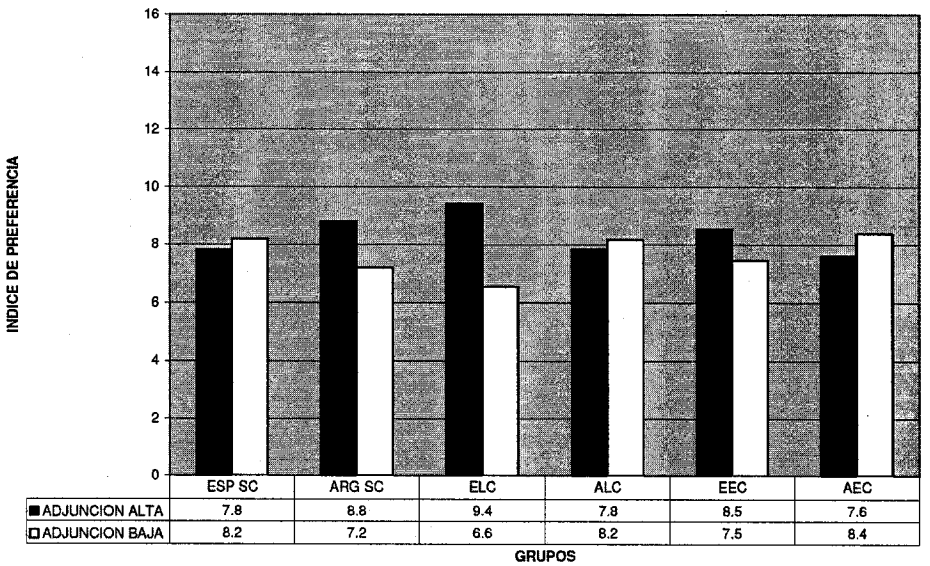


Al comparar los grupos no se encontraron preferencias de adjunción significativas que favorecieran la adjunción alta o la baja (p = 0.865). El grupo SC no se diferenció ni del grupo LC ni del grupo EC (p = 0.896). Tampoco hubo diferencias entre los grupos LC y EC.

Como las preferencias de adjunción no son concluyentes para ninguno de los grupos experimentales no podemos decir que apoyen las conclusiones de la mayoría de los estudios previos: a) los grupos de habla hispana tendrían una tendencia a adjuntar la relativa al término relevante del antecedente compuesto y b) los grupos de sujetos con un período prolongado de exposición al inglés tienen una tendencia a la adjunción baja al leer las oraciones ambiguas en español (Dussias, 2003, 2004; Dussias y Sagarra, 2007; Fernández, 2001, 2002, 2003).

En el Gráfico 7 se muestran las preferencias de adjunción alta y baja de los seis grupos de sujetos.

7 - PREFERENCIAS DE ADJUNCION DE LOS SEIS GRUPOS



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
■ ADJUNCION ALTA	7.8	8.8	9.4	7.8	8.5	7.6
□ ADJUNCION BAJA	8.2	7.2	6.6	8.2	7.5	8.4

Diferentes análisis estadísticos demuestran que no existen diferencias entre los grupos de sujetos con respecto a las dos condiciones evaluadas. Ninguna de las dos estrategias posibles ha tenido impacto sobre ninguno de los grupos; vale decir que los participantes de este estudio no han mostrado preferencias por ninguna de las estrategias en particular y se comportaron en forma estadísticamente similar.

En concreto, la diferencia no significativa entre los grupos de control ESP SC y ARG SC (p = 0.969), entre los grupos ELC y ALC (p = 0.829), y la de los grupos EEC y AEC (p = 0.964). Entre los grupos de la variante peninsular, la diferencia entre ESP SC y ELC (p = 0.981), entre ESP SC y EEC (p = 0.997), entre ELC y EEC (p = 1). Entre los grupos de la variante rioplatense, la diferencia entre ARG SC y ALC (p = 0.766), ARG SC y AEC (p = 0.876), y entre los grupos ALC y AEC (p = 1).

6.2.3 Resultados de la Prueba experimental #3- Adjunción condicionada

El objetivo de esta prueba era el de constatar el papel del pronombre reasuntivo en el proceso del análisis computacional de las oraciones relativas ambiguas al forzar la adjunción de la relativa a uno de los dos antecedentes posibles. A través del índice de aciertos obtenidos al cotejar correctamente los rasgos de género y número del clítico reasuntivo con los del antecedente de la relativa obtuvimos el grado de sensibilidad de los diferentes participantes del estudio a la concordancia de género y observamos la fuerza de las estrategias de procesamiento frente a la de la imposición de la copia del pronombre relativo.

La oración (25) ejemplifica la adjunción condicionada alta y la (94) la adjunción condicionada baja.

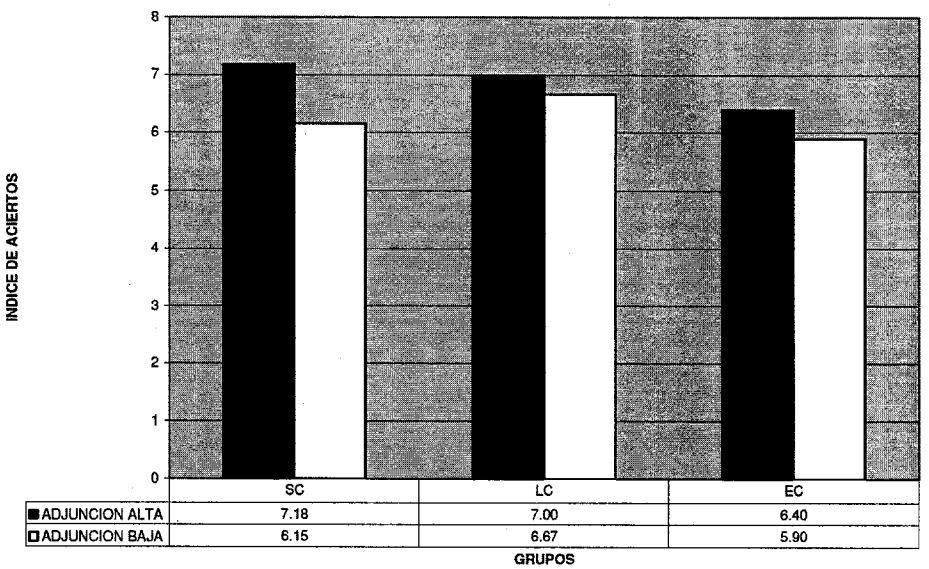
25) *Carlos detesta [[$_{SD1}$ a las amigas $_i$ de [$_{SD2}$ la hija]] que [como siempre faltan o llegan tarde [las $_i$ han expulsado del colegio]].*
¿A quién han expulsado del colegio? A las amigas / a la hija

94) *Le dieron la medalla [[$_{SD1}$ al amiguito] de [$_{SD2}$ una niña]] $_i$ que [quería que [la $_i$ llevaran a natación todos los jueves]].*
¿A quién llevaban todos los jueves a natación? Al amiguito / a una niña

Adjunción condicionada - Índice de Aciertos de los grupos SC, LC y EC

El Gráfico 8 presenta el número de aciertos al cotejar los rasgos del clítico reasuntivo con el antecedente correspondiente, sin discriminar entre las condiciones propuestas para esta prueba, por los grupos SC, LC y EC.

8- ADJUNCION CONDICIONADA - TOTAL DE ACIERTOS POR GRUPO



Una ANOVA que comparó los tres grupos de participantes frente al total de aciertos para las adjunciones alta y baja arrojó resultados significativos entre los grupos para la estrategia de adjunción alta (p = 0.001) y no significativos para la estrategia de adjunción baja (p = 0.095).

Para la adjunción alta se registraron diferencias significativas entre los grupos SC y LC frente al grupo EC (p = 0.000 y 0.020 respectivamente). Los grupos SC y LC no se diferencian entre sí (p = 0.382).

De estos valores se infiere que el grupo EC se aleja de forma significativa de los otros dos grupos y tiene problemas para adjuntar la relativa al SD1. La variabilidad en los resultados, no olvidemos que el grupo EC tuvo un índice mayor de aciertos que de desaciertos, prueba la dificultad que presenta para el grupo de hispanohablantes *heritage* la concordancia de los rasgos de género del clítico con el antecedente. Posiblemente esto se deba a que la lengua dominante de estos hablantes no posee género gramatical. La

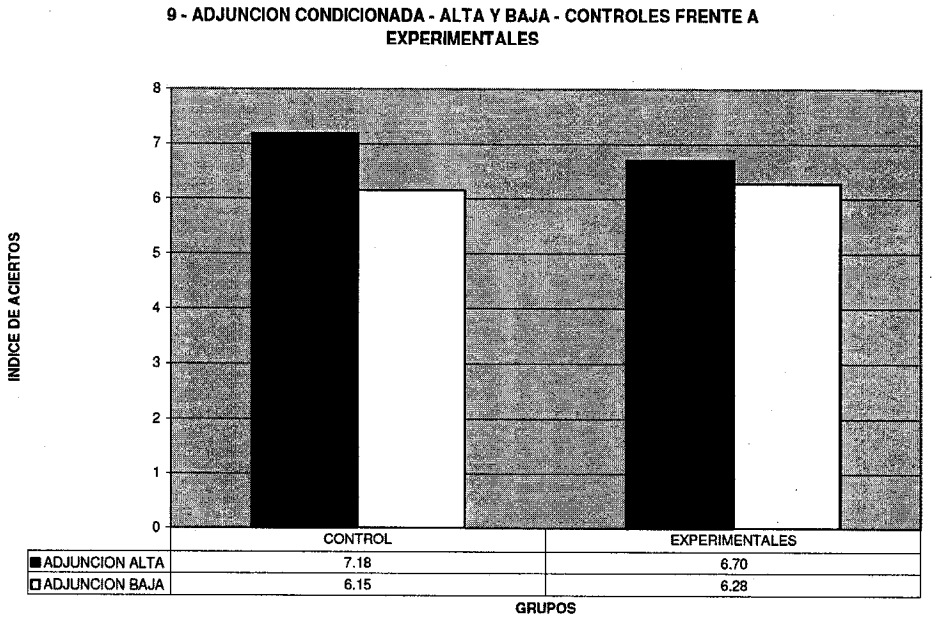
diferencia entre los rasgos de género de ambas lenguas influiría a la hora de procesar los rasgos del reasuntivo con el antecedente de la relativa.

El grupo experimental LC se comportó como el SC tanto para la adjunción alta como la baja, lo cual muestra que el largo período de exposición al inglés no ha afectado la sensibilidad de este grupo por los rasgos de género.

Lo inesperado es que el grupo EC se ha acercado más en su comportamiento en relación a la estrategia de adjunción baja al grupo SC (p = 0.434) que al LC, del que se distinguió significativamente. La diferencia entre los grupos SC y LC aunque no fue significativa (p = 0.113) se aleja más que la diferencia con el grupo EC. Es posible que esto se deba a que el grupo SC, aunque no significativamente con estos datos, no fue sensible a la presencia del clítico obligado a adjuntar la relativa al SD2.

Adjunción condicionada - El grupo SC frente a los experimentales

El Gráfico 9 describe las diferencias entre las adjunciones alta y baja de los grupos de control y experimentales de acuerdo al índice de aciertos al cotejar los rasgos del clítico reasuntivo con los del antecedente impuesto.



Al comparar el índice de aciertos del grupo de control frente a los índices de aciertos del grupo de los participantes experimentales observamos que los controles favorecen significativamente la estrategia de adjunción alta (p = 0.005). Vale decir que obligados a elegir la adjunción alta, el grupo de control comete menos errores que los grupos experimentales. Para la categoría Adjunción baja no se registraron diferencias significativas entre los grupos (p = 0.629). Aquí vemos que todos tienden a acertar cuando tienen que elegir el clítico que tiene los rasgos del SD2.

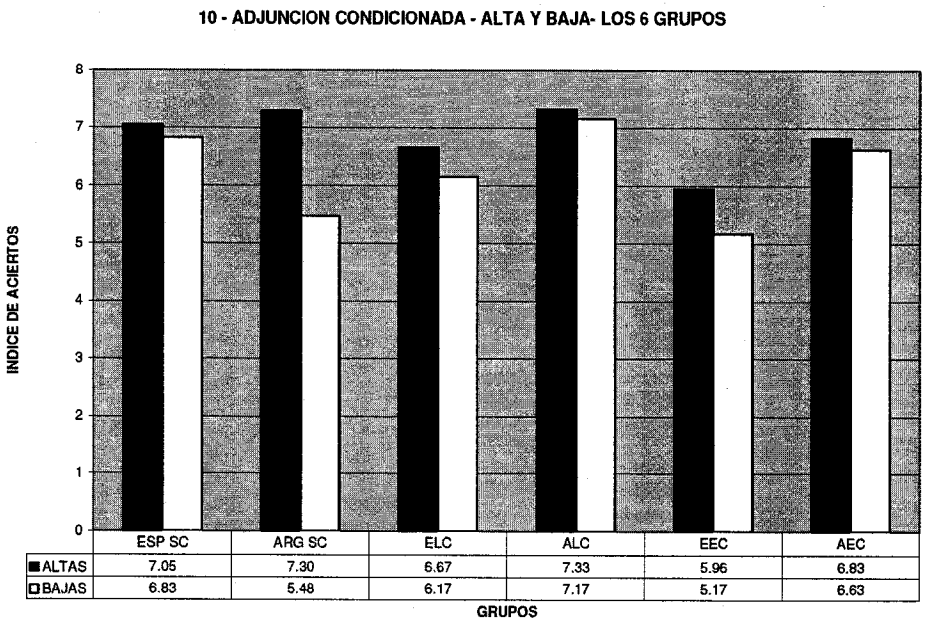
Un *t-test* que comparó ambas categorías para el grupo de control dio por resultado una diferencia significativa a favor de la adjunción alta (p = < 0.0001). Esto implica un número de aciertos significativo en la concordancia de los rasgos del clítico con los del antecedente más alejado a la relativa y una tendencia a no prestar atención a la presencia del clítico cuando se coindiza con el término local.

En el caso de los grupos experimentales no se obtuvieron diferencias significativas entre las categorías (p = 0.055). Por lo tanto, los grupos experimentales

fueron tan sensibles a los rasgos del clítico al adjuntar la relativa al SD1 como al SD2. El que hayan sido menos sensibles que los controles a la concordancia del clítico con el SD1, o a la estrategia de adjunción alta, apoya la hipótesis de que un tiempo prolongado de exposición a la L2 influye en la estrategia de procesamiento de la L1 (Dussias, 2003, 2004; Dussias y Sagarra, 2007 y Fernández, 2001, 2002, 2003). Es más, los datos no concluyentes de los grupos experimentales entre las estrategias de adjunción muestran que no procesan las oraciones como los hispanohablantes que viven en sus países de origen (Papadopoulou y Clahsen, 2003).

Adjunción condicionada - Índice de aciertos de los seis grupos

En el Gráfico 10 se muestra el índice de aciertos de los seis grupos en función de las estrategias de adjunción alta y baja.



Se observaron diferencias significativas entre los grupos tanto para la estrategia de adjunción alta como para la baja.

Los valores para la Adjunción Alta son los siguientes: el grupo ELC se distinguió significativamente de los grupos ARG SC y ALC (p = 0.022 y 0.031 respectivamente). El grupo EEC se diferenció significativamente de los grupos ARG SC, ESP SC y ALC (p = < 0.0001), del grupo ELC (p = 0.022) y del grupo AEC (p = 0.005).

De estos resultados se infiere que el grupo EEC, o de españoles de contacto temprano con el inglés, ha tenido problemas al ser forzado a adjuntar la relativa al antecedente SD1. A juzgar por el índice de aciertos obtenido por este grupo, observamos que si bien sigue el principio de procesamiento *Predicate Proximity* (Gibson et al., 1996) que lleva al procesador sintáctico a optar por el SD1 del antecedente compuesto no tiene en cuenta la concordancia impuesta por el reasuntivo.

El grupo ELC se ha diferenciado de uno de los grupos de control y del grupo de su propio nivel de competencia gramatical. Por lo tanto, el grupo ELC parece haber

perdido la sensibilidad al rasgo de género o que cierta tendencia a la adjunción baja haya incidido en la precisión al adjuntar la relativa al SD1.

Los valores para la Adjunción Baja son los siguientes: El grupo ARG SC se diferenció significativamente de los grupos ESP SC y ALC (p = 0.005 y 0.002 respectivamente); el grupo EEC se diferenció significativamente de los grupos ESP SC y ALC (p = 0.001), del grupo ELC (p = 0.039) y del grupo AEC (p = 0.033).

De estos resultados se infiere que el grupo EEC también tuvo problemas con la adjunción de la relativa al SD2, de lo que se deduce que el problema radica en la concordancia de los rasgos del clítico con el antecedente impuesto. Sencillamente, ignoran la categoría funcional y tienden a la adjunción alta de la relativa siguiendo un mecanismo de procesamiento que compensa la falta de sensibilidad al rasgo de género.

El caso del grupo ARG SC, que cometió muchos errores de concordancia condicionado a adjuntar la relativa al SD2, puede interpretarse como un problema de procesamiento, ya que no tuvo problemas de concordancia cuando se le impuso la adjunción propia del español. Esto implica que este grupo de control tiene muy clara la necesidad de la concordancia entre el clítico y el antecedente y la tendencia del procesador a la adjunción de la relativa al núcleo del antecedente compuesto.

Con el objeto de comprobar si había diferencias significativas entre las estrategias de adjunción alta y baja dentro de cada uno de los seis grupos, ejecutamos *paired samples t-tests* y comprobamos que sólo el grupo ARG SC diferencia significativamente las categorías (p = < 0.0001). Los errores de concordancia para la adjunción baja se acercan a los que ha cometido el grupo EEC, y por eso da la impresión de que el grupo EC se acerca más que el grupo LC en su comportamiento al SC en el apartado anterior.

Adjunción condicionada según la variante lingüística

Se registraron valores significativos entre los grupos de la variante del español peninsular para ambas estrategias de adjunción.

Para la Adjunción Alta hubo diferencias significativas entre los grupos (p = 0.005). El grupo ESP SC se diferenció significativamente del grupo EEC (p = 0.003) y no se observaron diferencias significativas entre los grupos ESP SC y ELC (p = 0.462), ni entre los grupos ELC y EEC (p = 0.127). El grupo EEC no parece procesar los rasgos del pronombre reasuntivo de la misma manera y, por lo tanto, se diferencia del grupo de control de su propia variante lingüística. El grupo ELC se comporta como el de control de su variante lingüística.

Por lo que se refiere a la variante Adjunción Baja, hubo diferencias significativas entre los grupos (p = < 0.0001). El grupo EEC es significativamente diferente del grupo ESP SC (p = < 0.0001) y el grupo ELC también se diferencia del grupo EEC (p = 0.027). No hubo diferencias entre los grupos ESP SC y ELC (p = 0.101).

Los resultados del grupo EEC para las estrategias de adjunción no son concluyentes y por lo tanto, tampoco podemos inferir que haya influencia de la L2 ya que los valores para ambas estrategias son igualmente extremos. EEC presenta problemas de concordancia con el rasgo de género independientemente de la estrategia de adjunción que se haya impuesto.

En cuanto a los resultados de la variable rioplatense, la ANOVA arrojó los valores siguientes; con respecto a la Adjunción Alta, no hubo diferencias significativas entre los grupos (p = 0.061). Tampoco hubo diferencias significativas entre los grupos ARG SC y ALC (p = 0.987), ni entre ARG SC y AEC (p = 0.083), ni entre ALC y AEC (p = 0.101).

Por lo que se refiere a la variante Adjunción Baja, hubo diferencias significativas entre los grupos rioplatenses (p = 0.001). El grupo ARG SC se diferenció significativamente del grupo ALC (p = 0.001) y del grupo AEC (p = 0.038). No hubo diferencias significativas entre los grupos experimentales (p = 0.547)

Como dijimos anteriormente, el grupo ARG SC no fue certero condicionado por la estrategia de adjunción baja y generó valores significativos en relación a los otros grupos de su variante lingüística. Por lo tanto, los grupos experimentales procesaron el *input* de forma distinta al grupo de control de su variante lingüística y fueron más sensibles que los controles en las instancias en que el clítico concordaba con el SD2.

En resumen y considerando la estrategia de adjunción propia del español, los grupos de inmigrantes conservan la estrategia de procesamiento de su variante lingüística, mientras que los hablantes *heritage* se comportan en forma diferente de los controles por el problema de la concordancia de género.

Adjunción Condicionada Alta - Análisis de las cuatro condiciones para los tres grupos

Las oraciones (37), (28), (8) y (20) ejemplifican las cuatro condiciones propuestas para la estrategia de adjunción alta.

- SD [+ definido] distancia:

37) *Pedro adora a la hija del médico que [hace ya unos cuantos meses [la invitamos al cine]].*
¿A quién invitamos al cine? A la hija / al médico

- SD [- definido] distancia:

28) *El presidente le pidió explicaciones a un representante de los trabajadores que [entre otras razones [lo tenían en alta estima por decir la verdad sobre la malversación de fondos]].*

¿A quién o quiénes tenían en alta estima? Al representante / a los trabajadores

- SD [+ definido] sin distancia:

8) *En Virginia, "Aventureros del Espacio" vende los asientos de la cápsula espacial que [los pueden comprar únicamente los millonarios].*

¿Qué pueden comprar únicamente los millonarios? Los asientos / la cápsula espacial

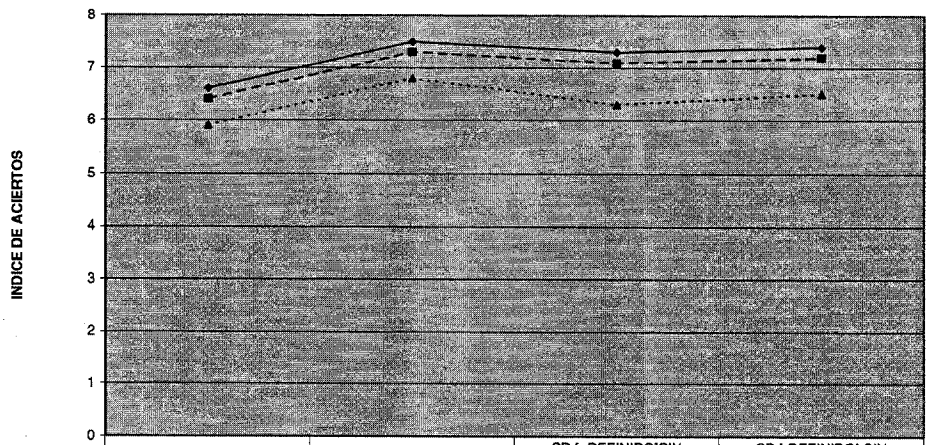
- SD [- definido] sin distancia:

20) *El presidente le pidió explicaciones a un representante de los trabajadores que [lo tenían en alta estima por denunciar la estafa de la patronal].*

¿A quién o quiénes tenían en alta estima? Al representante / a los trabajadores

El Gráfico 11 representa el índice de aciertos de los tres grupos de sujetos para las diferentes condiciones: SD [+ definido] distancia, SD [- definido] distancia, SD [+ definido] sin distancia y SD [- definido] sin distancia para la estrategia de adjunción alta.

11 - ADJUNCION CONDICIONADA - CONDICIONES ADJUNCION ALTA



	SD[+DEFINIDO] DISTACIA	SD[-DEFINIDO] DISTANCIA	SD [+DEFINIDO]SIN DISTANCIA	SD [-DEFINIDO] SIN DISTANCIA
SC	6.6	7.5	7.3	7.4
LC	6.4	7.3	7.1	7.2
EC	5.9	6.8	6.3	6.5

CONDICIONES

En términos generales, los grupos difieren de forma significativa con respecto a las diferentes condiciones (p = < 0.0001). El grupo SC se diferencia significativamente del grupo EC (p = < 0.0001) y el grupo LC del grupo EC (p = 0.005). No se registraron diferencias significativas entre los grupos SC y LC (p = 0.360).

En cuanto a los valores para las diferentes condiciones, el grupo SC fue preciso en forma significativa frente a las variables con antecedente SD [- definido], sobre todo si había material sintáctico entre el antecedente compuesto y la relativa (p = 0.001). También fue significativamente más certero para las condiciones de antecedente [- definido] sin distancia (p = 0.007), y SD [+ definido] sin distancia (p = 0.011). Este último valor surgió a consecuencia de la falta de concordancia condicionado a adjuntar la relativa al SD1 [+ definido]. Estos resultados corroboran que el factor SD [- definido] favorece el uso de la estrategia del pronombre reasuntivo al adjuntar la relativa al antecedente SD1. El SD [+ definido] más el factor distancia tuvo un impacto negativo en

los sujetos SC que pudieron procesarlo con mayor precisión cuando no había distancia entre el antecedente compuesto y la relativa.

El grupo LC, al igual que el grupo SC, fue mucho más preciso ante la condición SD [- definido] distancia que ante la condición SD [+ definido] distancia (p = 0.037), pero no tan preciso como el grupo SC para las otras condiciones.

En el caso del grupo EC, el valor p más cercano al significativo fue 0.091 y corresponde a la condición SD [- definido] distancia sobre la de SD [+ definido] distancia.

Estos resultados ponen en relieve el principio de procesamiento *Predicate Proximity* (Gibson et al., 1996) por el cual el analizador sintáctico tiende a adjuntar la relativa al SD1. Todos los sujetos han utilizado este principio ya que al ser más certeros frente a la condición de antecedente [- definido], que tiene la propiedad de introducir una nueva entidad en el discurso, están privilegiando el SD1.

Adjunción Condicionada Baja - Análisis de las cuatro condiciones para los tres grupos

Las oraciones (7), (10), (17) y (70) ejemplifican las cuatro condiciones propuestas para la estrategia de adjunción baja.

- SD [+ definido] distancia:

7) *Pedro desconfía de las vendedoras del dulce artesanal que [dicen por ahí que [lo traen de otro país]].*
¿Qué o a quiénes traen de otro país? A las vendedoras / el dulce artesanal

- SD [- definido] distancia:

10) *María conoce a la cómplice de un ladrón que [algunos vecinos de mucha confianza [lo han visto por la zona anteriormente]].*
¿A quién han visto por la zona? A la cómplice / al ladrón

- SD [+ definido] sin distancia:

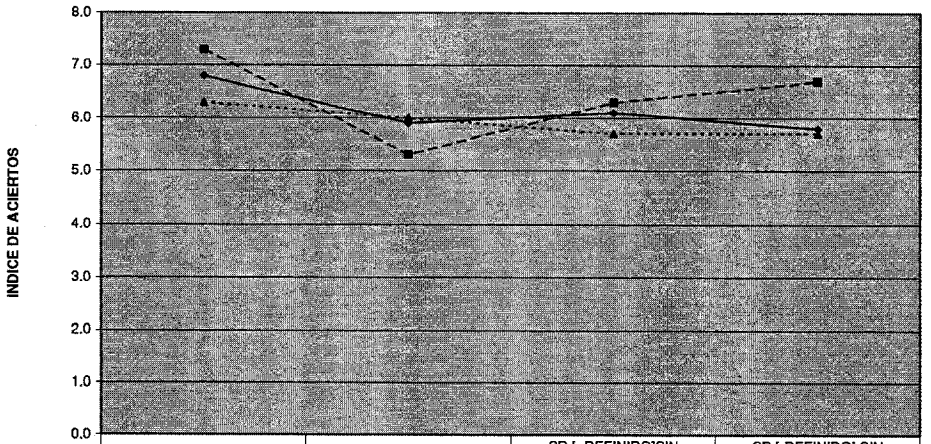
17) *Norberto arregla las puertas de los automóviles que [los deteriora el clima del mar].*
¿Qué deteriora el clima? Las puertas / los automóviles

- SD [- definido] sin distancia:

70) *Carmen trabaja con el cuñado de una vecina que [la encontramos a veces en la peluquería de la esquina].*
¿A quién encontramos en la peluquería? Al cuñado / a la vecina

El Gráfico 12 representa el índice de aciertos de los tres grupos para las diferentes condiciones en relación a la estrategia de adjunción baja.

12 - ADJUNCION CONDICIONADA - CONDICIONES ADJUNCION BAJA



	SD[+DEFINIDO] DISTACIA	SD[-DEFINIDO] DISTANCIA	SD [+DEFINIDO]SIN DISTANCIA	SD [-DEFINIDO] SIN DISTANCIA
SC	6.8	5.9	6.1	5.8
LC	7.3	5.3	6.3	6.7
EC	6.3	6.0	5.7	5.7

CONDICIONES

En este caso no se encontraron diferencias significativas entre los grupos para las diferentes condiciones (p = 0.054). No se registraron diferencias significativas entre los grupos SC y LC (p = 0.109), ni entre los grupos SC y EC (p = 0.430). Recordemos que el grupo SC no fue sensible a la presencia del clítico frente a la imposición de estrategia de adjunción baja y, por lo tanto, el índice de aciertos no se diferencia significativamente del índice del grupo EC como lo hace el grupo LC.

Al analizar las diferentes condiciones observamos que el grupo SC fue muy preciso, aunque no significativamente, al responder a la condición SD [+ definido] distancia frente a la condición SD [- definido] sin distancia (p = 0.095). La mención es importante porque el grupo SC tuvo un índice de aciertos importante cuando se lo condicionó a adjuntar la relativa al SD2 que distaba de la relativa; vale decir que SC es más certero con la condición SD [+ definido] distancia cuando se trata de adjuntar la relativa al SD2.

La condición en la que sobresalió el grupo LC también fue SD [+ definido] distancia y la que obtuvo el índice de aciertos más bajo fue SD [+ definido] sin distancia (p = 0.098). Por lo tanto, el grupo LC se ha comportado igual que el SC.

Aunque los valores p están muy lejos del margen estadístico, el grupo EC también fue más preciso ante la condición SD [+ definido] distancia que ante las demás condiciones (p = 0.439). Este grupo también comete errores ante la condición SD [+ definido] sin distancia que obtiene el mismo índice de aciertos que la SD [- definido] sin distancia (p = 1). Al igual que los grupos SC y LC el grupo EC no fue preciso significativamente frente a ninguna de las cuatro condiciones para la adjunción baja.

Estos datos refuerzan la premisa de que el español opta por la adjunción de la relativa al antecedente más alejado. Aunque se determinara por concordancia con los rasgos del reasuntivo que el antecedente fuera el local, el factor distancia jugó un papel importante a la hora de procesar la adjunción baja de la relativa.

Adjunción condicionada - Análisis de las cuatro condiciones de los grupos de control frente a los experimentales

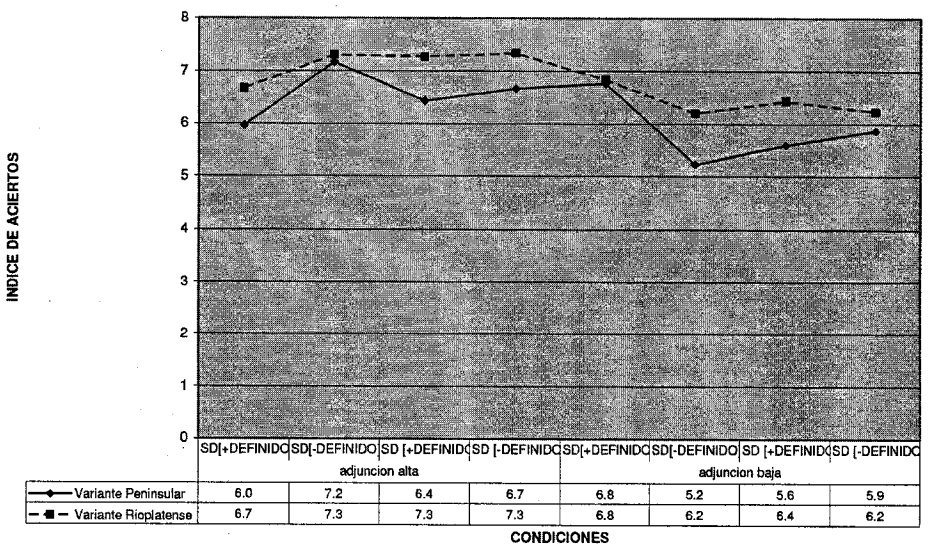
Al analizar las condiciones en relación a la estrategia de adjunción alta, una ANOVA indicó una diferencia significativa entre los dos grupos (p = 0.004). Se confirma que el grupo de control acierta significativamente ante las condiciones SD [- definido] distancia (p = 0.004), SD [- definido] sin distancia (p = 0.002) y SD [+ definido] sin distancia (p = 0.006). El grupo de los participantes experimentales sólo es certero significativamente frente a la condición SD [- definido] distancia frente a la condición SD [+ definido] distancia (p = 0.009) que es en la que comete más errores.

Al considerar las diferentes condiciones para la estrategia de adjunción baja observamos que el SC obtiene un índice de aciertos significativo frente a la condición SD [+ definido] distancia con respecto a las condiciones SD [- definido] sin distancia (p = 0.037) y SD [+ definido] sin distancia (p = 0.043) que son en las que más se equivoca. Como dijimos anteriormente, el grupo de control es más certero si existe material sintáctico entre la relativa y el antecedente impuesto, condicionado a adjuntar la relativa al término más cercano. El grupo de los participantes experimentales no tuvo un índice de aciertos significativo para ninguna de las condiciones, aunque visualmente se haya comportado como el grupo de control con respecto a las condiciones SD [+ definido] distancia y SD [- definido] distancia.

En resumen, los grupos experimentales son más certeros al adjuntar la relativa al SD1 cuando interviene el factor [- definido] y parecen ignorar al clítico cuando interviene el factor distancia entre el SD2 y la relativa. La distribución de los valores, en contraste con la del grupo de control demuestra una manera diferente de procesar los datos. Si tenemos en cuenta que la propiedad discursiva de los antecedentes [- definido] no es exclusiva del español, observamos que sólo los de control han combinado los factores que favorecen el uso del pronombre reasuntivo obligados a responder por una u otra estrategia. Los grupos experimentales sólo han sido precisos ante la estrategia discursiva, o sea, cuando el SD1 era indefinido.

Adjunción Condicionada - Comparación de las cuatro condiciones entre las variantes lingüísticas

El Gráfico 13 representa el índice de aciertos para las cuatro condiciones de las variantes del español peninsular y rioplatense.



Con respecto a esta estrategia de adjunción, observamos que el grupo de rioplatenses fue estadísticamente más preciso que el peninsular (p = 0.001). En concreto, el grupo peninsular tuvo un índice de aciertos significativo ante las condiciones SD [- definido] distancia y SD [- definido] sin distancia frente a la condición SD [+ definido] distancia (p = 0.001 y 0.025, respectivamente) que le causó más problemas de concordancia. El grupo rioplatense tuvo un índice de aciertos significativo frente a las condiciones SD [- definido] sin distancia, SD [- definido] distancia y SD [+ definido] sin distancia frente a la condición SD [+ definido] distancia (p = 0.012, 0.020 y 0.020, respectivamente).

Con respecto a la variante Adjunción Baja, no se observaron diferencias significativas entre los grupos peninsular y rioplatense (p = 0.191). El grupo peninsular fue significativamente más preciso frente a la condición SD [+ definido] distancia al compararla con los aciertos de la condición SD [+ definido] sin distancia (p = 0.030), mientas que en el grupo rioplatense no se observaron diferencias significativas entre las condiciones.

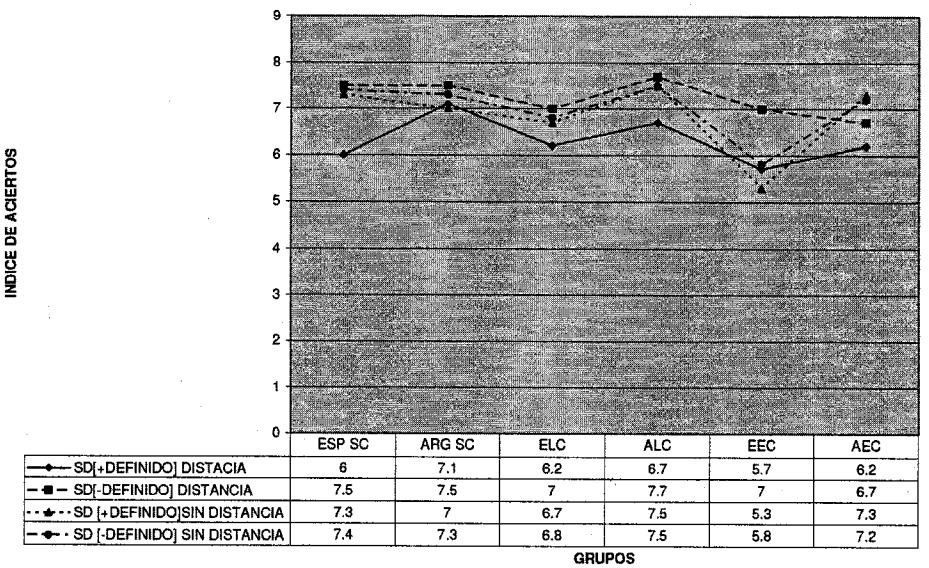
Al fundir los grupos de argentinos y españoles en sus variantes lingüísticas correspondientes comprobamos que se diferencian sólo para la estrategia de adjunción alta. De acuerdo al índice de aciertos, la frecuencia de uso de la estrategia del pronombre reasuntivo parece ser mayor en la comunidad de habla rioplatense. El impacto de la condición SD [+ definido] sin distancia en el grupo rioplatense para la adjunción alta marca la diferencia entre ambos grupos. Independientemente de que el antecedente sea [+/- definido], si este se encuentra en el SD1 y no existe una 'distancia pronunciada' (SD [+ definido] distancia) entre el mismo y la relativa, el rioplatense va a ser más preciso que el español.

El hecho de que no haya habido diferencias significativas en el cómputo de los datos para la estrategia de adjunción baja significa que esta estrategia no es la usual al procesar las relativas ambiguas, sobre todo para la variante rioplatense.

Adjunción condicionada - Análisis de las cuatro condiciones para los seis grupos

El Gráfico 14 muestra el índice de aciertos para las diferentes condiciones de la estrategia de Adjunción Alta de los seis grupos de sujetos.

14 - ADJUNCION CONDICIONADA - CONDICIONES ADJUNCION ALTA - LOS 6 GRUPOS

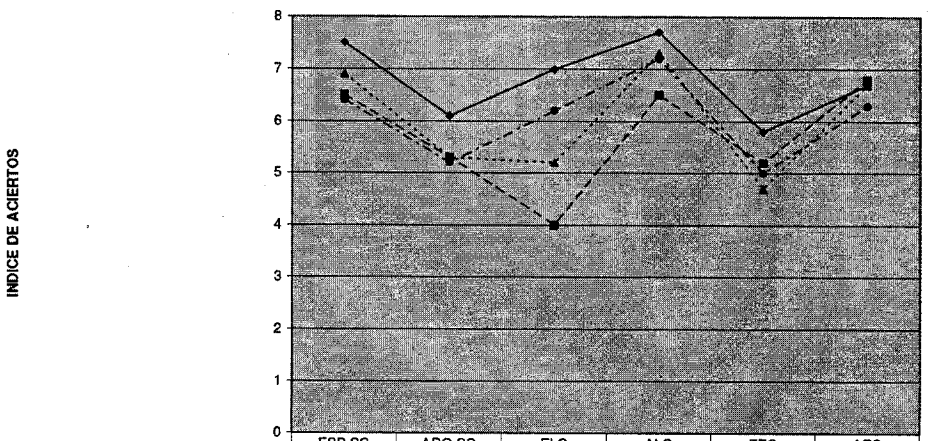


	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
SD[+DEFINIDO] DISTACIA	6	7.1	6.2	6.7	5.7	6.2
SD[-DEFINIDO] DISTANCIA	7.5	7.5	7	7.7	7	6.7
SD [+DEFINIDO]SIN DISTANCIA	7.3	7	6.7	7.5	5.3	7.3
SD [-DEFINIDO] SIN DISTANCIA	7.4	7.3	6.8	7.5	5.8	7.2

No se registraron diferencias significativas para la condición SD [+ definido] distancia entre los grupos (p = 0.189). Para la condición SD [- definido] distancia tampoco se registraron diferencias significativas entre los grupos (p = 0.250). Para la condición SD [+ definido] sin distancia se registraron diferencias significativas entre los grupos (p = <0.0001). El grupo EEC se diferenció significativamente de los grupos ESP SC (p = <0.0001); ARG SC (p = <0.0001); ELC (p = 0.008; ALC (p = <0.0001), y AEC (p = 0.000). Para la condición SD [- definido] sin distancia no se registraron diferencias significativas entre los grupos (p = 0.126). El índice de aciertos del grupo EEC para esta categoría indica que este grupo fue tan preciso como los otros cuando debía adjuntar la relativa al SD1 [- definido] que se alejaba de la relativa. Así mismo, el grupo ALC, que fue el que obtuvo el mayor índice de aciertos en la categoría SD [- definido] distancia, corrobora la teoría de que el factor SD [- definido] favorece el uso del pronombre reasuntivo.

El Gráfico 15 muestra el índice de aciertos para las diferentes condiciones de la estrategia de Adjunción Baja de los seis grupos.

15 - ADJUNCION CONDICIONADA - CONDICIONES ADJUNCION BAJA - LOS 6 GRUPOS



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
SD[+DEFINIDO] DISTACIA	7.5	6.1	7	7.7	5.8	6.7
SD[-DEFINIDO] DISTANCIA	6.5	5.3	4	6.5	5.2	6.8
SD [+DEFINIDO]SIN DISTANCIA	6.9	5.3	5.2	7.3	4.7	6.7
SD [-DEFINIDO] SIN DISTANCIA	6.4	5.2	6.2	7.2	5	6.3

GRUPOS

La condición SD [+ definido] distancia no mostró diferencias significativas entre los grupos (p = 0.117). Como explicamos antes, el grupo ARG SC no fue preciso condicionado a utilizar la estrategia de adjunción baja en general y el grupo EEC muestra problemas de concordancia con el rasgo de género de los pronombres en relación a los grupos más precisos. Tampoco se registraron diferencias significativas entre los grupos para la condición SD [- definido] distancia (p = 0.262), ni para la condición SD [+ definido] sin distancia (p = 0.074), ni para la condición SD [- definido] sin distancia (p = 0.215).

Del comportamiento de los diferentes grupos se desprende que el SD [+ definido] es bienvenido por el analizador sintáctico cuando la relativa se adjunta al término más cercano con la condición de que exista material sintáctico entre el antecedente y la

relativa. El hecho de que la mayoría de los participantes hayan obtenido un menor índice de aciertos forzados a elegir la condición SD [+ definido] sin distancia confirma esta hipótesis. Un *two sample t-test* para las dos condiciones determinó índices de aciertos significativamente diferentes entre ambas ($p = 0.049$).

A través del análisis de los datos de las tres pruebas determinamos que los participantes en general prefieren las oraciones relativas convencionales a la reasuntivas, y que comenten menos errores de concordancia cuando procesan las relativas de reasuntivo que tienen en cuenta los factores SD [- definido] y distancia. Dado que la prueba #2 en la que los participantes debían optar por una u otra estrategia de adjunción de la relativa no arrojó diferencias significativas entre las estrategias, o entre los grupos, o dentro de los grupos, no podemos determinar si la fuerza de los rasgos del reasuntivo inhibe la tendencia por una u otra estrategia de adjunción. El hecho de que el grupo LC haya sido más preciso que el grupo de control condicionado a adjuntar la relativa al SD2 da la pauta de que existe cierta tendencia a equivocarse menos cuando se impone la concordancia del reasuntivo con el SD2 y que esta tendencia difiere de la del grupo de control.

En cuanto al grado de sensibilidad de los grupos experimentales frente a la estrategia del pronombre reasuntivo, observamos que no fueron tan sensibles como los controles a la combinación de ambos factores al procesar las oraciones relativas reasuntivas. Sin embargo, el índice de aciertos no significativo entre las categorías alta y baja sugiere que mantienen en menor o mayor grado (EEC frente a ALC) la sensibilidad a los rasgos del pronombre reasuntivo.

En cuanto a las variantes del español, la precisión significativa de la variante rioplatense frente a la peninsular determina una mayor frecuencia de uso de la estrategia del pronombre reasuntivo por parte de esta comunidad de habla.

6.3 Resultados de las pruebas experimentales: Duplicación de Sintagmas Dativos

Los participantes llevaron a cabo dos tipos de pruebas de duplicación dativa, una *off-line* y otra *on-line*. Ambas pruebas apuntaban a la obtención de resultados sobre la aceptabilidad y tiempo de lectura de las oraciones de duplicación dativa opcional, obligatoria y agramatical.

6.3.1 Resultados de la Prueba experimental #4- Juicios de Aceptabilidad de la duplicación dativa - *Magnitude Estimation*

El objetivo de esta prueba era evaluar el índice de aceptabilidad de los diferentes tipos de construcciones de duplicación dativa: duplicación opcional, duplicación de sintagmas preposicionales, duplicación obligatoria y duplicación agramatical de acuerdo con nivel de competencia gramatical, el contraste de los nativos y casi nativos, y la variante lingüística de los sujetos del estudio.

Los gráficos muestran el índice de juicios de aceptabilidad de los diferentes grupos. En el eje de las abscisas se ordenan de izquierda a derecha las condiciones evaluadas según la posición de los argumentos OD OI (Objeto Directo / Objeto Indirecto), OI OD (Objeto Indirecto / Objeto Directo); las oraciones CCL (con clítico dativo), SCL (sin clítico dativo); las oraciones con SDat [+ humano] HUMANO, y con SDat [- humano] NO HUMANO. En el eje de las ordenadas figura la escala de valores numéricos de aceptabilidad que los sujetos adjudicaron a cada oración y que al ser normalizados con la función log-10 se transformaron en positivos (superiores a 0) o

negativos (inferiores a 0). El valor **0** de la escala representa el módulo o primera oración de cada bloque.

6.3.1.1 Aceptabilidad de la duplicación dativa opcional

En el caso específico de la duplicación dativa opcional las oraciones combinaban el orden de los argumentos con la presencia y ausencia del clítico y el Sdat [+/- humano], como muestran las oraciones experimentales de (1) a (8):

1) *Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas.* [OD OI] [SCL] [HUMANO]
2) *La telefonista comunicó al ingeniero un mensaje importante.* [OI OD] [SCL] [HUMANO]
3) *Roberto le dio una patada a Pedro.* [OD OI] [CCL] [HUMANO]
4) *Los chicos le pusieron al gato el cascabel.* [OI OD] [CCL] [HUMANO]
5) *Los rufianes robaron la placa de bronce al monumento.* [OD OI] [SCL] [NO HUMANO]
6) *El deportista ofreció a los medios la información pertinente.* [OI OD] [SCL] [NO HUMANO]
7) *La señora les escribió una carta a los periódicos.* [OD OI] [CCL] [NO HUMANO]
8) *El agrimensor les demarcó a los terrenos el área habitacional.* [OI OD] [CCL] [NO HUMANO]

A través de esta prueba evaluamos el conocimiento de las propiedades gramaticales de la duplicación opcional:

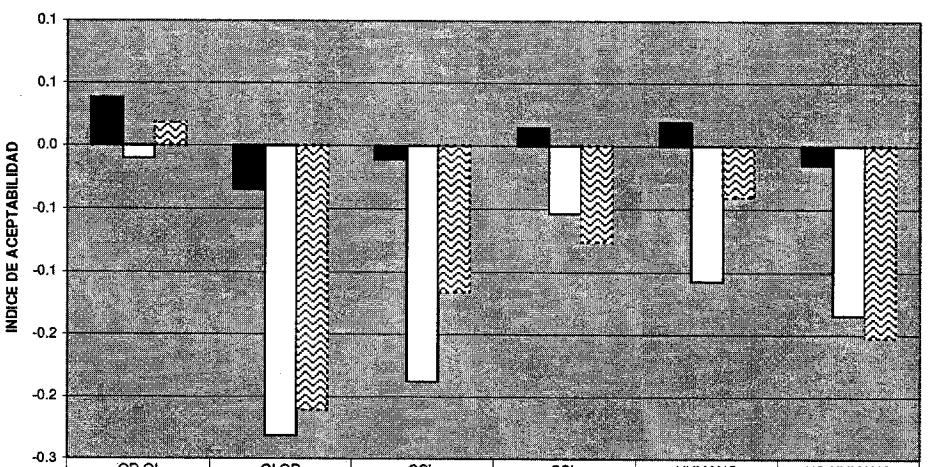
a) En la gramática descriptiva del español (Bosque y Demonte, 1999) se consideran gramaticales las ocho combinaciones posibles de orden de los complementos argumentales, con y sin clítico, con SDat [+ humano] o [- humano].

b) Responden a la naturaleza argumental o ditransitiva del verbo.

c) La duplicación es estructural o sintáctica, el SDat no está marcado con el rasgo [+ afectado], de ahí que la duplicación sea opcional.

Resultados de la duplicación dativa opcional de los grupos SC, LC y EC

El Gráfico 16 representa el índice de aceptabilidad de los tres grupos de sujetos frente a las oraciones de duplicación dativa opcional.



	OD OI	OI OD	CCL	SCL	HUMANO	NO HUMANO
SC	0.038231141	-0.034822804	-0.010964566	0.014372904	0.018457212	-0.015048875
LC	-0.010169097	-0.231562785	-0.187978161	-0.053753721	-0.107283549	-0.134448333
EC	0.018207795	-0.21101563	-0.116456377	-0.076351458	-0.040506006	-0.152301829

CONDICIONES

Al comparar los grupos entre sí no se encontraron diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las condiciones. A diferencia del grupo SC, el grupo LC muestra una tendencia a rechazar la duplicación dativa opcional, y el grupo EC tiende sólo a aceptar el orden [OD OI].

A simple vista podemos observar que el grupo SC ha privilegiado las condiciones de orden [OD OI], sin clítico y con dativo [+ humano], como muestra la oración (1). Los resultados del grupo SC corroboran el aspecto estructural o sintáctico de esta duplicación; vale decir, que el dativo no está marcado por la connotación aspectual [+ afectado]. También constatan la tendencia del dativo a estar especificado como [+ humano].

Si bien las otras tres condiciones, que no dejan de responder a las reglas de gramaticalidad de la duplicación opcional del español, no fueron tan aceptables como las anteriores, vemos que los valores negativos no se alejan demasiado del nivel 0 de aceptabilidad.

De acuerdo a la distribución de los datos del grupo SC, un análisis de correlación Kendall da como resultado probabilidades significativas de que se dan en conjunción la condición [OD OI] con la condición [CCL] = 0.587 y con la condición [HUMANO] = 0.650. El análisis Kendall también nos permitió encontrar correlaciones significativas entre la condición [OI OD] y las condiciones [SCL] = 0.587, y [NO HUMANO]= 0.656. A pesar de que este grupo aceptara en menor grado las oraciones con clítico dativo, el análisis prueba que lo prefiere en relación al orden más frecuente y cuando el SDat es [+ humano], como muestra la oración (3).

Por su parte, el grupo LC tiende a rechazar la duplicación dativa opcional. El análisis Kendall nos indica que el grupo LC sólo correlaciona significativamente las condiciones [OD OI] y [HUMANO] = 0.650. Si bien la correlación entre las condiciones [OD OI] y [CCL] es importante, no es significativa. De estos resultados se deduce que el grupo LC considera gramaticales las oraciones de duplicación opcional siempre que el OI

lleve el rasgo [+ humano] y que el orden de los argumentos sea el más frecuente, es decir [OD OI] como muestra el ejemplo de (3).

El grupo EC aceptó la duplicación dativa sólo con el orden [OD OI] y el grado de aceptabilidad en general fue mayor que el del grupo LC a excepción de las condiciones [SCL] y [NO HUMANO], que rechazó más que aquel grupo. Al igual que el grupo SC, el grupo EC correlaciona la condición [OD OI] con las condiciones [CCL] = 0.694 y [HUMANO] = 0.769, que es el caso del ejemplo (3). De las otras condiciones gramaticales sólo correlaciona significativamente [OI OD] con [NO HUMANO] = 0.574, de lo que se deduce que considera las oraciones de duplicación dativa sin clítico como agramaticales. El comportamiento de EC es inesperado, ya que sus resultados se acercan a los del grupo SC más que a los del grupo LC en relación a la aceptación del orden sintáctico [OD OI] y en la correlación significativa con el clítico. A simple vista parecería que EC tuviera una competencia gramatical superior a la de LC. Pero debemos tener en cuenta dos cosas. Primero, estamos englobando los resultados de dos grupos (EEC y AEC) en uno solo. Es posible que al separarlos comprobemos que no se comportan igual. Por otro lado, no es que el grupo EC tenga una competencia superior a LC, sino que asocia el clítico al dativo [+ humano] y no prefiere las construcciones ditransitivas sin duplicación.

Las diferencias de los juicios de aceptabilidad de los grupos experimentales con el de control ponen en evidencia las construcciones ditransitivas sin presencia del clítico y con SDat [+ humano] como en el ejemplo *Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas*. No podemos saber si estos sujetos producen este tipo de oraciones porque no hemos llevado a cabo las pruebas pertinentes. En todo caso, el que no hayan aceptado

esta combinación, privilegiada por el grupo SC, presupondría una tendencia a la fosilización de los matices de interpretación de la duplicación dativa opcional, que ciertamente experimentan los controles.

Resultados de la duplicación dativa opcional de los seis grupos

Para el análisis de los resultados de los distintos grupos tendremos en cuenta las dos correlaciones significativas entre las condiciones evaluadas que han surgido de los datos del grupo de control:

a) [OD OI] [CCL] [HUMANO], como en el ejemplo (3)

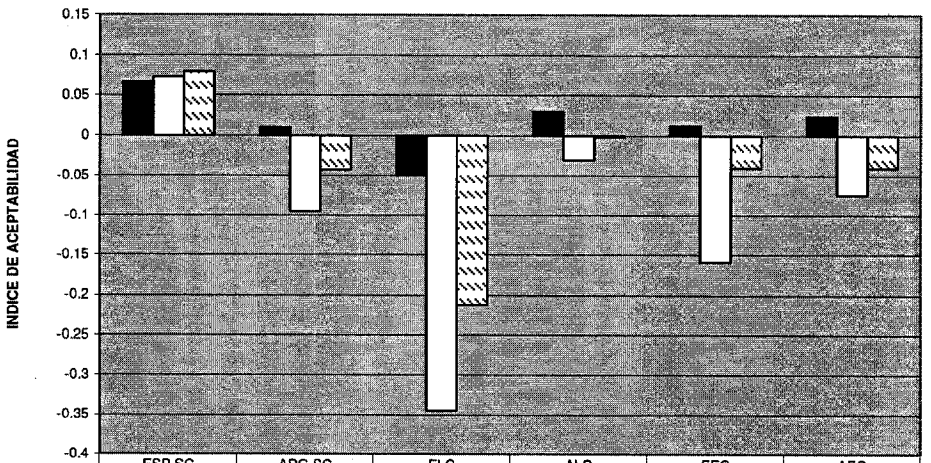
Roberto le dio una patada a Pedro.

b) [OI OD] [SCL] [NO HUMANO], como en el ejemplo (6)

El deportista ofreció a los medios la información pertinente.

El Gráfico 17 representa los índices de aceptabilidad de los seis grupos frente a las condiciones de la duplicación dativa opcional de acuerdo a la correlación (a).

17- DUPLICACION DATIVA OPCIONAL - CORRELACION: [OD OI] [CCL] [HUMANO]



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
od oi	0.066213926	0.010248357	-0.050171666	0.029833473	0.012497621	0.023917969
ccl	0.072722724	-0.094651857	-0.344993362	-0.03096296	-0.158907124	-0.07400563
humano	0.07941288	-0.042498456	-0.212800415	-0.001766682	-0.040308837	-0.040703175

LOS 6 GRUPOS

La ANOVA no indica que haya diferencias significativas entre los grupos para la condición [OD OI]. En cuanto a la variable [CCL], el análisis Fisher (LSD) muestra diferencias estadísticas entre los grupos ESP SC y ELC (p = 0.006) y Dunnett (p = 0.025). Para la variable [HUMANO] el análisis Fisher muestra que hay diferencias significativas entre los grupos ESP SC y ELC (p = 0.024).

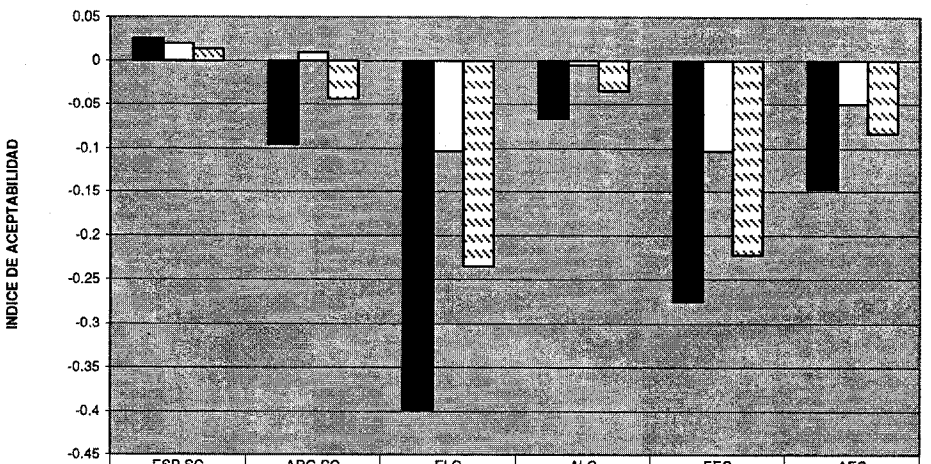
Las diferencias estadísticas corroboran el rechazo del grupo ELC por este tipo de construcciones, sobre todo en presencia del clítico dativo. En cuanto a los otros grupos, si bien reconocen la naturaleza argumental de los verbos ditransitivos (todos aceptan el orden [OD OI]), rechazan en diferente medida las oraciones como la del ejemplo (3).

En cuanto a las variantes lingüísticas, vemos que los grupos de la variante rioplatense se comportan en forma similar; posiblemente los hablantes de los grupos experimentales de esa variante no confundan el rasgo dativo de la duplicación opcional con el [+ afectado] del de la duplicación de SDat de posesión. Los grupos experimentales de la variante del español peninsular se distinguen del grupo de control. Como dijimos

antes, el grupo ELC rechaza este tipo de construcciones y el grupo EEC reconoce el orden sintáctico pero no lo relaciona con la duplicación opcional.

El Gráfico 18 representa los índices de aceptabilidad de los seis grupos frente a las condiciones de la duplicación dativa opcional de acuerdo a la correlación (b).

18- DUPLICACION DATIVA OPICONAL - CORRELACION [OI OD] [SCL] [NO HUMANO]



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
oi od	0.02628048	-0.095926087	-0.397507226	-0.065618344	-0.2747235	-0.14730776
sci	0.019771681	0.008974127	-0.10268553	-0.004821911	-0.103318755	-0.049384161
no human	0.013081525	-0.043179274	-0.234878477	-0.034018189	-0.221917042	-0.082686615

LOS SEIS GRUPOS

Una ANOVA arrojó diferencias significativas para la condición [OI OD] entre el grupo ELC y el resto de los grupos, a excepción del grupo EEC (p = 0.305). El grupo ELC se distingue del ESP SC (p = 0.019); del grupo ARG SC (p = 0.018), del grupo ALC (p = 0.011), y del grupo AEC (p = 0.045).

No se registraron diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las otras dos variables [SCL] y [NO HUMANO].

Como dijimos anteriormente, ELC no acepta las construcciones de duplicación dativa opcional, y el grupo EEC muestra indicios de atrición o de adquisición incompleta de la opción de orden sintáctico [OI OD].

A diferencia del grupo de control, los grupos experimentales consideran agramatical el orden sintáctico menos frecuente. El que no haya clítico les causa menos rechazo que el que lo haya, así como prefieren mucho más el SDat [+ humano] al [- humano].

El hecho de que el grupo ARG SC prefiera las oraciones con verbos ditransitivos sin duplicación, permite comprobar que este grupo interpreta la presencia del clítico en función del SDat [+ afectado] independientemente del rasgo [+/- humano] del mismo.

En cuanto a las variantes lingüísticas, los grupos experimentales han perdido la intuición de la opción [SCL], lo que los separa de sus grupos de control y de la gramática de la duplicación opcional.

El índice de aceptabilidad de los grupos experimentales con respecto al SDat [+ humano] concuerda con los resultados de los estudios de Bruhn de Garavito (2004) y Cuervo (2007) en los que los sujetos casi nativos restringen la duplicación dativa al SDat [+ humano].

En general, los grupos experimentales aceptaron el orden sintáctico más frecuente y muestran indicios de erosión de la duplicación dativa opcional.

6.3.1.2 Aceptabilidad de la duplicación de sintagmas preposicionales

Estas oraciones experimentales respondían a la restricción de la duplicación de sintagmas preposicionales encabezados por preposiciones plenas. El SP cumplía dos funciones diferentes, como vemos en los ejemplos (5.1), (6.2) y (5.3):

a) SP como complemento de OD[5]:

5.1) **La legisladora les$_i$ atribuyó [$_{OD}$ el agravio [$_{SP}$ **de los diputados$_i$**]]*. (SP [+ humano])

6.2) **El decorador les$_i$ aplicó [$_{OD}$ el empapelado [$_{SP}$ **para las paredes$_i$**]]*. (SP [- humano])

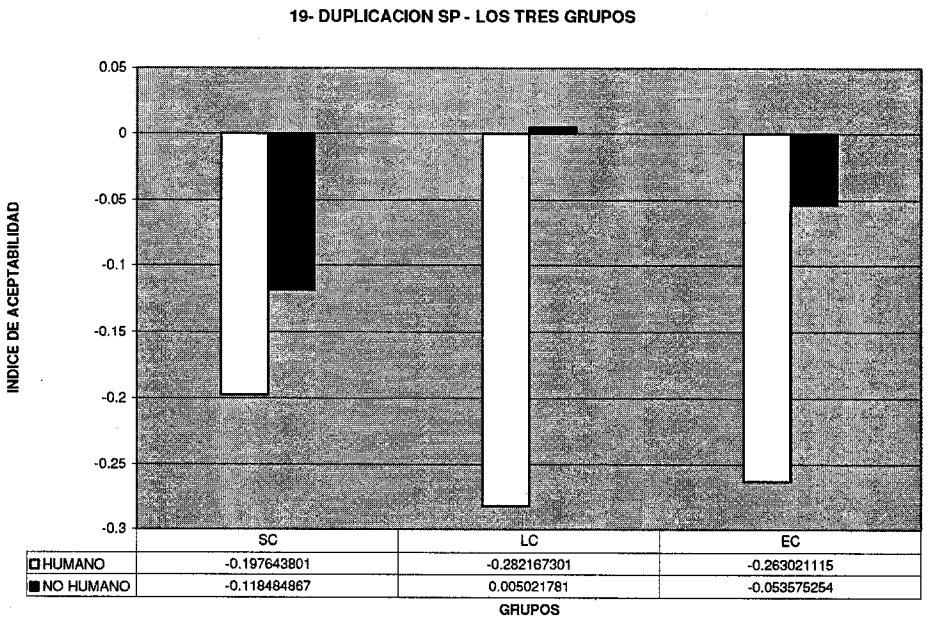
b) SP como locativo:

11) **El yogui le trasfirió el peso del cuerpo **[sobre la cabeza]***. (SP [- humano])

Se evaluaron ocho oraciones en total, cuatro con SP [+ humano], y cuatro con SP [- humano].

En el Gráfico 19 se observan los índices de aceptabilidad de estas oraciones por parte de los tres grupos para las condiciones [HUMANO] y [NO HUMANO].

[5] Estas oraciones son ambiguas y pueden interpretarse como gramaticales si el clítico cumple la función de dativo ético, refiriéndose a un OI que se ha elidido. Por ejemplo: La legisladora les atribuyó (*a otros*) el agravio de los diputados.



Los análisis estadísticos no encontraron diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las dos condiciones. Los tres grupos rechazaron las oraciones con SP locativo.

Los grupos SC y EC consideraron la duplicación de SP [- humano] agramatical, pero el grupo LC aceptó las oraciones del tipo de (6.2) y (5.4):

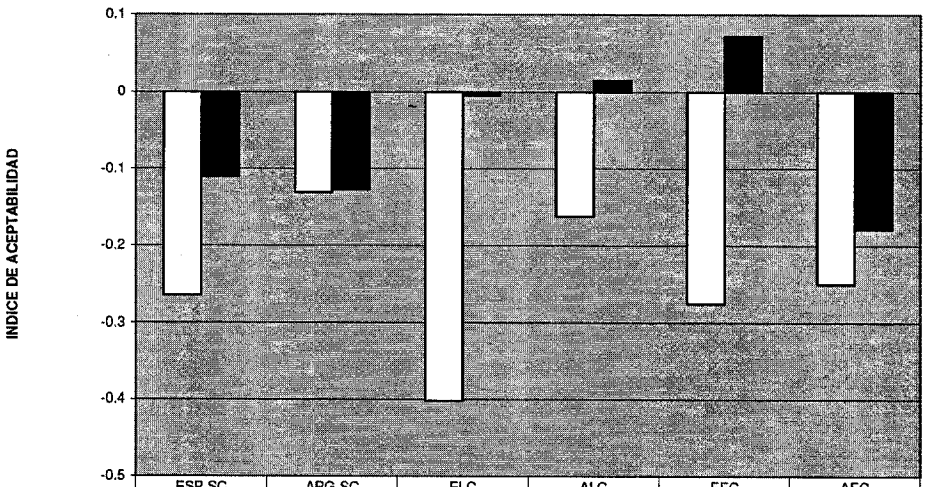
6.2) *El decorador les aplicó [e] [$_{OD}$ el empapelado [$_{SP}$ para las paredes]].*

5.4) *Pablo y Marina les quitaron [e] [$_{OD}$ la grasa [$_{SP}$ de las hamburguesas]].*

Es posible que el grupo LC haya procesado estas oraciones teniendo en cuenta el hueco oracional de la posición de OI como en la lectura que vemos más arriba; o sencillamente, que la condición [NO HUMANO] hiciera la lectura de estas oraciones más aceptable.

En el Gráfico 20 observamos los índices de aceptabilidad de la duplicación del SP de los seis grupos.

20- DUPLICACION SP - CONDICIONES [HUMANO] Y [NO HUMANO] - LOS SEIS GRUPOS



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
HUMANO	-0.264426984	-0.130860618	-0.402198751	-0.162135851	-0.275304726	-0.250737504
NO HUMANO	-0.109541728	-0.127428006	-0.005084166	0.015127728	0.071519508	-0.178670015

GRUPOS

No se encontraron diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las dos condiciones, pero podemos observar que los grupos experimentales en mayor o menor medida y a excepción del grupo AEC juzgaron las oraciones de duplicación de SP [-humano] como gramaticales.

El grupo EEC aceptó las mismas oraciones que aceptó el grupo ALC con SP [-humano] como veíamos en el apartado anterior, y también una oración con SP [+humano]: *La comunidad les destinó una parcela para los frailes.* Esta particularidad diferencia al grupo EEC del resto de los grupos. El grupo EEC privilegió el papel temático benefactivo del SP y aceptó la duplicación sin tener en cuenta la restricción gramatical. Es posible que al leer la oración no procesaran el clítico dativo, en cuyo caso la oración sería gramatical; o bien, no procesaron el clítico dativo y optaron por la estructura del inglés: *The community assigned a plot for the friars.*

Por lo tanto, los grupos experimentales, con la excepción del grupo EEC, no se diferencian de los de control al rechazar estas construcciones; y en cuanto a las variantes

lingüísticas, podemos ver que los juicios de los peninsulares se acercan mucho más que los rioplatenses a la duplicación de SP [- humano] relacionada con la función de complemento del OD. El rechazo por los SP [+ humano] deja clara la agramaticalidad de estas construcciones. Los juicios de aceptabilidad de los rioplatenses, no tan extremos, implican la agramaticalidad de las construcciones pero también un uso más frecuente del clítico dativo.

6.3.1.3 Aceptabilidad de la duplicación dativa obligatoria

Estas construcciones responden al fenómeno de incorporación de SDat benefactivos que se da con verbos causativos, la posesión no es estructural y el SDat, que se interpreta como [+ afectado], se relaciona con el estado final del objeto tema, como vemos en los ejemplos (8.1) y (3.2).

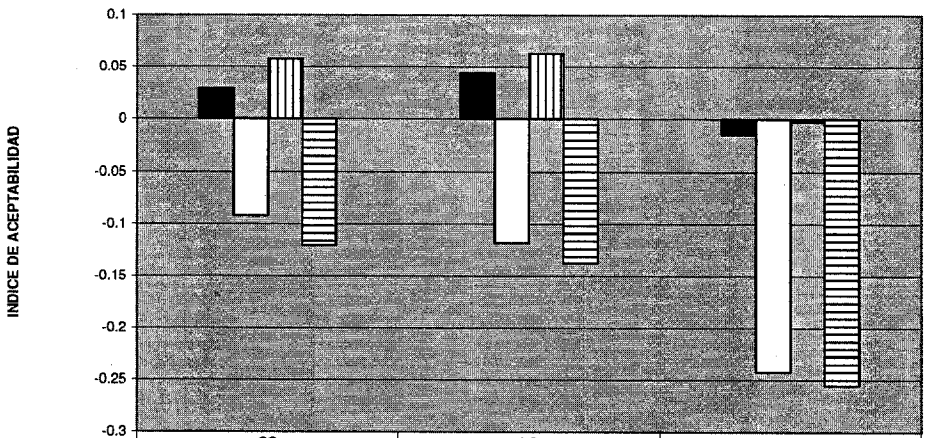
8.1) *Mamá les preparó una paella a los bomberos* [OD CI] [+ humano]

3.2) *El agrimensor les demarcó a los terrenos el área habitacional.*
[CI OD] [- humano]

Para evaluar este tipo de construcciones tuvimos en cuenta el orden de los complementos Objeto Directo, Complemento Indirecto [OD CI], Complemento Indirecto, Objeto directo [CI OD], y los rasgos [+/- humano] del SDat.

En el Gráfico 21 observamos los índices de aceptabilidad de los diferentes grupos.

21- DUPLICACION DATIVA OBLIGATORIA - ORDEN SINTACTICO Y RASGO [+/- HUMANO]



	SC	LC	EC
OD CI	0.028862875	0.043586182	-0.014697114
CI OD	-0.091985281	-0.118561333	-0.242726646
HUMANO	0.05743776	0.062918786	-0.002112324
NO HUMANO	-0.120560166	-0.137893937	-0.255311436

GRUPOS

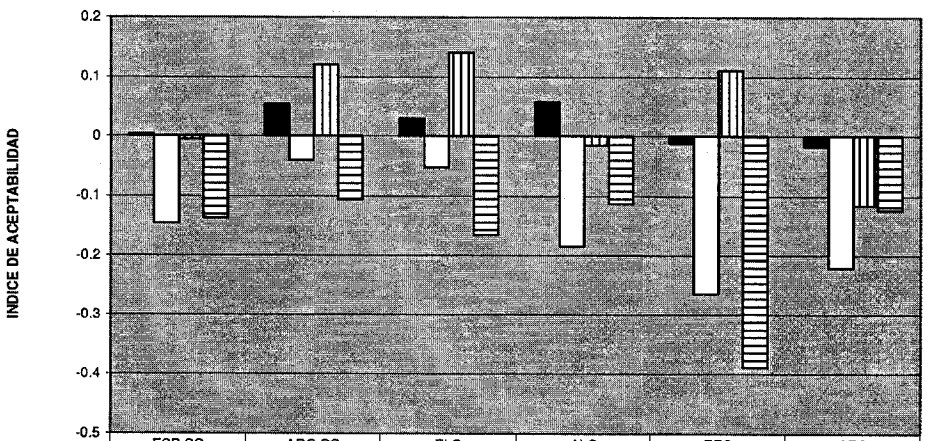
No se registraron diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las condiciones. Los grupos SC y LC se comportan en forma similar, aceptando la duplicación de SDat posesivos con las variables [OD CI] y [HUMANO]. El grupo EC encuentra agramatical este tipo de oraciones, aunque juzga muy cerca del límite de aceptabilidad las mismas variables que los otros dos grupos.

En cuanto al rechazo por el orden sintáctico [CI OD], no es de extrañarse dado que el benefactivo no se relaciona con el tema, sino con el estado final de éste. También tiene lógica el mayor rechazo por el rasgo [- humano] del SDat, ya que los benefactivos llevan mayormente el rasgo [+ humano].

El grupo LC que no aceptaba la duplicación dativa opcional ha aceptado la obligatoria, de lo que se deduce que distingue el rasgo dativo inherente del rasgo estructural. El grupo EC, por el contrario, muestra una tendencia a la pérdida del rasgo [+ afectado].

En el Gráfico 22 podemos observar los índices de aceptabilidad de los seis grupos de acuerdo a las cuatro condiciones propuestas para las construcciones de duplicación dativa obligatoria.

22- DUPLICACION DATIVA OBLIGATORIA - LOS SEIS GRUPOS



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
od ci	0.003069758	0.054655991	0.02912375	0.058048614	-0.011973192	-0.017421036
ci od	-0.144173873	-0.039796689	-0.051934039	-0.185188628	-0.264331304	-0.221121987
humano	-0.00502302	0.11989854	0.140842135	-0.015004564	0.11133403	-0.115558677
no human	-0.136081094	-0.105039238	-0.163652424	-0.11213545	-0.387638526	-0.122984346

GRUPOS

No se registraron diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las condiciones. La diferencia entre los grupos para la variable [OD CI] fue de (p = 0.984), para la variable [CI OD] (p = 0.948), para la variable [HUMANO] (p = 0.865), y para la variable [NO HUMANO] (p = 0.443).

El grupo EEC rechazó claramente la posibilidad de SDat benefactivos [- humano]. Consecuentemente, este grupo plasma el rasgo dativo inherente a la condición [+ humano] mostrando la influencia del inglés, ya que los dativos sólo pueden llevar el rasgo [+ humano]. El grupo AEC, de su mismo nivel de competencia gramatical, parecería no distinguir el rasgo [+ afectado] ya que no ha mostrado una dirección tan clara como los otros grupos experimentales a aceptar el SDat [+ humano].

El grupo ESP SC no prefirió este tipo de oraciones. Aceptó las oraciones ditransitivas con y sin duplicación, pero posiblemente prefiera expresar el papel benefactivo a través de las construcciones con SP, como por ejemplo: *Mamá preparó una paella para los bomberos.* El grupo ARG SC, por el contrario, acepta la duplicación dativa de posesión mucho más que la opcional. Los resultados de estos sujetos apoyan la hipótesis de que la variante rioplatense del español prefiere la duplicación de los CI benefactivos, no tanto así de los OI como sugiere Parodi (1998) entre otros.

El grupo ALC, aunque muy cerca del índice de aceptabilidad, rechaza la variable [HUMANO] al igual que el grupo ESP SC. Esta característica se opone a la del grupo de control de su misma variante lingüística y puede significar un desvío hacia la opción no marcada (OD SP benefactivo).

Los grupos experimentales se han comportado como los de control, mientras que los grupos experimentales de las variantes lingüísticas rioplatense y peninsular se han diferenciado, aunque no significativamente, de los controles en el índice de aceptabilidad del orden sintáctico y del rasgo [+ humano] del dativo de posesión.

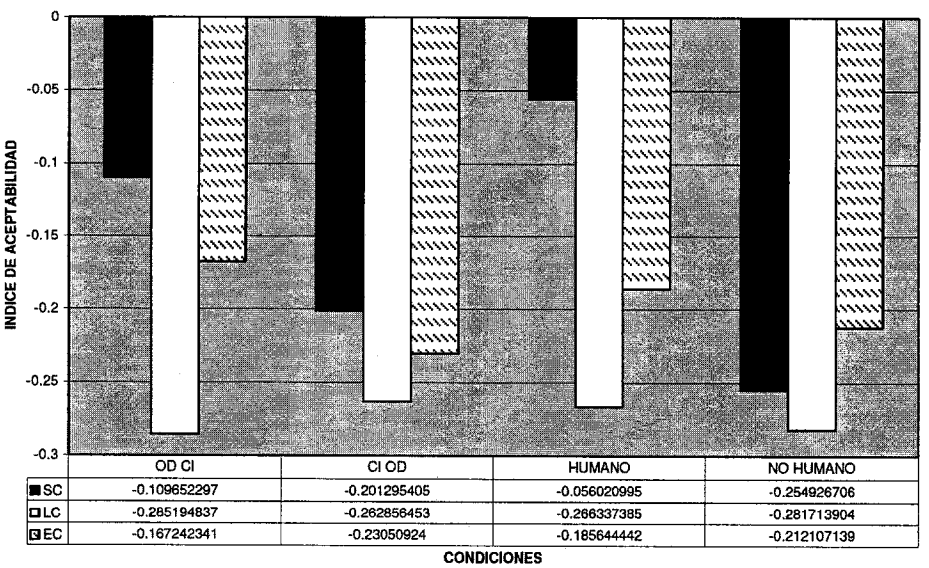
6.3.1.4 Aceptabilidad de la duplicación dativa agramatical

La agramaticalidad de estas ocho oraciones experimentales consistió en la elisión del clítico dativo obligatorio en oraciones con verbos no argumentales y dativos de posesión. Para evaluar los juicios de aceptabilidad de estas oraciones también tuvimos en cuenta el orden sintáctico y el rasgo [+/- humano] del SDat, como vemos en los ejemplos de (18.1) y (3.3).

18.1) * *La niña preparó al árbol de navidad las decoraciones.* [CI OD] [- humano]

3.3) * *Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos.* [OD CI] [+ humano]

En el Gráfico 23 observamos las diferencias de índice de aceptabilidad de la duplicación dativa agramatical de los tres grupos.



	OD CI	CI OD	HUMANO	NO HUMANO
SC	-0.109652297	-0.201295405	-0.056020995	-0.254926706
LC	-0.285194837	-0.262856453	-0.266337385	-0.281713904
EC	-0.167242341	-0.23050924	-0.185644442	-0.212107139

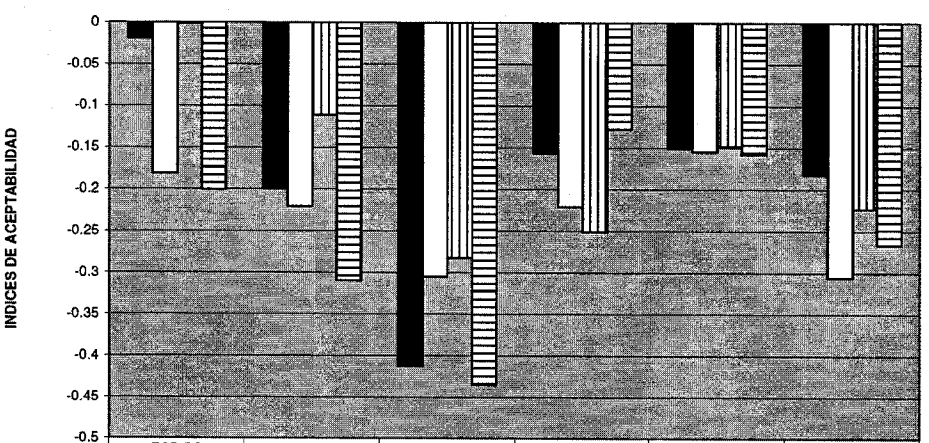
Los tres grupos reconocieron la agramaticalidad de estas construcciones. El grupo SC no rechazó con tanta fuerza el rasgo [+ humano] como los otros dos grupos y en consecuencia se registraron diferencias significativas entre los grupos SC y LC para la categoría [HUMANO] (p = 0.017). El grupo SC, cuyos integrantes son en su mayoría docentes, tienen un problema de estilo. Han aprendido la norma de no duplicar SDet con sustantivo como *a los chicos* y de duplicar, como todos los hispanohablantes, los SDet con pronombre como *a ellos.* Ante la redundancia que supone la duplicación de SDet con sustantivo optan por construcciones que resultan agramaticales.

El grupo LC fue el más consistente al juzgar la agramaticalidad de estas oraciones adjudicándoles un índice de aceptabilidad similar a todas las condiciones. Al rechazar el rasgo [+ humano] con más fuerza que los otros grupos se comprueba que marcó la duplicación dativa con el rasgo de posesión alienable.

El grupo SC rechaza con mucha menos fuerza el rasgo [+ humano] del dativo y el orden sintáctico [OD CI] de lo que se deduce que el grupo SC ha juzgado este tipo de oraciones como casos de [OD OI] sin clítico dativo, siguiendo el estilo prescriptivo sobre la redundancia de la duplicación. El hecho de que no las haya aceptado demuestra el conocimiento de la naturaleza no argumental del verbo.

En el Gráfico 24 observamos la diferencia de índices de aceptabilidad de la duplicación dativa agramatical por parte de los seis grupos.

24- DUPLICACION DATIVA AGRAMATICAL - LOS SEIS GRUPOS



	ESP SC	ARG SC	ELC	ALC	EEC	AEC
od ci	-0.019591635	-0.199712958	-0.412862097	-0.157527576	-0.151482459	-0.183002223
ci od	-0.181796484	-0.220794326	-0.304808511	-0.220904394	-0.155136902	-0.305881578
humano	-0.001092136	-0.110949854	-0.28223157	-0.2504432	-0.148520919	-0.222767965
no human	-0.200295982	-0.30955743	-0.435439038	-0.127988771	-0.158098442	-0.266115836

GRUPOS

Se encontraron diferencias significativas entre los grupos ESP SC y ELC para la condición [OD CI] ($p = 0.006$) y la condición [HUMANO] ($p = 0.030$). Estas diferencias corroboran los comentarios del apartado anterior sobre las diferencias entre los grupos SC

y LC. Recodemos que el grupo ESP SC no aceptó tanto las oraciones de duplicación obligatoria como lo hizo el grupo ELC, y procesó algunas oraciones agramaticales como casos de distransitivas sin duplicación, como en el caso de *Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos.* Como dijimos en el apartado anterior, es probable que el grupo SC haya juzgado esta oración como un caso de duplicación dativa opcional, adjudicándole al dativo papel temático de origen.

Lo que distingue a los grupos experimentales de los de control es la variable [HUMANO] y posiblemente se deba a que los grupos de control posean un grado de intuición más agudo al interpretar los papeles temáticos de origen y recepción que los grupos experimentales, que aparentemente reconocen sólo el de posesión o [+ afectado].

Teniendo en cuenta los resultados de las distintas pruebas de duplicación dativa, hemos observado que los grupos experimentales no muestran las mismas intuiciones que los controles al interpretar las construcciones con verbos de transferencia sin presencia del clítico. Son capaces de interpretar la ambigüedad impuesta por el dativo ético en oraciones de duplicación de SP complemento de OD, pero los grupos *heritage* no siempre respetan la restricción de la incorporación preposicional. Detectan la agramaticalidad de las oraciones con SDat [+ afectado] sin duplicación y aceptan la duplicación dativa de posesión, dando muestras claras de que el rasgo [+ afectado] permanece intacto.

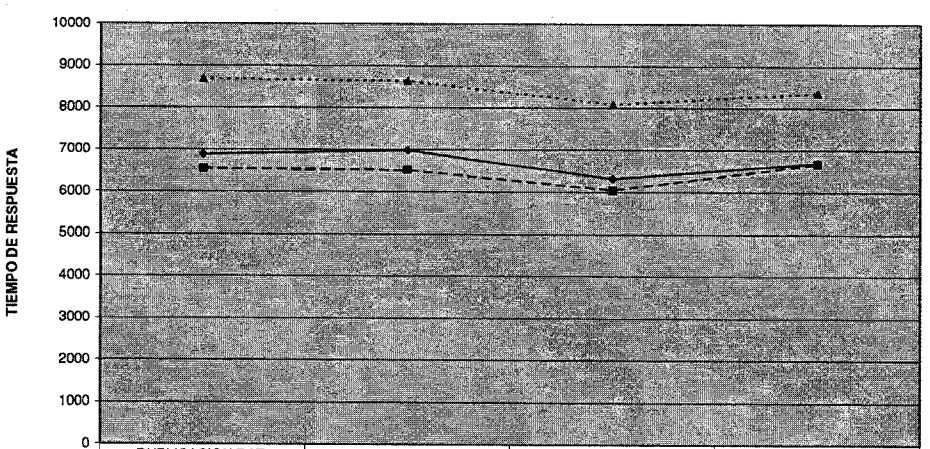
6.3.2 Resultados de la Prueba Experimental #5 - *Sentence Matching*

El objetivo de esta prueba era medir el tiempo de lectura de las oraciones de duplicación dativa, para poder comparar si los tiempos de respuesta estaban en relación con los índices de aceptabilidad que los sujetos adjudicaron a los distintos tipos de duplicación dativa descritos en la prueba #4.

Recordemos que los participantes debían leer pares de oraciones y decidir si las oraciones eran iguales o diferentes. El programa registraba individualmente el tiempo de respuesta en milisegundos (mls.) para cada uno de los pares de oraciones.

El Gráfico 25 muestra los promedios de tiempo de respuesta de cada grupo para cada una de las duplicaciones dativas que analizamos en la prueba #4.

25 - DUPLICACION DATIVA - TIEMPO DE RESPUESTA - LOS TRES GRUPOS



	DUPLICACION DAT. OPCIONAL	DUPLICACION DE SP	DUPLICACION DATIVA OBLIGATORIA	DUPLICACION AGRAMATICAL
SC	6873	6974	6323	6699
LC	6541	6511	6046	6664
EC	8679	8635	8088	8351

TIPOS DE DUPLICACION

Podemos observar que los lectores más veloces fueron los del grupo LC, luego los del grupo SC, y los del grupo EC fueron significativamente más lentos que los otros dos grupos para todas las categorías (p = <0.0001). Estos resultados sugieren que el grupo

EC tiene una menor experiencia que los otros dos grupos en recuperar la información en español. Es posible que la codificación de las representaciones gramaticales de las estructuras de duplicación dativa no respondiera a la que anticipaba la memoria de procesamiento, en cuyo caso los hablantes *heritage* debieron ajustar las estrategias de codificación para acceder a la información de la lengua que estaban leyendo (Marian y Fausey, 2006) e incurrieron en un tiempo de respuesta más prolongado.

Dentro de las oraciones gramaticales, los tres grupos leyeron más rápidamente las oraciones de duplicación dativa de posesión y la lectura de las oraciones de duplicación dativa opcional registró tiempos de respuesta más prolongados.

Sólo el grupo SC encontró la lectura de las oraciones de duplicación dativa opcional, vale decir de las oraciones gramaticales, menos difícil que la lectura de las oraciones de duplicación de SP, que fueron diseñadas como contraparte agramatical de las de duplicación opcional. Vale decir que el grupo de control, como era de esperar, tardó un poco más en leer las oraciones agramaticales que las gramaticales que tenían que ver con la duplicación opcional, aunque no hubo diferencias significativas entre los tiempos de lectura para gramaticales frente a agramaticales (p = 0.621). El grupo SC obtuvo tiempos de lectura significativamente más prolongados entre las oraciones gramaticales de duplicación opcional y las de duplicación dativa obligatoria (p = 0.033), que leyó significativamente más rápido. En cuanto a la diferencia entre las oraciones gramaticales de duplicación obligatoria frente a las agramaticales, y también como era de esperar, el grupo SC leyó más rápido las oraciones gramaticales que las agramaticales aunque no las diferenció significativamente (p = 0.231).

El grupo LC leyó más rápido las oraciones agramaticales de duplicación de SPrep que las gramaticales de duplicación opcional, aunque no hubo diferencias significativas entre los tiempos de lectura (0.079). Con respecto a las oraciones gramaticales de duplicación obligatoria frente a las agramaticales, y al igual que el grupo SC, tuvieron tiempos de respuesta más cortos para las gramaticales y las diferencias con los tiempos de lectura de las agramaticales no fueron significativas ($p = 0.157$).

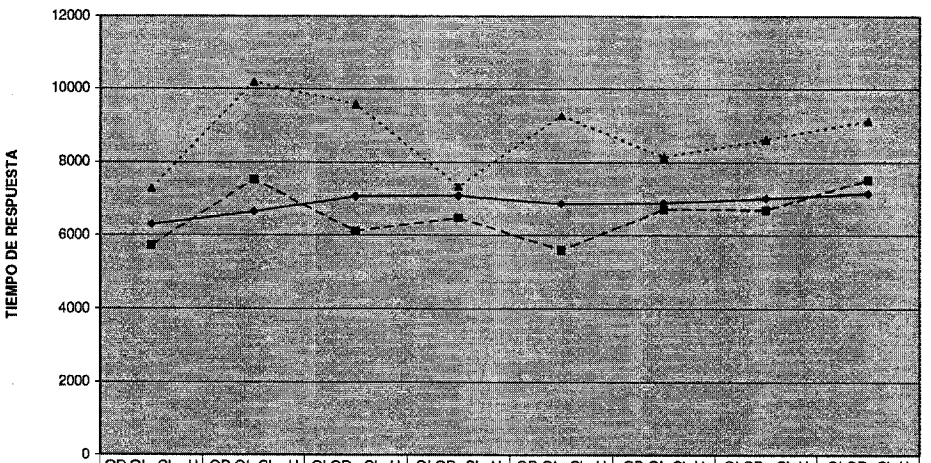
Por su parte, el grupo EC, y al igual que el grupo LC, encontró las oraciones agramaticales de la duplicación dativa opcional de lectura más rápida que las gramaticales. No obtuvo tiempos de respuesta significativos entre los tiempos de lectura de ambas categorías ($p = 0.808$). Al igual que los controles, el grupo EC lee más rápido las oraciones gramaticales de duplicación dativa obligatoria que las agramaticales, y tampoco obtiene tiempos de respuesta significativamente diferentes entre estas dos categorías ($p = 0.597$).

Recordemos que en la prueba #4 los grupos LC y EC rechazaron las oraciones de duplicación dativa opcional y no rechazaron las de duplicación de SPrep con SDat [-humano] tanto como los grupos de control.

6.3.2.1 Tiempos de respuesta de la duplicación dativa opcional

El Gráfico 26 representa los tiempos de respuesta de los tres grupos con respecto a las condiciones de orden sintáctico, con o sin clítico y SDat [+/ - humano].

26 - DUPLICACION DATIVA OPCIONAL - 8 CONDICIONES - LOS TRES GRUPOS



	OD OI +CL+ H	OD OI -CL+ H	OI OD +CL+H	OI OD -CL+H	OD OI +CL- H	OD OI -CL-H	OI OD +CL-H	OI OD -CL-H
SC	6291	6646	7064	7079	6865	6884	7017	7147
LC	5712	7523	6106	6481	5598	6714	6692	7508
EC	7268	10175	9567	7325	9254	8129	8607	9117

CONDICIONES

El grupo de control no presentó diferencias significativas para ninguna de las condiciones (p = 0.905). Estos resultados coinciden con los juicios de aceptabilidad de este mismo grupo que veíamos en la prueba #4. Es el único grupo que acepta la duplicación opcional.

El grupo LC dedicó más tiempo a las categorías [OD OI][-CL][+H] y [OI OD][-CL][-H]. Las oraciones (2.3) y (8.2) ejemplifican estas categorías.

2.3) *Uno de los imputados reconoció el maltrato a Jokin.* [OD OI][-CL][+H]

8.2) *El consejo otorgó a la lotería la responsabilidad de los billetes.* [OI OD][-CL][-H]

La oración (2.3) le llevó al grupo LC un tiempo de respuesta significativamente mayor que las oraciones [OD OI][+CL][-H] (p = 0.007), [OD OI][+CL][+H] (p = 0.010) y [OI OD][+CL][+H] (p = 0.038). Las oraciones en las que insumieron tiempos de respuesta más cortos se diferencian de la (2.3) por la presencia del clítico. Por lo tanto, es probable que el clítico favoreciera la lectura de las oraciones de duplicación dativa

opcional. No descartamos que el vocabulario o el significado pudieran causar el retraso al leer la oración. En cuanto a la longitud, esta oración es una de las dos más cortas de las cuatro que leyeron para esa categoría en particular, razón por la cual descarto que haya sido ésa la razón de la tardanza.

La oraciones del tipo de (8.2) se diferencian de las mismas categorías y por valores idénticos; por lo tanto, el orden sintáctico [OD OI] y el rasgo [+ humano] parecen contribuir de forma significativa a la reducción del tiempo de lectura.

Estos datos coinciden con los de los índices de aceptabilidad del grupo LC, que como hemos visto, aceptó la correlación de las condiciones [OD OI] [CCL] [HUMANO] en la prueba #4, en la sección de los resultados de la duplicación dativa opcional.

Sorace y Keller (2006) argumentan que los tiempos de lectura significativamente más prolongados se asocian a la agramaticalidad de tipo sintáctico. El grupo LC tardó un tiempo significativo en resolver las oraciones con el orden sintáctico no convencional, sin clítico y SDat [- humano] de lo que se infiere que las juzgan como agramaticales. Estos datos coinciden con los resultados de los juicios de aceptabilidad de grupo LC.

El grupo EC tuvo problemas con las categorías [OD OI][-CL][+H] y [OI OD][+CL][+H]. Las oraciones que ejemplifican estas categorías son la (2.3), que repetimos aquí, y la (3.3).

2.3) *Uno de los imputados reconoció el maltrato a Jokin.* [OD OI][-CL][+H]

3.3) *La vecina no le pagó al almacenero la caja de fósforos.* [OI OD][+CL][+H]

Las oraciones del tipo de (2.3) le llevaron al grupo EC un tiempo de respuesta significativamente mayor que las oraciones de tipo [OD OI][+CL][+H] (p = 0.007), [OI OD][-C][+H] (p = 0.008), [OD OI][-C][-H] (p = 0.049), de lo que se infiere que el rasgo [+ humano] facilitó la lectura de las oraciones de duplicación dativa opcional.

Las oraciones del tipo de (3.3) se distinguieron significativamente de las oraciones del tipo [OD OI][+CL][+H] (p = 0.029) y [OI OD][-C][+H] (p = 0.033), lo que significa que el orden sintáctico convencional y el clítico hizo más rápida la lectura de las oraciones de duplicación dativa opcional. Estos resultados coinciden con los juicios de aceptabilidad de la correlación [OD OI] [CCL] [HUMANO] de la prueba #4 y con el rechazo de las oraciones de duplicación dativa opcional sin clítico y con SDat [- humano].

Los grupos experimentales no se comportaron como los de control ya que simplifican las construcciones de duplicación dativa atribuyéndole al dativo el rasgo [+ afectado] independientemente de la naturaleza argumental o no argumental del verbo.

Al analizar los datos de los seis grupos, observamos que la correlación [OD OI] [CCL][HUMANO], que ejemplificamos con la oración (1.3), fue la que tuvo un tiempo de respuesta mínimo para todos los grupos.

1.3) *Sally Potter les dedicó el premio a los tangueros.*

La categoría de la duplicación opcional que resultó más difícil fue [OI OD] [SCL] [NO HUMANO], ejemplificada con la oración (8.2) que repetimos aquí.

8.2) *El consejo otorgó a la lotería la responsabilidad de los billetes.*

Vemos que los tiempos de respuesta concuerdan con los juicios de aceptabilidad. Los sujetos han tardado más en resolver las oraciones que no aceptaron en la prueba #4. Además, cuando el OI es [- humano] las oraciones son más difíciles de interpretar.

Otra particularidad que surgió al analizar los grupos separadamente, fue que el grupo ESP SC y el grupo EEC tienen un comportamiento opuesto frente a la condición [OI OD] [-CL] [+H] ejemplificada por la oración (4.2).

4.2) *Jorge sacó a su padre las llaves del auto.*

El grupo ESP SC tuvo un tiempo de respuesta elevado y el grupo EEC, el más bajo. La interpretación de la oración (4.2) es ambigua ya que *el padre* puede estar cumpliendo el papel temático de benefactivo, como en el ejemplo *Jorge sacó las llaves del auto para su padre*; o el papel de posesivo como en: *Jorge sacó las llaves del auto de su padre.* Es posible que el sólo el grupo SC haya reparado en la ambigüedad y por eso le haya destinado un tiempo de lectura prolongado.

En el caso de EEC, vemos que el orden sintáctico [OI OD] de la oración (4.2) corresponde al orden del inglés para las construcciones de doble objeto. Es posible que esta estructura sintáctica haya ayudado a este grupo a resolver la oración en un tiempo más corto. De todas formas, la oración también es ambigua en inglés ya que la interpretación benefactiva sería *Jorge got the car' keys for his father*, y la posesiva: *Jorge got the car'keys from his father.*

Dado que el grupo EEC obtuvo para las oraciones como (4.2) un tiempo de respuesta significativamente diferente al de la condición [OD OI] [-CL] [+H] (p = 0.017), comprobamos que la combinación de las condiciones [OI OD] [HUMANO] facilitó la lectura de las oraciones de duplicación opcional.

El grupo ELC presentó diferencias significativas entre la condición [OD OI] [-CL] [+H], ejemplificada con la oración (2.3) más arriba, y la condición [OD OI] [+CL] [+H] (p = 0.009). Evidentemente, la presencia del clítico favoreció la lectura de las oraciones de duplicación opcional. Este grupo tampoco aceptó las oraciones sin clítico en la prueba #4.

Para el grupo AEC, la condición de orden sintáctico convencional y sin clítico también fue la más difícil de resolver frente a la condición con clítico (p = 0.017).

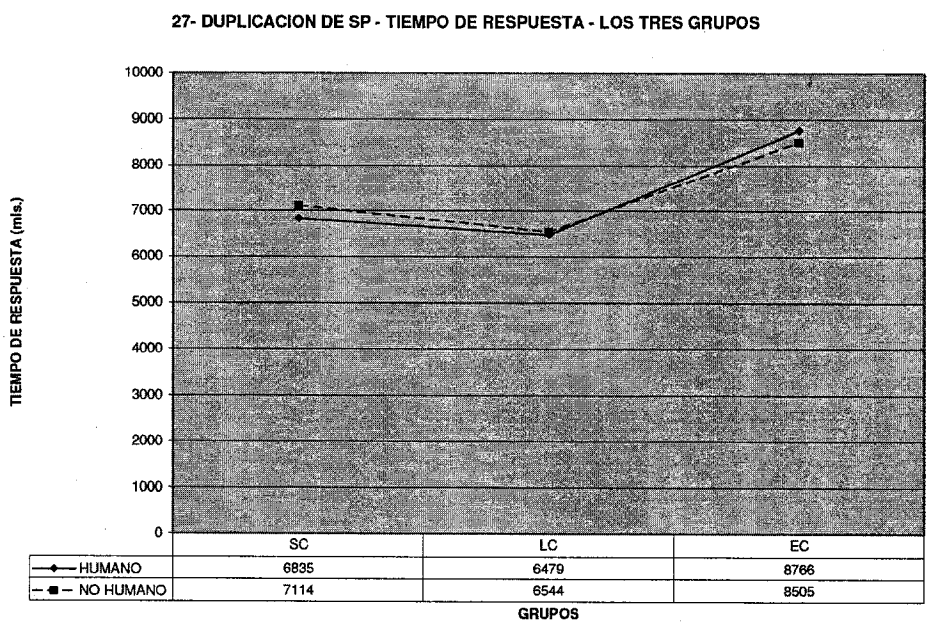
Finalmente, el grupo ALC presentó diferencias significativas entre las condiciones [OI OD] [-CL] [-H] y [OD OI] [+CL] [-H] (p = 0.013). Vemos que el orden sintáctico y el clítico favorecieron la lectura de estas oraciones. Lo interesante es que tanto el grupo ELC como el ALC favorecieron la condición de orden sintáctico convencional y la presencia del clítico pero no se vieron afectados tanto por el rasgo [+ humano] como los grupos *heritage*.

Los grupos ELC y ALC se diferenciaron del grupo ARG SC al leer el tipo de oraciones como *El decorador les aplicó el empapelado a las paredes.* Los del grupo de control tardaron más tiempo que los experimentales. Esto avala la preferencia de los grupos experimentales de contacto tardío con el inglés por el clítico y el que no estén tan condicionados como los de contacto temprano por el rasgo [+/- humano].

Al comparar los grupos experimentales según la variante lingüística observamos lo mismo que en los resultados de la prueba #4, que no se comportan como los controles de su variante del español.

6.3.2.2 Tiempos de respuesta de la duplicación de sintagmas preposicionales

El Gráfico 27 representa los tiempos de respuesta de los tres grupos con respecto a las dos condiciones del SP [HUMANO] y [NO HUMANO].



No se encontraron diferencias significativas entre las dos categorías para ninguno de los grupos.

La tabla de residuales estandarizados de la ANOVA detectó un valor residual (-2.374) en los datos del grupo LC para la oración *Jorge le robó las llaves del encargado.* Esta oración tuvo un tiempo de respuesta mucho menor que el de las otras oraciones. Sorace y Keller (2006) proponen que un tiempo de respuesta significativamente bajo se

asocia con violaciones a restricciones débiles o semánticas. Como señalamos en el análisis de los datos de la prueba de juicios de aceptabilidad, el grupo LC pudo haber procesado el hueco del OI *[e]*, como en el ejemplo: *[Jorge le robó [e]las llaves del encargado.]* y considerar esta oración como gramatical. La otra posibilidad, si nos basamos en la propuesta de Sorace y Keller, es que hayan detectado la agramaticalidad producida por la violación a la restricción de la incorporación preposicional. El pronombre clítico está manifestando la incorporación de un SDat que no existe. Los tiempos de respuesta de las oraciones de duplicación obligatoria confirman esta hipótesis ya que fueron superiores a los de la oración agramatical en cuestión.

La tabla de residuales estandarizados también arrojó valores fuera de la distribución normal (2.594) para el grupo EC. La oración con el tiempo de respuesta más elevado para este grupo fue *Los niños les escribieron una cartita para los reyes magos.* Los comentarios son los mismos que para los datos de los juicios de aceptabilidad del grupo EC. El pronombre clítico les ha causado un problema a la hora de procesar la oración y les llevó más tiempo resolverla. Sabemos que aceptaron esta oración como gramatical por los resultados de la prueba #4 y ahora podemos agregar que han procesado el pronombre clítico por la duración extraordinaria del tiempo de respuesta.

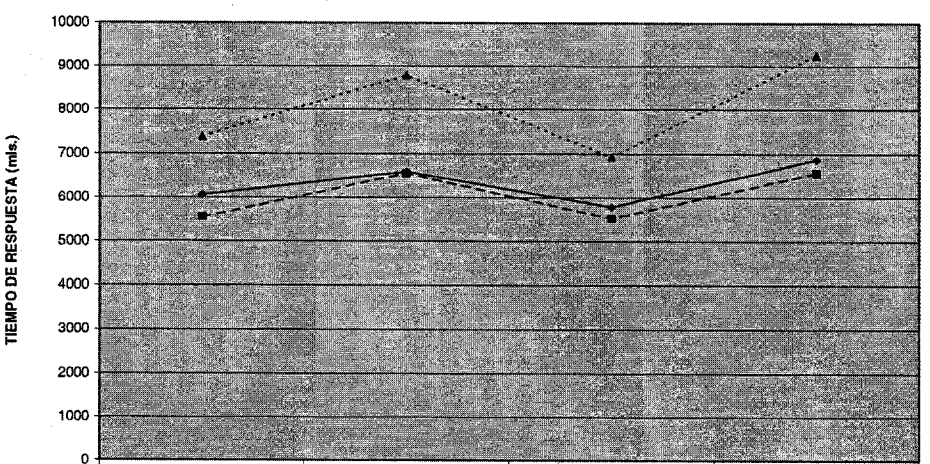
Al analizar los grupos separadamente, observamos que no hubo diferencias significativas para ninguna de las condiciones pero los grupos ESP SC, ARG SC y AEC tienen tiempos de respuesta más rápidos para las oraciones con SP [+ humano], mientras que los otros grupos resuelven más rápido las oraciones con SP [- humano]. En los resultados de la prueba #4 veíamos que los grupos experimentales, con excepción del

grupo AEC, aceptaron la duplicación de SP [- humano]; por lo tanto, los resultados presentes concuerdan con los de los juicios de aceptabilidad.

6.3.2.3 Tiempos de respuesta de la duplicación dativa obligatoria

En el Gráfico 28 observamos los diferentes tiempos de respuesta para este tipo de duplicación por los tres grupos del estudio. Las oraciones experimentales se organizaron de acuerdo a las condiciones de orden sintáctico [OD CI], [CI OD] y del SDat [-/+ humano].

28 - DUPLICACION DATIVA OBLIGATORIA - TIEMPO DE RESPUSTA - LOS TRES GRUPOS



	OD CI	CI OD	HUMANO	NO HUMANO
SC	6062	6585	5792	6855
LC	5550	6543	5534	6559
EC	7385	8792	6919	9258

CONDICIONES

El grupo SC presentó diferencias significativas entre la condición [HUMANO] y las condiciones [CI OD] (p = 0.016), y [OD CI] (p = 0.038). Este grupo de sujetos dedicó un tiempo de lectura significativamente más prolongado a las oraciones con SDat [-humano] independientemente del orden sintáctico. La oración que más tardaron en resolver según la observación de los residuales estandarizados fue *La diseñadora les acomodó a las*

fotos el texto descriptivo. Los resultados de esta prueba muestran que el grupo SC considera inaceptable la duplicación dativa de posesión con el rasgo [- humano].

El tiempo de respuesta significativamente más corto para el grupo SC correspondió a la oración *Luis le cortó a Maggie el césped.* Si bien el promover el benefactivo a la posición de tema ha violado la restricción semántica de la relación entre el benefactivo y el estado final del objeto tema; la medida de la oración (7 palabras) explicaría también el tiempo de respuesta expeditivo.

El grupo LC obtuvo resultados similares a los del grupo SC y diferencias significativas entre la condición [NO HUMANO] y las condiciones [OD CI] ($p = 0.028$) y [CI OD] ($p = 0.040$). Estos resultados apoyan a los obtenidos en la prueba #4.

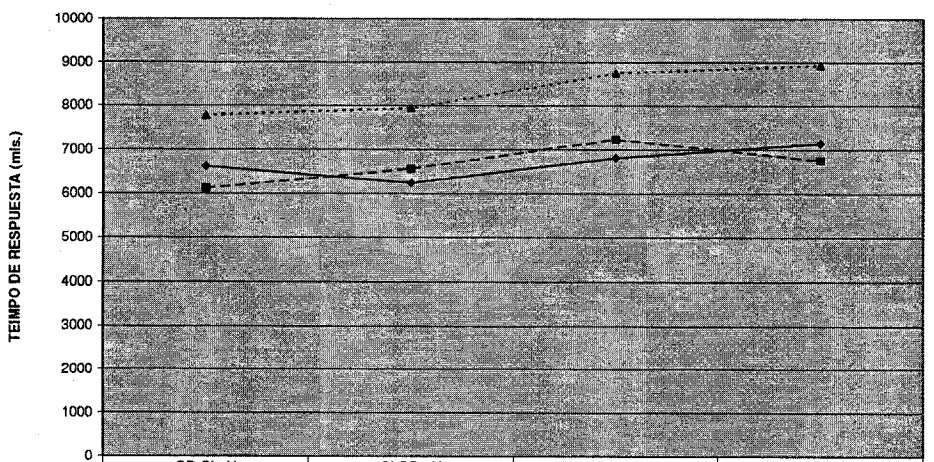
El grupo EC obtuvo diferencias significativas entre todas las categorías. Las más importantes se dieron entre la condición [NO HUMANO] y las condiciones [OD CI] y [CI OD] ($p = < 0.0001$). También presentó diferencias significativas entre las categorías [HUMANO] y [NO HUMANO] ($p = 0.000$), y [HUMANO] frente a [OD CI] ($p = 0.003$). Estos resultados parecen apoyar la hipótesis de que el grupo EC ha sufrido la atrición del rasgo dativo inherente ya que aunque privilegia la condición [HUMANO] del SDat, no lo hace en relación al orden sintáctico [OD CI].

Todos los grupos han detectado la relación entre el orden sintáctico y los rasgos del dativo benefactivo favoreciendo el rasgo [+ humano] con excepción del grupo AEC.

6.3.2.4 Tiempos de respuesta de la duplicación dativa agramatical

El Gráfico 29 representa las diferencias de tiempos de respuesta de los tres grupos de sujetos de acuerdo a las condiciones del orden sintáctico y del rasgo del SDat [+/- humano].

29 - DUPLICACION DATIVA AGRAMATICAL - TIEMPOS DE RESPUESTA - LOS TRES GRUPOS



	OD CI +H	CI OD +H	OD CI -H	CI OD -H
SC	6610	6233	6809	7144
LC	6111	6557	7236	6754
EC	7777	7942	8752	8936

CONDICIONES

No hubo diferencias significativas entre los grupos para ninguna de las condiciones.

De las cuatro condiciones el grupo SC tarda menos en resolver la agramaticalidad de la condición [CI OD] [HUMANO] y los grupos LC y EC, la condición [OD CI] [HUMANO]. De estos resultados se infiere que el grupo SC tuvo más en cuenta el orden sintáctico que el rasgo [+ humano] a la hora de resolver la agramaticalidad de estas oraciones. El hecho de que los grupos ELC y EEC hayan tardado menos en leer las oraciones agramaticales con SDat [+ humano] que el resto de los grupos avala lo antedicho con respecto a la sensibilidad del rasgo y frente al orden de los argumentos.

En general, y teniendo en cuenta los diferentes tipos de duplicación dativa que hemos analizado, los tiempos de respuesta indican que el grupo SC no presenta diferencias significativas para ninguna de las construcciones analizadas. La condición que obtuvo el tiempo de respuesta más elevado fue la de duplicación de dativo de posesión con el orden [CI OD] y el SDat [NO HUMANO].

El grupo LC se diferenció del grupo SC en que presentó diferencias significativas entre las construcciones de duplicación dativa opcional y obligatoria (p = 0.019). El tiempo de respuesta más elevado se relaciona con la condición [OD OI] [SCL] [HUMANO] de la duplicación dativa opcional, que fue el privilegiado por el grupo de control. Podríamos decir que el grupo LC presenta inseguridad frente a la gramaticalidad de este tipo de oraciones.

Finalmente, el grupo EC, al igual que LC, se diferenció del grupo SC en que presentó diferencias significativas entre las construcciones de duplicación dativa opcional y obligatoria, con el tiempo de respuesta más elevado para la condición [OD OI] [SCL] [HUMANO] (p = 0.030). Este grupo, además, obtuvo el tiempo de respuesta más elevado y más bajo dentro de la duplicación dativa obligatoria (p = 0.016). La condición que le llevó el tiempo de lectura más prolongado fue [CI OD] [CCL] [NO HUMANO] en la que el tiempo de respuesta se diferenció significativamente del de la condición [OD CI] [CCL] [HUMANO]. Esta condición registró un tiempo de respuesta muy similar a la de la duplicación opcional [OD OI] [CCL] [HUMANO] que fue la que los tres grupos leyeron con más rapidez.

CAPÍTULO VII. CONCLUSIONES

7.1 Introducción

En esta tesis nos hemos ocupado de investigar si la distancia entre el grupo de control y los grupos experimentales en relación al nivel de competencia gramatical y de procesamiento de las relativas de pronombre reasuntivo y la duplicación dativa opcional y obligatoria justifica que denominemos a estos últimos 'casi nativos', un término que se ha utilizado hasta ahora para hablar de los adultos que se comportan casi como los hablantes nativos pero que se distancian de los mismos.

Lo que hemos mostrado es que el nivel de competencia gramatical del español de los inmigrantes (el grupo LC) y de los hablantes *heritage* (el grupo EC) no puede ser utilizado en forma global para determinar la naturaleza casi nativa de su gramática, sino que es necesario también tener en cuenta la competencia gramatical local en relación con las intuiciones nativas o conocimiento implícito de dos construcciones que implican opciones interpretativas que no son obvias para el hablante nativo y que debieron ser adquiridas en un contexto natural de aprendizaje. Lo que hemos hecho es, por un lado, comparar a los grupos experimentales entre sí y con los hispanohablantes de control en cuanto a la competencia global y, por otro lado, en lo que se refiere a la competencia local, es decir, en áreas del lenguaje y construcciones específicas.

En el capítulo 6 vimos que de acuerdo a la prueba de nivel de competencia gramatical (SGEL) de los diferentes grupos de participantes, el grupo SC resultó significativamente diferente del grupo LC y al grupo EC. Sin embargo, los resultados de

las pruebas del estudio prueban que los grupos experimentales mantienen intactos aspectos sutiles de la gramática del español.

7.2 El término 'casi nativo'

El objetivo principal era abordar el concepto de hablante 'casi nativo', a partir del estudio de la competencia global del español y, especialmente, a partir del estatuto de los pronombres reasuntivos y la duplicación del clítico dativo. La bibliografía sobre la adquisición de la lengua segunda que se centra en la caracterización de los hablantes casi nativos L2 no incluye a los grupos casi nativos L2 que han sufrido la fosilización, atrición o adquisición incompleta de ciertos aspectos de la gramática de la L1. Desde el surgimiento del término casi nativo en los estudios de las gramáticas de logro final de Coppieters (1987), pasando por los trabajos de Birdsong (1992), White y Genesee (1996), Johnson *et al.* (1996), por nombrar algunos de los que presenta Sorace (2003) en su estudio sobre la opcionalidad en las gramáticas de los hablantes casi nativos, las investigaciones apuntan a determinar las diferencias de las gramáticas de logro final de la segunda lengua de los adultos bilingües frente a las gramáticas nativas, pero no se ocupan del estado de la L1 de estos individuos[1]. Mientras que algunos lingüistas mantienen que estos hablantes podrían alcanzar el logro final nativo de la L2 (Birdsong, 1992), otros lo descartan y hablan de gramáticas divergentes de la nativa en cuanto a que los hablantes casi nativos de una L2 exhiben representaciones de las propiedades de la L2 consistentemente diferentes de la representaciones nativas (Papp, 2000), o bien

[1]Para el concepto de multicompetencia y la forma en que la adquisición de una lengua segunda supone que la mente del bilingüe va a diferir de la del monolingüe también en lo que se refiere a la competencia de la L1 o lengua materna, véase Cook (1997, 2003).

gramáticas de logro final incompletas en el sentido de que los casi nativos no han adquirido ciertas propiedades requeridas por la L2 (Sorace, 2003). Estos argumentos, si bien son pertinentes para describir el estado final de las gramáticas L2 no explican el estado de la L1 de este tipo de hablantes.

Sin embargo, en el mismo artículo, Sorace discute los efectos del logro final de la L2 en la competencia sintáctica de la gramática nativa y equipara las evidencias de opcionalidad de la gramática de la L2 con las que emergen en la gramática L1. Atribuye la opcionalidad emergente en la L1 al *input* insuficiente, debido a la falta de exposición a la L1. Sorace (2003) sugiere que tanto las gramáticas nativas como las casi nativas necesitan una exposición continua a un *input* robusto no sólo para ser adquiridas sino también para conservarse intactas. Agrega que los casos de hablantes que pueden adquirir una L2 casi nativa y preservar la L1 al mismo tiempo no son comunes en el caso de los adultos L2, pero en el caso de los bilingües simultáneos, según Paradis y Genesee (1996, 1997) sería normal.

La diferencia puede deberse a cómo funciona la opcionalidad en uno y otro caso. La opcionalidad, en términos de Müller (1999), puede definirse como la existencia de dos o más variantes u opciones de una construcción dada, de sentido idéntico y con una clara correspondencia de forma. Las rutinas comunicativas de los hablantes nativos llevan al uso de sólo una de las alternativas aunque reconozcan a ambas como posibles y aunque las acepten en grado diferente. La fuerza de la preferencia por una de las dos opciones puede cambiar a través del tiempo, particularmente en el curso de desarrollo de la lengua (Sorace, 2003). El conocimiento de las condiciones interpretativas que operan en la interfaz sintáctico / semántico-pragmática muchas veces no forman parte del *input*

insuficiente de los hablantes casi nativos y raramente forman parte de los contenidos de los programas de lengua extranjera[2]. Por eso utilizamos técnicas experimentales a través de las cuales los participantes de nuestro estudio pudieran juzgar las alternativas que ofrecen las construcciones propuestas en este estudio. Entendemos que las diferencias y coincidencias con los juicios y preferencias nativos nos dan una imagen más clara de la naturaleza específica de las respresentaciones gramaticales y formas de procesar de los hablantes que aparentemente poseen un nivel de competencia significativamente diferente al nativo.

7.3 Conclusiones con respecto a las construcciones del estudio

Para resumir las conclusiones obtenidas del análisis de ambas construcciones podemos decir que los resultados de la prueba de clasificación de nivel de competencia gramatical no reflejan fielmente el comportamiento de los grupos experimentales del estudio.

En cuanto a la representación gramatical de las estructuras que hemos analizado, el grupo LC mantiene los rasgos [+ interpretable] intactos, ya que privilegia significativamente, al igual que el grupo SC, las construcciones relativas regulares frente a las de reasuntivo. No presenta erosión del rasgo de género y detecta el hueco sintáctico del OI en oraciones de duplicación con clítico dativo ético. Al no privilegiar el rasgo [+ humano] tanto como lo hace el grupo EC podemos inferir que reconoce la diferencia entre las construcciones de duplicación sintáctica y semántica.

[2] En todo caso, tampoco el hablante nativo necesita estar expuesto a todas las oraciones posibles para captar qué es gramatical y qué no lo es a partir del dominio de cómo funcionan los principios del sistema computacional en esa lengua concreta.

En el plano del procesamiento sintáctico y condicionado a elegir una de las dos estrategias de adjunción, el grupo LC es casi tan preciso como el grupo SC en relación a la estrategia de adjunción alta y a los factores que determinan la presencia del reasuntivo en dichas construcciones.

A diferencia del grupo SC, el grupo LC descarta las alternativas de las oraciones relativas de reasuntivo y de las oraciones ditransitivas sin duplicación dativa, mostrando una tendencia hacia la reducción gramatical en términos de Montrul (2004).

En el plano del procesamiento existe un distanciamiento sutil del grupo SC ya que el grupo LC no procesa de igual manera las oraciones agramaticales. Los tiempos de respuesta indican que se apoyan en el rasgo [+ humano] y no en el orden sintáctico como lo hace el grupo SC. Vale decir que busca dispositivos no estructurales para resolver la ambigüedad oracional compartiendo las características de los adultos L2 de los estudios de procesamiento de Clahsen y Papadopoulou (2003). Otra prueba de su distanciamiento tiene que ver con la mayor precisión al adjuntar la relativa al antecedente más reciente.

En cuanto al área de las representaciones gramaticales del grupo EC y a diferencia del grupo SC, este grupo presenta problemas de concordancia de género aunque no deja de ser sensible a estos rasgos y utiliza la estrategia de adjunción por defecto del español para compensar el déficit de especificación de dichos rasgos. Estos datos se relacionan con las propuestas de Jackubowicz y Roulet (2008) y White *et al.* (2004) en que los adultos L2 utilizan estrategias de ahorro o compensatorias para resolver la inconsistencia del suministro morfológico, pero el *output* no se desvía del de la lengua objeto. Recordemos que Meisel (2008) indica que los bilingües simultáneos comparten características de los adultos L2 en el campo de la morfología flexiva.

El grupo EC también manifiesta una reducción de las estructuras gramaticales, dejando de lado las mismas alternativas que el grupo LC. En cuanto a la sensibilidad a los rasgos semánticos, el grupo EC ha borrado el rasgo [+ interpretable] del complementante de las oraciones relativas regulares y, en consecuencia, ha valorado de forma similar las construcciones relativas de reasuntivo y las convencionales. También manifiesta la erosión del rasgo [+ afectado] del dativo de caso léxico. Estos resultados coinciden con la caracterización de las gramáticas de los hablantes *heritage* que plantean Sorace (2004, 2005) y Montrul (2004, 2007) en cuanto a que las fluctuaciones en el *input* y la experiencia afectan los aspectos semánticos y pragmáticos de la gramática L1.

En cuanto a las propiedades de clítico de objeto, el grupo EC restringe el uso del clítico a los SDat [+ humano] sin tener en cuenta la posibilidad del mismo de referirse a objetos [+/- humano]. El índice de aceptabilidad de los grupos casi nativos con respecto al SDat [+ humano] coincide con los resultados de los estudios de Bruhn de Garavito (2006) y Cuervo (2007). Este comportamiento implica una tendencia a la convergencia de las gramáticas de ambas lenguas, ya que el dativo [+ humano] es el único posible en inglés.

El nivel de competencia gramatical global del grupo EC se registra claramente en el tiempo de respuesta extraordinario que emplea para resolver las oraciones de duplicación dativa y en la inseguridad que muestran en la prueba de autoevaluación de las destrezas lingüísticas del español. Sin embargo, tarda menos en resolver las de duplicación obligatoria, lo que significa que aunque ocupe un tiempo más prolongado procesa la opcionalidad de las ditransitivas, y no se diferencia de los otros grupos al reconocer la agramaticalidad.

En el terreno del procesamiento, podemos decir que aunque el grupo EC se diferencia de los otros dos grupos, favorece la distancia entre el antecedente y la relativa y, aunque no significativamente, favorece los factores que promueven la presencia del pronombre reasuntivo. Estos hablantes también se apoyan en el rasgo [+ humano] para procesar las oraciones de duplicación dativa y adoptan al clítico como la marca del rasgo [+ humano], y en consecuencia no aceptan las oraciones ditransitivas sin duplicación.

Los datos de procesamiento sugieren que el grupo LC no se diferencia en el nivel de competencia gramatical del grupo SC aunque demuestra que ha reducido su gramática y se ha alejado de las tendencias de su variante lingüística.

Los hablantes del grupo EC dan pruebas de una adquisición incompleta o erosionada que no es comparable a la nativa pero que retiene principios de procesamiento similares en cuanto a la estrategia de adjunción de la relativa que sólo pudo haber adquirido en el ámbito familiar.

7.4 Implicaciones y sugerencias para investigaciones posteriores

Si bien los resultados de este trabajo apuntan a que la competencia global no se puede utilizar para sancionar comportamientos casi nativos en relación a todas las construcciones por igual, creemos que sería necesario llevar a cabo un análisis individual de los datos para, a través de las correlaciones entre el promedio de competencia general y los índices de aceptabilidad correspondientes a las diferentes pruebas, poder tener una idea más específica y concreta del estado de la gramática de la L1 de los participantes de los grupos experimentales y poder así mostrar cuáles se alejan de la gramática nativa de

forma que se puedan considerar 'casi nativos'. Además, la comparación con un tercer grupo experimental, el de los adultos L2 español, nos permitiría determinar si las gramáticas de los hablantes *heritage* se acercan más a las casi nativas o a las nativas. De ser así, podríamos agregar la adquisición tardía de las construcciones que hemos analizado a las causas que parecen afectar a las gramáticas *heritage* (atrición / adquisición incompleta, entre otras).

Somos conscientes de que el número de hablantes que participaron en este estudio es muy reducido y que para lograr una muestra que sea más representativa de la población que intentamos analizar, es necesaria la participación de un mayor número de participantes. Si bien nuestra intención era contar con un total de 60 participantes como mínimo, un total de 20 participantes por nivel de competencia, sólo pudimos completar el grupo de controles ya que no fue fácil reunir a los individuos que tuvieran el *background* lingüístico que se requería y, además, realizaran las cinco pruebas que propusimos.

En cuanto a las oraciones experimentales, es necesario aumentar la cantidad en las pruebas 1, 2 y 4, dado que si bien respondían a las condiciones que planteamos no fueron suficientes para lograr una discriminación más clara entre las mismas. De hecho, sólo el grupo ARG SC pudo discriminar la condición SD [- defindo] distancia como factor relevante a la hora de procesar las relativas de reasutivo.

Por medio de pruebas de tiempo medido que contemplen las pruebas de relativas de reasuntivo podríamos verificar las preferencias de adjunción y los sectores de las oraciones específicos en los que los participantes se detuvieron. Además nos darían la pauta de si los hablantes de los grupos experimentales tienen tiempos iniciales de lectura

similares a los de los del grupo de control al leer las oraciones en español, para poder cotejar estos resultados con los del estudio que desarrollaron Dussias y Sagarra (2007).

Las construcciones de duplicación dativa opcional, y las de relativa de reausuntivo frente a las de relativa convencional fueron cruciales en el análisis de las alternativas posibles y no tan obvias en la lengua nativa. No sabemos si otros hablantes con caracteríticas similares a las de los grupos experimentales que participaron en nuestro estudio producen las opciones que parecen descartar dados los índices de aceptabilidad obtenidos. Silva Corvalán (1994) y Montrul (2004) observan que los hablantes *heritage* con un grado inferior de competencia exhiben preferencias por los objetos indirectos sin duplicación. En el estudio presente inferimos que el grupo EC procesa el clítico pero que le causa dificultad, ya que se demora al resolver las oraciones de duplicación dativa de OI. Por lo tanto, una prueba de producción definiría las preferencias por las alternativas dativas de ambos grupos de hablantes casi nativos y completaría la caracterización del término 'casi nativo'. Nosotros hemos utilizado este término como una forma de abordar la problemática que puede llevar a un mejor conocimiento de las características del lenguaje de los hablantes *heritage* y del *input* al que están expuestos, siempre y cuando esté representado por el habla de sus padres, el grupo que hemos denominado *inmigrantes*.

Referencias Bibliográficas

Abdelghany, H., & Fodor, J. D. (1999). Low attachment of relative clauses in Arabic. Poster presented at *AMLaP (Architectures and Mechanisms of Language Processing) '99*, Edinburgh, UK.

Abney, S. (1987). *The Noun Phrase in Its Sentential Aspect.* Ph D dissertation. MIT, Cambridge, MA.

Aoun, J. (1981). *The Formal Nature of Anaphoric Relations.* Ph D dissertation. MIT, Cambridge, MA.

Baker, Mark C. (1988). *Incorporation: A theory of grammatical function changing.* Chicago, IL: University of Chicago Press.

Birdsong, D. (1999). Introduction: Whys and why nots of the Critical Period Hypothesis. In D. Birdsong (Ed.), *Second language acquisition and the Critical Period Hypothesis,* 1–22. Mahwah, NJ: Erlbaum.

Birdsong, D., & Molis, M. (2001) - On the Evidence for Maturational Constraints in Second Language Acquisition. *Journal of Memory and Language*, 44, 235-249.

Birdsong, D. 2006. Age and second language acquisition and processing: A selective overview. *Language Learning*, 56, 9-49.

Bleam, T. (2003). Properties of the Double Object Construction in Spanish. In R. Núñez-Cedeño, L. López & R. Cameron (Eds.), *A Romance Perspective on Language Knowledge and Use*, John Benjamins, 233-252.

Borer, H. (1984). Restrictive Relatives in Modern Hebrew. *Natural Language and Linguistic Theory* 2, 219-260.

Bosque, I.; V. Demonte (Eds.) (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española.* Madrid: Espasa Calpe, Colección Nebrija y Bello.

Brucart, J. M. (1999) La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo. En Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 1, 395-522. Madrid: Espasa Calpe, Colección Nebrija y Bello.

Bruhn de Garavito, J. (2000). *The Syntax of Spanish Multifunctional Categories and Near-native Competence.* Ph D dissertation. McGill University, Montreal.

Bruhn de Garavito, J. (2006). Knowledge of clitic doubling in Spanish: Evidence against pattern learning. In R. Slabakova, S. A. Montrul, & P. Provost (Eds.), *Inquiries in linguistic development: In honor of Lydia White,* 305–333. Amsterdam, Benjamins,.

Brysbaert, M., & Mitchell, D. C. (1996). Modifier attachment in sentence parsing: Evidence from Dutch. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 49A, 3, 664-695.

Campos, H. (1999). Transitividad e intransitividad. En Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 2, 1519-1574. Madrid, Espasa-Calpe.

Carreiras, M., & Clifton, C. (1999). Another word on parsing relative clauses: Eyetracking evidence from Spanish and English. *Memory and Cognition*, 27(5), 826 – 833.

Chomsky, N. (1981). *Lectures on government and binding.* Dordrecht, Netherlands: Foris.

Chomsky, N. (1995). *The minimalist program.* Cambridge, MA: MIT Press.

Clahsen, H. & C. Felser (2006). How native-like is non-native language processing? *Trends in Cognitive Sciences.* 10, 564-570

Cook, V.J. (1997). The consequences of bilingualism for cognitive processing. En A. de Groot y J.F. Kroll (eds.), *Tutorials in Bilingualism: Psycholinguistic Perspectives*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Cook, V.J. (ed.) (2003), *Effects of the Second Language on the First.* Clevedon: Multilingual Matters.

Cuervo, M. C. (2003a). *Datives at large.* Ph D dissertation. MIT, Cambridge, MA.

Cuervo, M. C. (2003b). Structural asymmetries but same word order: The dative alternation in Spanish. In A. M. DiSciullo (Ed.), *Asymmetry in grammar,* 117–144. Amsterdam: Benjamins.

Cuervo, M. C. (2007). Double Objects in Spanish as a Second Language: Acquisition of Morphosyntax and Semantics. *Studies in Second Language Acquisition*, 29, 583-615.

Cuetos, F., & Mitchell, D. C. (1988). Cross-linguistic differences in parsing: restrictions on the use of the Late Closure strategy in Spanish. *Cognition*, 30, 73-103.

Demonte, V. (1994). *Datives in Spanish.* University of Venice Working Papers in Linguistics 4, 1, 71-96.

Demonte, V. (1995). Dative Alternation in Spanish, *Probus* 7, 5-30.

Dussias, P. E. (2001). Sentence parsing in fluent Spanish-English bilinguals. In J. Nicol (Ed.), *One mind, two languages: Bilingual language processing,* 159-176. Great Britain: Blackwell Publishing.

Dussias, P. E. (2003). Syntactic ambiguity resolution in second language learners: Some effects of bilinguality on L1 and L2 processing strategies. *Studies in Second Language Acquisition*, 25, 529 – 557.

Dussias, P. E. (2004). Parsing a first language like a second: The erosion of L1 parsing strategies in Spanish-English Bilinguals. *International Journal of Bilingualism,* 3, 355-371.

Dussias, P. E., & Sagarra, N. (2007). The effect of exposure on syntactic parsing in Spanish- English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition,* 10, 101-116.

Ehrlich, K., Fernández, E., Fodor, J. D., Stenshoel, E., & Vinereanu, M. (1999). *Low attachment of relative clauses: New data from Swedish, Norwegian and Romanian.* Paper presented at the 12th Annual CUNY conference on Human Sentence Processing, New York.

Fernández, E. M. (1999). Processing strategies in second language acquisition: Some preliminary results. In E. C. Klein & G. Martohardjono (Eds.), *The development of second language grammars: A generative approach,* 217 – 239. Amsterdam: John Benjamins.

Fernández, E. M. (2001). Dissertation summary, *Bilingual sentence processing: Relative clause attachment in English and Spanish.* Glot International, 5, 8, 275-281

Fernández, E. M. (2002). Relative clause attachment in bilinguals and monolinguals. In R.R. Heredia & J. Altarriba (Eds.), *Bilingual sentence processing*, 187-216. Amsterdam, NL: North Holland Elsevier Science Publishers.

Fernández, E. M. (2003). *Bilingual sentence processing: relative clause attachment in English and Spanish.* Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins.

Fernández-Soriano, O. (1993). La visión paramétrica del lenguaje: más sobre los sujetos y objetos nulos. In Liceras, J. M. (Ed.). *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos.* Ottawa: Dovehouse.

Fernández Soriano, O. (1995). Pronombres reasuntivos y doblado de clíticos. P. Goenaga (Ed). *De Grammatica Generativa*, Universidad del País Vasco, 109-130.

Flores, C. (2007). *Age effects on attrition processes.* Paper Presented at the Workshop Issues on Bilingualism, Universidade do Minho, Braga, February 27, 2007.

Frazier, L., & Clifton, C. (1996). *Construal.* Cambridge, MA: MIT press.

Frenck-Mestre, C. (2002). An on-line look at sentence processing in a second language. In R. Herrida & J. Altarriba (Eds.), *Bilingual sentence processing,* 217 – 236. North-Holland, Elsevier Science Publisher.

Friederici AD, Steinhauer K, & Pfeifer E. (2002). Brain signatures of artificial language processing: evidence challenging the "critical period" hypothesis. *Proc Natl Acad Sci USA,* 99, 529–534.

Goldowsky, B.N., & Newport, E.L. (1993). Modeling the effects of processing limitations on the acquisition of morphology: The less is more hypothesis. In J. Mead (Ed.), *The Proceedings of the 11th West Coast Conference on Formal Linguistics.* Stanford, CA: CSLI.

Gibson, E., Pearlmutter, N., Canseco-Gonzalez, E., & Hickok, G. (1996a). Recency preference in the human sentence processing mechanism. *Cognition*, 59, 23-59.

Gibson, E. & Pearlmutter, N. (1998). Constraints on sentence comprehension. *Trends in Cognitive Science*, 2, 262-268.

Gibson, E., Pearlmutter, N. & Torrens, V. (1999). Recency and lexical preferences in Spanish. *Memory and Cognition*, 27, 603-611.

Guillelmon, D., & Grosjean, F (2001). The gender marking effect in spoken word recognition: The case of bilinguals. *Memory and Cognition.* 29, 3, 505-511.

Gutiérrez Ordóñez, S. (1999). Los dativos. En Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española,* 2, 1855-1930. Madrid, Espasa-Calpe.

Hahne A, Friederici AD (2001) Processing a second language: late learners' comprehension mechanisms as revealed by event-related brain potentials. *Bilingualism Language Cognition,* 4, 123–141.

Halle, M., & Marantz, A. (1993). Distributed Morphology and the Pieces of Inflection. In K. Hale & S. Jay Keyser (Eds.), *The View from Building 20; Essays in Honor of Sylvain Bromberger*, 111-176. MIT Press.

Hawkins, R., & Chan, C. (1997). The partial availability of universal grammar in second language acquisition: the 'failed functional features hypothesis'. *Second Language Research,* 13, 187–226.

Hemforth, B., Konieczny, L., Scheepers, C., & Strube, G. (1998). Syntactic ambiguity resolution in German. In D. Hillert (ed.) *Psycho-crosslinguistics,* 293-311. San Diego: Academic Press.

Hemforth, B., Konieczny, L., & Scheepers, C. (2000). Modifier attachment: relative clauses and coordinations. In B. Hemforth, & L. Konieczny (eds.) *German sentence processing,* 159-183. Dordrecht, NL: Kluwer Academic Press.

Jaeggli, O. (1982) *Topics in romance syntax.* Dordrecht: Foris.

Jakubowicz C., L. Nash, C. Rigaut, & C. Gerard (1998). Determiners and clitic pronouns in French-speaking children with SLI. *Language Acquisition,* 7, 113-160.

Jackubowicz, C, & Roulet, L (2008). Narrow Syntax or Interface Deficit? Gender Agreement in French SLI . *Laboratoire de Psychologie Expérimentale*, CNRS UMR-8581 Université Paris 5.

Johnson, J. S., & Newport, E. L. (1989). Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive Psychology*, 21, 60–99.

Johnson, J. S., Shenkman, K. D., Newport, E. L., & Medin, D. L. (1996). Indeterminacy in the grammar of adult language learners. *Journal of Memory and Languge*, 35, 335-52.

Kayne, R. (1975). *French Syntax: The Transformational Process*. Cambridge, MIT Press.

Lardiere, D. (2000). Mapping features to forms in second language acquisition. In Archibald, J. (Ed.), *Second Language Acquisition and Linguistic Theory,* 109-129. Oxford: Blackwell.

Lardiere, D. (2007) *Ultimate attainment in second language acquisition: A case study.* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Larson, R. (1998). Events and Modification in Nominals. In D. Strolovitch & A. Lawson (Eds.) *Proceedings From Semantics and Linguistic Theory (SALT) VIII.* Cornell University, Ithaca, NY.

Lenneberg, E. H. (1976). *Biological foundations of language.* New York: Wiley.

Lujan, M., & Parodi, C. (1996). Clitic-doubling and the acquisition of agreement in Spanish. In J. Guitiérrez-Rexach & L. Silva-Villar (Eds.), *Perspectives on Spanish linguistic,* 1, 119–138. Los Angeles: UCLA

Luján, M. (2007). Sobre las categorías Nulas en la frase nominal. En Irene Gil, Héctor Fernández, Raquel González (Eds.) *Cuadernos de Lingüística XIV,* 51-72.

MacWhinney, B. (1987). Applying the Competition Model to bilingualism. *Applied Psycholinguistics*, 8, 315–327.

MacWhinney, B. (1997). Second language acquisition and the Competition Model. In J. Kroll & A. M. B. de Groot (Eds.), *Second language acquisition,* 113–142. Mahwah, NJ: Erlbaum.

Marian, V., & Fausey, C. (2006). Language-Dependent Memory in Bilingual Learning. *Applied Cognitive Psychology*, 20, 1025–1047.

Masullo, P. J. (1992). *Incorporation and case theory in Spanish: A crosslinguistic perspective.* Ph D dissertation. University of Washington, Seattle.

McCloskey, J. (1990). Resumptive pronouns, A'-binding, and levels of representation in Irish. In Randall Hendrick (Ed.) *The syntax of the modern celtic languages*, 23, 199–256. San Diego, Academic Press.

McKee, C., & McDaniel, D. (2001) Resumptive pronouns in English relative clauses. *Language Acquisition*, 9, 113-156.

Meisel, J.M. (1997). The acquisition of the syntax of negation in French and German: Contrasting first and second language development. *Second Language Research,* 13, 227-263.

Meisel, J.M. (2001). The simultaneous acquisition of two first languages: Early differentiation and subsequent development of grammars. In *Trends in Bilingual Acquisition*, J. Cenoz, & F. Genesee (Eds.), 11-41. Amsterdam: John Benjamins.

Meisel, J. M. (2008). Child second language acquisition or successive first language acquisition? In Haznedar, Belma & Elena Gavruseva (Eds.), *Current Trends in Child Second Language Acquisition*, 55–80.

Mitchell, D. C., Cuetos, F., Corley, M. M. B., & Brysbaert, M. (1995). Exposure based models of human parsing: Evidence for the use of coarse-grained (non-lexical) statistical records. *Journal of Psycholinguistic Research*, 24, 469 – 488.

Miyamoto, E. T. (1998). *Relative clause attachment in Brazilian Portuguese.* Unpublished manuscript, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge.

Montrul, S. (2000). Transitivity alternations in L2 acquisition: Toward a modular view of transfer. *Studies in Second Language Acquisition*, 22, 229–273.

Montrul, S. (2004). Subject and Object Expression in Spanish Heritage Speakers: A Case of Morphosyntactic Convergence. *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 125-142.

Montrul, S. (2005). Second Language Acquisition and First Language Loss in Adult Early Bilinguals: Exploring Some Differences and Similarities. *Second Language Research* 21, 3, 199-249

Müller, G. (1999). Optionality in Optimality-theoretic syntax. *Glot International*, 4, 3-8.

Newport, E.L. (1990). Maturational constraints on language learning. *Cognitive Science,* 14, 11-28.

Noyer, R. (1997). *Features, positions and affixes in autonomous morphological structure.* New York: Garland.

Papadopoulou, D., & Clahsen, H. (2003). Parsing strategies in L1 and L2 sentence processing: A study of relative clause attachment in Greek. *Studies in Second Language Acquisition,* 25, 501-528.

Papp, S. (2000). Stable and developmental optionality in native and non-native Hungarian grammar. *Second Language Research*, 16, 173-200.

Paradis, J., & Genesee, F. (1996). Syntactic acquisition in bilingual children: autonomous or interdependent? *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 1-25.

Paradis, J., & Genesee, F. (1997). On continuity and the emergence of functional categories in bilingual first-language acquisition. *Language Acquisition*, 6, 91-124.

Parodi, T. (1998). Aspects of clitic doubling and clitic clusters in Spanish. In R. Fabri, A. Ortmann y T. Parodi (Eds.), *Models of Inflection,* 85-102. Tübingen: Niemeyer.

Pires, A. & Rothman, J. (2009). Disentangling Contributing Variables to Incomplete Acquisition Competence Outcomes: What Differences Across Brazilian and European Portuguese Heritage Speakers Tell Us. *International Journal of Bilingualism*, 13.

Prévost, P., & White, L. (2000). Missing surface inflection or impairment in second language acquisition? Evidence from tense and agreement. *Second Language Research,* 16, 103–33.

Prince, E. (1990). Syntax and discourse: A look at resumptive pronouns. *Berkeley Linguistics Society,* 16, 482-97.

Pylkkänen, L. (2002). *Introducing Arguments.* Ph D dissertation. MIT. Cambridge, MA.

RAE (1973). *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española.* Madrid, Espasa-Calpe S.A.

Riemsdijk, H., & Williams, E. (1981). NP-Structure. *The Linguistic Review*, 1,171-217.

Rizzi, L. (1982). *Issues in Italian syntax.* Dordrecht, Foris.

Rothman, J. (2007). Heritage speaker competence differences, language change, and input type: Inflected infinitives in Heritage Brazilian Portuguese. *The International Journal of Bilingualism* 11, 359–389.

Sánchez, A., J. A. Matilla & T. Simón. (1989). *Test clasificatorio de español para extranjeros.* Madrid : Sociedad General Española de Librería.

Shlonsky, U. (1992). Resumptive Pronouns as a Last Resort. *Linguistic Inquiry*, 23, 443-468.

Slobin, Dan (1985). *Cross linguistic Study of language acquisition.* Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.

Smith, N. V., & Tsimpli, I. M. (1995). *The mind of a savant: Language learning and modularity.* Oxford: Blackwell.

Sorace, A. (1993). Incomplete and divergent representations of unaccusativity in inonnative grammars of Italian. *Second Language Research* 9: 22-48.

Sorace, A. (2000). Differential effects of attrition in the L1 syntax of near-native L2 speakers. In Howell, C., Fish, S. & Keith-Lucas, T., (Eds.), *Proceedings of the 24th Annual BUCLD.* Somerville, MA: Cascadilla Press, 666–74.

Sorace, A. (2003). Near-Nativeness. In M. Long & C. Doughty (eds.), *Handbook of Second Language Acquisition*, 130-152. Oxford: Blackwell.

Sorace, A. (2004). Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: Data, interpretation and methods. *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 2: 143-145.

Sorace, A., & Keller, F. (2005). Gradience in Linguistic Data. *Lingua* 115:11, 1497-1524.

Sorace, A. & Filiaci, F. (2006). Anaphora resolution in near-native speakers of Italian. *Second Language Research* 22: 339-368.

Sorace, A. 2006. Gradience and optionality in mature and developing grammars. In G. Fanselow, C. Fery, M. Schlesewsky & R. Vogel (eds.) *Gradience in Grammars: Generative Perspectives*, 106-123. Oxford: Oxford University Press.

Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change.* Oxford: Oxford University Press.

Sportiche, D. (1992) *Clitic Constructions.* Manuscript. UCLA.

Suñer, M. (1988). The role of agreement in clitic-doubled constructions. *Natural Language and Linguistic Theory*, 6, 391-434.

Suñer, M. (1991). Two properties of clitics in clitic-doubled constructions. In James Huang & Robert May (Eds.) *Logical structure and linguistic structure*, 233-52. Dordrecht: Kluwer.

Suñer, M. (1998) Resumptive Restrictive Relatives: A Crosslinguistic Perspective. *Language,* 74, 335–364.

Strozer, J. (1976). *Clitics in Spanish.* Ph D dissertation, UCLA

Travis, L. (1991) Inner Aspect and the Structure of VP, *Cahiers de Linguistique de l'UQAM* 1, 132-146.

Trujillo, R. (1990). Sobre la supuesta despronominalización del relativo. *Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante.* 6, 23-45.

Tsimpli, I.M. (1997). Resumptive features and minimalism: evidence from second language acquisition. *Proceedings of the 21st Annual Boston University Conference on Language Development.* Somerville, MA: Cascadilla Press, 21, 639–55.

Tsimpli, I.-M., Sorace, A., Heycock, C., & Filiaci, F. (2003). Subjects in L1 attrition: evidence from Greek and Italian near-native speakers of English. *Boston University Conference on Language Development,* 27, 787-797.

Tsimpli, I. N., & Dimitrakopoulou, M. (2007). The interpretability hypothesis: Evidence from wh-interrogatives in second language acquisition. *Second Language Research,* 23, 2, 215-242.

Ullman, M. (2005). A cognitive neuroscience perspective on second language acquisition: the declarative-procedural model. In C. Sanz (Ed.), *Mind and context in second language acquisition: Methods, theory, and practice,* 141-178. Washington DC: Georgetown University Press.

Uriagereka, J. (1992b). *Some Issues on Clitic Placement in Western Romance.* University of Maryland. Unpublished manuscript.

Uriagereka, J. (1995) Aspects of the syntax of clitic placement in western romance. *Linguistic Inquiry*, 26, 79-123.

Uriagereka, J. (1998). *Rhyme and Reason.* Cambridge, Mass.: MIT Press.

Weber-Fox, C. M. & Neville, H. J. (1996). Maturational constraints on functional specializations for language processing: ERP and behavioral evidence in bilingual speakers. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 8, 231-256.

White, L., & Genesee, F. (1996). How native is near-native? The issue of age and ultimate attainment in the acquisition of second language. *Second Language Research*, 12, 233-65.

White, L., Valenzuela, E., Kozlowska-Macgregor, M., & Leung, I. (2004). Gender agreement in non-native Spanish: evidence against failed features. *Applied Psycholinguistics* 25, 105-133.

Zagar, D., Pynte, J., & Rativeau, S. (1997). Evidence for early-closure attachment on first-pass reading times in French. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 50A, 421-438.

LISTA DE CÓDIGOS

E = España

C = Canadá

A= Argentina

ESP = español

ING = inglés

FR = francés

LAT = latín

JAP = japonés

ALE = alemán

ITA= italiano

ARA= árabe

CAT = catalán

LAT= latín

WK ESP = escuela de español para hijos de inmigrantes (fines de semana)

PRE ESC = nivel pre-escolar en español

EOI = Universidad de Cantabria,

Escuela Oficial de Idiomas

EST = estudiante

EMPL = empleado público

Ama = ama de casa

Vin = vinicultor

Prof. Esp = profesor de español

Ing. = ingeniero

Dis. Gráf. = diseñador gráfico

Ing. Biom. = ingeniero biomédico

Comerc. = comerciante

Seg. = seguridad

hip. = hipermetropía

m/a = miopía y astigmatismo

t. salud = Técnico de salud

doc = docente

c. perros = cría perros

Anexo 1

Sección 1 del Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües

- Datos biográficos de los participantes

1.1- Información biográfica de los participantes del grupo de contacto temprano con el inglés o EC de la variante peninsular

ID	Sexo (F / M)	País de origen	Edad	Visión	Profesión u ocupación	Edad de contacto con el español	Edad de llegada	Período de contacto con el inglés	Lengua materna	Lengua paterna	Lengua hablada en los primeros 5 años	Prefiere hablar
EEC 01	F	C	27	-	EST	0	0	27	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
EEC 02	F	E	16	-	EST	0	1	15	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
EEC 03	F	C	27	-	EMPL	0	0	27	ESP	ING	ESP/ ING	ING
EEC 04	M	C	21	-	EST	0	0	21	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
EEC 05	M	C	14	-	EST	0	0	14	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
EEC 06	F	E	21	-	EST	0	4	17	ING	ESP	ESP/ ING	ING

Instrucción recibida en español, ingles y otras lenguas

ID	Primaria	Secundaria	Universidad	Otras instituciones
EEC 01	ESP / ING	ESP / ING	ESP / ING	-
EEC 02	FR / ING	FR / ING	-	-
EEC 03	FR / ING	FR / ING	FR / ING/ ESP	WK ESP
EEC 04	FR / ING	FR / ING/ LAT / JAP	FR / ING	-
EEC 05	FR / ING	FR / ING	-	-
EEC 06	ING	FR / ING	ESP / ING	PRE ESC

Contexto de uso del español, inglés y otras lenguas

ID	Casa	Escuela	Trabajo	Sueños
EEC 01	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING
EEC 02	ESP	ING	-	ING
EEC 03	ESP/ING	ING	ING/FR	ING
EEC 04	ESP	ING	ING	-
EEC 05	ESP/ING	ING	-	ING
EEC 06	ESP/ING/FR	ESP/ING/FR	-	ING/FR

Conocimiento de otras lenguas aparte del español

ID	Lee	Habla	Escribe	Estudios Universitarios
EEC 01	FR	FR (Poco)	-	Doctorado en literatura clásica del español (3 años)
EEC 02	FR	FR	FR	-
EEC 03	FR	FR	FR	Ciencias Sociales (3 años)
EEC 04	FR	FR	FR	Matemáticas (4 años)
EEC 05	FR	FR	FR	-
EEC 06	FR	FR	FR	Traducción (3 años)

1.2- Información biográfica de los participantes del grupo de contacto temprano con el inglés o EC de la variante rioplatense

ID	Sexo (F / M)	País de origen	Edad	Visión	Profesión u ocupación	Edad de contacto con el español	Edad de llegada	Período de contacto con el inglés	Lengua materna	Lengua paterna	Lengua hablada en los primeros 5 años	Prefiere hablar
AEC 07	F	A	20	-	EST	0	0.6	19.4	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
AEC 08	F	C	16	-	EST	0	0	16	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
AEC 09	M	C	32	-	Software engineer	0	0	32	ESP	ESP	ESP/ING	ING
AEC 10	F	A	18	-	EST	0	0.4	18	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
AEC 11	F	C	23	-	EST	0	0	23	ING	ESP	ESP/ ING	ING
AEC 12	M	A	19	Astigmatismo	EST	0	4	15	ESP	ESP	ESP/ ING	ESP/ING

Instrucción recibida en español, ingles y otras lenguas

ID	Primaria	Secundaria	Universida	Otras Instituciones
AEC 07	ING	FR/ING	ING/ESP/FR	-
AEC 08	ING	ING	-	-
AEC 09	FR	FR	-	-
AEC 10	ING	ING	ING	-
AEC 11	ING	FR/ING	ING	ING/ESP
AEC 12	ING/ESP	ING/ESP/FR	ING/ESP/FR	-

Contexto de uso del español, inglés y otras lenguas

ID	Casa	Escuela	Trabajo	Sueños
AEC 07	ING	ESP/ING/FR	ING/FR	ING
AEC 08	ESP/ING	ESP/ING	ING	ESP/ING
AEC 09	ING	ING	ING	ING
AEC 10	ESP	ING	ING	ESP/ING
AEC 11	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING
AEC 12	ESP	ESP/ING/FR	ING/FR	ESP/ING/FR

Conocimiento de otras lenguas aparte del español

ID	Lee	Habla	Escribe	Estudios Universitarios
AEC 07	FR/ITA	FR	FR	Estudios Internacionales Español (3 años)
AEC 08	FR	FR	FR	-
AEC 09	FR	FR	FR	-
AEC 10	FR	FR	FR	Women and Christianity (3 años)
AEC 11	FR	-	-	Artes y Sociología (4 años)
AEC 12	FR	FR	FR	Especialización en español (2 años)

1.3- Información biográfica de los participantes del grupo de contacto tardío con el inglés o LC de la variante peninsular

ID	Sexo (F / M)	Edad	Profesión u ocupación	Edad de contacto con el español	Edad de llegada	Período de contacto con el inglés	Lengua materna	Lengua paterna	Lengua hablada en los primeros 5 años	Prefiere hablar
ELC 01	F	38	EST	0	26	12	ESP	ESP	ESP	ESP
ELC 02	F	60	Ama	0	30	30	ESP	ESP	ESP	ESP
ELC 03	M	62	Vin	0	32	30	ESP	ESP	ESP	ING
ELC 04	F	53	Prof. Esp	0	20	33	ESP	ESP	ESP	ESP
ELC 05	F	48	Empl	0	32	16	ESP	ESP	ESP	ESP
ELC 06	F	48	Ama	0	38	10	ESP	ESP	ESP	ESP

Instrucción recibida en español, ingles y otras lenguas

ID	Primaria	Secundaria	Universidad	Otras Instituciones
ELC 01	FR	FR	FR	FR/ARA
ELC 02	ESP	ESP	-	-
ELC 03	ESP	ESP	-	-
ELC 04	ESP/ING	ESP/ING/LAT	-	ESP
ELC 05	ESP	ESP/ING	-	ING/FR
ELC 06	ESP	ESP	-	-

Contexto de uso del español, inglés y otras lenguas

ID	Casa	Escuela	Trabajo	Sueños
ELC 01	ING	ING/FR	ING/ESP	ING/ESP
ELC 02	ESP/ING	-	-	ESP
ELC 03	ESP/ING	-	ESP/ING	ESP
ELC 04	ESP/ING	-	ESP/ING	ESP/ING
ELC 05	ESP/ING	-	ESP/ING/FR	ESP
ELC 06	ESP	-	-	ESP

Conocimiento de otras lenguas aparte del español

ID	Lee	Habla	Escribe	Estudios Universitarios
ELC 01	FR/ING/ARA	ING/ARA	ING	Doctorado en Lingüística española. (5 años)
ELC02	ING	ING	ING	-
ELC03	ING	ING	ING	-
ELC 04	ING	ING	ING	-
ELC 05	ING/FR	ING/FR	ING/FR	-
ELC 06	ING	-	-	-

1.4- Información biográfica de los participantes del grupo de contacto tardío con el inglés o LC de la variante rioplatense

ID	Sexo (F / M)	País de origen	Edad	Profesión u ocupación	Edad de contacto con el español	Edad de llegada	Período de contacto con el inglés	Lengua materna	Lengua paterna	Lengua hablada en los primeros 5 años	Prefiere hablar
ALC 07	M	A	54	ing/est	0	21	33	ESP	ESP	ESP/ ING	ING
ALC 08	M	A	44	dis gráf	0	27	17	ESP	ESP	ESP	ING
ALC 09	F	A	46	est	0	27	19	ESP	ESP	ESP	ESP
ALC 10	M	A	58	ing biom	0	27	31	ESP	ESP	ESP	ESP
ALC 11	M	A	61	técnico de seg. nuclear	0	45	16	ESP	ITA	ESP	ESP
ALC 12	M	A	48	comerc	0	30	18	GAL	ESP	ESP/GAL	ESP

Instrucción recibida en español, ingles y otras lenguas

ID	Primaria	Secundaria	Universidad	Otras Instituciones
ALC 07	ESP/ING	ESP/ING	ING/FR	ING
ALC 08	ESP/ING	ESP/ING	-	ING
ALC 09	ESP/ING	ESP	ESP/ING	-
ALC 10	ESP/ING/ALE	ESP/ING	ING	-
ALC 11	ESP	ESP/FR	ESP	ING/ITA
ALC 12	ESP	ESP/ING/FR	ESP	-

Contexto de uso del español, inglés y otras lenguas

ID	Casa	Escuela	Trabajo	Sueños
ALC 07	ING	ING/FR	ING/FR	ING
ALC 08	ING	-	ING	ING
ALC 09	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP
ALC 10	ESP/ING	-	ING	ESP
ALC 11	ESP	-	ING	ESP
ALC 12	ESP/ING	-	ING	ING/ESP

Conocimiento de otras lenguas aparte del español

ID	Lee	Habla	Escribe	Estudios Universitarios
ALC 07	FRA	FR	FR	Doctorado en Criminología (5 años)
ALC 08	ING	ING	ING	-
ALC 09	ING	ING	ING	Doctorado en Estudios Hispánicos (6 años)
ALC 10	ING/FR	ING	ING	Ingeniería Biomédica (6 años)
ALC 11	FR	FR	FR	-
ALC 12	ING/FR	ING/FR	ING/FR	-

1.5- Información biográfica de los participantes del grupo de control o ESP SC de la variante peninsular

ID	ESP SC 01	ESP SC 02	ESP SC 03	ESP SC 04	ESP SC 05	ESP SC 06	ESP SC 07	ESP SC 08	ESP SC 09	ESP SC 10
Sexo (F/M)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
Edad	21	23	22	20	21	28	19	20	19	19
Visión	-	-	-	miopía	miopía	-	-	-	-	-
Profesión u ocupación.	EST	EST	EST	EST	EST	EST	EST	EST	EST	EST
Lengua materna	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Lengua dominante de la madre	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Lengua dominante del padre	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ING	ESP	ESP
Lengua de la infancia	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP

Instrucción recibida en ingles y otras lenguas

ID	ESP SC 01	ESP SC 02	ESP SC 03	ESP SC 04	ESP SC 05	ESP SC 06	ESP SC 07	ESP SC 08	ESP SC 09	ESP SC 10
Primaria	ING	ING	ING	ING	ING	-	ING/FR	ING	ING	ING
Secundaria	ING/FR	ING	ING	ING	ING	ING/FR	ING/FR	ING/FR	ING/FR	ING/FR/ALE
Universidad	ING	ING	ING	ING	ITA	ING	ING	ING	ING	ING
Otras instituciones	ING	ING	ING	ING	-	ING	ING	-	-	ING

Contexto de uso del español, inglés y otras lenguas

ID	ESP SC 01	ESP SC 02	ESP SC 03	ESP SC 04	ESP SC 05	ESP SC 06	ESP SC 07	ESP SC 08	ESP SC 09	ESP SC 10
Casa	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Escuela	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING	ESP/ING
Trabajo	ESP	ESP	ESP	-	-	-	ESP	-	-	-
Sueños	ESP	ESP	ESP/ING	ESP/ING	ESP	ESP	ESP	-	ESP	ESP

Conocimiento de otras lenguas aparte del español

ID	ESP SC 01	ESP SC 02	ESP SC 03	ESP SC 04	ESP SC 05	ESP SC 06	ESP SC 07	ESP SC 08	ESP SC 09	ESP SC 10
Lee	ING	ING	ING	ING	ING/ITA	ING	ING	ING	ING/FR	ING
Habla	ING	ING	ING	ING	ITA	ING	ING	ING/FR	ING/FR	ING/FR
Escribe	ING	ING	ING	ING	ING/ITA	ING	ING	ING/FR	ING/FR	ING
¿Estudia inglés actualmente?	EOI	EOI	EOI	EOI	No	EOI	EOI	EOI	EOI	EOI
años de estudio universitario	2	2	3	2	4	2	2	2	2	2

1.6- Información biográfica de los participantes del grupo de control o ARG SC de la variante rioplatense

ID	ARG SC 01	ARG SC 02	ARG SC 03	ARG SC 04	ARG SC 05	ARG SC 06	ARG SC 07	ARG SC 08	ARG SC 09	ARG SC 10
Sexo (F/M)	F	F	F	F	F	F	M	M	F	F
Edad	55	48	57	18	38	60	31	33	33	42
Visión	-	hip	-	-	-	m/a	-	-	-	-
Profesión u ocupación	doc	t. salud	doc	EST	c. perros	doc	t. salud	t. salud	t. salud	doc
Lengua materna	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Lengua dominante de la madre	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Lengua dominante del padre	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Lengua de la infancia	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP/CAT	ESP	ESP	ESP	ESP

Instrucción recibida en otras lenguas incluyendo inglés

ID	ARG SC 01	ARG SC 02	ARG SC 03	ARG SC 04	ARG SC 05	ARG SC 06	ARG SC 07	ARG SC 08	ARG SC 09	ARG SC 10
Primaria	ING	-	ING	ING	-	-	ING	-	ING	ING
Secundaria	-	ING/FR	ING	ING	-	-	ING	FR	ING	ING
Universidad	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Otras instituciones	-	ING	-	ING	-	-	-	-	-	-

Contexto de uso del español, inglés y otras lenguas

ID	ARG SC 01	ARG SC 02	ARG SC 03	ARG SC 04	ARG SC 05	ARG SC 06	ARG SC 07	ARG SC 08	ARG SC 09	ARG SC 10
Casa	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Escuela	ESP	ESP/ING	ESP	ESP	-	ESP	-	ESP	ESP	ESP
Trabajo	ESP	ESP	ESP	-	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP
Sueños	ESP	ESP	-	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP	ESP

Conocimiento de otras lenguas aparte del español

ID	ARG SC 01	ARG SC 02	ARG SC 03	ARG SC 04	ARG SC 05	ARG SC 06	ARG SC 07	ARG SC 08	ARG SC 09	ARG SC 10
Lee	-	ING	-	ING	-	-	ING	ING	-	-
Habla	-		-	ING	-	-	ING	-	-	-
Escribe	-	ING	-	ING	-	-	ING	-	-	-
¿Estudia inglés actualmente?	-	-	-	Liceo Cultural Británico	-	-	-	-	-	-
Años de estudio universitario	-	-	-	Universidad de Bs. As., segundo año	-	-	-	-	-	-

Anexo 2

Pruebas de Clasificación

2.1- Resultados de la prueba de clasificación de nivel de competencia de la gramática del español (SGEL) en términos de porcentaje sobre 100 de los tres grupos del estudio: SC (grupo de control), LC (contacto tardío con el inglés), EC (contacto temprano con el inglés)

Grupo SC (95.25)				Grupo LC (87.83)		Grupo EC (81.83)	
ESP SC 01	94	ARG SC 11	98	ELC 01	94	EEC 01	87
ESP SC 02	98	ARG SC 12	96	ELC 02	71	EEC 02	78
ESP SC 03	98	ARG SC 13	95	ELC 03	69	EEC 03	83
ESP SC 04	98	ARG SC 14	98	ELC 04	98	EEC 04	91
ESP SC 05	96	ARG SC 15	94	ELC 05	88	EEC 05	63
ESP SC 06	97	ARG SC 16	94	ELC 06	88	EEC 06	90
ESP SC 07	94	ARG SC 17	91	ALC 07	92	AEC 07	70
ESP SC 08	93	ARG SC 18	98	ALC 08	87	AEC 08	79
ESP SC 09	91	ARG SC 19	93	ALC 09	94	AEC 09	92
ESP SC 10	92	ARG SC 20	97	ALC 10	93	AEC 10	83
				ALC 11	91	AEC 11	75
				ALC 12	89	AEC 12	91

2.2- Resultados de la Sección 2 del Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües.

Uso diario del español, el inglés y otras lenguas. Los resultados están dados en términos de porcentaje sobre 100 para el uso diario del español, el inglés y otras lenguas.

2.2.1 Grupo LC (de contacto tardío con el inglés)

ID	ELC 01	ELC 02	ELC 03	ELC 04	ELC 05	ELC 06	ALC 07	ALC 08	ALC 09	ALC 10	ALC 11	ALC 12
ESPAÑOL	87.5	96.6	82	52	80	60	44	50	60	67.5	70	10
INGLÉS	7.5	3.3	18	46	15	40	40	50	40	32.5	30	90
Otras lenguas	5	0	0	2	2.5	0	16	0	0	0	0	0

2.2.2 Grupo EC (de contacto temprano con el inglés)

ID	EEC 01	EEC 02	EEC 03	EEC 04	EEC 05	EEC 06	AEC 07	AEC 08	AEC 09	AEC 10	AEC 11	AEC 12
ESPAÑOL	66	40	6.6	40	8	30	40	57.5	50	36	8	46
INGLÉS	34	16	93.3	60	92	50	54	42.5	50	60	92	46
Otras lenguas	0	4	0	0	0	20	6	0	0	4	0	8

2.3- Resultados de la Sección 3 del Cuestionario de evaluación de competencia de bilingües y multilingües.

Actividades de comprensión oral, producción oral,. comprensión escrita y escritura. Los resultados están dados en términos de valores de 1 < 9 de una escala que representa el esfuerzo que supone llevar a cabo dichas actividades en español y en inglés, donde 1 representa el menor esfuerzo y 9 el mayor esfuerzo.

2.3.1 Grupo LC (de contacto tardío con el inglés)

ID	ELC 01	ELC 02	ELC 03	ELC 04	ELC 05	ELC 06	ALC 07	ALC 08	ALC 09	ALC 10	ALC 11	ALC 12
Lenguas	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP
Comprensión oral	2.1 / 1	1.6 / 1	2.8 / 1	1.25 / 1	2.1 / 1	2 / 1	1 / 1	1/ 1	1.4 / 1	2.8 / 1	2.2 / 1	4.2 / 1
Producción oral	2.1 / 1.3	1.9 / 1	2.5 / 1	1.4 / 1	2.1 / 1	1.7 / 1	1 / 1.5	1.1 / 1.1	1.8 / 1	1.8 / 1	1.9 / 1	2.4 / 1
Comprensión escrita	1.3 / 1	2.1 / 1	1.8 / 1	1.3 / 1	1.3 / 1	2.3 / 1	1 / 1	1/ 1	1.8 / 1	1.8 / 1	1.3 / 1	1.8 / 1
Escritura	3.3 / 1.8	2.6 / 2	2.8 / 1	2.6 / 1.8	3.3 / 1	4.8 / 1	1 / 1.3	1.8 / 1.8	4 / 1	2.8 / 1	3.2 / 1.8	2.7 / 1

2.3.2 Grupo EC (de contacto temprano con el inglés)

ID	EEC 01	EEC 02	EEC 03	EEC 04	EEC 05	EEC 06	AEC 07	AEC 08	AEC 09	AEC 10	AEC 11	AEC 12
Lenguas	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP	ING/ESP
Comprensión oral	1 / 1	1 / 3	1 / 2.1	1 / 1.5	1 / 2.1	1 / 1.5	1 / 2.2	1 / 1.7	1 / 3.7	1 / 2.1	1.1 / 3.4	1 / 1
Producción oral	1 / 1	1.1 / 2.3	1 / 2.2	1 / 2	1 / 1.8	1 / 2	1 / 2.1	1 / 2.5	1 / 3.3	1 / 2.8	1.2 / 3.9	1 / 1
Comprensión escrita	1 / 1	1 / 1.3	1 / 1.1	1 / 1.8	1 / 2	1 / 1.8	1 / 2.7	1 / 2.8	1 / 3.7	1 / 3.1	1.3 / 2.7	1 / 1
Escritura	1 / 1.5	1.2 / 2.9	1 / 3	1 / 5.3	1 / 2	1 / 5.3	1 / 4	1 / 2.3	1 / 7.1	1 / 5.3	1 / 2.4	1 / 1.5

Anexo 3

Oraciones Experimentales

PRONOMBRES REASUNTIVOS

La numeración de las oraciones responde al orden de aparición de las mismas durante la realización de la prueba.

3.1 Oraciones de la Prueba Experimental #1- Juicios de Aceptabilidad de pronombres reasuntivos.

Condición A: Oraciones relativas gramaticales con reasuntivo – Factor: Distancia

1- Quiso que le arreglara a Ana el vestido [que [no me acuerdo [dónde lo compré.]]]

7- Los niños estaban curando al perrito [que [no sabíamos [por qué razón lo habían abandonado.]]]

18- Los manifestantes quemaron los autobuses [que [no sé [por qué los habían dejado abandonados en los jardines de Retiro.]]]

35- No podía cerrar la maleta [que [nos dijiste [cuando nos vimos [que tu marido la pidió prestada.]]]

Condición B: Oraciones relativas gramaticales con reasuntivo - Factor: SN [- definido]

21- Marcelo tenía algunos problemas [que los había callado por mucho tiempo.]

28- Fuimos a pasear por una carretera [que la recorríamos cuando éramos chicos].

31- Le prestaste a Raúl algunas cintas [que las oíamos de vez en cuando.]

33- Pintaron unas casitas [que las estaban remodelando cuando nos fuimos a vivir al campo].

Condición C: Oraciones relativas con reasuntivo sin distancia entre antecedente y el pronombre reasuntivo.

4- Le pasé a Santiago el salero de plata [que lo guardaba en su caja original].

9- El campesino les indicó a los turistas las tiendas [que las frecuentan en temporada alta].

13- Las chicas de enfrente son fanáticas de la cantante brasileña [que la escucharon en la peluquería].

17- María del Mar donó al museo el daguerrotipo de su tatarabuela [que la trajeron a este país cuando era pequeña].

19- Los investigadores observan las características de esos retrovirus [que los sintetizan en el laboratorio].

22- A Emilia le encantan las frutas tropicales [que las come con yogurt].

25- Pilar está sorprendida con todos los avisos publicitarios [que los encuentra perturbadores].

27- Los perros odian al gato [que lo oímos maullar todo el tiempo].

Condición D: Oraciones relativas gramaticales sin pronombre reasuntivo

2- Mario salió con una compañera del colegio que ganó una beca para estudiar en Checoslovaquia.

5- La hija del magnate compró una casa que tiene veinticinco habitaciones.

10- Los vecinos se quejaron de los graffiti que pintaron en las paredes de sus casas.

12- Los candidatos del partido nacionalista engañan a los afiliados que votan por ellos.

15- Capturaron al ladrón que vieron entrando en la farmacia.

24- Carlos y Dora ayudan a las sobrinas que por motivos familiares viven en su casa.

26- La curandera le recetó un ungüento de aceite de oliva y flores secas de manzanilla que toma tres veces al día.

32- El administrador lleva las cuentas de las propietarias que conoce desde hace muchos años.

Oraciones de relleno

3- El profesor del que te hablaba en mi última carta resulta que me han dicho que está casado.

11- Los chicos con los que estuvimos ayer me telefonearon hace un momento.

16- Ésa y no otra es la razón por la cual no pude ir a la clase de baile.

20- A quien madruga, Dios lo ayuda.

29- Le recordé que me había prometido enviarme la versión de la carta en que me describía el casamiento de Rosalía.

34- Ésa, la que está a la derecha, es preciosa, ¿eh?

6- ¿A cuál de los dos candidatos lo entrevistaron?

8- ¿A cuál de ellos no lo aguanta ni su madre?

14- La modista le acortó la falda a la hija del panadero de la esquina.

23- No sé a quiénes nos elegirán como representantes de la asociación.

30- Condecoraron a Ignacio con una medalla de oro.

36- Le puso comida al canario.

3.2 Oraciones de la Prueba Experimental #2- Preferencia de adjunción

1- Juan me presentó a la hija de la modista que vive en París.
¿Quién vive en París? La hija / la modista

2- El perro le ladraba a la imagen del espejo que parecía de otro tiempo.
¿Qué parecía de otro tiempo? La imagen / el espejo

3- Remedios era la esposa del coleccionista de los cuadros que vimos desaparecer en el incendio.
¿Qué o a quién vimos desaparecer en el incendio? Al coleccionista / los cuadros

4- Ana adora al hijo de la psicóloga que compone canciones en sus ratos libres.
¿Quién compone canciones? El hijo / la psicóloga

7- Los militantes ovacionaron a la diputada del partido verde que luchó siempre por el equilibrio ecológico.
¿Quién lucho por el equilibrio ecológico? La diputada / el partido verde

9- A Elena le preocupa la sordera de Natalia que provoca malos entendidos tanto en la casa como en el trabajo.
¿Qué o quién provoca malos entendidos? La sordera / Natalia

10- Juana conocía muy bien al biólogo hermano del escritor que había recibido el Premio Nóbel.
¿Quién había recibido el Premio Nóbel? El biólogo / el escritor

12- Roxana ha escrito las críticas de los libros que los lectores juzgaron excelentes.
¿Qué juzgaron los lectores como excelentes? Las críticas / los libros

13- Las voluntarias les servían la comida a los niños de los barrios que subvencionaba la secretaría de ayuda a los damnificados.
¿A quién o a qué subvencionaba la secretaría? A los niños / a los barrios

15- Andrés reconoció a la sobrina del maestro que pertenecía al partido comunista.
¿Quién pertenecía al partido comunista? La sobrina / el maestro

16- Conocimos a los hijos de la actriz que promocionaron en las revistas sensacionalistas.
¿A quién promocionaron en las revistas? A los hijos / a la actriz

17- Mustafá detesta a los periodistas de los países que estuvieron relacionados con la guerra del Golfo Pérsico.
¿Quiénes estuvieron relacionados con la guerra del Golfo? Los periodistas / los países

20- La señora Ojeda es una estudiosa de las armas de los caballeros que se mencionan en los romances.
¿Qué o a quiénes se menciona en los romances? Las armas / a los caballeros

21- Roxana entregó los grabados de los manuscritos que fueron sustraídos de la Biblioteca Real.
¿Qué sustrajeron de la Biblioteca Real? Los grabados / los manuscritos

22- Juan considera muy eficientes a los secretarios de los ejecutivos que hablan en inglés.
¿Quiénes hablan en inglés? Los secretarios / los ejecutivos

24- Carlos y Elena abrieron las maletas de las camisas que habían comprado en Hong Kong.
¿Qué compraron en Hong Kong? Las maletas / las camisas

Oraciones de relleno:

5- Te pido que vengas enseguida.
¿A quién le piden que venga? A ti / a mí

6- Arrestaron al asaltante que le robó el coche nuevo a Quique.
¿A quién arrestaron? Al asaltante / a Quique

8- Saúl les prometió a sus hijos que les traería un regalo.
¿A quiénes les prometieron regalos? A los hijos de Saúl / a Saúl

11- Te ordeno que no vuelvas nunca más.
¿A quién le ordenan no volver? A mí / a ti

14- Eva me confesó que le había robado caramelos a su hermano.
¿A quién le robaron los caramelos? A Eva / a su hermano

18- Beatriz le jura a su marido que nunca lo ha engañado.
¿A quién juran nunca haber engañado? A Beatriz / a su marido

19- Mañana vamos a ver al actor que sale en la película de terror a la que fuiste.
¿A quién vamos a ver mañana? Al actor / A ti

23- Te agradezco que hayas aceptado nuestra invitación.
¿Quién agradece? Yo / tú

3.3 Oraciones de la prueba experimental #3: Adjunción condicionada

Oraciones relativas reasuntivas que fuerzan la adjunción alta

Condición A: Factores SN [definido] + Distancia

1- Juan le pidió un autógrafo al domador de los leones que [ni bien llegamos al circo [lo fotografiamos.]]
¿A quién o a qué fotografiamos? Al domador / a los leones

25- Carlos detesta a las amigas de la hija que [como siempre faltan o llegan tarde [las han expulsado del colegio.]]
¿A quién han expulsado del colegio? A las amigas / a la hija

37- Pedro adora a la hija del médico que [hace ya unos cuantos meses [la invitamos al cine.]]
¿A quién invitamos al cine? A la hija / al médico

61- Pepe arregló los ciclomotores del piloto que [por ese motivo [los seleccionan sólo para competir.]]
¿Qué o a quién seleccionan sólo para competir? Los ciclomotores / al piloto

73- Andrés saludó al dentista de Alicia que [desde hacía tiempo [no lo había vuelto a ver.]]
¿A quién no había vuelto a ver? Al dentista / a Alicia

86- Rescataron a las mellizas de los veraneantes que [para alegría de sus padres [las hallaron con los bañistas del lugar.]]
¿A quiénes hallaron con los bañistas? A las mellizas / a los veraneantes

58- Le festejaron el cumpleaños a la abuelita de las chicas que [a partir de la medianoche [la sorprendieron con una serenata.]]
¿A quién o quiénes sorprendieron con una serenata? A la abuelita / a las chicas

13- Los hinchas de fútbol gritaban los goles del equipo preferido que [cuando empezó el mundial [los aplaudían a rabiar.]]
¿Qué a quién aplaudían a rabiar? Los goles / al equipo preferido

Condición B: SN [- definido] + Distancia

4- Gloria quiere comprar una marca especial de vinos que [desde el año 2000 [la conocen en todo el mundo.]]
¿Qué conocen en todo el mundo? La marca / los vinos

28- El presidente le pidió explicaciones a un representante de los trabajadores que [entre otras razones [lo tenían en alta estima por decir la verdad sobre la malversación de fondos.]]
¿A quién o quiénes tenían en alta estima? Al representante / a los trabajadores

40- Marcos está contento con unos cachorritos de la perra que [como tenían pensado [los van a vender en cuanto puedan.]]
¿A quiénes o a quién van a vender? A los cachorritos / a la perra

64- Quedaron enloquecidos con unas piñatas de la fiesta navideña que [con suma dedicación [las preparó la abuela como todos los años.]]
¿Qué preparó la abuela? Las piñatas / la fiesta navideña

92- José no podía encontrar unas píldoras del abuelo que [cuando salimos de vacaciones [las habíamos olvidado en casa.]]
¿Qué o a quién habíamos olvidado en casa? Las píldoras / al abuelo

83- El ministro reconoció públicamente a unos artistas del Museo Urbano que [por su labor cultural [los apoyaban privada y estatalmente.]]
¿A quiénes o qué apoyaban privada y estatalmente? A unos artistas / al Museo

55- El marido denunció a un conductor de la compañía de taxis que [como comentaba la esposa [lo buscaba la policía por robarles a los clientes.]]
¿Quién les robaba a los clientes? El conductor / la compañía de taxis

16- Sandra conoce a una amiga del actor que [se comentaba que [la entrevistaron para obtener información de su vida privada.]]
¿A quién entrevistaron? A la amiga / al actor

Condición C: SN [definido] sin Distancia

23- Las chicas son fanáticas de la cantante del programa "Operación Triunfo" que [la vieron en la peluquería.]
¿A quién o qué vieron en la peluquería? A la cantante / "Operación Triunfo"

26- Los gatos odian al perro de la vecina que [lo oímos vociferar todo el tiempo.]
¿Quién vocifera todo el tiempo? El perro / la vecina

38- En Virginia, "Aventureros del Espacio" vende los asientos de la cápsula espacial que [los pueden comprar únicamente los millonarios.]
¿Qué pueden comprar únicamente los millonarios? Los asientos / la cápsula espacial

62- Los estudios han puesto al día las consecuencias de la enfermedad que [las divulgan tanto como sus causas.]
¿Qué divulgan tanto como sus causas? Las consecuencias / la enfermedad

74- La vaca loca mordió a la hija del tambero que [la llevaron a ver al médico del pueblo.]
¿A quién llevaron al médico? A la hija / al tambero

82- La justicia condenó al ilustre consejero de los sacerdotes imputados que [lo asistieron políticamente cuando llegó el momento.]
¿A quién o quiénes asistieron políticamente? Al ilustre consejero / a los sacerdotes imputados

59- Susanita se enamoró de uno de los mellizos de Giliola que [los contrataban para hacer películas italianas.]
¿A quién contrataban? a los mellizos / a Giliola

11- Los campesinos cubrieron las mesas con las frutas de los canastos que [las dispusieron en fila para secar al sol.]
¿Qué dispusieron en fila? las frutas / los canastos

Condición D: SN [- definido] sin Distancia

20- El presidente le pidió explicaciones a un representante de los trabajadores que [lo tenían en alta estima por denunciar la estafa de la patronal.]
¿A quién o quiénes tenían en alta estima? Al representante / a los trabajadores

29- Vimos muy abandonados algunos edificios del centro histórico que [los estaban empezando a refaccionar.]
¿Qué estaban empezando a refaccionar? Algunos edificios / el centro histórico

41- El abuelo tropezó con una jaula del pajarito que [la dejaron en el jardín cuando se fueron de vacaciones.]

¿Qué dejaron en el jardín? La jaula / el pajarito

65- Ayer a la noche cenamos unas verduras de la huerta que [las cultivaron a principios de mayo.]
¿Qué cultivaron en mayo? Las verduras / la huerta

76- Ingresaron de urgencia a un trapecista de la troupe del circo que [lo atienden en el hospital general.]
¿A quién atienden en el hospital? Al trapecista / a la troupe

95- Les presentamos a las chicas a unos sobrinos de Enrique que [los llamaron para intervenir en un campeonato de fútbol.]
¿A quién llamaron para intervenir en el campeonato? A los sobrinos / a Enrique

56- Le compramos un escalectric a una sobrina de Alberto que [la esperaban para festejar un cumpleaños sorpresa.]
¿A quién le van a festejar el cumpleaños? A la sobrina / a Alberto

8- Pintaron de un color horrible unas habitaciones de la casa que [las destinan para los invitados.]
¿Qué destinaban para los invitados? Las habitaciones / la casa

Oraciones relativas reasuntivas que fuerzan la adjunción baja

Condición E: SN [definido] + Distancia

7- Pedro desconfía de las vendedoras del dulce artesanal que [dicen por ahí que [lo traen de otro país.]]
¿Qué o a quiénes traen de otro país? A las vendedoras / el dulce artesanal

31- Martita se enojó con el padre de los niños que [por casualidad [los vieron robando tomates de la granja experimental.]]
¿A quién o a quiénes vieron robando tomates? Al padre / a los niños

43- Ya han capturado al ladrón de las joyas que [según la información radial [las estaban vigilando los guardias de seguridad.]]
¿A quién o qué vigilaban los guardias de seguridad? Al ladrón / las joyas

67- Gustavo es el director de la escuela que [por su capacidad [la eligieron para ofrecer seminarios y talleres.]]
¿A quién o qué eligieron para ofrecer seminarios y talleres? Al director / la escuela

77- La prensa entrevistó a los amigos de Teresita que [todos piensan [la vieron por televisión.]]
¿A quién o quiénes vieron por televisión? a los amigos / a Teresita

85- La alcaldía poseía los planos del puente que [para nuestro asombro [lo diseñaron en el siglo XVI.]]
¿Qué diseñaron en el siglo XVI? Los planos / el puente

52- El anticuario vendió las vitrinas de los manuscritos que [para su exposición [los donaron a la galería de arte.]]
¿Qué donaron a la galería de arte? Las vitrinas / los manuscritos

19- Tomamos un café con la madre de las niñas que [como competían en natación [las condecoraron varias veces.]]
¿A quién o quiénes condecoraron varias veces? A la madre / a las niñas

Condición F: SN [- definido] + Distancia

10- María conoce a la cómplice de un ladrón que [algunos vecinos de mucha confianza [lo han visto por la zona anteriormente.]]
¿A quién han visto por la zona? A la cómplice / al ladrón

34- Marta encontró en el suelo el cofre de unos diamantes robados que [para que nadie viera [los escondían en la chimenea.]]
¿Qué escondían en la chimenea? El cofre / los diamantes

46- Esa estudiante vivía en la residencia de unas monjas que [hace ya unos cuantos años [las visitamos en Ottawa.]]
¿Qué o a quiénes visitamos en Ottawa? La residencia / a las monjas

14- Carmen trabaja con el cuñado de una vecina que [más de una vez [la hemos encontrado en la peluquería de la esquina.]]
¿A quién encontramos en la peluquería? Al cuñado / a la vecina

79- Citaron a declarar a los tíos de un muchacho que [mucho tiempo después [lo hicieron responsable del choque.]]
¿A quién o quiénes hicieron responsable/s del choque? A los tíos / a un muchacho

94- Le dieron la medalla al amiguito de una niña que [quería que [la llevaran a natación todos los jueves.]]
¿A quién llevaban todos los jueves a natación? al amiguito / a una niña

49- El dependiente tropezó con el cajón de unos plátanos que [por equivocación [los ubicaron junto a los tomates.]]
¿Qué ubicaron junto a los tomates? El cajón / unos plátanos

22- Al amanecer nos encontramos con el profesor de unas amigas que [generalmente los sábados [las veíamos en el bar.]]
¿A quién o quiénes veíamos en el bar? Al profesor / a unas amigas

Condición G: SN [definido] sin Distancia

17- Norberto arregla las puertas de los automóviles que [los deteriora el clima del mar.]
¿Qué deteriora el clima? Las puertas / los automóviles

32- A Natacha le gustaron los anillos de las modelos que [las presentaron por primera vez en ese desfile.]
¿Qué o a quiénes presentaron en ese desfile? Los anillos / a las modelos

44- Los espectadores aplaudieron a la guitarrista del cuarteto que [lo escuchamos tocando varias veces en radio nacional.]
¿A quién escuchamos tocando en la radio? A la guitarrista / al cuarteto

68- El granizo nos destrozó las ventanas de la habitación que [la habíamos dejado impecable antes de salir de viaje.]
¿Qué habíamos dejado impecable? Las ventanas / la habitación

91- Aumentaron el precio de los aparatos odontológicos que [los ajustan para que no duelan tanto.]
¿Qué ajustan para que no duelan tanto? El precio / los aparatos

89- Decoraron el jardín con esos maseteros de flores que [las compraron de plástico para que duraran más.]
¿Qué compraron de plástico para que durara más? Los maseteros / las flores

53- La novia despreciaba a los amigos del gordo que [lo desafié a hacer una dieta de frutas y verduras.]
¿A quién desafié a hacer una dieta de frutas y verduras? A los amigos / al gordo

5- Los bomberos recogieron con mucho cuidado al perrito de la niña que [la habían rescatado cinco minutos antes.]
¿A quién habían rescatado hacía cinco minutos? Al perrito / a la niña

Condición H: SN [- definido] sin Distancia

70- Carmen trabaja con el cuñado de una vecina que [la encontramos a veces en la peluquería de la esquina.]
¿A quién encontramos en la peluquería? Al cuñado / a la vecina

35- Premiaron por su trayectoria de calidad a la tienda de unos quesos que [los conocen muy bien en toda la capital.]
¿Qué conocen muy bien en la capital? La tienda / los quesos

47- El hombre se sirvió toda la leche de un envase que [lo guardan con dos gotas contadas en el refrigerador.]
¿Qué guardan en el refrigerador con dos gotas contadas? La leche / el envase

71- Fue muy lindo volver a ver a los maridos de unas amigas que [las recibimos con mucho entusiasmo en la fiesta de Luisa.]
¿A quiénes recibimos con entusiasmo? A los maridos / a las amigas

80- Se ha hecho muy popular el perfume de una actriz que [la sacan en todas las revistas.]
¿Qué o a quién sacan en todas las revistas? El perfume / la actriz

88- Llevaron hasta la frontera a las familias de unos inmigrantes que [los deportaron por entrar ilegalmente al país.]
¿Quiénes entraron ilegalmente al país? Las familias / los inmigrantes

50- Hablaron demasiado de la quebradura de un futbolista que [lo trataron con calmantes y cremas desinflamatorias.]
¿Qué o a quién trataron con calmantes y cremas? La quebradura / al futbolista

2- Es increíble la destreza y resistencia bajo el agua de los pescadores de unas perlas que [las precian por su color y dureza.]
¿Qué o a quiénes precias por su color y dureza? A los pescadores / a las perlas

Oraciones de Relleno

3- Alberto se enojó con el hijo del panadero porque no le dieron el pan que quería.
¿Quién no le dio el pan? El hijo / el panadero

6- Vio que le faltaban las últimas hojas de las recetas de sopa a la revista de la peluquería.
¿Qué le faltaba a la revista? Las hojas / las recetas

9- Vamos a empujar el coche de Julio hasta que lleguemos a una gasolinera.
¿Qué o a quién vamos a empujar? El coche / a Julio

12- Abel conoció a la madre de la chica con la que se va a casar.
¿Con quién se va a casar Pedro? Con la madre / con la chica

15- A Lucía le agrada el repartidor de diarios que se parece tanto a su hijo.
¿Quién se parece al repartidor? El hijo del repartidor / el hijo de Lucía

18- Bertha echó a los invitados de los García que la descubrieron guardándose los cubiertos en los bolsillos.
¿A quién descubrieron? A los invitados / a Bertha

21- Radio Mitre entrevistó al cuñado del maquinista que sigue conduciendo trenes de trocha angosta.
¿Quién conduce trenes de trocha angosta? El cuñado / el maquinista

24- Los perros odian al gato del vecino que maúlla toda la noche.
¿Quién maúlla? El gato / el vecino

27- El enfermero encerró al paciente de la doctora de guardia para no dejarlo hablar por teléfono.
¿A quién encerró el enfermero? Al paciente / a la doctora de guardia

30- El taxista lo llevó al pasajero a pasear por toda la ciudad hasta que se dio cuenta de que lo estaban estafando.
¿Quién se dio cuenta de que lo estaban estafando? El pasajero / el taxista

33- La tía les sirvió el té a las visitas que esperaban que les contara la historia del casamiento de Irene.
¿A quién le contó la historia la tía? A las visitas / A Irene

36- Me puse muy contenta cuando supe que la novia de Pedro se casaba porque hacia mucho tiempo que estaban de novios.
¿Quién se casaba? la novia de Pedro / yo

39- En carnaval disfrazaron de Superman al niño del almacenero porque tenían el poncho rojo del tío Venancio.
¿A quién disfrazaron de Superman? al niño / al almacenero

42- Nos contó el sacristán que el lorito del cura le dio la bendición a la señora que había ido a darle de comer.
¿A quién le dio de comer la señora? Al lorito / al cura

45- Les sacamos la foto a los hijos de Leonor para enviársela al padre que se quedó en Madrid.
¿A quién o quiénes les sacamos la foto? A los hijos / a Leonor

48- He hablado con el limpiabotas que trabaja en el aeropuerto de Filadelfia.
¿Quién trabajaba en el aeropuerto de Filadelfia? Yo / el limpiabotas

51- Vamos a comprarte un matamoscas a Diego para que ya no use esos pegotes que cuelgan del techo.
¿Quién va a comprar un matamoscas? Nosotros / Diego

54- A Pepito lo llaman el tragapantallas porque se pasa el día delante del ordenador del hermano.
¿A quién le dicen el tragapantallas? A Pepito / al hermano

57- Si quieres que nos bebamos ese vino tienes que darnos el abrebotellas.
¿Quién se quiere beber el vino? Nosotros / tú

60- Pablo le frotó la cara a Claudia que había estado jugando con los lápices de colores.
¿Quién estaba jugando con los lápices de colores? Pablo / Claudia

63- Jorgito le lavó los platos a su mamá que mientas tanto los secaba.
¿Quién lavaba los platos? Jorgito / su mamá

66- María perdió el certificado de nacimiento que estaba guardado en el escritorio de su abuelo.
¿Quién perdió el certificado de nacimiento? María / su abuelo

69- Susana tiene un perro salchicha muy gracioso que le regaló su tía.
¿Quién tiene un perro salchicha? Susana / su tía

72- El perro policía del vecino asustó al ladrón que trató de entrar en la casa.
¿Quién se asustó? El vecino / el ladrón

75- El carnicero le cortó la carne muy fina a la señora del vestido de flores que la necesitaba para el perrito.
¿Quién le cortó la carne al perrito? El carnicero / la señora

78- Carlos le pidió a Luis que le trajera el coñac del mueble bar que estaba en el comedor.
¿Quién trajo el coñac? Carlos / Luis

81- Ana se pregunta con quién vivirá ahora su ex-esposo que se fue con su mejor amiga.
¿De quién es amiga la nueva mujer del ex-esposo? De Ana / del ex-esposo

84- Los Reyes Magos les trajeron muchos regalitos a los niños de Marta y Andrés que se habían portado muy bien.
¿A quiénes les trajeron regalitos los Reyes Magos? A los niños / a Marta y Andrés

87- Me gustaría cantar como un ruiseñor pero canto como tú que cantas como una urraca.
¿Quién canta como una urraca? Yo / tú

90- La mamá de Griselda me regaló unas velas perfumadas que puse en mi habitación.
¿Quién me regaló las velas? La mamá / Griselda

93- Luis y Cecilia fueron el coche de su novio que olía muy mal.
¿Quién olía muy mal? el novio / el coche

96- Los padres de Anita sacaron fotos de la comunión con la cámara que le había prestado Rita.
¿De quién era la cámara? De los padres / de Rita

Anexo 4

PRUEBAS EXPERIMENTALES

DUPLICACIÓN DEL SINTAGMA DATIVO

4.1 Oraciones de la prueba #4 de *Magnitude Estimation*

Bloque 1

Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas.

Roberto le dio una patada a Pedro.

Los chicos le pusieron al gato el cascabel.

Los retroviruses repararon los genes a varios órganos.

Ayer pasamos mucho tiempo confiando en el sistema.

Nos detuvieron en la comisaría por salir corriendo.

Nada de lo que tienes es tuyo.

Si me levanto temprano me acuesto después.

Bloque 2

La telefonista comunicó al ingeniero un mensaje importante.

Los sobrinos desordenaron a Martina toda la casa.

El pueblo construyó una ermita a la imagen del santo.

El equipo de fútbol cosió a las camisetas los números.

La familia salió de vacaciones apuradas.

Con esta pluma se puede escribir sin errores.

Los domingos los ravioles los comemos en familia.

No sabemos si a la noche refrescará.

Bloque 3

La señora les escribió una carta a los periódicos.

El agrimensor les demarcó a los terrenos el área habitacional.

Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos.

La primavera alteró a los adolescentes las hormonas.

El tomate y la cebolla viven un romance eterno.

Enfrente del almacén viven aquí nomás.

Y yo me iré y se quedarán los pájaros cantando.

Vino dos segundos y marchó sin la carta.

Bloque 4

Los rufianes robaron la placa de bronce al monumento.

Doña Matilde le puso al café azúcar.

El deportista ofreció a los medios la información pertinente.

El huracán les destruyó ventanas y techos a las casitas.

La serie televisiva comenzará a partir de ayer.

Cuando vuelvas te fui a buscar espontáneamente.

Los vio pasear de la mano junto a sí mismo.

Espero que volverás temprano para ir al cine.

Bloque 5

La legisladora les atribuyó el agravio de los diputados.

La comunidad les destinó una parcela para los frailes.

El yogui le trasfirió el peso del cuerpo sobre la cabeza.

Pablo y Marina les quitaron la grasa de las hamburguesas.

Los niños extraterrestres pasean en ovnibus.

Todo lo que reluce suele tener una superficie pulida.

Compartían hasta la servilleta y vivirán felices.

Cantaron hasta la madrugada para no despertar a nadie.

Bloque 6

El cocinero les echó los huevos en las sartenes.

El decorador les aplicó el empapelado para las paredes.

La jugadora le gastó los ahorros a su marido.

Julián le estrenó al hermano la camisa blanca.

En todo el mundo hay muchas personas.

Cuando el recital tiene una mala reputación voy.

¡Vale! Quedamos en unos minutos y cuarenta segundos.

Al anochecer mi ciudad se cubre de estrellas que no se ven.

Bloque 7

Santiago le cambió la lamparita al refrigerador.

Los fumigadores aéreos les exterminaron a las plantaciones las langostas.

Los cuatro amigos reventaron la rueda al dueño del coche.

El cartero caminador gastó al barrio las veredas.

Si me presta la billetera te presto mis zapatos.

Ahora no me vengas con que quieres ketchup.

El lunes que viene fui a ver una buena obra de teatro.

La crítica la trató muy mal a la película de Ron Howard.

Bloque 8

Mamá les preparó una paella a los bomberos.

Los negocios les ofrecieron un descuento para los turistas.

El novio no les heredó los muebles de los abuelos.

Uruguay les anotó a los irlandeses tres goles.

Los mafiosos están hasta en los videojuegos.

Sé un buen transeúnte y no tires papelitos del suelo.

Si fueras mi amigo te doy un buen consejo.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

4.2 Oraciones de la prueba #5 *Sentence Matching*

Duplicación opcional con verbos de transferencia y dativo [+ humano]

AA- orden (OD, OI), con clítico

1.1- Roberto le dio una patada a Pedro.

Roberto le dio una patada a Pedro.

1.2- El mago les reveló el truco a los principiantes.

El mago les reveló el truco a los principiantes.

1.3- Sally Potter les dedicó el premio a los tangueros.

Sally Potter les dedicó el premio a los tangueros.

1.4- El perrito entrenado le sustrajo las llaves al carcelero.

El perrito entrenado le sustrajo las llaves al carcelero.

AB- orden (OD, OI), sin clítico

2.1- Los padres asignaron una pensión a cada hijo.

Los padres asignaron una pensión a cada hijo.

2.2- Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas.

Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas.

2.3- Uno de los imputados reconoció el maltrato a Jokin.

Uno de los imputados reconoció el maltrato a Jokin.

2.4- Los anfitriones brindaron una copa de vino a sus invitados.

Los anfitriones brindaron una copa de vino a sus invitados.

AC- orden (OI, OD), con clítico

3.1- Los administradores les destinaron a los frailes una parcela.

Los administradores les destinaron a los frailes una parcela.

3.2- Los chicos le pusieron al gato el cascabel.

Los chicos le pusieron al gato el cascabel.

3.3- La vecina no le pagó al almacenero la caja de fósforos.

La vecina no le pagó al almacenero la caja de fósforos.

3.4- México les ofreció a los países caribeños petróleo.

México les ofreció a los países caribeños petróleo.

AD- orden (OI, OD), sin clítico

4.1- Los niños escribieron a los reyes magos una cartita.

Los niños escribieron a los reyes magos una cartita.

4.2- Jorge sacó a su padre las llaves del auto.

Jorge sacó a su padre las llaves del auto.

4.3- El hotelero reservó a los ejecutivos el salón de conferencias.

El hotelero reservó a los ejecutivos el salón de conferencias.

4.4- La telefonista comunicó al ingeniero un mensaje importante.

La telefonista comunicó al ingeniero un mensaje importante.

Condición B:

Duplicación Opcional. Oraciones con verbos de transferencia y dativo [- humano]

BA- orden (OD, OI), con clítico

5.1- El decorador les aplicó el empapelado a las paredes.

El decorador les aplicó el empapelado a las paredes.

5.2- Patricia le agregó frijoles al guisado.

Patricia le agregó frijoles al guisado.

5.3- La señora les escribió una carta a los periódicos.

La señora les escribió una carta a los periódicos.

5.4- El coleccionista le donó la pintura al museo.

El coleccionista le donó la pintura al museo.

BB- orden (OD, OI), sin clítico

6.1- La apertura de los hipermercados restó atractivo a los supermercados.

La apertura de los hipermercados restó atractivo a los supermercados.

6.2- Anita dedicó mucho tiempo a la preparación del examen.

Anita dedicó mucho tiempo a la preparación del examen.

6.3- La familia Guzmán legó su fortuna a las iglesias.

La familia Guzmán legó su fortuna a las iglesias.

6.4- Los rufianes robaron la placa de bronce al monumento.

Los rufianes robaron la placa de bronce al monumento.

BC- orden (OI, OD), con clítico

7.1- La fábrica les distribuyó a las tiendas los productos básicos.

La fábrica les distribuyó a las tiendas los productos básicos.

7.2- El cocinero les agregó a las salsas tres cebollas picadas.

El cocinero les agregó a las salsas tres cebollas picadas.

7.3- El periodista le reveló a la justicia la identidad del informante.

El periodista le reveló a la justicia la identidad del informante.

7.4- Doña Matilde le puso al café azúcar.

Doña Matilde le puso al café azúcar.

BD- orden (OI, OD), sin clítico

8.1- El alcalde presentó al ayuntamiento su renuncia.

El alcalde presentó al ayuntamiento su renuncia.

8.2- El consejo otorgó a la lotería la responsabilidad de los billetes.

El consejo otorgó a la lotería la responsabilidad de los billetes.

8.3- Alicia dedicó a los amores secretos sus canciones más populares.

Alicia dedicó a los amores secretos sus canciones más populares.

8.4- El deportista ofreció a los medios la información pertinente.

El deportista ofreció a los medios la información pertinente.

Condición C:

Duplicación con verbos de transferencia con clítico dativo y SP (posesivo, benefactivo).

CA- SP [+ humano]

9.1- Joaquín le vendió el refrigerador de la tía.

Joaquín le vendió el refrigerador de la tía.

9.2- Los padres le asignaron una pensión para cada hijo.

Los padres le asignaron una pensión para cada hijo.

9.3- Los negocios les ofrecieron un descuento para los turistas.

Los negocios les ofrecieron un descuento para los turistas.

9.4- Jorge le robó las llaves del encargado.

Jorge le robó las llaves del encargado.

9.5- El participante no le contestó la pregunta del animador.

El participante no le contestó la pregunta del animador.

9.6- Los niños les escribieron una cartita para los reyes magos.

Los niños les escribieron una cartita para los reyes magos.

9.7-Ella no sabe quién le compró la camioneta del vecino.

Ella no sabe quién le compró la camioneta del vecino.

9.8-La comunidad les destinó una parcela para los frailes.

La comunidad les destinó una parcela para los frailes.

CB- SP [- humano]

10.1- La mucama le quitó las manchas del piso.

La mucama le quitó las manchas del piso.

10.2- El decorador les aplicó el empapelado para las paredes.

El decorador les aplicó el empapelado para las paredes.

10.3- El abuelo les pegó las estampillas sobre los paquetes.

El abuelo les pegó las estampillas sobre los paquetes.

10.4- Anita le dedicó mucho tiempo para la preparación del examen.

Anita le dedicó mucho tiempo para la preparación del examen.

10.5- La señora les echó agua sobre las plantas.

La señora les echó agua sobre las plantas.

10.6- Los rufianes le robaron la placa de bronce del monumento.

Los rufianes le robaron la placa de bronce del monumento.

10.7- El cocinero les echó los huevos en las sartenes.

El cocinero les echó los huevos en las sartenes.

10.8- Los cinco centavos le fueron a parar en la alcancía.

Los cinco centavos le fueron a parar en la alcancía.

Condición D:

- Duplicación obligatoria gramatical, con verbos no argumentales, SDat [+ humano]

DA- orden (OD, Complemento Indirecto)

11.1- Mamá les preparó una paella a los abuelos.

Mamá les preparó una paella a los abuelos.

11.2- La modista les cosió los pantalones a los marineros.

La modista les cosió los pantalones a los marineros.

11.3- Pablo le festejó la broma al hermano.

Pablo le festejó la broma al hermano.

11.4- El niño travieso le rompió el jarrón a la abuela.

El niño travieso le rompió el jarrón a la abuela.

DB- orden (CI OD)

12.1- Julián le estrenó al hermano la camisa blanca.

Julián le estrenó al hermano la camisa blanca.

12.2- Luis le cortó a Maggie el césped.

Luis le cortó a Maggie el césped.

12.3- El soldado les cavó a los oficiales un pozo.

El soldado les cavó a los oficiales un pozo.

12.4- Roberto les comió a las nenas las manzanas.

Roberto les comió a las nenas las manzanas.

- Duplicación obligatoria gramatical, con verbos no argumentales, SDat [- humano]

DC- orden (OD, CI)

13.1- Santiago le compró una bombilla al refrigerador.

Santiago le compró una bombilla al refrigerador.

13.2- Raúl le planchó los shorts a la liga menor.

Raúl le planchó los shorts a la liga menor.

13.3- Joaquín les compuso la música a las películas.

Joaquín les compuso la música a las películas.

13.4- Las señoras les pusieron manteles de hilo a las mesas.

Las señoras les pusieron manteles de hilo a las mesas.

DD- orden (CI, OD)

14.1- Los aficionados le pegaron a la fachada los carteles del cantante.

Los aficionados le pegaron a la fachada los carteles del cantante.

14.2- El técnico le localizó al televisor el circuito quemado.

El técnico le localizó al televisor el circuito quemado.

14.3- La diseñadora les acomodó a las fotos el texto descriptivo.

La diseñadora les acomodó a las fotos el texto descriptivo.

14.4- Algunos niños les pintaron a los huevos diseños coloridos.

Algunos niños les pintaron a los huevos diseños coloridos.

Condición E:

- Oraciones agramaticales, con verbos no argumentales, sin clítico, SDat [+ humano]

EA- orden (OD CI)

15.1- El doctor hizo el diagnóstico a la mayoría de las personas.

El doctor hizo el diagnóstico a la mayoría de las personas.

15.2- Jacobo preparó un banquete magnífico a todos sus amigos.

Jacobo preparó un banquete magnífico a todos sus amigos.

15.3- Alfonso XIII gastó una broma pesada a Don Juan.

Alfonso XIII gastó una broma pesada a Don Juan.

15.4- Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos.

Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos.

EB- orden (CI OD)

16.1- Los de la secta lavaron a mi hermana el cerebro.

Los de la secta lavaron a mi hermana el cerebro.

16.2- Los sobrinos desordenaron a Martina toda la casa.

Los sobrinos desordenaron a Martina toda la casa.

16.3- El sonido de campanas perturbó a Ignacio la siesta.

El sonido de campanas perturbó a Ignacio la siesta.

16.4- La primavera alteró a los adolescentes las hormonas.

La primavera alteró a los adolescentes las hormonas.

EC- orden [OD CI]

17.1- El pueblo construyó una iglesia a la imagen del santo.

El pueblo construyó una iglesia a la imagen del santo.

17.2- La modista deshizo el dobladillo a los vestidos de Rosa.

La modista deshizo el dobladillo a los vestidos de Rosa.

17.3- El joven de lentes desenredó los hilos al barrilete de colores.

El joven de lentes desenredó los hilos al barrilete de colores.

17.4- La gata traviesa rompió el tapizado a los sillones.

La gata traviesa rompió el tapizado a los sillones.

ED- orden [CI OD]

18.1- Anita preparó al árbol de navidad las decoraciones.

Anita preparó al árbol de navidad las decoraciones.

18.2- La niña caprichosa estropeó a las muñecas la casa.

La niña caprichosa estropeó a las muñecas la casa.

18.3- El equipo de fútbol cosió a las camisetas los números.

El equipo de fútbol cosió a las camisetas los números.

18.4- Andrés pintó al trencito las ventanas de los vagones.

Andrés pintó al trencito las ventanas de los vagones.

Oraciones de Relleno

1- Por primera vez, una mujer se ocupará de las relaciones diplomáticas.

Por primera vez, una mujer ocupará se de las relaciones diplomáticas.

2- El Pentágono busca en Internet señales de la Guerra Santa islámica.

El Pentágono busca en Internet señales la de Guerra Santa islámica.

3- Los mafiosos famosos de la televisión dan batalla desde los videojuegos.

Los famosos mafiosos de la televisión dan batalla desde los videojuegos.

4- Científicos cubanos elaboran una vacuna contra el cáncer de próstata.

Científicos cubanos elaboran una vacuna contra de cáncer el próstata.

5- El señor se encontró con un extraterrestre cuando abrió la puerta del ropero.

El señor se encontró con un extraterrestre cuando abrió del puerta la ropero.

6- El próximo disco que lanzamos sale acompañado de un DVD de los recitales.

El próximo disco que largamos sale acompañado de un DVD de los recitales.

7- Cuando el recital tiene buena iluminación, la gente lo mira y lo disfruta.

Cuando el recital tiene buena fumigación, la gente lo mira y lo disfruta.

8- El hombre, de 82 años, atacó a su esposa a navajazos en el cuello.

El hombre, de 82 años, atacó a su esposa a bastonazos en el cuello.

9- En todo el mundo ya hay 694 millones de personas conectadas a Internet.

En todo el mundo hay ya 694 millones de personas conectadas a Internet.

10- Rompió con barreras que no nos permitían avanzar por el camino del amor.

Rompió con perreras que no nos permitían avanzar por el camino del amor.

11- Anímese a resolver lo que tiene programado y use sus ideas para llegar a la meta.

Anímese a resolver lo que tiene en las manos y use sus ideas para llegar a la meta.

12- No deje labores libradas al azar y sostenga sus convicciones ante un público expectante.

No deje labores libradas al azar y sostenga sus convicciones ante un público excelente.

13- Como resultado del accidente, el conductor de la combi sufrió contusiones leves.

Como resultado del accidente, el carburador de la combi sufrió contusiones leves.

14- El incremento del precio de la vivienda ha dificultado el acceso a la misma.

El incremento del precio de la pimienta ha dificultado el acceso a la misma.

15- La entrevista que tenía prevista será pospuesta hasta una fecha aún por determinar.

La entrevista que tenía prevista será pospuesta hacia una fecha aún por determinar.

16- Reconozco que en ocasiones me refugio en la aplicación estricta del reglamento.

Reconozco que en ocasiones me refugio en la aplicación inscrita del reglamento.

17- Aunque se ponga ordenadores en cada escaño eso no significa que los usen.

Aunque se ponga ordenadores en cada peldaño eso no significa que los usen.

18- Las autoridades de las islas alegan haber logrado desactivar la bomba de relojería.

Las autoridades de las islas alegan haber logrado reactivar la bomba de relojería.

19- El informe coincide en buena medida con las denuncias que viene haciendo el diputado.

El informe coincide en buena medida con las denuncias que viene realizando el diputado.

20- Engañó al que la miraba con intención de ver lo que ocultaba en el bolsillo.

Engañó al que la acusaba con intención de ver lo que ocultaba en el bolsillo.

21- La rama fue enterrada durante la devastadora erupción volcánica en Grecia.

La rama fue enterrada durante la devastadora emulsión volcánica en Grecia.

22- La ceniza de la erupción arruinó las cosechas de la isla griega durante décadas.

La ceniza de la erupción mejoró las cosechas de la isla griega durante décadas.

23- Los gatos callejeros y mal alimentados atentan contra la salud de los vecinos.

Los gatos callejeros y mal embalsamados atentan contra la salud de los vecinos.

24- Argentina fue electa para integrar el Consejo de Derechos Humanos de la ONU.

Argentina fue electa para formar el Consejo de Derechos Humanos de la ONU.

25- Los supuestos estafadores habrían engañado a miles de personas.

Los supuestos embajadores habrían engañado a miles de personas.

26- Los asambleístas de Gualeguaychú vuelven a debatir los pasos a seguir.

Los paracaidistas de Gualeguaychú vuelven a debatir los pasos a seguir.

27- Crecieron las exportaciones alimenticias en América del norte.

Cayeron las exportaciones alimenticias en América del norte.

28- Para los ingleses Sean Connery es el jubilado más sexy y M. Tatcher, la menos.

Para los siameses Sean Connery es el jubilado más sexy y M. Tatcher, la menos.

29- En España los transexuales podrían cambiarse el nombre en el documento.

En España los transeúntes podrían cambiarse el nombre en el documento.

30- Un ex-comunista napolitano asumirá como nuevo presidente de Italia.

Un ex-seminarista napolitano asumirá como nuevo presidente de Italia.

31- El dirigente se mostró muy sorprendido por las acusaciones.

El dirigente se mostró muy sorprendido por las imputaciones.

32- Un anciano quiso subir a un avión con una lapicera revólver.

Un anciano quiso subir a un avión con una billetera revólver.

Las siguientes son las direcciones electrónicas de acceso al **Cuestionario de Evaluación de Competencia de Bilingües y Multilingües, ejercicios de práctica previa y la prueba experimental #5.** Los enlaces que llevan la palabra *English* son los que acceden al Cuestionario y prueba para los sujetos LC y EC; los enlaces que llevan la palabra *Spanish*, son los destinados a los sujetos SC.

Para computadoras Mac:

http://www.mediabox.com/cs/Survey_OSX_English.zip

http://www.mediabox.com/cs/Survey_OSX_Spanish.zip

Para computadoras PC:

http://www.mediabox.com/cs/Survey_PC_English.exe.zip

http://www.mediabox.com/cs/Survey_PC_Spanish.exe.zip

ANEXO 5

INSTRUCCIONES Y ENTRENAMIENTO PARA LOS EXPERIMENTOS 1, 2 y 3 (Juicios de Aceptabilidad, Procesamiento de estrategias de adjunción, Adjunción Condicionada)

En las comunidades donde se habla español, los hablantes de todas las clases sociales, ya sea en los diferentes medios de comunicación como durante sus conversaciones, recurren a construcciones como las de (1) y (2), que denominamos "reasuntivas" en el ámbito de la gramática.

(1) un estudiante que me dijiste que habías oído la noticia de que le habían dado un premio.

(2) una chica que me comentaste que no sabías cuándo había llegado de viaje.

Dado que usted es hablante de español, o de español e inglés, vamos a presentarle una serie de frases y a pedirle que califique cada una de ellas de 1 al 5.

Lo que esperamos de usted es:

(a) que ponga un círculo alrededor del número 5 cuando la frase le suene bien;

(b) que ponga un círculo alrededor del número 1 cuando la frase le suene muy mal;

(c) que elija los números 2, 3 ó 4 dependiendo de que la frase le suene tirando a muy mal o tirando a bien.

Por favor, elija sólo una calificación para cada frase. Es decir, ponga un círculo solamente alrededor de UNO de los cinco números. No se trata de que sancione este uso como válido o no válido o como correcto o incorrecto sino de que, como usuario de la lengua española, indique qué frases le resultan naturales y en qué grado.

Vamos a practicar ahora con unas oraciones similares a las de la primera prueba.

Por ejemplo, en el caso de las frases que siguen, ¿qué número rodearía usted con un círculo?

(3) ¿Por qué dices que no la conoces?

1	2	3	4	5
suena muy mal	suena mal	suena raro	no suena mal	suena bien

(4) Fue a Juan que le dieron el premio, no a Luis.

1	2	3	4	5
suena muy mal	suena mal	suena raro	no suena mal	suena bien

(5) A ese niño lo duele la cabeza.

1	2	3	4	5
suena muy mal	suena mal	suena raro	no suena mal	suena bien

(6) ¿Te se ha solucionado el problema?

1	2	3	4	5
suena muy mal	suena mal	suena raro	no suena mal	suena bien

Las pruebas segunda y tercera constan de una serie de oraciones similares a las que vemos en (7) y (8). Por favor, conteste eligiendo sólo UNA de las respuestas provistas al pie de la oración. Lo que esperamos de usted es que haga un círculo alrededor de la respuesta que ha escogido:

(7) Los padres de Pedro y María llegaron a las siete.
¿Quiénes llegaron a las siete?

1- Los padres de Pedro con María
2- Los padres de Pedro y María (María y Pedro son hermanos)
3- Los padres de Pedro y los de María (los padres de Pedro y María no son los mismos)

(8) Los niños de Marcela y Eduardo van a la escuela primaria.
¿Quiénes van a la escuela primaria?

1- Los niños de Marcela con Eduardo (Eduardo es también un niño)
2- Los niños de Marcela y Eduardo (Marcela y Eduardo son los padres de los niños)
3- Los niños de Marcela y los de Eduardo (Marcela y Eduardo son padres de diferentes niños)

Estos tres experimentos van a ser ejecutados en una pantalla de computadora donde cada oración va a permanecer durante quince segundos. Una vez que transcurran los quince segundos, aparecerá automáticamente la frase siguiente. Por consiguiente, tenga en cuenta que va a ver cada frase solamente una vez y que va a contar únicamente con quince segundos para juzgarla o elegir la respuesta a la pregunta que se indicará. Tenga en cuenta también que las frases aparecen en orden aleatorio, de forma que en ningún momento va a poder basarse en la puntuación de la frase anterior para juzgar la que aparezca a continuación.
Si tiene alguna pregunta sobre el procedimiento hágasela al instructor ahora. Si no tiene dudas puede comenzar la prueba.

¡Muchas gracias por su participación!

ANEXO 5 - HOJAS DE RESPUESTAS PRUEBAS 1, 2 Y 3

HOJA DE RESPUESTAS

PRUEBA #1 (9 MINUTOS)

(1)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(2)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(3)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(4)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(5)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(6)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(7)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(8)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(9)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(10)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(11)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(12)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(13)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(14)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(15)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(16)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(17)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(18)	1	2	3	4	5

ANEXO 5 - HOJAS DE RESPUESTAS PRUEBAS 1, 2 Y 3

	suena muy mal	suena mal	suena raro	no suena mal	suena bien
(19)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(20)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(21)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(22)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(23)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(24)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(25)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(26)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(27)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(28)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(29)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(30)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(31)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(32)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(33)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(34)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(35)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien
(36)	1 suena muy mal	2 suena mal	3 suena raro	4 no suena mal	5 suena bien

FIN DE LA PRUEBA #1
(Prepare el show #2)

EL PROCESAMIENTO Y LA REPRESENTACIÓN DE LOS CLÍTICOS QUE FORMAN PARTE DE LAS CONSTRUCCIONES RELATIVAS.

ANEXO 5 - HOJAS DE RESPUESTAS PRUEBAS 1, 2 Y 3

PRUEBA #2 (6 MINUTOS)

1	la hija	la modista
2	la imagen	el espejo
3	al coleccionista	los cuadros
4	el hijo	la psicóloga
5	a ti	a mí
6	al asaltante	a Quique
7	la diputada	el partido verde
8	a los hijos de Saúl	a Saúl
9	la sordera	Natalia
10	el biólogo	el escritor
11	a mí	a ti
12	las críticas	los libros

13	a los niños	los barrios
14	a Eva	a su hermano
15	la sobrina	el maestro
16	a los hijos	a la actriz
17	los periodistas	los países
18	a Beatriz	a su marido
19	al actor	a ti
20	las armas	a los caballeros
21	los grabados	los manuscritos
22	los secretarios	los ejecutivos
23	yo	tú
24	las maletas	las camisas

FIN DE LA PRUEBA #2
(Prepare el show #3)

ANEXO 5 - HOJAS DE RESPUESTAS PRUEBAS 1, 2 Y 3

PRUEBA #3 (25 MINUTOS)

1	Al domador	A los leones
2	A los pescadores	Las perlas
3	El hijo	El panadero
4	La marca	Los vinos
5	Al perrito	A la niña
6	Las hojas	Las recetas
7	A las vendedoras	El dulce artesanal
8	Las habitaciones	La casa
9	El coche	A Julio
10	A la cómplice	Al ladrón
11	Las frutas	Los canastos
12	Con la madre	Con la hija
13	Los goles	Al equipo preferido
14	Al cuñado	A la vecina
15	El hijo del repartidor	El hijo de Lucía
16	A una amiga	Al actor
17	Las puertas	Los automóviles

18	A los invitados	A Bertha
19	A la madre	A las niñas
20	Al representante	A los trabajadores
21	El cuñado	El maquinista
22	Al profesor	A unas amigas
23	A la cantante	Operación Triunfo
24	El gato	El vecino
25	A las amigas	A la chica
26	El perro	La vecina
27	Al paciente	A la doctora de guardia
28	Al representante	A los trabajadores
29	Algunos edificios	El centro histórico
30	El taxista	El pasajero
31	Al padre	A los niños
32	Los anillos	A las modelos
33	A las visitas	A Irene
33	El cofre	Unos diamantes

ANEXO 5 - HOJAS DE RESPUESTAS PRUEBAS 1, 2 Y 3

34	La tienda	Los quesos
35	La novia de Pedro	Yo
36	A la hija	Al médico
38	Los asientos	La cápsula espacial
39	Al niño	Al almacenero
40	A los cachorritos	A la perra
41	La pelotita	Al perro
42	Al lorito	Al cura
43	Al ladrón	Las joyas
44	A la guitarrista	Al cuarteto
45	A los hijos	A Leonor
46	La residencia	A las monjas
47	La leche	El envase
48	El lustrabotas	Yo
49	El cajón	Unos plátanos
50	La quebradura	Al futbolista
51	Nosotros	Diego
52	Las vitrinas	Los manuscritos

53	A los amigos	Al gordo
54	A Pepito	Al hermano
55	El conductor	La compañía de taxis
56	A la sobrina	A Alberto
57	Nosotros	Tú
58	A la abuelita	A las chicas
59	A los mellizos	A Giliola
60	Pablo	Claudia
61	Los ciclomotores	Al piloto
62	Las consecuencias	La enfermedad
63	Jorgito	Su mamá
64	Las piñatas	La fiesta navideña
65	Las verduras	La huerta
66	María	Su abuelo
67	Al director	La escuela
68	Las ventanas	La habitación
69	Susana	Su tía
70	Al cuñado	A la vecina

ANEXO 5 - HOJAS DE RESPUESTAS PRUEBAS 1, 2 Y 3

71	A los maridos	A unas amigas
72	El vecino	El ladrón
73	Al dentista	A Alicia
74	A la hija	Al tambero
75	El carnicero	La señora
76	Al trapecista	A la trouppe
77	A los amigos	A Teresita
78	Nadie	Luis
79	A los tíos	A un muchacho
80	El perfume	A la actriz
81	De Ana	Del ex – esposo
82	Al ilustre consejero	A los sacerdotes imputados
83	A unos artistas	Al Museo Urbano

84	A los niños	A Marta y Andrés
85	Los planos	El puente
86	A las mellizas	A los veraneantes
87	Yo	Tú
88	Las familias	Unos inmigrantes
89	Los maseteros	Las flores
90	La mamá	Griselda
91	El precio	Los aparatos
92	Las píldoras	Al abuelo
93	El coche	El novio
94	Al amiguito	A una niña
95	A los sobrinos	A Enrique
96	De los padres	De Rita

FIN DE LA PRUEBA #3

MUCHÍSIMAS GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN

ANEXO 5 - Instrucciones en español para la prueba #4: *Magnitude Estimation*

El propósito de esta prueba experimental es juzgar la aceptabilidad de las oraciones que aparecen organizadas en bloques de 8 a continuación de las instrucciones. Algunas oraciones le parecerán muy aceptables y otras no tanto. No se trata de juzgar el significado de la oración sino la forma en que está construida.

- Comience por asignar un número a la oración de referencia, o primera oración de cada bloque, y luego al resto de las oraciones del bloque en forma proporcional a la de referencia.
- Por ejemplo, si la primera oración es:

  (1) *El gato en la alfombra encendida se sentó*;

  y usted le asigna un valor de '1'; al comparar la oración (2) con la (1),

  (2) *El perro que comió el hueso.*

  (2) le ha parecido 20 veces mejor que (1), y le asigna un valor de '20'. Si, por el contrario, piensa que (2) no es tan aceptable como (1) puede adjudicarle, por ejemplo, un valor de '0.5'. Luego comparará la (3) con la uno y así sucesivamente hasta terminar con ese bloque de oraciones.
- El mecanismo es el mismo para todos los bloques de la prueba. Para evaluar la aceptabilidad de las oraciones que siguen puede utilizar cualquier número positivo e incluso, si le parece apropiado, fracciones o números decimales.
- No hay respuestas "correctas" ni "incorrectas", el valor que a usted le parezca correcto será el válido para esa oración.
- Lo importante es su primera impresión de la oración que evaluará. Trate de no demorarse o pensar demasiado al adjudicar un valor a la oración.

RECUERDE:

- Utilice cualquier número que le guste para adjudicarle el valor a la primera oración del bloque.
- Juzgue las 7 oraciones que le siguen proporcionalmente al valor de la primera.
- Utilice números positivos **(ni 0, ni números negativos)**.

Si tiene alguna pregunta acerca del procedimiento, por favor, hágasela al instructor antes de continuar.

Vamos a practicar

Primero, evalúe <u>el módulo</u> o primer ítem del este bloque de tres líneas con un número positivo de su elección:

1 [redacted] [ ] (Módulo)

Ahora, evalúe el nuevo ítem con un valor proporcional al del módulo:

1 [redacted] [ ] (Módulo)

2 [redacted] [ ] (Nuevo ítem)

Ahora, evalúe un tercer ítem dándole un valor proporcional al del módulo como hizo anteriormente:

1 [redacted] [ ] (Módulo)

3 [redacted] [ ] (Nuevo ítem)

Ahora, vamos a probar con unas oraciones:

Primero, evalúe la <u>oración de referencia</u> o primera oración de este bloque:

1- El verdulero le agregó dos pesas a la balanza. [ ] (Oración de referencia)

Ahora, evalúe la nueva oración con un valor proporcional al que le dio a la de referencia:

1- El verdulero le agregó dos pesas a la balanza. [ ] (Oración de referencia)

2- El tío Lucas nunca supo peinarse cómo los brazos. [ ] (Nueva oración)

Repita las instrucciones y evalúe la aceptabilidad de las próximas oraciones de este bloque comparándolas con la de referencia como hizo hasta ahora:

1- El verdulero le agregó dos pesas a la balanza. [ ] (Oración de referencia)

3- La serie televisiva comenzará a partir de ayer. [ ]

4- Enfrente del almacén viven aquí nomás. [ ]

5- El propietario abrió la puerta al inquilino. [ ]

6- La policía encontró de Luis el coche. [ ]

7- Roberto dio una patada al armario. [ ]

Si tiene alguna duda sobre el procedimiento a seguir, por favor, consúltela con el instructor antes de continuar. Si no tiene ninguna duda puede comenzar con la prueba ya mismo.

¡Muchísimas gracias por su participación!

ANEXO 5 - Hoja de Respuestas de la Prueba # 4 - *Magnitude Estimation*

Bloque 1

Los negocios ofrecieron un servicio pobre a los turistas. [ ]

Roberto le dio una patada a Pedro. [ ]

Los chicos le pusieron al gato el cascabel. [ ]

Los retroviruses repararon los genes a varios órganos. [ ]

Ayer pasamos mucho tiempo confiando en el sistema. [ ]

Nos detuvieron en la comisaría por salir corriendo. [ ]

Nada de lo que tienes es tuyo. [ ]

Si me levanto temprano me acuesto después. [ ]

Bloque 2

La telefonista comunicó al ingeniero un mensaje importante. [ ]

Los sobrinos desordenaron a Martina toda la casa. [ ]

El pueblo construyó una ermita a la imagen del santo. [ ]

El equipo de fútbol cosió a las camisetas los números. [ ]

La familia salió de vacaciones apuradas. [ ]

Con esta pluma se puede escribir sin errores. [ ]

Los domingos los ravioles los comemos en familia. [ ]

No sabemos si a la noche refrescará. [ ]

Bloque 3

La señora les escribió una carta a los periódicos. [ ]

El agrimensor les demarcó a los terrenos el área habitacional. [ ]

Un ratoncito comió la lengua a los niños traviesos. [ ]

La primavera alteró a los adolescentes las hormonas. [ ]

El tomate y la cebolla viven un romance eterno. [ ]

Enfrente del almacén viven aquí nomás. [ ]

Y yo me iré y se quedarán los pájaros cantando. [ ]

Vino dos segundos y marchó sin la carta. [ ]

Bloque 4

Los rufianes robaron la placa de bronce al monumento. [ ]

Doña Matilde le puso al café azúcar. [ ]

El deportista ofreció a los medios la información pertinente. [ ]

El huracán les destruyó ventanas y techos a las casitas. [ ]

La serie televisiva comenzará a partir de ayer. [ ]

Cuando vuelvas te fui a buscar espontáneamente. [ ]

Los vio pasear de la mano junto a sí mismo. [ ]

Espero que volverás temprano para ir al cine. [ ]

Bloque 5

La legisladora les atribuyó el agravio de los diputados. [ ]

La comunidad les destinó una parcela para los frailes. [ ]

El yogui le trasfirió el peso del cuerpo sobre la cabeza. [ ]

Pablo y Marina les quitaron la grasa de las hamburguesas. [ ]

Los niños extraterrestres pasean en ovnibus. [ ]

Todo lo que reluce suele tener una superficie pulida. [ ]

Compartían hasta la servilleta y vivirán felices. [ ]

Cantaron hasta la madrugada para no despertar a nadie. [ ]

Bloque 6

El cocinero les echó los huevos en las sartenes. [ ]

El decorador les aplicó el empapelado para las paredes. [ ]

La jugadora le gastó los ahorros a su marido. [ ]

Julián le estrenó al hermano la camisa blanca. [ ]

En todo el mundo hay muchas personas. [ ]

Cuando el recital tiene una mala reputación voy. [ ]

¡Vale! Quedamos en unos minutos y cuarenta segundos. [ ]

Al anochecer mi ciudad se cubre de estrellas que no se ven. [ ]

Bloque 7

Santiago le cambió la lamparita al refrigerador. [ ]

Los fumigadores aéreos les exterminaron a las plantaciones las langostas. [ ]

Los cuatro amigos reventaron la rueda al dueño del coche. [ ]

El cartero caminador gastó al barrio las veredas. [ ]

Si me presta la billetera te presto mis zapatos. [ ]

Ahora no me vengas con que quieres ketchup. [ ]

El lunes que viene fui a ver una buena obra de teatro. [ ]

La crítica la trató muy mal a la película de Ron Howard. [ ]

Bloque 8

Mamá les preparó una paella a los bomberos. [ ]

Los negocios les ofrecieron un descuento para los turistas. [ ]

El novio no les heredó los muebles de los abuelos. [ ]

Uruguay les anotó a los irlandeses tres goles. [ ]

Los mafiosos están hasta en los videojuegos. [ ]

Sé un buen transeúnte y no tires papelitos del suelo. [ ]

Si fueras mi amigo te doy un buen consejo. [ ]

No por mucho madrugar amanece más temprano. [ ]

¡Muchísimas gracias por su participación!

CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIA DE BILINGÜES Y MULTILINGÜES

Sección 1

1- Nombre y apellido: _____

2- Sexo: H [ ] M[ ]

3- País de origen: _____

4- Edad:

5- Profesión u Ocupación: _____

6- ¿Tiene usted algún problema de visión o de lectura? _____

7- ¿Desde qué edad vive en Canadá? _____

8- Lengua materna: _____

9- Lengua dominante de la madre: _____

10- Lengua dominante del padre: _____

11- Lengua (s) que hablaba en casa cuando era niño: _____

12- Lengua (s) que habló durante los primeros cinco años de su vida: _____

13- Lengua (s) extranjeras que ha estudiado en: (incluya el inglés, por favor)

- Educación primaria: _____
- Educación secundaria: _____
- Universidad: _____
- En otras instituciones: _____

14- Lenguas que usa:

- En casa: _____
- En el centro educativo al que asiste: _____
- En el trabajo: _____
- Cuando sueña: _____

15- Otras lengua que:

- Lee: _____
- Habla: _____
- Escribe: _____

16- ¿En qué lengua se siente más cómodo en la actualidad?

_____

17- Si estudia alguna carrera universitaria, indique cuál:

_____

18- Año universitario que cursa actualmente:

_____

Sección 2

Uso del español, el inglés y otras lenguas

Le pedimos ahora que indique, por medio de porcentajes, el tiempo que pasa utilizando el español, el inglés u otras lenguas en distintas situaciones. Por favor, asegúrese de que la suma de los porcentajes que indica es de 100%. Indique de forma explícita (alemán, francés...etc.) qué otras lenguas usa.

Cuando habla con su madre

	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Español											
Inglés											
Otras											

Cuando habla con su padre

	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Español											
Inglés											
Otras											

Cuando habla con compañeros de la universidad

	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Español											
Inglés											
Otras											

Cuando habla con amigos fuera de la universidad

	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Español											
Inglés											
Otras											

Cuando habla con compañeros de trabajo (si trabaja)

	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
Español											
Inglés											
Otras											

Sección 3

CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIA DE BILINGÜES Y MULTILINGÜES

Esfuerzo que le supone el llevar a cabo distintas actividades en español o en inglés

Vamos a pedirle ahora que evalúe, usando una escala de 9 puntos, el nivel de dificultad que encuentra a la hora de llevar a cabo una serie de actividades en español o en inglés. En esta escala el **1** significa que usar una de esas lenguas para realizar una actividad concreta le resulta MUY FÁCIL. En el otro extremo de la escala el **9** significa que el uso de una de la lengua en cuestión le resulta MUY DIFÍCIL. Los valores del 2 al 8 representan niveles intermedios de dificultad. Al usar esta escala, la suma de los dos valores (el del español y el del inglés) para una actividad puede variar de 2 a 18.

Las investigaciones que se han llevado a cabo en torno al bilingüismo han demostrado que existen muy pocas personas que tengan exactamente el mismo nivel de competencia en dos o más lenguas, ya que lo normal es que haya una lengua que es la dominante. Es más, la lengua dominante puede variar según las actividades concretas. Por favor, utilice la escala de 9 puntos con cuidado para que refleje, de la forma más precisa posible, el nivel de dificultad que le supone llevar a cabo, en inglés y en español, las actividades que figuran a continuación. Exprese su opinión poniendo las cifras que considere apropiadas en los espacios que se asignan para cada actividad.

Muy fácil	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**Muy difícil**

Actividad	**En español**	**En inglés**
Comprensión oral		
1. Diferenciar entre una pregunta y una petición		
2. Decir el pronóstico del tiempo después de haber escuchado la información por la radio		
3. Identificar el tema de conversación de dos personas que están charlando en la parada del autobús o en una tienda		
4. Seguir perfectamente una conversación informal entre dos personas que están en la parada del autobús o en una tienda		
5. Enterarse de las instrucciones orales que le den sobre como llegar a la estación del tren		
6. Ser capaz de comprender las noticias que se dan por la radio		
7. Enterarse de los diálogos de una película sin subtítulos		
8. Enterarse de los chistes y juegos de palabras		
Producción oral		
9. Contar rápidamente del 1 al 20		
10. Decir deprisa las letras del alfabeto de la A a la Z		
11. Presentarse a alguien		
12. Decirle a alguien la hora en la calle		
	En español	**En inglés**
13. Pedir que le sirvan una comida en el restaurante		
14. Pedir información a alguien en la calle		

15. Contarle a alguien lo que hizo durante las vacaciones de verano		
16. Entablar una conversación con alguien en la parada del autobús o en una tienda		
17. Participar activamente en una conversación mientras come o en la cafetería		
18. Dar su opinión sobre temas de actualidad		
19. Pasar una entrevista de trabajo		
20. Gastar bromas o hacer juegos de palabras		
21. Hacer una presentación oral de 20 minutos ante un grupo de 15 personas		
22. Informar detalladamente a la policía, por teléfono, sobre un accidente		
Comprensión escrita		
23. Enterarse del contenido del menú de un restaurante		
24. Seguir una receta de cocina cuando prepara un plato		
25. Enterarse de lo que dice un anuncio de un periódico		
26. Captar el significado de una tira de 'comic' de un periódico		
27. Enterarse del contenido de la crítica de una película que aparece en un periódico		
28. Enterarse del contenido de un artículo que aparece en la primera página de un periódico		
29. Enterarse el contenido de un texto de introducción a una materia de las que se imparten en la universidad (i.e. sociología)		
30. Enterarse del contenido de una novela		
Escritura		
31. Escribir una postal a un amigo		
32. Escribir una nota a alguien		
33. Escribir un ensayo de dos hojas (a doble espacio) sobre su pasatiempo favorito		
34. Escribir una carta personal de cuatro páginas		
35. Escribir una carta al editor de un periódico en la que exprese su opinión sobre un tema de actualidad		
36. Escribir un ensayo de 25 páginas (a doble espacio) para una de las asignaturas que toma		

Muchas gracias por su colaboración!